GRIEGO BÍBLICO:

COMENCEMOS LA AVENTURA

Escrito por: Nathan E. Purtzer

Editado por: Glenden P. Riddle

DERECHOS DE AUTOR

Derechos de autor © 2014-2015 por Nathan E. Purtzer y Glenden P. Riddle
© 2016-2017 por Nathan E. Purtzer
Fecha de esta versión: 06 de abril 2017

No se permite alterar esta obra, *Griego bíblico: Comencemos la aventura*, sin el permiso explícito y escrito de los autores. Las sugerencias o correcciones se pueden mandar al correo biblicalgreekbegtheadventure@gmail.com o nate.purtzer@gmail.com. Además, es posible adquirir versiones actualizadas de esta gramática a través de los mismos correos.

Nosotros, los autores, le concedemos a usted, el lector/usuario, los siguientes permisos con respecto a esta obra. No se le permite a nadie excepto a los autores cambiar, reducir, o revocar estos permisos.

Se le permite a usted copiar esta obra, escanearla, reimprimirla, transmitirla, guardarla, distribuirla, subirla al internet, dejar que se descargue, y/o realizar una tarea parecida sin proporcionarnos remuneración alguna o solicitar permiso de nosotros, los autores.

Se le permite vender esta obra, sea de forma impresa o electrónica, con tal de que el precio de venta no exceda los costos aproximados de imprenta y/o distribución. Para ese tipo de transacción, no es necesario proporcionar a los autores ninguna compensación o recibir aprobación de los autores.

Se le permite incorporar esta obra en una obra mayor, sea impresa o electrónica. Si *Griego bíblico: comencemos la aventura* constituye 25% o menos de la obra mayor, se permite vender la obra mayor por el precio adecuado y determinado por sus creadores sin proporcionarnos compensación alguna o solicitarnos permiso. Si *Griego bíblico: Comencemos la aventura* constituye más de 25% de la obra mayor y dicha obra será vendida por más de los costos aproximados de imprenta y/o distribución, el creador de la obra mayor debe recibir permiso escrito de los autores para poder incluir *Griego bíblico: Comencemos la aventura* en esa obra.

Se le permite traducir esta obra a otro idioma con tal de que la traducción se alinee con los siguientes requisitos: 1) la traducción mantendrá todos los permisos y restricciones mencionados anteriormente, 2) la traducción mantendrá los nombres de los autores originales (se le permite agregar su nombre como traductor y sus datos de contacto para fines de recibir retroalimentación sobre la calidad de la traducción), y 3) los únicos cambios al contenido de esta obra, sea en la forma de adiciones o sustracciones, son los que son necesarios para realizar una traducción de calidad debido a las diferencias en los idiomas. Por ejemplo, se permiten omitir los elementos que sean relevantes a la gramática del inglés pero no a la del idioma receptor. Los elementos relevantes al idioma receptor pero no están presentes en la versión castellana se pueden suplir. Si la traducción se realiza conforme a estos alineamientos, no es necesario proporcionarnos compensación alguna a los autores ni recibir aprobación previa antes de realizar la traducción. Si se le anima a traducir, póngase en contacto con nosotros para que le podamos mandar la versión más actualizada en el formato de Microsoft Word y para tips en cuanto a sus

numerosas características. A cualquiera que le interese obtener una traducción de esta gramática debería contactarnos. A partir del 2 de octubre 2014, aparte de la versión inglesa, se están trabajando en las versiones en chino y ruso.

El derecho de autor y las restricciones no se aplican al texto griego que se usó para los ejercicios y el vocabulario contextual. Estos textos están reproducidos de una versión electrónica de *The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform 2005*, compilado y editado por Maurice A. Robinson y William G. Pierpont (Chilton Book Publishing).[1] El derecho de autor de su obra dice lo siguiente:

> A cualquiera se le permite copiar y distribuir este texto o cualquier porción del mismo. Se permite incorporarlo en una obra mayor, y/o citarlo, guardarlo en una base de datos, fotocopiarlo, reimprimirlo o duplicarlo de otra forma sin notificación previa, permiso, compensación al autor o cualquier otra restricción. Estos derechos se le dan a todo el mundo y, nadie, en ningún momento, puede reducirlos. Los derechos del autor ni se pretenden ni se afirman para la forma nueva y revisada del texto del Nuevo Testamento Griego de esta edición, ni para la forma original del mismo que fue entregado al dominio público por estos editores, así como notas de texto imprimidas en 1979 y de forma electrónica de texto continuo en 1986. Asimismo, liberamos al dominio público la introducción y apéndice, los cuales se han preparado especialmente para esta edición.
>
> El uso permitido o reproducción del texto griego o de otro material contenido en este volumen (sea impresa, medios electrónicos, u otra forma) no implica acuerdo doctrinal o teológico de parte de estos editores y editorial con las opiniones que sean afirmadas o promulgadas por otras editoriales. Para fines de asignar responsabilidad, le se pide que los nombres de los editores y el título de la obra permanezcan en cualquier reproducción subsecuente de este material.

Por último, *Griego bíblico: Comencemos la aventura* pertenecerá al dominio público, con todas las restricciones anteriores quitadas, al morir o al momento del rapto de Nathan E. Purtzer y Glenden P. Riddle.

UNA ACTUALIZACIÓN

Glenden Paul Riddle, nacido el 6 de julio de 1947, partió a la presencia del Señor el 10 de marzo de 2015. Cuando falleció, él y su esposa vivían en Tailandia donde servían como misioneros a países en el Lejano Oriente. El amor que Glen tenía por Dios y por Jesús, su Salvador, era evidente y contagioso. También amaba mucho a su familia. La pasión de Glen por los idiomas bíblicos, los maratones, el helado Blue Bell, y la receta original de Dr. Pepper de Dublín, Texas, fue inigualable. Lo extrañamos mucho. ¡Alabado sea Dios, lo volveremos a ver!

> *Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο; Λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα, ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.*
>
> ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:25-27

---

[1] En algunos ejercicios, el texto griego se ha simplificado para fines pedagócicos.

AGRADECIMIENTOS

Esta gramática no hubiera sido escrita sin el apoyo de otros. El Señor Dios Altísimo, el Creador y Sustentador de todo, merece la gratitud y alabanza máxima. Como fuente de toda bondad, Él permitió que se completara esta gramática por habernos dado vida a todos los que participamos y por haber provisto las oportunidades necesarias, habilidades, recursos, etc. Por eso, se lo agradezco. También, estoy sumamente agradecido con Dios que me ha dado la vida eterna a través de la fe en su Hijo, Jesucristo, quien murió por los pecados de todo el mundo. Sin su gracia, amor, y sacrificio infinito, estaría perdido.

También quisiera expresar mi gratitud a mi familia y amigos. Primero, le doy gracias a mi hermosa esposa, Ruth Ann, por su continuo amor, respeto, y sacrificio durante los once maravillosos años de matrimonio. Su ánimo y compañerismo me han sido sumamente valiosos. Su devoción a nuestros niños encantadores (Silas, Shiloh, Eden, Eve, y uno que está en camino) es inspirador. Segundo, le doy gracias a mis padres, Mary Anne y al fallecido Barry Purtzer, por los muchos años de crianza y cariño que me dieron. Además, estoy agradecido para con mis suegros, Arden y Marilyn Haeffner, por su apoyo continuo de mi educación teológica y en esta gramática. Tercero, quisiera reconocer a los profesores de Chafer Theological Seminary por la educación de calidad que me dieron y por dejar que la primera mitad de esta gramática llene el requisito de mi tesis. En particular, le doy gracias a Glen Riddle por su amistad, por enseñarme mucho de lo que sé sobre los idiomas bíblicos, y por sus aportes valiosos a esta gramática. Merece el crédito por haber editado la gramática completa, por haber desarrollado el sistema de vocabulario contextual, y por escribir el capítulo 29 sobre las oraciones condicionales. Si el espacio lo permitiera, reconocería individualmente otros miembros de mi familia y creyentes cuyo apoyo generoso me ha impactado de manera positiva y ha permitido directamente que se llevara a cabo este proyecto. Un agradecimiento general tendrá que bastar. ¡Oro para que nuestro Dios de gracia continúe bendiciéndolos a todos ustedes!

Del lado profesional, extiendo mucho aprecio a dos individuos y un grupo. En cuanto a individuos, le doy gracias a Maurice Robinson y el fallecido William Pierpont por producir *The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform 2005* y por conceder al público permiso para copiar y distribuir esa obra gratuitamente. Esa libertad es la razón por la que el Nuevo Testamento griego que compilaron sirve como el texto para los ejercicios en esta gramática. Además, el Dr. Robinson amablemente proveyó una copia electrónica del texto griego, la cual facilitó mucho la compilación de los ejercicios. Por último, le agradezco a the Gramcord Institute (http://www.gramcord.org/) por su programa de computación maravilloso que permite, entre otras cosas, búsquedas sofisticadas de la morfología y sintaxis del Nuevo Testamento griego. Ese programa fue de mucha utilidad en el desarrollo de esta gramática.

ÍNDICE

DERECHOS DE AUTOR III

AGRADECIMIENTOS V

ÍNDICE VI

1 INTRODUCCIÓN Y EL ALFABETO MINÚSCULO 1

2 ALFABETO MAYÚSCULO Y SÍLABAS 11

3 VERBOS OMEGA: PRESENTE ACTIVO INDICATIVO 18

4 VERBOS MI: PRESENTE ACTIVO INDICATIVO 32

5 SUSTANTIVOS SINGULARES DE LA PRIMERA Y SEGUNDA DECLINACIÓN 41

6 SUSTANTIVOS PLURALES DE LA PRIMERA Y SEGUNDA DECLINACIÓN 50

7 EL ARTÍCULO 58

8 PRONOMBRES PERSONALES Y REFLEXIVOS 65

9 EL PRONOMBRE RELATIVO, PREPOSICIONES, Y OTRAS FORMAS DE SUSTANTIVOS DE LA PRIMERA Y SEGUNDA DECLINACIÓN 75

10 SUSTANTIVOS DE LA TERCERA DECLINACIÓN: PARTE I 86

11 SUSTANTIVOS DE LA TERCERA DECLINACIÓN: PARTE II 97

12 ADJETIVOS 106

13 PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS, INTERROGATIVOS, Y INDEFINIDOS Y ΠΑ͂Σ 120

14 VERBOS DEL PRESENTE MEDIO/PASIVO Y DEPONENTE INDICATIVO 134

15 VERBOS DEL FUTURO ACTIVO Y MEDIO INDICATIVO 146

16 VERBOS DEL FUTURO PASIVO INDICATIVO 162

17 VERBOS DEL IMPERFECTO INDICATIVO 171

18 VERBOS DEL SEGUNDO AORISTO ACTIVO Y MEDIO INDICATIVO 185

19 VERBOS DEL PRIMER AORISTO ACTIVO Y MEDIO INDICATIVO 198

20 VERBOS DEL AORISTO PASIVO INDICATIVO 214

21 VERBOS DEL PERFECTO INDICATIVO 228

22 VERBOS DEL PRESENTE SUBJUNTIVO 246

23 VERBOS DEL AORISTO SUBJUNTIVO 257

24 PARTICIPIO PRESENTE 274

25 PARTICIPIO AORISTO 290

26 PARTICIPIO PERFECTO 306

27 INFINITIVOS 321

28 IMPERATIVOS 336

29 ORACIONES CONDICIONALES 350

30 CONTINUAR LA AVENTURA 367

ÍNDICE (CONTINUADO)

APÉNDICE 1: DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL 379

APÉNDICE 2: REPASO DE SUSTANTIVOS 396

APÉNDICE 3: REPASO DEL PRONOMBRE PERSONAL Y REFLEXIVO 397

APÉNDICE 4: REPASO DEL PRONOMBRE RELATIVO Y DEMOSTRATIVO 398

APÉNDICE 5: REPASO DE πᾶς, INTERROGATIVO Y PRONOMBRES INDEFINIDOS 399

APÉNDICE 6: REPASO DE ADJETIVOS 400

APÉNDICE 7: REPASO DE λύω (TODAS LAS FORMAS MENOS EL PARTICIPIO) 401

APÉNDICE 8: REPASO DE λύω (PARTICIPIO) 402

APÉNDICE 9: REPASO DE FORMAS MISCELANEAS DE VERBOS OMEGA 403

APÉNDICE 10: REPASO DE VERBO MI εἰμί 404

APÉNDICE 11: REPASO DE VERBO MI δίδωμι 405

APÉNDICE 12: REPASO DE VERBO MI ἵστημι 406

APÉNDICE 13: REPASO DE VERBO MI τίθημι 407

APÉNDICE 14: REPASO DE VERBO MI ἀφίημι 408

APÉNDICE 15: REPASO DE VERBO CONTRACTO EPSILON ποιέω 409

APÉNDICE 16: REPASO DE VERBO CONTRACTO ALFA ἀγαπάω, γεννάω 410

APÉNDICE 17: REPASO DE VERBO CONTRACTO OMICRON πληρόω 411

PARA USUARIOS DEL FORMATO PDF:

Si usted está viendo esta gramática en formato PDF, favor de ir a la barra de herramientas y hacerle clic en “Edit” (Editar) y luego “Preferences” (Preferencias). Bajo “Page Display” (Visualización de página) y “Rendering” (Representación), desactive la casilla “Enhance thin lines” (Mejorar líneas finas). Éste permitirá visualización óptima de las varias tablas de esta gramática.

1 INTRODUCCIÓN Y EL ALFABETO MINÚSCULO

1.1 INTRODUCCIÓN

1.1.1 El propósito de esta gramática

Esta gramática existe para ayudar a personas a aprender el lenguaje original del Nuevo Testamento, el griego bíblico.[1] En particular, oramos para que pueda ser una herramienta valiosa para creyentes que, por su localización o recursos limitados, no tienen otra forma de poder aprender el idioma. Es por eso que los derechos de autor permiten que esta gramática sea publicada en Internet, traducida, copiada, y/o distribuida sin proporcionar compensación a los autores.

1.1.2 Acercamiento de esta gramática

Esta obra incluye características que también se encuentren en la mayoría de las gramáticas como la memorización de reglas gramaticales, cuadros de verbos, y vocabulario. Aunque este tipo de memorización es necesario para aprender cualquier idioma, procuramos minimizar estos elementos y enfatizar la parte más agradable: la traducción del Nuevo Testamento. Este acercamiento le permite enfocarse en los elementos más frecuentes e importantes del griego mientras que pasa más tiempo leyendo la palabra de Dios. Mientras tanto, usted aprenderá de forma inductiva los elementos que no se explican en la gramática con mucho detalle.

1.1.3 La claves para tener éxito en el aprendizaje del griego bíblico

Aprender griego bíblico es una experiencia enriquecedora, y el conocimiento del idioma provee una herramienta valiosa para el estudio de las sagradas escrituras y el ministerio. Su éxito, sin embargo, depende de su deseo, disciplina, observación del contexto, humildad, y oración.

El deseo se refiere a que usted quiere aprender el griego. Con ese anhelo el esfuerzo será mucho más agradable y tendrá más éxito. Sin el anhelo, la tarea será mucho más tediosa y probablemente terminará en fracaso.

La disciplina se refiere a la cualidad de trabajar duro y consistentemente a lo largo de un periodo extendido. En el caso de la mayoría de los estudiantes, este no aprenderá bien el griego si solo estudia un par de veces a la semana. Nuestra recomendación es que estudie al menos treinta minutos diarios. Una parte de ese tiempo se pasará memorizando vocabulario y las formas de palabras. Otra parte se pasará estudiando cómo las palabras se combinan para formar frases, cláusulas, y oraciones.[2] Por último, la mayoría de su tiempo debería pasarse leyendo y traduciendo los ejercicios (oraciones del Nuevo Testamento). A medida que avance en griego, debería dedicar más tiempo a la lectura del Nuevo Testamento y menos tiempo a la memorización. La lectura consistente de las escrituras será agradable. Además, le ayudará a entender el griego

[1] En esta gramática, los términos “Nuevo Testamento griego”, “griego koine”, o simplemente “griego” se usarán como sinónimos de “griego bíblico”.

[2] La forma en la que un idioma coloca palabras y frases para comunicar el significado se llama “sintaxis”. Las gramáticas griegas intermedias (segundo año) se enfocan mayormente en la sintaxis.

de forma más natural, como un idioma, con el resultado de un mejor entendimiento del texto bíblico.

La observación del contexto se refiere a usar el material que está alrededor de una palabra, frase, cláusula, oración, y párrafo para ayudarle a entender lo que está leyendo. A lo largo de la gramática, señalaremos algunas pistas en el contexto que pueden ser de mucha ayuda para el entendimiento del texto.

La humildad se refiere a reconocer que el aprender un idioma es un proceso continuo. Como principiante, tenga cuidado de no sobreestimar su conocimiento del idioma porque a veces una persona que conoce un poco de griego puede hacer más daño que alguien que no conoce nada del griego.

Por último, la oración se refiere a pedirle a Dios ayuda en su estudio y uso del idioma bíblico para que sea glorificado y su iglesia sea edificada.

1.1.4 Orientación de lectura

El griego koiné se lee de izquierda a derecha, de arriba hasta abajo. Cualquier descripción que hace referencia a las localizaciones espaciales como “al inicio de una palabra” se dan de la perspectiva del sistema de lectura de griego.

1.1.5 Orden de palabras

El orden de las palabras no es tan importante en griego como lo es en otros idiomas con fines de determinar el significado de una oración. En griego, el sujeto, por ejemplo, puede ser la última palabra de una oración, y el verbo puede ser la primera. Como una regla general, una palabra se puede colocar al inicio de una oración para darle énfasis a esa palabra. El lector sabrá la función particular de una palabra en una oración por las terminaciones que se agregan a dicha palabra. Esas terminaciones se discutirán más adelante.

1.2 EL ALFABETO MINÚSCULO

Letras	Pronunciación	Nombre
α	a en p**a**dre	Alfa
β	b en **b**oca	Beta
γ	g en **g**ato[3]	Gamma
δ	d en **d**onde	Delta
ε	e en **e**lefante	Épsilon
ζ	z en **z**oológico	Zeta
η	e en **e**lefante	Eta
θ	c en **c**ena del dialecto castellano	Theta
ι	i en **i**mportante	Iota
κ	k en **k**anguro	Kappa
λ	l en **l**eón	Lambda
μ	m en **m**adre	Mu
ν	n en **n**oche	Nu
ξ	x en é**x**ito	Xi
ο	o en n**o**	Ómicron
π	p en **p**lato	Pi
ρ	r en **r**ojo	Rho
σ, ς[4]	s en **s**onido	Sigma
τ	t en **t**eléfono	Tau
υ	u en **u**no	Ípsilon
φ	f en **f**útbol	Fi
χ	j en a**j**o del dialecto castellano[5]	Ji
ψ	ps en apocali**ps**is	Psi
ω	o en n**o**	Omega

3 Cuando gamma (γ) ocurre inmediatamente antes de la gamma (γ), kappa (κ), ji (χ), o xi (ξ), la primera letra de la combinación se pronuncia como “n”.
4 Cuando sigma (σ) está al final de una palabra, se escribe como ς. En otra parte, se escribe como σ.
5 Más bien, este sonido se produce en la garganta con la misma apretada.

1.3 VOCALES

1.3.1 Vocales básicas

El griego bíblico cuenta con siete vocales (α, ε, η, ι, ο, υ, y ω). Estas vocales están catalogadas conforme a su sonido "corto" o "largo". Vea el siguiente cuadro.

Corto	Pronunciación	Largo	Pronunciación
α	a en p**a**dre pero más corto	α	a en p**a**dre pero más largo
ε	e en **e**lefante pero más corto	η	e en **e**lefante pero más largo
ι	i en **i**mportante pero más corto	ι	i en **i**mportante pero más largo
ο	o en n**o** pero más corto	ω	o en n**o** pero más largo
υ	u en **u**no pero más corto	υ	u en **u**no pero más largo

Épsilon (ε) y ómicron (ο) siempre tienen sonidos "cortos". Eta (η) y omega (ω) siempre tienen sonidos "largos". La pronunciación de alfa (α), iota (ι), e ípsilon (υ) puede ser "corta" o "larga".

En algunos idiomas como el inglés, una vocal cuenta con varias pronunciaciones. Por eso, le es fácil a un hablante de inglés conformarse a las pronunciaciones cortas y largas de las vocales griegas. En contraste, las vocales del español tienen una sola pronunciación. Por eso, le cuesta más a un hablante hispano reproducir las pronunciaciones distintas de las vocales griegas. Para nuestros fines, no vale la pena aprender a pronunciar las vocales según los sonidos cortos y largos. Pronuncie las vocales, sean cortas o largas, conforme a los sonidos castellanos.[6]

Las categorías de vocales cortas y largas son importantes en cuanto a cambios que las vocales sufran y en cuanto a la colocación de acentos. Se mencionarán las especificaciones más adelante.

[6] De hecho, la pronuncación del griego moderno es muy distinta a la del sistema desarrollado en el siglo 16 para la lectura del Nuevo Testamento. En el griego moderno, más vocales o diptongos tienen los mismos sonidos de modo que se complica el determinar la ortografia del lenguaje oral.

1.3.2 Diptongos

Ciertas combinaciones de las vocales resultan en un solo sonido (en contraposición a dos sonidos distintos). Esas combinaciones se llaman diptongos.[7] Los diptongos principales son:[8]

Diptongo	Pronunciación	Diptongo	Pronunciación
αι	ai en **ai**re	αυ	au en **au**dio
ει	ei en ac**ei**te	ευ	eu en f**eu**do
οι	oi en **oi**ga	ου	u en **u**no
υι	ui en f**ui**mos		

Fíjese que la segunda vocal de un diptongo siempre es iota (ι) o ípsilon (υ).

1.3.3 Iota Subscrita

A veces iota (ι) se escribe debajo de la vocal larga alfa (α), eta (η), u omega (ω) como ᾳ, ῃ, u ῳ. Este se llama iota subscrita. En estos casos, solo la primera (α, η, o ω) de la combinación se pronuncia, y el diptongo correspondiente no se pronuncia. En los capítulos posteriores, reconocer la iota subscrita será importante para la identificación correcta de ciertas formas de palabras.

1.4 LOS ESPÍRITUS Y TILDES

1.4.1 Espíritus

El griego cuenta con un espíritu suave ᾿ y espíritu rudo ῾. Uno de los dos aparece al inicio de cualquier palabra que comience con una vocal, diptongo, o rho (ρ). El espíritu suave es mudo y no afecta la pronunciación de la palabra. El espíritu rudo se pronuncia como una "j" agregada al inicio de la palabra. Ejemplos de los dos espíritus se ven a continuación.

Espíritu Rudo	Pronunciación	Espíritu Suave	Pronunciación
ἡμεις	hēmeis	ἐγω	ĕgō
Ἱεροσολυμα†	hiĕrosolūma	Ἀββα†	abba
υἱος	huios	αὐτος	autŏs
Υἱος†	huios	Αὐτος	autŏs
ῥημα	rhēmă	-	-
Ῥωμαιος†	rhōmaiŏs	-	-
† Las siguientes letras mayúsculas se aprenderán en el próximo capítulo: I: iota Y: ípsilon P: rho A: alfa			

[7] Raramente un diptongo no se pronuncia como un solo sonido sino como dos sonidos distintos. Una diaeresis, es decir, dos puntos sobre la segunda vocal del diptongo indican cuando no es el caso. La palabra Καϊαφας, por ejemplo, tiene una diaeresis y se pronuncia Ka-i-a-phas en vez de Kai-a-phas.

[8] Otros diptongos existen como ωυ y ηυ, pero son poco comunes.

Como se puede ver, el espíritu rudo estará…

- por encima de una sola vocal minúscula (ἡμεις, ἐγω).
- por encima de la segunda vocal de un diptongo (υἱος, αὐτος, Υἱος, Αὐτος).
- antes de una vocal mayúscula que no es parte de un diptongo (Ἱεροσολυμα, Ἀββα).
- por encima de la rho (ρ) si es minúscula (ῥημα) o antes de ella si es mayúscula (Ῥωμαιος).

1.4.2 Tildes

Las tildes son marcas sobre las vocales que indican qué sílaba se acentua en el momento de leer.

Tilde	Nombre	Locación en la palabra	Ejemplo 1	Ejemplo 2
´	Agudo	Cualquiera de las últimas tres sílabas	καί	ἔχω
`	Grave	Únicamente en la última sílaba[9]	ἀπὸ	ἀδελφὸν
~	Circunflejo	Cualquiera de las últimas dos sílabas pero solo si es una vocal larga o diptongo	ἡμεῖς	οὗτος

[9] Un acento agudo que esté en la última sílaba cambia a grave cuando es seguido inmediatamente por otra palabra. Sin embargo, si la palabra es seguida por puntuación, no cambia.

1.5 EJERCICIOS

1.5.1 Practique escribiendo las minúsculas griegas.

α

β

γ

δ

ε

ζ

η

θ

ι

κ

λ

μ

ν

1.5.2 Continúe escribiendo las minúsculas.

ξ

ο

π

ρ

σ

τ

υ

φ

χ

ψ

ω

1.5.3 Pronuncie las siguientes letras y escriba sus nombres griegos.

ξ	η	γ	ζ	υ	ρ	ν
π	κ	δ	θ	ο	φ	β
ω	τ	ι	λ	σ	μ	ψ
χ	α	ε	ς			

1.5.4 Pronuncie los siguientes diptongos.

ει	ου	υι	οι	αυ	ευ	αι

1.5.5 Identifique los diptongos en las siguientes palabras.

καί	αὐτός	ὑμεῖς	εἰμί	αὐτή	Ἰησοῦς	υἱός
εἰς	εἷς	ἀκούω	πνεῦμα	οἶδα	οὐ	εὑρίσκω
οὗτος	δείκνυμι	εὐαγγέλιον	βασιλεία	δαιμόνιον	οἰκία	εἰρήνη

1.5.6 Identifique si los espíritus en las siguientes palabras son rudos o suaves.

ἀλλά	ὁ	αὐτό	ἐγώ	ἡμέρα	ῥαββί	ἔχω
αὐτός	ἡ	ἵνα	ἀπό	ἑαυτοῦ	ὅτι	ὑμεῖς
εἰμί	αὐτή	οἶδα	ἀκούω	οὐ	εἰρήνη	εἷς

1.5.7 Pronuncie las siguientes palabras.

οἶδα	οὐ	εὑρίσκω	οὗτος	καί	αὐτός	Ἰησοῦς
οὕτως	ἰδού	εἰσέρχομαι	οὐρανός	Παῦλος	οὖν	δοῦλος
υἱός	πνεῦμα	δείκνυμι	οἰκία	ἡ	δαιμόνιον	εἰς

1.6 VOCABULARIO

Al final de cada capítulo hay una lista de vocabulario. Memorice las palabras mientras aprende el material del capítulo. El vocabulario que se dio en los capítulos anteriores al que se está estudiando no será traducido en los ejercicios. Cualquier palabra que no se haya dado, con excepción de algunos nombres propios, será traducida en paréntesis.

Una característica única de esta gramática es el sistema contextual de vocabulario. A partir del capítulo 2, cada palabra tendrá una frase corta y rítmica para ayudarle con la memorización. No memorice la frase. Simplemente léala en voz alta siempre que repasa el vocabulario. ¡Al aprender el vocabulario, también aprenderá otros elementos del griego!

Artículo

1.	**ὁ, ἡ, τό**	el/la (Los géneros son masculino, femenino, o neutro.)

Sustantivo

Cada sustantivo a continuación lleva el artículo masculino ὁ (el/la) y le sigue la terminación del genitivo ου. El artículo y la terminación del genitivo se estudiarán más adelante. Por el momento, memorice el artículo, el sustantivo, y la terminación adicional.

2.	**ὁ ἀδελφός**, οῦ	hermano
3.	**ὁ ἄγγελος**, ου	ángel, mensajero
4.	**ὁ ἄνθρωπος**, ου	hombre, humanidad
5.	**ὁ δοῦλος**, ου	siervo, esclavo
6.	**ὁ θεός**, οῦ	Dios, dios
7.	**ὁ Ἰησοῦς**, οῦ	Jesús[1]
8.	**ὁ κόσμος**, ου	mundo
9.	**ὁ κύριος**, ου	Señor, señor
10.	**ὁ λόγος**, ου	palabra, mensaje, Verbo
11.	**ὁ οὐρανός**, οῦ	cielo
12.	**ὁ Παῦλος**, ου†	Pablo
13.	**ὁ Πέτρος**, ου†	Pedro
14.	**ὁ υἱός**, οῦ	hijo
15.	**ὁ Χριστός**, οῦ†	Cristo, Mesías

Conjunciones

16.	**δέ**[2]	pero, sino, y
17.	**γάρ**[3]	pues, puesto que, porque
18.	**καί**	y, también, ambos

Adverbio

19.	**οὐ** (**οὐκ, οὐχ, οὐχί**)	no

Interjección

20.	**ἰδού, ἴδε**	he aquí, mira

† Π es la mayúscula de pi (π). Χ es la mayúscula de χ (ji).

---

[1] A diferencia del español, a menudo los nombres propios en griego llevan el artículo. Normalmente no se traduce.

[2] δέ es un pospositivo. Un pospositivo no puede ser la primera palabra de la cláusula u oración. Muchas veces es la segunda palabra pero puede aparecer más lejos en la cláusula u oración.

[3] γάρ también es un pospositivo.

2 ALFABETO MAYÚSCULO Y SÍLABAS

2.1 ALFABETO MAYÚSCULO[1]

Mayúsculas	Minúsculas	Pronunciación	Nombre
Α	**α**	a en p**a**dre	Alfa
Β	**β**	b en **b**oca	Beta
Γ	**γ**	g en **g**ato	Gamma
Δ	**δ**	d en **d**onde	Delta
Ε	**ε**	e en **e**lefante	Épsilon
Ζ	**ζ**	z en **z**oológico	Zeta
Η	**η**	e en **e**lefante	Eta
Θ	**θ**	c en **c**ena del dialecto castellano	Theta
Ι	**ι**	i en **i**mportante	Iota
Κ	**κ**	k en **k**anguro	Kappa
Λ	**λ**	l en **l**eón	Lambda
Μ	**μ**	m en **m**adre	Mu
Ν	**ν**	n en **n**oche	Nu
Ξ	**ξ**	x en é**x**ito	Xi
Ο	**ο**	o en n**o**	Ómicron
Π	**π**	p en **p**lato	Pi
Ρ	**ρ**	r en **r**ojo	Rho
Σ	**σ, ς**	s en **s**onido	Sigma
Τ	**τ**	t en **t**eléfono	Tau
Υ	**υ**	u en **u**no	Ípsilon
Φ	**φ**	f en **f**útbol	Fi
Χ	**χ**	j en a**j**o del dialecto castellano	Ji
Ψ	**ψ**	ps en apocali**ps**is	Psi
Ω	**ω**	o en n**o**	Omega

[1] Durante los primeros tres siglos d.C., las copias del Nuevo Testamento fueron escritas solo con mayúsculas. Adicionalmente, no todas las letras se parecían a las de arriba. La sigma (Σ), por ejemplo, era más como la C mayúscula. La mayoría de las versionses modernas del Nuevo Testamento griego utilizan mayúsculas para la primera letra de los nombres propios, de palabras al inicio de una oración, y de palabras al inicio de una cita.

2.2 SÍLABAS

Las siguientes reglas le ayudarán a pronunciar bien las palabras griegas.

- Cada sílaba tiene una sola vocal (o diptongo) como se ve en:

  ἀ-φ**ί**-**η**-μ**ι**   γ**ά**ρ   **ἀ**-κ**ού**-**ω**

- Una sola consonante va con la vocal (o diptongo) que le sigue, a menos que la consonante esté al final de la palabra como se ve en:[2]

  θέ-**λ**ω   ἔ-**χ**ω   **θ**ε-ό**ς**

- Dos consonantes o más van con la vocal (o diptongo) que les sigue si las consonantes pueden pronunciarse juntas fácilmente como se ve en:

  εὑ-ρί-**σκ**ω   **γρ**ά-φω   πι-**στ**εύ-ω

- Dos consonantes o más que no pueden pronunciarse juntas fácilmente o que son idénticas se dividen como se ve en:

  ἄ**ν**-**θρ**ω-πος   ἁ-μα**ρ**-**τ**ί-α   ἐ**κ**-**κ**λη-σί-α

2.3 PUNTUACIÓN

La mayoría de las versiones modernas del Nuevo Testamento griego utilizan la puntuación que se da a continuación.[3]

Signo	Significado griego	Uso
.	Punto final	Indica el fin de una oración
·	Punto y coma	Separa dos cláusulas independientes
;	Signo de interrogación	Indica una pregunta
,	Coma	Indica una pausa breve en la lectura

2.4 VOCAL OMITIDA (ELIPSIS)

La elipsis es un marcador silencioso ’ que indica que la última vocal de una palabra se ha omitido porque la siguiente palabra empieza con una vocal. La elipsis sucede mayormente con preposiciones.

	Antes de la omisión	Después de la omisión	Resultado
1.	διὰ αὐτοῦ	δι’ αὐτοῦ	δι’ αὐτοῦ
2.	μετὰ ἡμῶν	μετ’ ἡμῶν	μεθ’ ἡμῶν

---

[2] Existen algunas excepciones, especialmente cuando los verbos llevan prefijos (ἀπ-ερ-χο-μαι en vez de ἀ-περ-χο-μαι).

[3] Los editores de las versiones modernas del Nuevo Testamento griego agregan los signos de puntación al texto. Estos signos no están presentes necesariamente en los manuscritos antiguos. A la hora de traducir el griego a otro idioma, el estilo de traducción y las reglas gramaticales del idioma receptor determinará cuando y cuales signos incluir.

2.5 EJERCICIOS

2.5.1 Practique escribiendo las mayúsculas.

Α --

Β --

Γ --

Δ --

Ε --

Ζ --

Η --

Θ --

Ι --

Κ --

Λ --

Μ --

2.5.2 Continúe escribiendo las mayúsculas.

Ν

Ξ

Ο

Π

Ρ

Σ

Τ

Υ

Φ

Χ

Ψ

Ω

2.5.3 Divida el vocabulario de 01.6 y 2.6 en sílabas y practique pronunciando las palabras.

2.5.4 Divida los siguientes nombres de los libros neotestamentarios en sílabas y practique pronunciándolos.

1. ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α, ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β, ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ΠΕΤΡΟΥ Β
2. ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ, ΜΑΡΚΟΝ, ΙΩΑΝΝΗΝ, ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β
3. ΓΑΛΑΤΑΣ, ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, ΙΟΥΔΑ, ΕΦΕΣΙΟΥΣ
4. ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α, ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β, ΙΩΑΝΝΟΥ Γ, ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α
5. ΤΙΤΟΝ, ΛΟΥΚΑΝ, ΦΙΛΗΜΟΝΑ, ΙΑΚΩΒΟΥ, ΠΕΤΡΟΥ Α
6. ΙΩΑΝΝΟΥ Α, ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ΙΩΑΝΝΟΥ Β, ΡΩΜΑΙΟΥΣ

2.5.5 Lea el siguiente pasaje de Juan 1:1·18 en voz alta tres veces.

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. **2** Οὗτος ἦν ἐν
ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. **3** Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν ὃ
γέγονεν. **4** Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων, **5** καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ
σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. **6** Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος
παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. **7** Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ
τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. **8** Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα
μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. **9** Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον
ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. **10** Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ
κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. **11** Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. **12** Ὅσοι
δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς
τὸ ὄνομα αὐτοῦ˙ **13** οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος
ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. **14** Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν
ἡμῖν - καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός - πλήρης
χάριτος καὶ ἀληθείας. **15** Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν
ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν˙ ὅτι πρῶτός μου ἦν. **16** Καὶ
ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος. **17** Ὅτι ὁ
νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. **18** Θεὸν
οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε˙ ὁ μονογενὴς υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρός, ἐκεῖνος
ἐξηγήσατο.

2.6 VOCABULARIO

Verbos

Algunos verbos vienen acompañados con unas letras adicionales, marcadas con asterisco y entre paréntesis (βαλ*). En tales casos, memorice tanto el significado del verbo como las letras adicionales. La sección 3.2.7. explica el significado de las letras adicionales.

1. **ἀγαπάω** — amo — Juan 21:15
   Σίμων Ἰωνᾶ, **ἀγαπᾷς** με πλεῖον τούτων;
   Simón, hijo de Juan, ¿me **amas** más que estos?

2. **ἀκούω** — escucho, oigo, obedezco — Juan 10:27
   Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου **ἀκούει**
   Mis ovejas **oyen** mi voz

3. **ἔχω** (σεχ* o ἐχ*) — tengo, sostengo — 1 Juan 5:12
   Ὁ **ἔχων** τὸν υἱὸν **ἔχει** τὴν ζωήν·
   El que **tiene** al Hijo **tiene** la vida;

4. **λαλέω** — hablo, digo — Juan 8:30
   Ταῦτα αὐτοῦ **λαλοῦντος** πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
   Mientras él **decía** estas cosas, muchos creyeron en él.

5. **λαμβάνω** (λαβ*) — tomo, recibo — Santiago 4:3
   οὐ **λαμβάνετε**, διότι κακῶς αἰτεῖσθε
   No **reciben** porque piden con malos motivos.

6. **λέγω** — digo — Juan 7:50
   Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς
   Nicodemo les **dijo**

7. **λύω** — desato, destruyo — Juan 2:19
   Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
   Destruyan este templo y en tres días lo levantaré.

8. **παρακαλέω** — exhorto, animo — 1 Co 4:16
   Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.
   Por lo tanto, les **animo** a que sean imitadores de mí.

9. **πληρόω** — lleno, cumplo — Mateo 12:17
   ὅπως **πληρωθῇ** τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου
   para que **se cumpliera** lo dicho por Isaías el profeta

10. **ποιέω** — hago — Juan 13:27
    Ὃ **ποιεῖς**, **ποίησον** τάχιον.
    Lo que **haces**, **haz** pronto.

Sustantivos

El artículo femenino ἡ (el/la) precede a cada sustantivo. Las terminaciones después de los sustantivos (ας y ης) se estudiarán más adelante. Memorice el artículo, el sustantivo, y la terminación adicional.

11. **ἡ ἁμαρτία**, ας — el pecado — Juan 1:29
ὁ αἴρων τὴν **ἁμαρτίαν** τοῦ κόσμου.
el que quita el **pecado** del mundo

12. **ἡ γῆ**, ῆς — la tierra — Ap 21:1
Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ **γῆν** καινήν·
Y vi un cielo nuevo y una **tierra** nueva;

13. **ἡ ἡμέρα**, ας — el día — Mateo 4:2
νηστεύσας **ἡμέρας** τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα
después de ayunar cuarenta **días** y cuarenta noches

Pronombres

14. **ἐγώ** — yo — Hechos 9:5
Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·
Yo soy Jesús, a quien tú estás persiguiendo;

15. **σύ** — tú — Hechos 9:5
Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν **σὺ** διώκεις·
Yo soy Jesús, a quien tú estás persiguiendo;

16. **αὐτός, αὐτή, αὐτό** — él, ella, ello — Marcos 10:12
ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα **αὐτῆς**
si una esposa se divorcia de **su** marido

17. **ἡμεῖς** — nosotros — 2 Co 4:13
ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν·
Nosotros creemos; por eso, también hablamos;

18. **ὑμεῖς** — ustedes (2ª plural), vosotros — Juan 15:5
Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, **ὑμεῖς** τὰ κλήματα.
Yo soy la vid, **ustedes** son las ramas.

19. **αὐτοί, αὐταί, αὐτά** — ellos, ellas — Mateo 5:8
Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι **αὐτοὶ** τὸν θεὸν ὄψονται.
Benditos son los limpios con respeto al corazón porque **ellos** verán a Dios.

Preposición

Memorice las preposiciones tal y como están escritas. Por ejemplo, memorice "ἐν más dativo significa por, adentro, con, encima de". Capítulos posteriores explicarán las frases "más dativo".

20. **ἐν** más dativo — por, adentro, con, encima de — Efesios 1:3
ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς **ἐν** πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ **ἐν** τοῖς ἐπουρανίοις **ἐν** Χριστῷ·
El que nos bendijo **con** toda bendición espiritual **en** los cielos **en** Cristo;

3 VERBOS OMEGA: PRESENTE ACTIVO INDICATIVO

3.1 PRONOMBRES PERSONALES DE SUJETO

3.1.1 Definición y uso

Un pronombre es una palabra que toma el lugar de otro sustantivo en una oración para evitar repetición. En vez de decir, “Jesús caminó sobre el agua, y Jesús levantó los muertos”, la oración puede decir: “Jesús caminó sobre el agua, y él levantó los muertos”. Normalmente los pronombres personales hacen referencia a personas o cosas específicas. Ejemplos de los pronombres personales en español incluyen “yo”, “tú”, “él”, “ella”, “ello”, “nosotros”, “vosotros”, “ellos”, y “ellas”.

3.1.2 Persona y número

Los pronombres cuentan con formas distintas para reflejar categorías llamadas “persona” y “número”. La persona relaciona el pronombre con el hablante o escritor. El número indica si el pronombre hace referencia a una persona o cosa (singular) o más de una (plural).

Persona	Relación del pronombre con el hablante: El pronombre hace referencia...	Número	
		Singular	Plural
1ª	al hablante.	yo	nosotros
2ª	a la persona a quien se dirige.	tú	ustedes/vosotros
3ª	a la persona sobre quien se habla.	él/ella	ellos/ellas

3.1.3 Formas

Las siguientes formas se utilizan cuando el pronombre es el sujeto de la oración.[1]

Persona	Griego	Español
	Número: Singular	
1ª	ἐγώ	yo
2ª	σύ	tú
3ª	αὐτός αὐτή αὐτό	él ella ello
	Número: Plural	
1ª	ἡμεῖς	nosotros
2ª	ὑμεῖς	ustedes/vosotros
3ª	αὐτοί αὐταί αὐτά	ellos[2] ellas[3] ellos (neutro)

[1] Las secciones 8.1.5 y 8.1.6 presentan estos pronombres cuando no funcionan como el sujeto o predicado nominal.
[2] Cuando αὐτοί hace referencia a un grupo de personas, podría consistir en varones solamente o en varones y damas.
[3] Cuando αὐταί hace referencia a un grupo de personas, el grupo consiste en mujeres solamente.

3.2 LA GRAMÁTICA DE VERBOS: UN VISTAZO

3.2.1 Introducción

Los verbos son palabras que presentan una acción (corro, salto, caigo) o un estado (estoy alegre, tengo hambre, estoy satisfecho).[4] Los verbos pueden cambiarse en distintas formas. Aquellas formas y el contexto en el cual aparecen comunican mucha información sobre el verbo como tiempo, voz, modo, persona, y número. Considere la forma del verbo: “yo miro”.

Forma	Categoría	Información comunicada por la forma
Yo miro.	Tiempo	La acción se presenta en progreso y en el tiempo presente.
	Voz	La acción es realizada por el sujeto (yo).
	Modo	Se hace una afirmación sobre la acción.
	Persona	El hablante (yo; primera persona) realiza la acción.
	Número	Una persona (singular) realiza la acción.

Al cambiar la forma verbal, la información que se comunica también cambia. La forma “miré”, por ejemplo, comunica un tiempo distinto. La forma “miras” comunica que el sujeto es a quien se dirige. Otros ejemplos podrían darse.[5]

Los verbos en griego también cuentan con formas distintas que reflejan tiempo, voz, modo, persona, y número. Estas áreas se introducen brevemente a continuación.

3.2.2 Tiempo

En griego, el tiempo mayormente comunica **cómo** la acción o estado del verbo es presentada por el hablante/escritor. Un hablante, por ejemplo, podría utilizar un tiempo (el imperfecto) para enfatizar una acción **en progreso** diciendo “**Él corría**”. En cambio, el hablante podría utilizar otro tiempo (aoristo) para describir el mismo evento por decir “**Él corrió**”. En la segunda instancia, el hablante simplemente afirma que la acción **sucedió** sin enfatizar algo más al respecto. Otros tiempos presentan la acción en otras maneras. Los tiempos específicos y cómo estos presentan las acciones (o estados) serán introducidos más adelante en los capítulos respectivos.

Adicionalmente, el tiempo comunica **cuándo** una acción o estado sucede. Si una acción sucede en el pasado, presente, futuro, etc. puede mostrarse por el tiempo particular que se usa, a través de adverbios que modifican el verbo, y otros indicadores de tiempo en el contexto. En otras palabras, el contexto completo y no solo la forma del verbo que indica el tiempo cronológico de la acción.

---

[4] Aunque los verbos de estado en español a menudo consisten en varias palabras, en el griego muchas veces solo son una palabra.

[5] El punto actual es enfatizar las distintas formas. El saber el contexto más amplio es, por supuesto, también muy importante porque da pistas que indican cómo un verbo se está usando. Por ejemplo, en la oración, “Veo la luna levantándose tan a menudo como puedo,” el verbo “veo” es tiempo presente pero no hace referencia al tiempo presente.

Por último, el tiempo puede ser un tema complicado. Esta gramática presenta explicaciones **simplificadas** y ejemplos que bastan para los fines de griego **básico**. Esperamos que los estudiantes, mientras leen el texto griego, empiecen a ver varias posibilidades de los tiempos **en su contexto**. Será bien importante estudiar más sobre el tema.

3.2.3 Voz

La voz relaciona el sujeto gramatical del verbo a la acción (o estado) del verbo. En griego, la voz puede ser activa, media, o pasiva.

Voz	Relación del sujeto al verbo	Ejemplo
Activa	El sujeto realiza la acción del verbo.	Juan golpea.
Pasiva	El sujeto recibe la acción del verbo.	Juan es golpeado.
Media	El sujeto realiza la acción del verbo pero también es afectado por la acción de alguna forma.	Juan se golpea.

Igual al tiempo, lo anterior es una simplificación para los fines de griego básico. Es necesario estudiar más para entender las diversas posibilidades existentes, sobre todo con la voz media. Por ejemplo, algunos verbos en la voz media se traducen con la voz activa porque el sujeto no recibe ni es afectado por la acción en alguna manera.

3.2.4 Modo

El modo es una categoría gramatical que expresa varios grados de certidumbre, condicionalidad, o probabilidad de eventos en la declaración del hablante (o del escritor). En otras palabras, el modo es una manera comunicativa de expresar la "actitud" del hablante (o del escritor) en cuanto a lo que se está diciendo o escribiendo. Si la intención es dar información, se usa muchas veces el modo indicativo. Si la intención es dar una orden, se usa muchas veces el modo imperativo. Si el hablante tiene incertidumbre, se usa el modo subjuntivo. El siguiente cuadro da una lista de los modos en griego, una descripción simplificada de cada uno, y ejemplos básicos.[6]

Modo	Explicación breve	Ejemplo
Indicativo	Una declaración o comentario	Jesús **camina** a Jerusalén.
Imperativo	Un mandato o exhortación	Jesús, **camina** a Jerusalén.
Subjuntivo	Una declaración con varios grados de certidumbre, probabilidad, propósito, etc.	Juan quiere que Jesús **camine** a Jerusalén.

Las formas verbales que se verán de ahora hasta el capítulo 21 son del modo indicativo. La información adicional sobre los otros modos se dará a partir del capítulo 22.

[6] El griego cuenta con un cuarto modo que se llama "optativo". No se habló acá sobre el optativo porque no es común en el Nuevo Testamento.

3.2.5 Persona y número

La persona relaciona el hablante con el verbo. El número indica si el sujeto gramatical es una persona o cosa (singular) o más de una (plural).

Persona	Relación del pronombre con el hablante: El pronombre hace referencia…	Número	
		Singular	Plural
1ª	al hablante.	yo	nosotros
2ª	a la person a quien se dirije.	tú	ustedes/vosotros
3ª	a la persona sobre quien se habla.	él/ella	ellos/ellas

3.2.6 Verbos omega y mi

El griego cuenta con dos grupos principales de verbos: **omega** y **mi**. En diccionarios griegos y en las listas de vocabulario de esta gramática, los verbos omega tienen omega (ω) como la letra final, y los verbos mi tienen mu-iota (μι) como las últimas dos letras.[7] Considere los siguientes ejemplos.

Verbos omega	Verbos mi
ἀκούω (escucho)	δίδωμι (doy)
ἔχω (tengo)	εἰμί (soy, estoy)
ἀγαπάω (amo)	ἵστημι (estoy presente)
ποιέω (hago)	τίθημι (pongo)

Los verbos omega pueden dividirse en dos grupos: **no-contracto** y **contracto**. En la forma léxica (diccionario), un verbo contracto tiene alfa (α), épsilon (ε), u ómicron (ο) como la penúltima letra. Un verbo no-contracto tiene cualquier otra letra como su penúltima.[8]

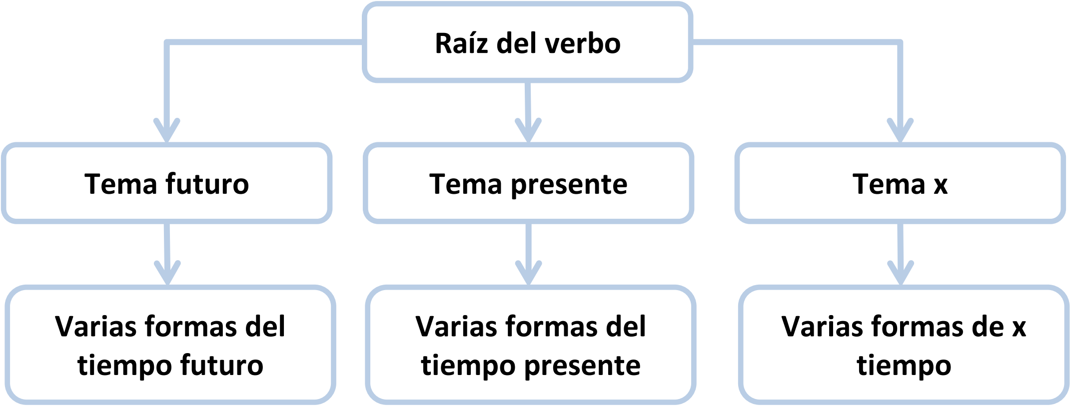
Verbos no contractos	Verbos contractos
βάλλω (tiro)	ἀγαπάω (amo)
ἔχω (tengo)	ποιέω (hago)
λαμβάνω (tomo)	πληρόω (lleno, cumplo)

[7] Los diccionarios griegos y las listas de vocabulario de esta gramática listan la mayoría de verbos según la forma: tiempo presente, voz activa, modo indicativo, primera persona, singular (yo amo, salto, corro). A esto se llama la forma diccionaria o léxica. En el capítulo 14, usted aprenderá que algunos verbos tienen una forma diccionaria que termina en ομαι en vez de omega (ω).

[8] Ninguna forma diccionaria de un verbo contracto aparece en el Nuevo Testamento (ἀγαπάω, ποιέω, πληρόω). En el Nuevo Testamento, las últimas dos vocales siempre están combinadas, resultando en ῶ (ἀγαπῶ, ποιῶ, and πληρῶ).

3.2.7 La raíz verbal y el tema (Una sección importante)

La **raíz**, la cual está identificada en esta gramática con asterisco (*), es la parte más básica del verbo griego. De la raíz, los varios **temas** como el tema presente, el tema futuro, el tema aoristo, etc. se derivan. Los temas se identifican en esta gramática con un guion (-). Los sufijos (las letras que se juntan a final de una palabra) y/o prefijos (letras se juntan al inicio de una palabra) se agregan al tema para crear varias formas verbales para aquel tiempo. El siguiente diagrama muestra este concepto.



El siguiente cuadro muestra varios ejemplos de raíces y sus temas. Por simplicidad, los prefijos y sufijos que se usan para crear las distintas formas no están incluidos.

Forma léxica	Raíz	Tema			
		Presente	Futuro	Aoristo	Etc.
λύω	λυ*	λυ-	λυ-	λυ-	
εὑρίσκω	εὑρ*	εὑρίσκ-	εὑρ-	εὑρ-	Etc.
λαμβάνω	λαβ*	λαμβαν-	λημβ-	λαβ-	

Con esta gramática griega o cualquier otra, usted memorizará la forma léxica de muchos verbos. Significa que también conocerá el tema presente de aquellos verbos porque la forma léxica se forma con ese tema.[9] Sin embargo, como se ve arriba, el tema presente no siempre es idéntico a la raíz u otros temas. En esas instancias, le puede costar determinar la forma léxica y, por consiguiente, su significado. **Esta dificultad se vence al aprender la raíz y el tema de ciertos verbos.**

¿Cómo sabrá usted cuales raíces y/o temas se debe memorizar? En las listas de vocabulario, las raíces a memorizar aparecen entre paréntesis a la par del verbo respectivo. Los temas a memorizar se listan en el capítulo para el tiempo respectivo. Usted debería tomar el tiempo para aprender bien las raíces y los temas ya que no son muchos y, además, son muy importantes para su éxito en el griego.

---

[9] Solo es cuestión de quitar la omega (ω) o mu-iota (μι) de la forma diccionaria para encontrar el tema presente.

3.3 GRAMÁTICA DEL VERBO PRESENTE ACTIVO INDICATIVO

3.3.1 Tiempo presente

En muchos contextos, un verbo en tiempo presente retrata una acción (o estado) en progreso. A menudo esa acción (o estado) sucede durante el tiempo presente de la perspectiva del hablante/escritor. El tiempo presente es parecido a un video que muestra un evento en oposición a una foto del mismo evento. El siguiente cuadro provee un resumen de esta información.

Tiempo	**Ejemplo**	**Cómo se presenta la acción**	**Cuándo sucede la acción** †
Presente	Él corre	En progreso o en curso	Tiempo presente
† El tiempo es respecto al del hablante o escritor.			

La explicación de arriba es una simplificación para los fines de griego básico. Existen otros usos del tiempo presente en griego en términos de cómo la acción se presenta y cuándo sucede.[10] Estos usos se aprenderán al avanzar en griego. El contexto siempre es la mejor guía para entender un uso particular del tiempo presente.

3.3.2 Un vistazo de las partes del verbo omega presente activo indicativo

λύω

λυ	ο	-
Tema presente	**Vocal conectiva**	**Terminación activa (1s)**

Raíz: **λυ***

[10] Por ejemplo, un autor puede utilizar el tiempo presente para presentar una acción que, desde su perspectiva, sucedió en el pasado pero a la cual quiere darle una sensación viva como si sucediera ahora mismo. El tiempo presente también se puede utilizar para describir algo que, desde la perspectiva del autor, está en el futuro todavía. Por el momento, todas las formas del tiempo presente se utilizarán y se traducirán como tiempo presente desde la perspectiva del autor/hablante.

3.3.3 Cuadro de terminaciones: Presente activo indicativo enfatizado

Las terminaciones verbales se dividen en dos grupos: primario y secundario. Cada grupo tiene terminaciones para la voz activa y media/pasiva. Los verbos de tiempo presente utilizan las terminaciones primarias. Esas terminaciones se agregan al tema presente de los verbos omega usando una vocal conectiva. Aprenda las terminaciones "separadas" y "combinadas" que se muestran a continuación.

P/N†	V.C.††	Terminaciones primarias	
		Separadas	Combinadas
Voz activa			
1s	ο	-	**ω**†††
2s	ε	ς	**εις**††††
3s	ε	ι	**ει**
1p	ο	μεν	**ομεν**
2p	ε	τε	**ετε**
3p	ο	νσι(ν)	**ουσι(ν)**‡

† Persona y número
†† Vocal conectiva
††† Ómicron (ο) alarga a omega (ω).
†††† ε + ς → εις
‡ ο + νσι(ν) → ουσι(ν)

La nu entre paréntesis (ν) se llama una "nu movible". La nu (ν) está presente: 1) si el verbo está al final de una oración o 2) si una palabra que inicia con consonante le sigue al verbo. De lo contrario, la nu (ν) se omite.

3.3.4 Tema presente de verbos omega

Para los verbos omega, el tema presente se obtiene al quitar la omega final (ω) de la forma léxica del verbo. Puesto que muchos verbos cuentan con un tema presente y raíz que son idénticos, la memorización adicional no es necesaria. Ejemplos de esta clase de verbos se ven a continuación.

Ejemplos donde la memorización adicional de la raíz es innecesaria

Forma léxica	Raíz	Tema presente	Forma del presente (1s)	Traducción
λύω	λυ*	λυ-	λύω	destruyo
ἀγαπάω	ἀγαπα*	ἀγαπα-	ἀγαπῶ†	amo
ἀκούω	ἀκου*	ἀκου-	ἀκούω	escucho
λαλέω	λαλε*	λαλε-	λαλῶ†	hablo
πληρόω	πληρο*	πληρο-	πληρῶ†	cumplo

† Verbos contractos. Véase la sección 3.5 para el cuadro de contracción de vocales.

Otros verbos cuentan con un tema presente que es distinto a la raíz respectiva. Memorice estas raíces. Será sumamente importante conocer estas raíces a la hora de estudiar los otros tiempos. Ejemplos de esta clase se muestran a continuación.

Ejemplos donde las raíces deberían memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema presente	Presente (1s)	Traducción
ἔχω	σεχ* o ἐχ*	ἐχ-	ἔχω	tengo
λαμβάνω	λαβ*	λαμβαν-	λαμβάνω	tomo, recibo
En las listas de vocabulario, una raíz se lista entre paréntesis si es muy diferente del tema presente. Aprenda bien esas raíces.				

3.4 VERBOS OMEGA: PRESENTE ACTIVO INDICATIVO

Memorice las formas de λύω.

Persona	Pronombre	Tema	Vocal	Termin. †	Forma	Traducción
Número: Singular						
1ª	ἐγώ (yo)	λυ-	ο	-	λύ**ω**	desato estoy desatando
2ª	σύ (tú)		ε	ς	λύ**εις**	desatas estás desatando
3ª	αὐτός (él) αὐτή (ella) αὐτό (ello)		ε	ι	λύ**ει**	destata está desatando
Número: Plural						
1ª	ἡμεῖς (nosotros)	λυ-	ο	μεν	λύ**ομεν**	desatamos estamos desatando
2ª	ὑμεῖς (Uds./vosotros)		ε	τε	λύ**ετε**	Uds. desatan Uds. están desatando
3ª	αὐτοί (ellos) αὐταί (ellas) αὐτά (ellos/ellas)		ο	νσι(ν)††	λύ**ουσι(ν)** ††	ellos desatan ellos están desatando
† Terminación †† Nu movible (ν). Vea la sección 3.3.3.						

Al igual que el español, los pronombres personales referentes al sujeto no tienen que expresarse; pueden ser tácitos. Por consiguiente, la presencia de un pronombre personal de sujeto a veces indica que el hablante quiere enfatizar el sujeto.

3.5 VERBOS CONTRACTOS: PRESENTE ACTIVO INDICATIVO

Estos verbos utilizan las mismas terminaciones que los verbos omega (ω, εις, ει, ομεν, ετε, ουσι(ν)). Sin embargo, al interactuar con las vocales contractas épsilon (ε), alfa (α), y ómicron (ο), resultan nuevas combinaciones de vocales.[11] Las formas se muestran en el siguiente cuadro. Concéntrese en identificar las formas, sobre todo las de los verbos épsilon (ε) y alfa (α), no en memorizarlas.[12]

Persona	Pronombre de sujeto	**no-contracto** λυ- (desatar)	**ε contracto** ποιε- (hacer)	**α contracto** ἀγαπα- (amar)	**ο contracto** πληρο- (cumplo)
Número: Singular					
1ª	ἐγώ (yo)	λύω	ποι**ῶ**	ἀγαπ**ῶ**	πληρ**ῶ**
2ª	σύ (tú)	λύεις	ποι**εῖς**	ἀγαπ**ᾷς**	πληρ**οῖς**
3ª	αὐτός (él) αὐτή (ella) αὐτό (ello)	λύει	ποι**εῖ**	ἀγαπ**ᾷ**	πληρ**οῖ**
Número: Plural					
1ª	ἡμεῖς (nosotros)	λύομεν	ποι**οῦμεν**	ἀγαπ**ῶμεν**	πληρ**οῦμεν**
2ª	ὑμεῖς (Uds./vosotros)	λύετε	ποι**εῖτε**	ἀγαπ**ᾶτε**	πληρ**οῦτε**
3ª	αὐτοί (ellos) αὐταί (ellas) αὐτά (ellos/ellas)	λύουσι(ν)	ποι**οῦσι(ν)**	ἀγαπ**ῶσι(ν)**	πληρ**οῦσι(ν)**

El siguiente cuadro da un resumen de los cambios vocálicos más comunes de arriba. Aprender estos cambios será de mucha ayuda para su entendimiento de estas formas de los verbos contractos y otras.

1ª Vocal	+	2ª Vocal	=	Combinación
α ε ο	+	ω	=	ω
ε ο	+	ο	=	ου
ο	+	ε	=	ου
ε	+	ε	=	ει
α	+	ε	=	α
α	+	ο	=	ω

[11] Si una vocal contractada lleva tilde, siempre será un circunflejo porque dos sílabas vocálicas se han combinado en una. El resultado siempre es una vocal larga o un diptongo.

[12] Para verbos contractos del presente activo indicativo, la gran mayoría son de epsilon (ε), algunos de alfa (α), y la minoría de omicron (ο). Priorice su tiempo de estudio como corresponde.

3.6 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. También, con los primeros 30 ejercicios, analice cada verbo. Es decir, escriba el tiempo, voz, modo, persona, número, y forma léxica de cada verbo. Siempre escriba dichos elementos en el orden que se dio. Mantener el mismo orden ayudará con el aprendizaje.

1. Ἐγὼ ἀγαπῶ καὶ ὁ ἀδελφὸς ἀγαπᾷ.
2. Ὑμεῖς λαμβάνετε.
3. Σὺ λύεις.
4. Αὐτὸ λαμβάνει.
5. Αὐτοὶ ἀκούουσιν καὶ λαλοῦσιν.
6. Ὁ Χριστὸς ἔχει.
7. Ἡμεῖς λαλοῦμεν καὶ ὁ Ἰησοῦς λαμβάνει.
8. Ὁ υἱὸς καὶ σὺ ποιοῦσιν.
9. Ὁ θεὸς λέγει ἐν τῷ (la) λόγῳ καὶ ποιεῖ καὶ ἀγαπᾷ.
10. Ἐγὼ παρακαλῶ.
11. Αὐτὸς ἔχει καὶ πληροῦτε.
12. Αὐταὶ ἀκούουσι.
13. Ἄνθρωπος ἀγαπᾷ.
14. Ἰησοῦς ἀκούει.
15. Ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἀδελφὸς λέγουσι.
16. Αὐτὴ λαμβάνει.
17. Ὑμεῖς ποιεῖτε.
18. Ποιεῖ ὁ κύριος.
19. Σὺ λέγεις.
20. Ἐγὼ ἀκούω.
21. Ὁ Χριστὸς λαλεῖ.

22. Ἡμεῖς λύομεν καὶ ἔχεις.

23. Ἄνθρωπος ποιεῖ.

24. Αὐτὸς ζᾷ καὶ ὁ υἱὸς ἔχει.

25. Ἡ γῆ λαμβάνει.

26. ἔχουσιν αὐταὶ.

27. Ἀγαπῶμεν ἐν θεῷ.

28. Ἀκούεις.

29. Λέγετε καὶ παρακαλοῦτε.

30. Λαλεῖτε.

31. … ἔχομεν … Ἀβραάμ (Abraham)· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 3:9)

32. …ὁ ἀδελφός σου (de ti, tu) ἔχει…

33. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν (a Uds., les)… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:28)

34. Καὶ λέγει αὐτῷ (a él, le) ὁ Ἰησοῦς…

35. …ἐξουσίαν (autoridad) ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (of hombre)… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:6)

36. …καὶ λέγει αὐτοῖς (a ellos, les) ὁ Ἰησοῦς…

37. ὑμεῖς δὲ λέγετε… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 15:5)

38. …ὁ κύριος αὐτοῦ (de él, su) λέγει αὐτῷ (a él, le)…

39. …οὐ βλέπετε; (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8:18)

40. …ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ (a él, le), Σὺ εἶ (eres) ὁ Χριστός.

41. …ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ (a Jesús)… (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 9:5)

42. …καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ (las cosas que) λέγω;

43. …καὶ οὐ λαμβάνεις… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 20:21)

44. λέγει αὐτῇ (a ella, le) ὁ Ἰησοῦς…

45. Οὐκ ἔχω ἄνδρα (marido). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:17)

46. …καὶ ὑμεῖς λέγετε…

47. …ὁ υἱὸς ὁμοίως (asimismo) ποιεῖ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:19)
48. …ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε…
49. …ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:31)
50. Ἡμεῖς νόμον (una ley) ἔχομεν…
51. …ἀγαπᾷ ὁ θεός. (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 9:7)
52. …ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς (a Uds.)…
53. …ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν (a Uds., les)… (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 5:2)
54. …ἄνθρωποι (hombres) λαμβάνουσιν·
55. …καὶ οὐ λαμβάνετε… (ΙΑΚΩΒΟΥ 4:3)

3.7 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἀποδίδωμι** (ἀπο + δο*) — pago, recompenso — Rom 2:6
   ὃς **ἀποδώσει** ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
   él **pagará** a cada uno según sus obras

2. **ἀνίστημι** (ἀνα + στα*) — levanto — Juan 6:44
   καὶ ἐγὼ **ἀναστήσω** αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
   y yo lo **levantaré** en el último día

3. **ἀφίημι** (ἀπο +ἑ*) — salgo, dejo, perdono — Mateo 9:2
   ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.
   tus pecados **son perdonados**.

4. **βάλλω** (βαλ*) — tiro, echo, lanzo — Marcos 2:22
   οὐδεὶς **βάλλει** οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
   Nadie **echa** vino nuevo en odres viejos.

5. **βλέπω** — veo, miro — Lucas 10:23
   Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ **βλέποντες** ἃ **βλέπετε**.
   Benditos son los ojos que **ven** las cosas que **ustedes ven**.

6. **δείκνυμι** — muestro — Mateo 4:8
   δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου
   le **mostró** todos los reinos del mundo

7. **δίδωμι** (δο*) — doy — Juan 10:28
   κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον **δίδωμι** αὐτοῖς·
   Yo yo les **doy** vida eterna.

8. **εἰμί** (εσ*) — soy, estoy — Ap 1:8
   Ἐγώ **εἰμι** τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ
   Yo **soy** el alfa y la omega.

9. **ἐπιτίθημι** (ἐπι + θε*) — pongo encima
   a. Χεῖρας ταχέως μηδενὶ **ἐπιτίθει** — 1 Ti 5:22
      No **impongas** las manos sobre nadie con ligereza
   b. **ἐπέθηκαν** αὐτῷ τὸν σταυρόν — Lucas 23:26
      le **pusieron** la cruz encima

10. **ζάω** — vivo — Juan 6:51
    Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ **ζῶν**
    Yo soy el pan que **vive**.

11. **ἵστημι** (στα*) estoy, estoy presente, de pie Ap 3:20
Ἰδού, **ἕστηκα** ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω·
Mire, **estoy** a la puerta y toco

12. **μέλλω** estoy por, a punto de Juan 12:33
σημαίνων ποίῳ θανάτῳ **ἔμελλεν** ἀποθνῄσκειν.
indicando con qué tipo de muerte **estaba a punto** de morir

13. **παραδίδωμι** (παρα + δο*) entrego, traiciono 1 Co 15:24
ὅταν **παραδῷ** τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί
cuando **entregue** el reino al Dios y Padre

14. **παρίστημι** (παρα + στα*) presento, estoy ante Hechos 27:24
Καίσαρί σε δεῖ **παραστῆναι**·
Es necesario que **estés ante** César

15. **πιστεύω** creo, tengo fe 2 Co 4:13
ἡμεῖς **πιστεύομεν**, διὸ καὶ λαλοῦμεν·
Nosotros **creemos**; por lo tanto, también hablamos.

16. **τίθημι** (θε*) pongo, coloco 1 Pedro 2:6
Ἰδού, **τίθημι** ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτόν
Mire, **pongo** en Sion una piedra angular, escogido.

Sustantivos

El artículo neutro τό (el/la) precede a cada sustantivo. La terminación (ου) que sigue a cada sustantivo se estudiará más adelante. Memorice el artículo, el sustantivo, y la terminación adicional.

17. **τὸ ἔργον**, ου obra, trabajo Juan 6:29
Τοῦτό ἐστιν τὸ **ἔργον** τοῦ θεοῦ
Esta es la **obra** de Dios

18. **τὸ εὐαγγέλιον**, ου evangelio, buenas nuevas Rom 1:16
Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ **εὐαγγέλιον**
porque no me avergüenzo del **evangelio**

19. **τὸ ἱερόν**, οῦ templo Hechos 5:42
ἐν τῷ **ἱερῷ** καὶ κατ' οἶκον, οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες
en el **templo** y casa por casa no cesaban de enseñar

Preposiciones

20. **εἰς** con acusativo en, a dentro Mateo 8:23
Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ **εἰς** τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
Y cuando subió a la barca, sus discípulos le siguieron.

4 VERBOS MI: PRESENTE ACTIVO INDICATIVO

4.1 GRAMÁTICA DE VERBOS MI

4.1.1 Verbos mi y omega

Como ya se mencionó, el griego cuenta con dos grupos principales de verbos: **omega** y **mi**. En los diccionarios griegos y en las listas de vocabulario de esta gramática, los verbos omega tienen omega (ω) como la letra final, y los verbos mi tienen mu-iota (μι) como las últimas dos letras.[1] Considere los siguientes ejemplos.

Verbos omega	Verbos mi
ἀκούω (escucho)	δίδωμι (doy)
ἔχω (tengo)	εἰμί (soy, estoy)
ἀγαπάω (amo)	ἵστημι (estoy presente)
ποιέω (hago)	τίθημι (pongo)

4.1.2 Significado de las formas

Las discusiones en las secciones 3.2.1 a 3.2.7 y sección 3.3.1 también aplica a verbos mi.

4.1.3 Vistazo de las partes del verbo mi presente activo indicativo

[1] Más adelante usted aprenderá que la forma léxica de algunos verbos omega termina en ομαι.

4.1.4 Terminaciones del presente activo indicativo verbo mi

A diferencia de verbos omega, los verbos mi normalmente no utilizan vocales conectivas. Las terminaciones de verbos mi se agregan directamente al tema, el cual a veces resulta en un alargamiento de la última vocal del tema. Además, algunas de las terminaciones difieren de las del verbo omega, aunque algunas siguen igual.

P/N	**Terminaciones activas**	
	Omega (ω)	**Mi (μι)**
Número: Singular		
1s	ω	μι
2s	εις	ς
3s	ει	σι(ν)
Número: Plural		
1p	ομεν	μεν
2p	ετε	τε
3p	ουσι(ν)	ασι(ν)

4.1.5 Tema presente de verbos mi

Puesto que el tema presente de los verbos mi es muy diferente de su raíz, es importante 1) memorizar la raíz y 2) entender cómo la raíz se convierte en el tema presente. Aunque el proceso no es complicado, el éxito con los verbos mi depende mucho de entender los dos puntos. Considere el siguiente ejemplo.[2]

Formación del tema presente de verbo mi δίδωμι

Paso	Explicación	Resultado
1	Empezar con la raíz.	δο*
2	Duplicar la primera letra de la raíz.	**δ**δο
3	Insertar iota (ι) entre las letras duplicadas. (Es el tema presente.)	δ**ι**δο-
4	Agregar la terminación. (Acá se usa primera persona singular.)	διδο**μι**
5	Es posible que la vocal del tema se alargue. (ο → ω).	διδ**ω**μι

[2] Estos pasos no describen el desarrollo histórico del proceso. Sirven simplemente para fines de identificar el verbo.

Los pasos de arriba varían un poco con algunos de los verbos mi debido a asuntos de pronunciación. Considere dos ejemplos más que se presentan junto con δίδωμι.

Formación del tema presente de los verbos mi δίδωμι, τίθημι, and ἵστημι

1.	2.	3a.	3b.	4.	5.
Raíz	**Duplicación**	**Iota (ι)**	**Cambio ortográfico**	**Terminación**	**Vocal alarga**†
δο*	**δ**δο-	δ**ι**δο-	διδο-	διδο**μι**	δίδ**ω**μι
θε*	**θ**θε-	θ**ι**θε-	**τ**ιθε-††	τιθε**μι**	τίθ**η**μι
στα*	**σ**στα-	σ**ι**στα-	**ἱ**στα-†††	ἱστα**μι**	ἵστ**η**μι

† Con las formas plurales, la vocal no se alarga.
†† Theta (θ) se convierte en tau (τ).
††† Sigma (σ) se convierte aquí en espíritu rudo (̔).

Algunos verbos mi como ἀποδίδωμι se forman por agregar una preposición (ἀπό) al inicio del verbo básico (δο*). En estas instancias, la duplicación con iota (ι) precede al verbo básico, no a la preposición inicial. El siguiente cuadro da ejemplos del proceso.

Formación del tema presente de verbos mi que inician con una preposición

1.	2.	3a.	3b.	4.	5.
Raíz	**Duplicación**	**Iota (ι)**	**Cambio ortográfico**	**Terminación**	**Vocal alarga**
ἀπο+**δο***	ἀπο+**δ**δο-	ἀπο+δ**ι**δο-	ἀποδιδο-	ἀποδιδο**μι**	ἀποδίδ**ω**μι
παρα+**δο***	παρα+**δ**δο-	παρα+δ**ι**δο-	παραδιδο-	παραδιδο**μι**	παραδίδ**ω**μι
ἀνα+**στα***	ἀνα+**σ**στα-	ἀνα+σ**ι**στα-	ἀν**ι**στα-†	ἀνιστα**μι**	ἀνίστη**μι**
παρα+**στα***	παρα+**σ**στα-	παρα+σ**ι**στα-	παρ**ι**στα-	παριστα**μι**	παρίστ**η**μι
ἐπι+**θε***	ἐπι+**θ**θε-	ἐπι+θ**ι**θε-	ἐπι**τ**ιθε-	ἐπιτιθε**μι**	ἐπιτίθ**η**μι
ἀπο+**ἑ***	ἀπο+ ̔ ἑ-††	ἀπο+**ἱ**ἑ-	ἀ**φ**ιε-†††	ἀφιε**μι**	ἀφί**η**μι

† La sigma (σ) se omite por estar entre dos vocales; luego, la alfa (α) se omite.
†† La letra duplicada es el espíritu rudo (̔).
††† Omicron (ο) se omite; el espíritu rudo (̔) hace que la pi (π) se convierta en phi (φ).

La meta no es que usted reproduzca perfectamente bien los cuadros de arriba. La meta es que usted pueda identificar los indicadores del proceso y entender qué significan. Los indicadores clave son la duplicación de la primera letra de la raíz y la inserción de iota (ι) entre las letras. **Si uno de estos indicadores aparece, se está utilizando el tema presente. Si está ausente, no se está utilizando el tema presente sino uno de los otros temas.** En otras palabras, los otros temas de los verbos mi solo utilizan la raíz (δο*, θε*, στα*, etc.). No utilizan la duplicación con iota (**δι**δο, **τι**θε, **ἱ**στα, etc.). Si usted aprende a asociar la raíz del verbo mi con la forma léxica, identificar las formas de los verbos mi será mucho más fácil.

4.2 VERBOS MI: PRESENTE ACTIVO INDICATIVO

El siguiente cuadro muestra los patrones de cuatro verbos mi que son comunes. No memorice cada patrón. Aprenda a reconocer el tema presente y las terminaciones.[3]

Persona	Pronombre de sujeto	Termin.	Raíz verbal			
			δο*	στα*	θε*	ἀπο+ἑ*
			Tema presente			
			διδο- (dar)	ἱστα- (estar)	τιθε- (poner)	ἀφιε- (dejar)
Número: Singular						
1ª	ἐγώ (yo)	Μι	δίδω**μι**	ἵστη**μι**	τίθη**μι**	ἀφίη**μι**
2ª	σύ (tú)	Σ	δίδω**ς**	ἵστη**ς**	τίθη**ς**	ἀφεῖ**ς**
3ª	αὐτός (él) αὐτή (ella) αὐτό (ello)	σι(ν)	δίδω**σι(ν)**	ἵστη**σι(ν)**	τίθη**σι(ν)**	ἀφίη**σι(ν)**
Número: Plural						
1ª	ἡμεῖς (nosotros)	Μεν	δίδο**μεν**	ἵστα**μεν**	τίθε**μεν**	ἀφίο**μεν**
2ª	ὑμεῖς (Uds. /vosotros)	Τε	δίδο**τε**	ἵστα**τε**	τίθε**τε**	ἀφίε**τε**
3ª	αὐτοί (ellos) αὐταί (ellas) αὐτά (ellos/ellas)	ασι(ν)	διδό**ασι(ν)**	ἱστ**ᾶσι(ν)**	τιθέ**ασι(ν)**	ἀφί**ουσι(ν)**

4.3 εἰμί: PRESENTE ACTIVO INDICATIVO

El verbo εἰμί se presenta aparte porque la duplicación con iota (ι) no es tan obvia y porque algunas terminaciones difieren. **Memorice las formas porque el verbo es muy común.**

Persona	Pronombre de sujeto	Verbo	Traducción
Número: Singular			
1ª	ἐγώ (yo)	εἰμί	soy/estoy
2ª	σύ (tú)	εἶ	eres/estás
3ª	αὐτός (él) αὐτή (ella) αὐτό (ello)	ἐστί(ν)	es/está
Número: Plural			
1ª	ἡμεῖς (nosotros)	ἐσμέν	somos/estamos
2ª	ὑμεῖς (Uds./vosotros)	ἐστέ	Uds. son/están
3ª	αὐτοί (ellos) αὐταί (ellas) αὐτά (ellos/ellas)	εἰσί(ν)	ellos son/están ellas son/están ellos/ellas son/están

[3] Las terminaciones de la primera y tercera persona singular son las más comunes.

4.4 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Para los primeros 30 ejercicios, analice (escriba el tiempo, voz, modo, persona, número, forma léxica, y significado de) cada verbo.

En las siguientes oraciones, observe que, cuando la forma léxica de un sustantivo aparece, normalmente es el sujeto de la oración. Al cambiar la terminación del sustantivo a nu (ν), puede funcionar como el objeto directo del verbo (el sustantivo recibe la acción del verbo).

Ejemplo: Ἐγὼ πιστεύω τὸν λόγον.
Creo la palabra.

Explicación: ἐγώ es el sujeto porque 1) es un pronombre personal de sujeto y 2) πιστεύω tiene la terminación 1s para "yo".

ὁ λόγος ha cambiado a τὸν λόγον porque "la palabra" es lo que se cree. Es el objeto del verbo πιστεύω.

1. Σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος.
2. Αὐτὸς ἐστὶν ὁ ἀδελφός.
3. Ἐγὼ λαμβάνω καὶ ὑμεῖς δίδοτε.
4. Ἡμεῖς ἐσμεν.
5. Ἀποδίδωμι τετραπλοῦν (cuatro veces).
6. Ὁ ἀδελφὸς δείκνυσιν τὸν κόσμον.
7. Θεὸς ἀγαπᾷ τὸν κόσμον.
8. Ἐγὼ πιστεύω τὸν λόγον.
9. Αὐτοὶ ἀγαπῶσιν τὸ ἔργον.
10. Παιδεία (disciplina) δὲ[1] ἀποδίδωσιν καρπὸν εἰρηνικόν (fruto de paz).
11. Ὁ κύριος ἀφίησιν πάσαν (todo) ἁμαρτίαν.
12. Ἰησοῦς βλέπει τὸ ἱερὸν καὶ ἀγαπᾷ αὐτό (lo).
13. Ἡμεῖς βλέπομεν καὶ ἵστημι.

---

[1] La palabra δέ es pospositiva. Esta nunca será la primera palabra de la cláusula, pero normalmente podría ser traducida en español como tal.

14. Αὐταὶ ἐπιτιθέασιν τὸ εὐαγγέλιον ἐν τῇ γῇ (la tierra).

15. Ὑμεῖς βάλλετε τὸν υἱὸν.

16. Σὺ οὐ ποιεῖς ἔργον ἐν τῷ σαββάτῳ (el sábado).

17. Ἡ ἡμέρα ἀνίστησιν.

18. Ὁ υἱός ἐστιν ἄνθρωπος.

19. Ἡμεῖς ἀνίσταμεν εἰς οὐρανόν.

20. Ὁ ἀδελφὸς βλέπει τὸν υἱόν.

21. Οὐ ζῶμεν γὰρ ἐν οὐρανῷ.

22. Παριστάνετε τὸν λόγον εἰς τὸν κόσμον.

23. Σὺ εἶ ὁ υἱός μου (de mi, mi)… (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:11)

24. …ὁ Χριστὸς υἱός ἐστιν Δαυίδ (de David)…

25. …ὁ ἄγγελος εἶπεν (dijo) αὐτῷ (a él, le), Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:19)

26. …αὐτὸς ἐγώ εἰμι·

27. Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:20)

28. …⸀ βλέπει ⸁ τὸν Ἰησοῦν…

29. Λέγει αὐτῷ (a él, le) ὁ Ἰησοῦς, …ὁ υἱός σου (de ti, tu) ζῇ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:50)

30. …δείκνυσιν αὐτῷ (a él, le) ἃ (las cosas) αὐτὸς ποιεῖ·

31. …Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ (allá)… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:24)

32. Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ (de Dios);

33. Εἰρήνην (paz) ἀφίημι ὑμῖν (a Uds., les), εἰρήνην ... δίδωμι ὑμῖν (a Uds., les)· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:27)

34. …οὐ καθὼς (como) ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν (a Uds., les).

35. …ἀφίημι τὸν κόσμον… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16:28)

36. Καὶ οὐκέτι (ya no) εἰμὶ ἐν τῷ (el) κόσμῳ…

37. …ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 2:33)

38. Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς…
39. Εἶπεν (dijo) δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος ... εἰμι… (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 21:39)
40. Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος·
41. ...ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ... (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 1:30)
42. ζῶ δέ, οὐκέτι (ya no) ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ (mi) Χριστός·
43. καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία (desorden). (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:4)
44. Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, λέγει κύριος ὁ θεός…
45. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν (bajo autoridad)… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 8:9)
46. Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ (de Dios)…
47. … λέγω, ὅτι (que) σὺ εἶ Πέτρος… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 16:18)
48. …αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.
49. Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς (de) Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς (de) Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς (de) Ἰακώβ; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 22:32)
50. Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός·

4.5 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἀπεκρίθη** pretérito de ἀποκρίνομαι — dijo — Juan 20:28
    ἀπεκρίθη Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ
    Tomás **contestó** y le dijo

2. **γινώσκω** (γνω*) — sé, conozco — Juan 10:14
    γινώσκω τὰ ἐμά, καὶ **γινώσκομαι** ὑπὸ τῶν ἐμῶν.
    Conozco las mías, y **soy conocido** por las mías.

3. **ἐγένετο** pretérito de γίνομαι — sucedió, aconteció, era, fue — Juan 1:10
    καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ **ἐγένετο**
    Y el mundo **llegó a existir** a través de él

4. **ἐσθίω** (φαγ*) — yo como — Mateo 11:19
    Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **ἐσθίων** καὶ πίνων
    El Hijo de hombre vino **comiendo** y bebiendo.

5. **εὑρίσκω** (εὑρ*) — encuentro — Juan 19:6
    ἐγὼ γὰρ οὐχ **εὑρίσκω** ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
    Porque no **encuentro** en él culpabilidad.

6. **ζητέω** — busco — Lucas 12:31
    Πλὴν **ζητεῖτε** τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.
    Pero **busquen** el reino de Dios, y todas estas cosas serán añadidas a ustedes.

7. **θέλω** — quiero, deseo — Santiago 2:20
    Θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ
    Pero **quieren** saber, o hombre vano,

8. **κρίνω** — juzgo, decido — Mateo 7:2
    ἐν ᾧ γὰρ κρίματι **κρίνετε**, **κριθήσεσθε**·
    porque con el juicio que **juzguen**, **serán juzgados**

Sustantivos

9. **ἡ βασιλεία**, ας — reino — Juan 18:36
    Ἡ **βασιλεία** ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·
    Mi **reino** no es de este mundo.

10. **ἡ γραφή**, ῆς — Escritura, escritura — 2 Ti 3:16
    Πᾶσα **γραφὴ** θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος
    Toda **escritura** es inspirada por Dios y útil

11. **ἡ καρδία**, ας — corazón — Mateo 5:8
Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ **καρδίᾳ**·
Benditos son los puros en **corazón**.

12. **ὁ νόμος**, ου — ley, principio — Gál 3:11
ἐν **νόμῳ** οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ
Nadie es justificado por la **ley** ante Dios

13. **τὸ πρόσωπον**, ου — cara, rostro — Hechos 6:15
εἶδον τὸ **πρόσωπον** αὐτοῦ ὡσεὶ **πρόσωπον** ἀγγέλου.
vi su **cara** como la **cara** del ángel

14. **τὸ σάββατον**, ου — sábado, día de reposo — Lucas 6:5
Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ **σαββάτου**.
El hijo de hombre es el Señor, aun del **día de reposo**

15. **τὸ σημεῖον**, ου — señal — Marcos 8:12
Τί ἡ γενεὰ αὕτη **σημεῖον** ἐπιζητεῖ;
¿Por qué esta generación busca una **señal**?

16. **τὸ τέκνον**, ου — niño(a), hijo(a) — 3 Juan 4
ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ **τέκνα** ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.
que escucho que mis **hijos** andan en la verdad

Preposiciones

17. **διά** con genitivo — a través, por medio, por — Efesios 1:7
ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν **διὰ** τοῦ αἵματος αὐτοῦ
en quien tenemos la redención, **a través de** su sangre

18. **ἐκ** (**ἐξ**) con genitivo — de, afuera de — Juan 5:24
ἀλλὰ μεταβέβηκεν **ἐκ** τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.
pero ha pasado **de** muerte a vida.

Conjunción

19. **ἀλλά** — pero, sino, excepto, menos — Marcos 9:8
οὐκέτι οὐδένα εἶδον, **ἀλλὰ** τὸν Ἰησοῦν μόνον
Ya no vieron a nadie **menos** a Jesús solo.

Adverbio

20. **μη**[1] — no, ni — Marcos 12:24
μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ
no conociendo las escrituras ni el poder de Dios

[1] Cuando se usa con preguntas, **μη** espera o presume una respuesta negativa.

5 SUSTANTIVOS SINGULARES DE LA PRIMERA Y SEGUNDA DECLINACIÓN

5.1 GRAMÁTICA

5.1.1 Definición

Un sustantivo es una palabra que nombra a una persona (Jesús), lugar (Israel), cosa (libro), o concepto (paz).

5.1.2 Caso

Los sustantivos pueden tener diversas funciones (o usos) en una oración. Considere los siguientes ejemplos.

	Ejemplos	Función del sustantivo subrayado
1.	**Juan** lee.	Sujeto (el que lee)
2.	Juan lee el **libro**.	Objeto directo (lo que se lee)
3.	Juan lee el libro a **Pedro**.	Objeto indirecto (a quien el libro se lee)
4.	Juan lee el libro de **Andrés** a Pedro.	Indica posesión (el dueño del libro)

En español, el orden de las palabras normalmente importa para determinar la función de la palabra en una oración. El sujeto, por ejemplo, muchas veces precede al verbo, y mayormente el objeto directo viene después del verbo. En griego, el orden de palabras es menos importante porque los sustantivos cuentan con varias formas (diversas letras que se agregan al sustantivo) que ayudan a indicar su función en la oración. Significa, por ejemplo, que el sujeto puede colocarse al final de la oración. Las diferentes formas que indican la función de la palabra se llaman "casos".[1]

El griego tiene cinco casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, y vocativo.[2] La función básica de cada caso y algunos ejemplos se dan en el siguiente cuadro. Si los ejemplos fueran en griego, la palabra en negrita tendría la forma que corresponde al caso mencionado. Otras funciones de los casos se mencionarán más adelante.

[1] El español tiene algunas palabras que cambian de forma según su función. El pronombre "yo", por ejemplo, se convierte en "mi", "mí", o "me", dependiendo de su función en la oración.

[2] Las terminaciones del vocativo no están incluidas en los cuadros porque son poco comunes en comparación a los otros casos. Sin embargo, no son dificiles. El vocativo plural es idéntico al nominativo plural. El vocativo singular es, muchas veces, igual al nominativo singular. Suficientes ejemplos se presentarán en los ejercicios de modo que pueda aprender las formas.

	Caso	Funciones posibles	Ejemplos
1.	Nominativo	Sujeto Predicado nominal[3]	**Un hombre** habla. Él es **un hombre**.[4]
2.	Genitivo	Parecido a “de”	Una casa **de un hombre** permanece.
3.	Dativo	Objeto indirecto	Él habla **a un hombre**.
4.	Acusativo	Objeto directo	Dios ama **a un hombre**.
5.	Vocativo	Al que se habla	**Señor, Señor,** ¿no profetizamos?

5.1.3 Declinaciones

En griego, las terminaciones de los sustantivos pueden categorizarse en tres grupos básicos basados en las similitudes de ortografía. A estos grupos se les llaman “declinaciones”. Este capítulo presenta las terminaciones de los sustantivos de la primera y segunda declinación. Los capítulos 10 y 11 presentan las terminaciones de sustantivos de la tercera declinación.

5.1.4 Género

Las terminaciones de los sustantivos griegos también comunican el “género” del sustantivo. El griego cuenta con tres géneros: masculino, femenino, y neutro. El género hace referencia al sexo anatómico de una persona (o animal) en el caso de pronombres como αὐτός (él), αὐτή (ella), y a veces αὐτό (ello). De lo contrario, el género no tiene significado intrínseco.[5] Es simplemente una característica gramatical del idioma que ayuda a enlazar palabras. El capítulo 12 aclarará más ese concepto.

El siguiente cuadro muestra el género de las terminaciones de la forma léxica (nominativo singular) de la mayoría de las palabras de la primera y segunda declinación.[6]

Declinación	Género	Letra(s) final(es)	Ejemplo(s)
Segunda	Masculino	ος	ἄγγελος (ángel, mensajero)
Primera	Femenino	α (alfa) o η (eta)	καρδία (corazón); ἀγάπη (amor)
Segunda	Neutro	ον	τέκνον (niño)

5.1.5 Número

Las terminaciones de los sustantivos griegos también comunican si el sustantivo es singular o plural. Una terminación singular normalmente indica que una persona (o

---

[3] El predicado nominal solo occure con las formas del verbo copulativo, es decir, “ser” o “estar” (εἰμί, γίνομαι, ὑπάρχω, etc.).

[4] Con este ejemplo, “Él” y “un hombre” están en el caso nominativo, “Él” porque es el sujeto y “un hombre” porque es el predicado nominal.

[5] Por ejemplo, solo por ser masculino no significa que el sustantivo en particular posea cualidades masculinas. Asimismo, solo por ser neutro no significa que le faltan cualidades masculinas y femininas. el género no indica nada del estilo. No podemos decir que las mujeres son más propensas para pecar que los hombres porque “carne” (σαρξ) es femenino en griego.

[6] Existen algunas excepciones. La palabra ὅδος (camino), por ejemplo, es feminina. Estas se aprenderán más adelante.

cosa) está presente (“niño” o “libro”). Una terminación plural normalmente indica que está presente más de una persona o cosa (“niños” o “libros”).

5.1.6 Raíz

La raíz es la parte más básica del sustantivo. Las distintas terminaciones de los casos se agregan a la raíz. Considere los siguientes ejemplos.

Tema	Nominativo		Significado
	Terminación	Forma	
ἀνθρωπο-	ς	ἄνθρωπ**ος**	hombre
ἡμερα-	Ninguna	ἡμέρ**α**	día
γραφη-	Ninguna	γραφ**ή**	Escritura
ἐργο-	ν	ἔργ**ον**	obra

En la columna “Forma”, la última vocal de la raíz y la terminación están en negritas (**ος**, **α**, **η**, **ον**). Aunque no es técnicamente correcto llamarlo así, la combinación se presenta acá como las terminaciones de los casos.

5.2 FORMAS DE SUSTANTIVOS SINGULARES

5.2.1 Terminaciones separadas

Memorice las siguientes terminaciones (vocal más terminación) de los sustantivos de la primera y segunda declinación.

Caso	2ª Declinación	1ª Declinación		2ª Declinación
	Masculino	Femenino		Neutro
Singular				
Nominativo	ος	α	η	ον
Genitivo	ου	ας	ης	ου
Dativo	ῳ	ᾳ	ῃ	ῳ
Acusativo	ον	αν	ην	ον

Observe las siguientes similitudes:

- La terminación del genitivo es igual para el género masculino y neutro (ου).
- La última letra del dativo es igual para los tres géneros (ͺ).
- La última letra del acusativo es igual para los tres géneros (ν).
- La terminación del nominativo y acusativo es igual para el género neutro (ον).[7]

[7] La nu (ν) les faltará a algunas formas del nominativo y acusativo.

5.2.2 Terminaciones adjuntas

En el siguiente cuadro, las terminaciones de arriba están unidas a algunos sustantivos que sirven como ejemplos.

Caso	2ª Declinación Masculino	1ª Declinación Femenino[8]		2ª Declinación Neutro
Singular				
Nominativo	ἄνθρωπ**ος**	ἡμέρ**α**	γραφ**ή**	ἔργ**ον**
Genitivo	ἀνθρώπ**ου**	ἡμέρ**ας**	γραφ**ῆς**	ἔργ**ου**
Dativo	ἀνθρώπ**ῳ**	ἡμέρ**ᾳ**	γραφ**ῇ**	ἔργ**ῳ**
Acusativo	ἄνθρωπ**ον**	ἡμέρ**αν**	γραφ**ήν**	ἔργ**ον**

Puesto que las formas del nominativo y acusativo de las palabras neutras son idénticas, es necesario examinar el contexto con detenimiento para determinar la función de la palabra en la oración.

5.2.3 Ejemplos de traducción

A continuación se dan ejemplos griegos de los casos. Cuando es necesario, el artículo indefinido "un" está incluido en la traducción.

	Caso	Función	Ejemplo
1.	Nominativo	Sujeto	**Ἄνθρωπος** λαλεῖ. **Un hombre** habla.
		Predicado nominal	Αὐτός ἐστιν **ἄνθρωπος**. Él es **un hombre**.
2.	Genitivo	Parecido a "de"	Οἶκος **ἀνθρώπου** ἵστησιν. Una casa **de un hombre** permanece.
3.	Dativo	Objeto indirecto	Λαλεῖ **ἀνθρώπῳ**. Él habla **a un hombre**.
4.	Acusativo	Objeto directo	Θεὸς ἀγαπᾷ **ἄνθρωπον**. Dios ama **a un hombre**.

---

[8] Algunas palabras femininas como δόξα (gloria) siguen un patron que es una combinación de los dos patrones femeninos. Si la letra antes de la alfa (α) es iota (ι), epsilon (ε), o rho (ρ), la alfa (α) se retiene en todas las formas (menos el genitivo plural). De lo contrario, el patrón es:

	Singular
Nominativo:	δόξα
Genitivo:	δόξης
Dativo:	δόξῃ
Acusativo:	δόξαν

5.3 EJERCICIOS

Lea las siguientes secciones en voz alta y luego tradúzcalas. Para los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negritas**. En otras palabras, si la palabra en negrita es un sustantivo, escriba su caso, género, número, forma léxica, y significado. Si la palabra es un verbo, escriba su tiempo, voz, modo, persona, número, forma léxica, y significado.

Usted ya ha aprendido varias formas del artículo definido en griego (ὁ, ἡ, τό, τόν), las cuales se traducen “el” o “la”. Existen otras formas. Algunas como τοῦ, τῆς, τῷ, τῇ, y τήν aparecen en los siguientes ejercicios antes del sustantivo al que pertenecen. El artículo y el sustantivo tienen el mismo caso, género, y número. A continuación se dan las opciones de traducción:

- En varias instancias, simplemente traduzca el artículo como “el” o “la”.
- Si el sustantivo es genitivo, el artículo a menudo se traduce con “del” o “de la”.
- Si el sustantivo es dativo, el artículo a menudo se traduce con “al” o “a la”.
- Si el artículo acompaña a un nombre propio, normalmente el artículo no se traduce.
- Si el artículo no está, a veces es necesario agregar el artículo indefinido “un”, “uno”, o “una”.

Aprenderá más sobre el artículo en el capítulo 7.

1. Ὁ **ἄθρωπος** ἔχει υἱόν.
2. Πιστεύω τὸν **λόγον** τοῦ Παύλου.
3. Ὑμεῖς **ζητεῖτε** οὐρανὸν καὶ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
4. **Λέγουσι** τὸν λόγον τοῦ νόμου καὶ λαμβάνομεν τὸ εὐαγγέλιον.
5. Ἡ ἡμέρα ἐστιν τὸ **σάββατον.**
6. Ὁ θεὸς **ἀγαπᾷ** τὸν κόσμον.
7. Ἡ γῆ ἐστιν τοῦ **κυρίου** καὶ ὁ λαὸς (la gente) ἐν αὐτῇ (ella).
8. Διὰ τῆς καρδίας τὸ τέκνον βλέπει τὴν **βασιλείαν**.
9. Ὁ ἀδελφὸς βάλλει τὴν **ἁμαρτίαν** ἐπὶ (sobre) τὸν κύριον.
10. Τὶ (Qué) σημεὶον **δεικνύεις** τὸν ἀδελφόν;
11. Ὁ δοῦλος ἀγαπᾷ τὸν **ἀδελφὸν** τοῦ κυρίου.
12. Ἄγγελος **παραδίδωσι** λόγον τῆς βασιλείας.
13. Χριστὸς λαλεῖ, Ἐγώ **εἰμι**.
14. Ἐγώ εἰμι **ἄνθρωπος** αὐτὴ δὲ οὐκ ἐστίν.

15. Οἱ ἄγγελοι (los ángeles) κρίνουσι τὸν **κόσμον**.

16. Ἰησοῦς δείκνυσιν τὸν πρόσωπον τοῦ **θεοῦ**.

17. Ὁ ἄνθρωπος κρίνει τὸ **ἔργον**.

18. Ἡμεῖς **θέλομεν** ἔργον καὶ ζητεῖτε ἔργον.

19. Ὁ σπόρος (La semilla) ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ **θεοῦ**. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 8:11)

20. …**γινώσκετε** ὅτι ἐγγύς (cerca) ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

21. Ὁ ὢν (El que es) ἐκ τῆς **γῆς**, ἐκ τῆς γῆς ἐστιν, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:31)

22. Ὁ πατὴρ (Padre) **ἀγαπᾷ** τὸν υἱόν…

23. Σὺ **πιστεύεις** εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:35)

24. Κύριε, **θέλομεν** τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν (ver).

25. καὶ πάλιν (nuevamente) Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος **λέγουσιν** τῷ Ἰησοῦ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12:22)

26. …δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ **ἐστέ**…

27. …πάλιν (nuevamente) **ἀφίημι** τὸν κόσμον… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16:28)

28. …Καὶ οὐκέτι (ya no) εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι (estos están) ἐν τῷ **κόσμῳ**…

29. …οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ **κόσμου**, καθὼς (como) ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17:14)

30. …Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ **θεοῦ**…

31. Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι (conozco) ὑμεῖς δὲ τίνες (quienes) ἐστέ; (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 19:15)

32. Λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ…

33. Καὶ ὁ ἐσθίων (el que come) κυρίῳ ἐσθίει … καὶ ὁ μὴ ἐσθίων (el que no come) κυρίῳ οὐκ ἐσθίει…. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 14:6)

34. …ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ…

35. Οὐ τὸ ἔργον μου (mi) ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 9:1)

36. Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα (el cuerpo) Χριστοῦ…

37. …ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς (los cielos). (ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 4:1)

38. …γὰρ ὑμῖν (a ustedes) λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου…

39. Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον… (ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 13:23)

40. …ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ὑμᾶς (a ustedes)…

41. …καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ (este). (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:17)

42. τὸ … πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν (como discernir)…

43. Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι (venir)… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 16:27)

44. …ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν (sufrir)…

45. Τὸ σάββατον διὰ (a causa de) τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ (a causa de) τὸ σάββατον· ὥστε (de modo que) κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2:27-28)

5.4 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἀποστέλλω** (ἀποστελ*) envío, mando Mateo 10:16
Ἰδού, ἐγὼ **ἀποστέλλω** ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων·
Mire, les **mando** como ovejas en el medio de lobos

2. **Γράφω** escribo 1 Ti 3:14
Ταῦτά σοι **γράφω**, ἐλπίζων ἐλθεῖν
Te **escribo** estas cosas esperando venir

3. **εἶπεν** pretérito de **λέγω** dijo Juan 3:3
Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ **εἶπεν** αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι
Jesús contestó y le **dijo**, “Amén, amén, te digo”

4. **ἦλθεν** pretérito de ἔρχομαι llegó, vino Ap 22:20
Ναί, **ἔρχομαι** ταχύ. Ἀμήν. Ναί, **ἔρχου**, κύριε ⸀ Ἰησοῦ. ⸃
“Sí, **vengo** pronto.” Amén. Sí, Señor Jesús, **ven**.

5. **Μένω** permanezco, quedarse 1 Co 13:13
Νυνὶ δὲ **μένει** πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη
Pero ahora **permanecen** la fe, esperanza, amor

6. **ὑπάγω** salgo, me voy Marcos 1:44
ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ
Ve, muéstrate al sacerdote

Sustantivos

Para resumir, la primera palabra que se da con cada sustantivo es el artículo (ὁ, ἡ, τό). Se traduce con “el” o “la” e indica el género del sustantivo. Las letras después del sustantivo dan la terminación del genitivo para el sustantivo e indican el patrón que el sustantivo sigue al cambiar de caso.

7. **ἡ ἀγάπη**, ης amor 1 Co 13:8
Ἡ **ἀγάπη** οὐδέποτε ἐκπίπτει·
El **amor** nunca falla.

8. **τὸ δαιμόνιον**, ου demonio Mateo 7:22
τῷ σῷ ὀνόματι **δαιμόνια** ἐξεβάλομεν
Echamos fuera **demonios** en tu nombre

9. **ἡ δικαιοσύνη**, ης justicia Fil 3:9
τὴν ἐκ θεοῦ **δικαιοσύνην** ἐπὶ τῇ πίστει·
la **justicia** de Dios en base a la fe

10. **ἡ δόξα**, ης gloria, majestad Juan 9:24
Δὸς **δόξαν** τῷ θεῷ·
Da la **gloria** a Dios.

11. **ἡ ζωή**, ῆς — vida — Juan 11:25
Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ **ζωή**·
Yo soy la resurrección y la **vida**.

12. **ἡ θάλασσα**, ης — mar — Mateo 14:24
Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς **θαλάσσης** ἦν
y la barca ya estaba en medio del **mar**

13. **ὁ θάνατος**, ου — muerte — Ap 20:6
ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος **θάνατος** οὐκ ἔχει ἐξουσίαν
sobre quienes la segunda **muerte** no tiene autoridad

14. **ὁ λαός**, οῦ — gente, pueblo, nación — Rom 9:25
Καλέσω τὸν οὐ **λαόν** μου **λαόν** μου·
Llamaré al que no era mi **pueblo**, "mi **pueblo**".

15. **ἡ οἰκία**, ας — hogar, casa — Mateo 12:25
καὶ πᾶσα πόλις ἢ **οἰκία** μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται
y cada ciudad o casa que está dividida contra sí misma no permanecerá

16. **ὁ οἶκος**, ου — hogar, casa — Mateo 21:13
Ὁ **οἶκός** μου **οἶκος** προσευχῆς κληθήσεται·
Mi **casa** será llamada una **casa** de oración;

17. **ὁ ὄχλος**, ου — multitud, gente — Mateo 8:1
ἠκολούθησαν αὐτῷ **ὄχλοι** πολλοί·
Las **multitudes** le siguieron.

Preposiciones

En las listas de vocabulario, las palabras "con genitivo", "con dativo", o "con el acusativo" acompañan cada preposición. Estas frases significan que el sustantivo que pertenece a la preposición estará en el caso especificado y tendrá el significado indicado.

18. **ἀπό** con genitivo — de, desde — Lucas 5:8
Ἔξελθε **ἀπ'** ἐμοῦ
Sal **de** mí.

19. **ἐπί** con genitivo — en, por encima de, sobre — Ap 14:14
ἔχων **ἐπὶ** τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν
teniendo **sobre** su cabeza una corona de oro

Conjunción

20. **ὅτι** — que, puesto que, porque — 1 Juan 4:10
ἀλλ' **ὅτι** αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς
pero **que** nos amó

6 SUSTANTIVOS PLURALES DE LA PRIMERA Y SEGUNDA DECLINACIÓN

6.1 GRAMÁTICA

Vea la sección 5.1 para la discusión de la gramática.

6.2 FORMAS DE SUSTANTIVOS PLURALES

6.2.1 Terminaciones separadas

Memorice las siguientes terminaciones (vocal y terminación) para los sustantivos de la primera y segunda declinación.

Caso	**2ª Declinación**	**1ª Declinación**	**2ª Declinación**
	Masculino	**Femenino**	**Neutro**
Plural			
Nominativo	οι	αι	α
Genitivo	ων	ων	ων
Dativo	οις	αις	οις
Acusativo	ους	ας	α

Observe las siguientes similitudes:

- La terminación del genitivo es idéntica en los tres géneros (ων).
- La terminación del dativo es idéntica para el género masculino y neutro (οις).
- La terminación del nominativo y acusativo es idéntica para el género neutro (α).

6.2.2 Terminaciones conectadas

En el siguiente cuadro, las terminaciones se agregan a algunos ejemplos..

Caso	**2ª Declinación**	**1ª Declinación**		**2ª Declinación**
	Masculino	**Femenino**[1]		**Neutro**
		Plural		
Nominativo	ἄνθρωπ**οι**	ἡμέρ**αι**	γραφ**αί**	ἔργ**α**
Genitivo	ἀνθρώπ**ων**	ἡμερ**ῶν**	γραφ**ῶν**	ἔργ**ων**
Dativo	ἀνθρώπ**οις**	ἡμέρ**αις**	γραφ**αῖς**	ἔργ**οις**
Acusativo	ἀνθρώπ**ους**	ἡμέρ**ας**	γραφ**άς**	ἔργ**α**

6.2.3 Ejemplos con traducción

	Nombre del caso	**Función**	**Ejemplos**
1.	Nominativo	Sujeto	**Ἄνθρωποι** λαλοῦσιν. **Hombres** hablan.
		Predicado nominal	Αὐτοί εἰσιν **ἄνθρωποι**. Ellos son **hombres**.
2.	Genitivo	Parecido a “de”	Οἶκος **ἀνθρώπων** ἵστησιν. Una casa de hombres permanece.
3.	Dativo	Objeto indirecto	Λαλεῖ **ἀνθρώποις**. Él habla **a hombres**.
4.	Acusativo	Objeto directo	Θεὸς ἀγαπᾷ **ἀνθρώπους**. Dios ama **a hombres.**

---

[1] Algunas palabras femininas como δόξα (gloria) siguen un patrón que es una combinación de los dos patrones femeninos. Si la letra antes de la alfa (α) es iota (ι), epsilon (ε), o rho (ρ), la alfa (α) se retiene en todas las formas (menos el genitivo plural). De lo contrario, el patrón es:

	Singular	Plural
Nominativo:	δόξα	δόξαι
Genitivo:	δόξης	δοξῶν
Dativo:	δόξῃ	δόξαις
Acusativo:	δόξαν	δόξας

6.3 RESUMEN DE LAS FORMAS DE LOS CASOS SINGULARES Y PLURALES

6.3.1 Terminaciones separadas

Caso	**2ª Declinación**	**1ª Declinación**		**2ª Declinación**
	Masculino	**Femenino**		**Neutro**
Singular				
Nominativo	ος	α	η	ον
Genitivo	ου	ας	ης	ου
Dativo	ῳ	ᾳ	ῃ	ῳ
Acusativo	ον	αν	ην	ον
Plural				
Nominativo	οι	αι		α
Genitivo	ων	ων		ων
Dativo	οις	αις		οις
Acusativo	ους	ας		α

6.3.2 Terminaciones conectadas

Caso	**2ª Declinación**	**1ª Declinación**		**2ª Declinación**
	Masculino	**Femenino**		**Neutro**
Singular				
Nominativo	ἄνθρωπ**ος**	ἡμέρ**α**	γραφ**ή**	ἔργ**ον**
Genitivo	ἀνθρώπ**ου**	ἡμέρ**ας**	γραφ**ῆς**	ἔργ**ου**
Dativo	ἀνθρώπ**ῳ**	ἡμέρ**ᾳ**	γραφ**ῇ**	ἔργ**ῳ**
Acusativo	ἄνθρωπ**ον**	ἡμέρ**αν**	γραφ**ήν**	ἔργ**ον**
Plural				
Nominativo	ἄνθρωπ**οι**	ἡμέρ**αι**	γραφ**αί**	ἔργ**α**
Genitivo	ἀνθρώπ**ων**	ἡμερ**ῶν**	γραφ**ῶν**	ἔργ**ων**
Dativo	ἀνθρώπ**οις**	ἡμέρ**αις**	γραφ**αῖς**	ἔργ**οις**
Acusativo	ἀνθρώπ**ους**	ἡμέρ**ας**	γραφ**άς**	ἔργ**α**

6.4 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Para los primeros 30 ejercicios, analice las palabras **en negrita**.

Usted ya ha aprendido varias formas del artículo en griego (ὁ, ἡ, τό, τοῦ, τῆς, τῷ, τῇ, τόν y τήν), el cual se traduce con “el” o “la”. Existen otras formas. Algunas de las formas como οἱ, αἱ, τά, τῶν, τοῖς, ταῖς, τούς, y τάς aparecen en los siguientes ejercicios inmediatamente antes del sustantivo al cual pertenecen. El artículo y el sustantivo tienen el mismo caso, género, y número. A continuación se dan las opciones de traducción:

- En muchas instancias, simplemente traduzca el artículo como “el” o “la”.
- Si el sustantivo es genitivo, muchas veces el artículo se traduce “del” o “de la” si el sustantivo es singular o “de los” o “de las” si es plural.
- Si el sustantivo es dativo, muchas veces el artículo se traduce “al” o “a la” si el sustantivo es singular o “a los” o “a las” si es plural.
- Si el artículo acompaña un nombre proprio, normalmente el artículo no se traduce.
- Si el artículo está ausente, a veces el artículo indefinido “un”, “uno”, o “una” debe agregarse si el sustantivo es singular o “unos” o “unas” si es plural.

Usted aprenderá más sobre el artículo en el capítulo 7.

1. Ἐσμὲν οἱ **υἱοὶ** τοῦ θεοῦ.
2. **βλέπομεν** τὴν ἀγάπην καὶ παραδιδόασι ἀγάπην.
3. Οἱ **δοῦλοι** οὐκ ἀγαπῶσι τὸ ἔργον.
4. Θέλεις **ζωὴν** οὐ δὲ σύ θέλεις θάνατον.
5. **Ἰησοῦς** ἐστὶν καὶ ὁ κύριος καὶ ὁ Χριστός.
6. Βλέπετε ὅτι θεὸς λαλεῖ διὰ τῶν ἀγγέλων τῷ **κόσμῳ**;
7. Παρακαλῶ, τέκνον, ἀφίενταί (son perdonados) αἱ ἁμαρτίαι.
8. Ὁ κύριος ζᾷ ἐν **οὐρανῷ** κρίνει δὲ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων.
9. Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ **οἰκίᾳ** εἰς τὸν αἰῶνα (para siempre), ὁ υἱος μένει εἰς τὸν αἰῶνα (para siempre).
10. Ὁ ὄχλος γινώσκει τὸν **πρόσωπον** τοῦ Παύλου.
11. Αὐτὴ μέλλει διδόναι (dar) τοὺς **λόγους** ἀδελφῷ.
12. Γράφετε, λαλῶ, αὐτὸς **ἀκούει** ἀλλὰ μένομεν ἐν τῷ ἱερῷ.
13. Δοκῶ (creo) **εἰμι** οὖν.

14. Θεὸς ἀφίησιν τὰς **ἁμαρτίας** ἀνθρώπων.

15. Βλέπεις τὸ πρόσωπον **δαιμονίου**.

16. Ἀγαπῶ τὴν δικαιοσύνην ἀλλὰ σὺ **ἀγαπᾷς** τὴν ἁμαρτίαν.

17. Τὸ τέκνον ὑπάγει εἰς τὸν **οἶκον**.

18. Ὁ υἱὸς καὶ οἱ δοῦλοι **ὑπάγουσιν** πρὸς τὸν οἶκον.

19. Ἡ ἡμέρα **παρίστησιν**.

20. Αὐτὸς **δείκνυσιν** αὐτῷ (a él, le) ἃ (las cosas que) αὐτὸς ποιεῖ.

21. Ἀνίσταμεν **σημεῖον** τῷ λαῷ καὶ τῷ ὄκλῳ.

22. Λαμβάνουσιν τὰς **ψυχὰς** ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων.

23. Θάνατος καὶ **ζωὴ** εἰσὶν ἐν τῷ κόσμῳ.

24. **Δόξαν** παρὰ (de) ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω˙

25. …τὴν **ἀγάπην** τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:42)

26. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς (a ellos, les) ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος (pan) τῆς **ζωῆς**˙

27. … οὐκ **ἔχετε** ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς (en sí mismos). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:53)

28. Ἀπεκρίθη ὁ **ὄχλος** καὶ εἶπεν, Δαιμόνιον ἔχεις˙

29. Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν **ἄνθρωπον**…; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:51)

30. ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου (este) ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ **κόσμου** τούτου (este).

31. Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα (para siempre)˙ ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα (para siempre). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:35)

32. Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς (de padre) ὑμῶν (de ustedes, su).

33. …ζωὴν αἰώνιον (eterna) δίδωμι αὐτοῖς˙ (a ellos, les) ζωὴν… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:28)

34. Καὶ οὐκέτι (ya no) εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι (ellos) ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν…

35. Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν (que es) ἐκ τοῦ νόμου… (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:5)

36. Σὺ δὲ τί (por qué) κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου (de ti, tu);

37. Οὐ τὸ ἔργον μου (de mi, mi) ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 9:1)

38. πρόσωπον θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει…

39. …καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν (en ustedes) μένει… (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:14)

40. …ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς.

41. …ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ (este). (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:17)

42. …οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

43. …ἀλλ' ὡς (como) ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσιν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 22:30)

44. …πάντες (todos) δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

45. Ὁ μὲν (en verdad) υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:24)

46. Εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός.

47. Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου (de mi, mi)… (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:2)

48. …ἐξουσίαν (autoridad) ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ⸀ ἀφιέναι (perdonar) ἐπὶ τῆς γῆς ⸁ ἁμαρτίας…

49. Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους… (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8:24)

50. …οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων…

51. …καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7:33)

52. …ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν (de ustedes, sus)·

53. …ὀρθῶς (bien) λέγεις καὶ διδάσκεις (enseñas), καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον … (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 20:21)

54. …γινώσκετε ὅτι ἐγγύς (cerca) ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

55. Σὺ … εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς (a ellos, les) ἔφη (dijo), Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 22:70)

6.5 VOCABULARIO

Verbos

1. **διδάσκω** — enseño — Hechos 1:1
   ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ **διδάσκειν**
   de las cuales Jesús empezó a hacer y **enseñar**

2. **δοκέω** — creo, pienso, parezco — 1 Co 10:12
   Ὥστε ὁ **δοκῶν** ἑστάναι, βλεπέτω μὴ πέσῃ.
   Así que, el que **cree** estar firme, mire que no caiga

3. **ἐρωτάω** — pregunto, pido — Lucas 14:18
   ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.
   Te **pido** que me excuses.

4. **θεωρέω** — miro, veo — Juan 12:45
   ὁ **θεωρῶν** ἐμέ, **θεωρεῖ** τὸν πέμψαντά με.
   El que me **ve** a mi, **ve** al que me envió.

Sustantivos

5. **ἡ ἀλήθεια**, ας — verdad — Juan 17:17
   Ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ **ἀληθείᾳ** σου· ὁ λόγος ὁ σὸς **ἀλήθειά** ἐστιν.
   Santifícalos con tu **verdad**; tu palabra es **verdad**.

6. **ὁ ἀπόστολος**, ου — apóstol — 1 Co 1:1
   Παῦλος κλητὸς **ἀπόστολος** Ἰησοῦ Χριστοῦ
   Pablo, llamado **apóstol** de Jesucristo

7. **ὁ ἄρτος**, ου — pan, comida — Juan 6:51
   Ἐγώ εἰμι ὁ **ἄρτος** ὁ ζῶν
   Yo soy el pan que **vive**.

8. **ἡ εἰρήνη**, ης — paz — Fil 4:7
   Καὶ ἡ **εἰρήνη** τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν
   Y la **paz** de Dios que sobrepasa todo entendimiento

9. **ἡ ἐκκλησία**, ας — iglesia — Mateo 16:18
   ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν **ἐκκλησίαν**
   sobre esta piedra edificaré mi **iglesia**

10. **ἡ ἐξουσία**, ας — poder, autoridad — Hechos 8:19
    Δότε κἀμοὶ τὴν **ἐξουσίαν** ταύτην
    Den también a mí este **poder**

11. **ὁ Ἰωάννης**, ου — Juan — Mateo 11:18
Ἦλθεν γὰρ **Ἰωάννης** μήτε ἐσθίων μήτε πίνων
Porque **Juan** vino ni comiendo y ni bebiendo

12. **ὁ καιρός**, οῦ — tiempo, temporada — 2 Co 6:2
ἰδού, νῦν **καιρὸς** εὐπρόσδεκτος, ἰδού, νῦν ἡμέρα σωτηρίας
Mire, ahora *es el* **tiempo** aceptable; mire, ahora *es el* día de salvación.

13. **ἡ κεφαλή**, ῆς — cabeza — Col 1:18
Καὶ αὐτός ἐστιν ἡ **κεφαλὴ** τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας·
Y él es la **cabeza** del cuerpo, la iglesia.

14. **ὁ ὀφθαλμός**, οῦ — ojo — 1 Co 12:17
Εἰ ὅλον τὸ σῶμα **ὀφθαλμός**, ποῦ ἡ ἀκοή;
Si todo el cuerpo *fuera* un **ojo**, ¿dónde estaría el oído?

15. **τὸ πλοῖον**, ου — barca — Mateo 13:2
ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ **πλοῖον** ἐμβάντα καθῆσθαι·
de modo que subió a la **barca** y se sentó

16. **ὁ τόπος**, ου — lugar — Marcos 16:6
ἴδε, ὁ **τόπος** ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.
Mire, el **lugar** donde lo pusieron.

17. **ἡ φωνή**, ῆς — voz, sonido, ruido — Mateo 3:3
Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ
la **voz** del que clama en el desierto

18. **ἡ ψυχή**, ῆς — alma, vida, persona — Juan 10:15
τὴν **ψυχήν** μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.
pongo mi **vida** por las ovejas.

Preposición

19. **πρός** con acusativo — a, hacia, con — Juan 1:1
καὶ ὁ λόγος ἦν **πρὸς** τὸν θεόν
y el Verbo estaba **con** Dios

Conjunción

20. **οὖν**[1] — por lo tanto — Ap 2:5
Μνημόνευε **οὖν** πόθεν ⸀ πέπτωκας, ⸁ καὶ μετανόησον, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον·
Por lo tanto, recuerda de donde has caído y arrepiéntete y las primeras obras haz.

[1] οὖν es otro pospositivo. No será la primera palabra de la cláusula u oración que introduce en el griego pero normalmente debería traducirse como tal en español.

7 EL ARTÍCULO

7.1 GRAMÁTICA

7.1.1 Definición y uso

El español cuenta con un artículo indefinido, sea singular (un(o), una) o plural (unos, unas). También cuenta con un artículo definido, sea singular (el, la) o plural (los, las). El artículo indefinido describe algo de forma general (Veo una pelota). El artículo definido lo describe de forma más específica (Veo la pelota).

El griego solo cuenta con el artículo definido (ὁ, ἡ, τό). El artículo indefinido no existe. Cuando está presente, el artículo especifica o señala a un sustantivo. Para describir algo de forma general el artículo se omite.

La descripción anterior solo es una introducción básica al artículo. Existen otras funciones y la mejor formar para aprender estos usos es observarlos en el contexto. Este comentario es particularmente importante porque los idiomas usan el artículo de distintas formas. Es decir, algunos idiomas incluyen el artículo donde otros lo omiten y viceversa.

7.1.2 Caso

El artículo cuenta con formas que corresponden a los distintos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo. El caso del artículo concordará con el caso del sustantivo que especifica o modifica. Por ejemplo, si un sustantivo está en el caso nominativo, el artículo correspondiente también estará en el caso nominativo. Si el sustantivo está en el caso genitivo, también el artículo estará en el genitivo.

7.1.3 Género

El artículo cuenta con formas que reflejan los tres géneros: masculino, femenino, y neutro. El género del artículo concordará con el sustantivo que modifica. Por ejemplo, si el sustantivo es femenino, el artículo correspondiente también será femenino.

7.1.4 Número

El artículo cuenta con formas que reflejan el número del sustantivo, sea singular o plural. El número del artículo concordará con el número del sustantivo que modifica. Por ejemplo, si un sustantivo es singular, el artículo correspondiente será singular.

7.1.5 Importancia: El artículo nunca miente

Conocer bien las formas del artículo es sumamente valioso para la lectura del griego porque, como se dijo anteriormente, el artículo concuerda con el sustantivo que modifica en caso, género, y número. Significa que, si usted no puede identificar la forma de un sustantivo en particular pero el artículo está presente con el sustantivo, puede asumir que van juntos y, así, usar el caso, género, y número del artículo para identificar los mismos elementos del sustantivo porque serán iguales. ¡El artículo griego nunca miente! Es por eso que el artículo es su nuevo mejor amigo. Aprenda sus formas bien.

7.2 FORMAS DEL ARTÍCULO

7.2.1 Formas individuales

Es fácil aprender el artículo porque, en su mayoría, es tau (τ) más la terminación del caso del sustantivo. Memorice muy bien el siguiente cuadro.

Caso	Masculino	Femenino	Neutro
Singular			
Nominativo	ὁ	ἡ	τό
Genitivo	τοῦ	τῆς	τοῦ
Dativo	τῷ	τῇ	τῷ
Acusativo	τόν	τήν	τό
Plural			
Nominativo	οἱ	αἱ	τά
Genitivo	τῶν	τῶν	τῶν
Dativo	τοῖς	ταῖς	τοῖς
Acusativo	τούς	τάς	τά

7.2.2 Formas con ejemplos de sustantivos

Caso	2ª Declinación	1ª Declinación		2ª Declinación
	Masculino	Femenino		Neutro
Singular				
Nominativo	ὁ ἄνθρωπος	ἡ ἡμέρα	ἡ γραφή	τὸ ἔργον
Genitivo	τοῦ ἀνθρώπου	τῆς ἡμέρας	τῆς γραφῆς	τοῦ ἔργου
Dativo	τῷ ἀνθρώπῳ	τῇ ἡμέρᾳ	τῇ γραφῇ	τῷ ἔργῳ
Acusativo	τὸν ἄνθρωπον	τὴν ἡμέραν	τὴν γραφήν	τὸ ἔργον
Plural				
Nominativo	οἱ ἄνθρωποι	αἱ ἡμέραι	αἱ γραφαί	τὰ ἔργα
Genitivo	τῶν ἀνθρώπων	τῶν ἡμερῶν	τῶν γραφῶν	τῶν ἔργων
Dativo	τοῖς ἀνθρώποις	ταῖς ἡμέραις	ταῖς γραφαῖς	τοῖς ἔργοις
Acusativo	τοὺς ἀνθρώπους	τὰς ἡμέρας	τὰς γραφάς	τὰ ἔργα

7.3 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Para los primeros 30 ejercicios analice las palabras **en negrita**.

1. **Δίδωσιν** ὁ θεὸς ζωὴν ἀνθρώπῳ ὅστις (quien) πιστεύει ἐν Χριστῷ.
2. Ἀκούουσι ὅτι (que) **Παῦλος** μεταβέβηκεν (ha pasado) ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.
3. Αὐτὴ γινώσκει ἀγάπην· αὐτὸς **ποιεῖ** τὸ ἔργον· αὐτοὶ γὰρ τιθέασιν τὴν ἀγάπην τοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν (de ellos, sus) καὶ θέλουσιν τὸ ἱερὸν αὐτοῦ (de él, su).
4. Παῦλος **μένει** ἐγὼ δὲ οὐκ εἰμί.
5. Ἡ καρδία τοῦ **λαοῦ** ἐστὶν ἡ καρδία τέκνου.
6. Ζητῶ θάνατον **εὑρίσκω** δὲ ἀγάπην.
7. Ἡμεῖς ἀποστέλλομεν τὸν **ἄγγελον** εἰς τὴν βασιλείαν.
8. Ὑμεῖς ἀποστέλλετε τὸν **δοῦλον** ἐκ τοῦ κόσμου.
9. Ὑμεῖς **ἀποδίδοτε** τὴν δόξαν θεῷ.
10. Ἐπιτιθέασιν τὸν **νόμον** ἐπὶ τοῦ λαοῦ.
11. Ἡ δόξα τῆς **βασιλείας** τοῦ κυρίου ἐστὶν εἰς τὸν αἰῶνα (para siempre).
12. Ὁ Χριστὸς ποιεῖ τὸ **σημεῖον** καὶ οἱ λαοὶ πιστεύουσιν ἐν αὐτῷ (en él).
13. Θεὸς βλέπει[1] τῶν **καρδίων** ἡμῶν (de nosotros, nuestro) καὶ ἀποστέλλει τὴν εἰρήνη ἡμῖν (a nosotros, nos) διὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τῇ ἐκκλησίᾳ.
14. Ἐσθίω ἐν τῷ **οἰκῷ** μου (de mi, mi) καὶ λέγω τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου τῇ οἰκίᾳ μου (de mi, mi).
15. Γράφεις τοῖς **ἀδελφοῖς** καὶ εὑρίσκουσιν τὴν ἀλήθειαν ὅτε (cuando) οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν (de ellos, sus) βλέπουσιν τὰ γράμματα (letras).
16. Ἐστὲ ἡ ἐξουσία ἐν τῇ **ἐκκλησίᾳ**.
17. Ὁ **Πέτρος** ἀγαπᾷ τὸ πλοῖον αὐτοῦ (de él, su) καὶ τὴν θάλασσαν.
18. Φωνὴ **λαλεῖ** τῇ καρδίᾳ.

---

[1] Algunos verbos tendrán un objeto directo en un caso que no necesariamente tiene que ser el acusativo. Βλέπω, por ejemplo, tiene un objeto directo en caso genitivo.

19. Καρδία **ἀγάπης** ζητεῖ τὴν ἀλήθειαν.

20. Ἰησοῦς εἶπεν, **Ὑπάγω** ποιεῖν (para hacer) τόπον.

21. **Εἰρήνη** ἐστὶν ἐπὶ τῇ οἰκίᾳ.

22. Θέλω τὴν **ὥραν** ὑπάγειν (pasar) ἐν τάχει (rápido).

23. καὶ εἶπεν, Ἰδού, θεωρῶ **τοὺς** οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους (abiertos), καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου… (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 7:56)

24. …εἰρήνην ⸀ ἔχομεν ⸁ πρὸς τὸν θεὸν διὰ **τοῦ** κυρίου ἡμῶν (de nosotros, nuestro) Ἰησοῦ Χριστοῦ … (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 5:1)

25. Ἀλήθειαν λέγω ἐν **Χριστῷ**… (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 9:1)

26. Μωϋσῆς γὰρ γράφει **τὴν** δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου… (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:5)

27. Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος (el menor) τῶν **ἀποστόλων**… (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:9)

28. …Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεός εἷς (uno) ἐστιν· καλῶς (bien) ποιεῖς· καὶ **τὰ** δαιμόνια πιστεύουσιν… (ΙΑΚΩΒΟΥ 2:19)

29. …καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν (en nosotros). (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 1:8)

30. …ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ὑμᾶς (a ustedes, los)…

31. …ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν… (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:7)

32. …ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

33. …γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ… (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 5:2)

34. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ (bajo) ἐξουσίαν…

35. …ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι (perdonar) ἁμαρτίας… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:6)

36. …ἀπαγγείλατε (anuncien) Ἰωάννῃ ἃ (las cosas que) ἀκούετε καὶ βλέπετε·

37. …εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν (bueno) λαβεῖν (tomar) τὸν ἄρτον τῶν τέκνων… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 15:26)

38. Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους…

39. …ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8:29)

40. οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν (camino) τοῦ θεοῦ διδάσκεις·

41. Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ (del bendito); (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14:61)

42. …ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι (perdonar) ἁμαρτίας…

43. ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι (ser entregado) εἰς χεῖρας (las manos) ἀνθρώπων. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9:44)

44. Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην (vine) δοῦναι (para dar) ἐν τῇ γῇ;

45. …ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν (de ustedes, su)· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 16:15)

46. …ἔχω γὰρ πέντε (cinco) ἀδελφούς…

47. …αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ[2] ἐστιν. Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι (buscar) καὶ σῶσαι (salvar)… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 19:9-10)

48. …ὀρθῶς (bien) λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις (enseñas).

49. Τί (Qué) σημεῖον δεικνύεις … ὅτι ταῦτα ποιεῖς; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:18)

50. Ὁ ὢν (El que es) ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς γῆς ἐστιν, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ·

51. Δόξαν παρὰ (de) ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:41)

52. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς (a ellos, les) ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς·

53. Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:12)

54. Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα (para siempre)· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα (para siempre).

55. Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς (Padre) ὑμῶν (de ustedes, su). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:41)

56. εἶπεν αὐτῷ (a él, le), Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος (aquel) καὶ εἶπεν…

57. …ἐγὼ πεπίστευκα (ha creído), ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ (el que) εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος (viene). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:27)

58. Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν (a ustedes, les), εἰρήνην τὴν ἐμὴν (mi) δίδωμι ὑμῖν (a ustedes, les)· οὐ καθὼς (como) ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν (a ustedes, les).

59. Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν (a ustedes, les)· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16:7)

60. Ἔρχεται (viene) οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον, καὶ δίδωσιν αὐτοῖς (a ellos, les)…

---

[2] Ya que muchos sustantivos propios no son de origen griego, se declinan de forma irregular o ni se declinan.

7.4 VOCABULARIO

Verbos

1.	**εἶδον** pretérito de ὁράω	vi, ellos vieron	Ap 20:11

εἶδον θρόνον ⸀ μέγαν λευκόν, ⸁
Vi un gran trono blanco

2.	**ἐκβάλλω** (ἐκ + βαλ*)	echo fuera	Juan 6:37

τὸν ἐρχόμενον πρός με οὐ μὴ **ἐκβάλω** ἔξω.
al que vienen a mí, nunca jamás **echaré** fuera

3.	**ἦν** y **ἦσαν** pretérito de εἶμι	él/ella era, fue, estaba, estuvo; ellos eran, fueron, estaban, estuvieron	Juan 1:1

Ἐν ἀρχῇ **ἦν** ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος **ἦν** πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς **ἦν** ὁ λόγος.
En el principio **era** el Verbo y el Verbo **estaba** con Dios y el Verbo **era** Dios.

4.	**μαρτυρέω**	testifico	1 Juan 1:2

ἑωράκαμεν, καὶ **μαρτυροῦμεν**, καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον
Hemos visto y **testificamos** y proclamamos a ustedes la vida eterna.

5.	**οἶδα**	sé, conozco	Mateo 26:70

Οὐκ **οἶδα** τί λέγεις.
No **sé** de qué estás hablando.

6.	**περιπατέω**	camino	Mateo 11:5

τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, καὶ χωλοὶ **περιπατοῦσιν**
los ciegos ven, los cojos **caminan**

Sustantivos

7.	**ἡ Γαλιλαία**, ας	Galilea	Mateo 15:29

ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς **Γαλιλαίας**·
Jesús vino al mar de **Galilea**

8.	**ἡ ἐντολή**, ῆς	mandato, mandamiento	1 Juan 2:8

Πάλιν **ἐντολὴν** καινὴν γράφω ὑμῖν
Otra vez un nuevo **mandamiento** les escribo.

9.	**τὸ Ἰεροσόλυμα**, **ἡ Ἰερουσαλήμ**	Jerusalén	Ap 21:2

Ἰερουσαλὴμ καινήν εἶδον
Vi una nueva **Jerusalén**

10.	**τὸ ἱμάτιον**, ου	ropa	Hechos 12:8

Περιβαλοῦ τὸ **ἱμάτιόν** σου, καὶ ἀκολούθει μοι.
Ponte tu **capa** y sígueme.

11. **ὁ Ἰσραήλ** Israel Marcos 12:29
Ἄκουε, **Ἰσραήλ**· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, κύριος εἷς ἐστίν·
Escuche, **Israel**, el Señor nuestro Dios es un Señor.

12. **ὁ καρπός**, οῦ fruto Gál 5:22
Ὁ δὲ **καρπὸς** τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη
Mas el **fruto** del Espíritu es amor

13. **ὁ Μωϋσῆς**, Μωϋσέως Moíses Juan 1:17
ὁ νόμος διὰ **Μωσέως** ἐδόθη
la ley fue dada a través de **Moisés**

14. **ἡ τῷα**, ας hora Juan 12:27
Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς **ὥρας** ταύτης.
Padre, sálvame de esta **hora**.

Pronombres

15. **ἑαυτοῦ, ἑαυτῆς, ἑαυτοῦ** sí mismo(a) Mateo 27:42
Ἄλλους ἔσωσεν, **ἑαυτὸν** οὐ δύναται σῶσαι.
A otros salvó; no se puede salvar a **sí mismo**.

16. **ἐμαυτοῦ, σεαυτοῦ** mí mismo, ti mismo
   a. πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς **ἐμαυτόν**· Juan 14:3
   otra vez vengo y los recibiré a ustedes a **mí mismo**
   b. Σπούδασον **σεαυτὸν** δόκιμον παραστῆσαι τῷ θεῷ 2 Ti 2:15
   Sé diligente a presentarte a **ti mismo** aprobado a Dios

17. **ἐμός, ή, όν** mi Mateo 18:20
Οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ **ἐμὸν** ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν.
Porque donde dos o tres se reúnen en **mi** nombre, allí estaré en medio de ellos

Preposiciones

18. **ἐπί** con acusativo por encima de, a, en contra de Marcos 13:8
Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος **ἐπὶ** ἔθνος, καὶ βασιλεία **ἐπὶ** βασιλείαν·
porque nación se levantará **contra** nación y reino **contra** reino

19. **κατά** con acusativo según, conforme a Mateo 9:29
Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.
Conforme a su fe, les sea hecho.

20. **μετά** con acusativo después de, luego Lucas 1:24
Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ
Después de estos días, Elisabet concibió

8 PRONOMBRES PERSONALES Y REFLEXIVOS

8.1 PRONOMBRES PERSONALES

8.1.1 Definición y uso

Un pronombre es una palabra que toma el lugar de otro sustantivo en una oración para evitar la repetición. Los pronombres personales normalmente se refieren a personas específicas o cosas. Ejemplos de pronombres griegos incluyen ἐγώ (yo), σύ (tú), αὐτός/αὐτή/αὐτό (él/ella/ello), ἡμεῖς (nosotros), ὑμεῖς (ustedes (2p), vosotros), αὐτοί/αὐταί/αὐτά (ellos/ellas).

8.1.2 Caso

En griego, los pronombres personales pueden formarse en varios casos. El caso del pronombre es determinado por su función en la oración. El siguiente cuadro provee un repaso básico de los casos con el pronombre "yo".

	Caso	Función	Ejemplos
1.	Nominativo	Sujeto	**Yo** vivo.
2.	Genitivo	Parecido a "de"	El Salvador de mi vive. (Mi Salvador vive.)
3.	Dativo	Objeto indirecto	Dios da vida a mí. (Dios me da vida.)
4.	Acusativo	Objeto directo	Dios ama a mí. (Dios me ama.)

Las formas que se dieron en el capítulo 3 eran del caso nominativo. Este capítulo presenta las formas de los otros casos.

8.1.3 Género

Los pronombre personales de la primera (ἐγώ; ἡμεῖς) y segunda (σύ; ὑμεῖς) persona no reflejan género. El pronombre de la tercera persona (αὐτός/αὐτή/αὐτό) sí refleja género. Su género concordará con el género del sustantivo al que se refiere (el antecedente).

8.1.4 Número

Los pronombres pueden ser singulares o plurales. El número del pronombre concordará con el del antecedente. Si el antecedente es singular, por ejemplo, el pronombre también lo será.

8.1.5 Formas de primera (ἐγώ, ἡμεῖς) y segunda persona (σύ, ὑμεῖς)

Caso	1ª Persona		Traducción	2ª Persona	Traducción
Singular[1]					
Nominativo	ἐγώ		yo	σύ	tú
Genitivo	μού	ἐμοῦ[†]	de mí, mi(s)[††]	σοῦ	de ti, tu(s)[††]
Dativo	μοί	ἐμοί[†]	a mí, me	σοί	a ti, te
Acusativo	μέ	ἐμέ[†]	a mí, me	σέ	a ti, te
Plural					
Nominativo	ἡμεῖς		nosotros	ὑμεῖς	ustedes
Genitivo	ἡμῶν		de nosotros, nuestro(a)(s)[††]	ὑμῶν	de ustedes, su(s)[††]
Dativo	ἡμῖν		a nosotros, nos	ὑμῖν	a ustedes, les
Acusativo	ἡμᾶς		a nosotros, nos	ὑμᾶς	a ustedes, los

[†] Variaciones de la ortografía de μού, μοί, y μέ. A veces ἐμοῦ, ἐμοί, y ἐμέ comunican un poco más de énfasis que μού, μοί, y μέ.
[††] El género y/o número concordará con la palabra en español que modifica.

8.1.6 Formas de la tercera persona (αὐτός, αὐτή, αὐτό)

Caso	αὐτός (Masculino)		αὐτή (Femenino)		αὐτό (Neutro)	
Singular						
Nominativo	αὐτός	él	αὐτή	ella	αὐτό	ello
Genitivo	αὐτοῦ	de él, su(s)[††]	αὐτῆς	de ella, su(s)	αὐτοῦ	de ello, su(s)[††]
Dativo	αὐτῷ	a él, le	αὐτῇ	a ella, le	αὐτῷ	a ello, le
Acusativo	αὐτόν	a él, lo	αὐτήν	a ella, la	αὐτό	ello, lo/la
Plural						
Nominativo	αὐτοί	ellos	αὐταί	ellas	αὐτά	ellos(as)
Genitivo	αὐτῶν	de ellos, su(s)[††]	αὐτῶν	de ellas, su(s)[††]	αὐτῶν	de ellos(as), su(s)[††]
Dativo	αὐτοῖς	a ellos, les	αὐταῖς	a ellas, les	αὐτοῖς	a ellos(as), les
Acusativo	αὐτούς	a ellos, los	αὐτάς	a ellas, las	αὐτά	a ellos(as), los

[††] El género y/o número concordará con la palabra en español que modifica.

8.1.7 Dos usos adicionales del pronombre de la tercera persona (αὐτός/αὐτή/αὐτό)

Normalmente la palabra αὐτός/αὐτή/αὐτό funciona como un pronombre sustituyéndose por otro sustantivo en la oración. Sin embargo, a veces αὐτός/αὐτή/αὐτό modifica a otro sustantivo en la oración. En estas instancias, el uso de αὐτός/αὐτή/αὐτό puede ser de **identidad** o **énfasis**. En cualquier caso, se traduce con "mismo(a)(s)".

[1] Para las formas singulares, la tilde pueda o no pueda estar en los ejercicios y los otros textos griegos.

¿Cómo se puede determinar el uso particular de αὐτός/αὐτή/αὐτό? En primer lugar, el contexto normalmente basta para determinar si αὐτός/αὐτή/αὐτό está funcionando como un pronombre o no. Otra pista es que los usos de identidad y de énfasis concuerdan con el sustantivo que modifican en caso, género, y número. En cuanto a decidir entre el uso de identidad o de énfasis, la presencia y posición del artículo ayuda. Si αὐτός/αὐτή/αὐτό lleva el artículo, el uso normalmente es de identidad. Si αὐτός/αὐτή/αὐτό no lleva el artículo pero el sustantivo que lo modifica sí, el uso es probablemente enfático. Varios ejemplos de los usos de identidad y énfasis se dan a continuación.

Ejemplos de identidad

Ejemplo 1: καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ **ὁ αὐτὸς κύριος**
Y hay una variad de ministerios pero **el mismo Señor**.

Ejemplo 2: οὐ πᾶσα σὰρξ **ἡ αὐτὴ σάρξ**
No toda carne es **la misma carne**.

Ejemplo 3: οὐ **τῷ αὐτῷ πνεύματι** περιεπατήσαμεν;
¿No caminamos en **el mismo espíritu**?

Ejemplo 4: **τὰ αὐτὰ** ἐπάθετε
sufrieron **las mismas cosas**

El ejemplo 4 muestra que el uso de identidad no siempre modifica a un sustantivo. A veces el adjetivo neutro funciona como un sustantivo.

Ejemplos de énfasis

Ejemplo 5: **αὐτὴ ἡ κτίσις** ἐλευθερωθήσεται…
La creación misma será liberada…

Ejemplo 6: **αὐτὸς Δαυὶδ** λέγει…
David **mismo** dijo…

Ejemplo 7: **αὐτὰ τὰ ἔργα** ἃ ποιῶ…
las obras **mismas** las cuales hago…

Ejemplo 8: **αὐτοὶ** γινώσκετε…
Ustedes **mismos** saben …

El ejemplo 8 muestra que a veces el sustantivo que se está enfatizando puede ser un pronombre tácito, el sujeto del verbo.[2]

2 En este ejemplo, la terminación de γινώσκετε es segunda personal plural. Por lo tanto, el sujeto del verbo es ὑμεῖς (ustedes, vosotros). Si αὐτοί (ellos) estuviera funcionado como un pronombre de sujeto, la forma del verbo tendría que ser tercera persona plural (γινώσκουσιν). Así, el uso aquí de αὐτοί es de énfasis. El caso de αὐτοί es nominativo

8.2 PRONOMBRES REFLEXIVOS

8.2.1 Definición y uso

Un pronombre reflexivo es una palabra que toma el lugar de un sustantivo que está recibiendo el efecto de una acción realizada por la misma persona o cosa. Considere los siguientes ejemplos.

Ejemplo 9: **ἑαυτὸν** οὐ δύναται σῶσαι
No puede salvarse a **sí mismo**.

Ejemplo 10: ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ **ἐμαυτοῦ**
yo soy el que testifica acerca de **mí mismo**.

8.2.2 Caso, género y número

El caso de un pronombre reflexivo es determinado por su función en la oración. Por ejemplo, si el pronombre es el objeto directo, estará en el caso acusativo. Cuando sea posible, el género y número del pronombre reflexivo concordarán con el género y número del antecedente.

8.2.3 Formas de la primera (ἐμαυτοῦ) y segunda (σεαυτοῦ) persona

El pronombre reflexivo ἐμαυτοῦ y σεαυτοῦ no aparecen en el caso nominativo. El genitivo se usa para la forma léxica. Adicionalmente, las formas plurales de ἐμαυτοῦ y σεαυτοῦ no aparecen en el Nuevo Testamento. Las formas que sí aparecen se listan a continuación.

Caso	ἐμαυτοῦ	Traducción	σεαυτοῦ	Traducción
Singular				
Genitivo	ἐμαυτοῦ	de mí mismo(a)	σεαυτοῦ	de ti mismo(a)
Dativo	ἐμαυτῷ	a mí mismo(a)	σεαυτῷ	a ti mismo(a)
Acusativo	ἐμαυτόν	a mí mismo(a)	σεαυτόν	a ti mismo(a)

porque el uso enfático tiene que concordar en caso con el sustantivo que está modificando. Como se mencionó anteriormente, el uso enfático también concuerda con el sustantivo que modifica en género y número.

8.2.4 Formas de la tercera persona (ἑαυτοῦ/ἑαυτῆς)

El pronombre reflexivo ἑαυτοῦ/ἑαυτῆς no tiene el caso nominativo. Adicionalmente, las formas neutras de ἑαυτοῦ/ἑαυτῆς no aparecen en el Nuevo Testamento. Las que sí aparecen se listan a continuación.

Caso	ἑαυτοῦ	Traducción	ἑαυτῆς	Traducción
Singular				
Genitivo	ἑαυτοῦ	de sí mismo	ἑαυτῆς	de sí misma
Dativo	ἑαυτῷ	a sí mismo	ἑαυτῇ	a sí misma
Acusativo	ἑαυτόν	a sí mismo	ἑαυτήν	a sí misma
Plural				
Genitivo	ἑαυτῶν	de sí mismos	ἑαυτῶν	de sí mismas
Dativo	ἑαυτοῖς	a sí mismos	ἑαυταῖς	a sí mismas
Acusativo	ἑαυτούς	a sí mismos	ἑαυτάς	a sí mismas

8.3 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y, luego, tradúzcalas. Para las primeras 30 oraciones, analice la palabra **en negritas**. Para pronombres, analizar significa escribir el caso, género, número, forma léxica, y significado.

1. **Δίδοτε** τὴν καρδίαν σου μοὶ ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
2. Φαρισαῖοι (Fariseos) δοκοῦσιν ὅτι **ἀγαπῶσιν** τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν.
3. **Ἡμεῖς** θεωροῦμεν καὶ πιστεύομεν ἀλλὰ οὐ διδάσκομεν.
4. Παριστᾶσιν τὸν **Παῦλον** καὶ Πέτρον τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτῆς.
5. Σὺ δίδως τὸν οἰκόν σου **ἡμῖν** ὅτι ὑπάγεις.
6. Ἰωάννης καὶ Πέτρος **ἐκβάλλουσιν** τὰ δαιμόνια ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
7. Διδάσκομεν **αὐτοὶ** ὑμὰς διὰ (según) τὴν ἀλήθειαν.
8. Οἱ ἀπόστολοι **παραδιδόασιν** τοὺς νόμους ἡμῖν.
9. Ἰησοῦς ἐπιτίθησιν ἐπὶ τὴν **κεφαλὴν** αὐτῆς, δόξαν, ἐξουσίαν καὶ εἰρήνην.
10. Ὑμεῖς ἐρωτᾶτε ἡμὰς ἀλλὰ οὐ **γινώσκομεν**.
11. Τὰς ἐντολὰς ὅτι ἔδωκεν (dio) **ἡμῖν** εἰσιν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
12. **Θεωρεῖτε** τὴν θάλασσαν ἐκείνην (ese) τὰ δὲ πλοῖα ἱστᾶσιν ἐπὶ τῇ αὐτῇ θαλάσσῃ.
13. Ἄλλοι (Otros) εὑρίσκουσιν **ζωὴν** ἐν αὐτῷ.
14. Παρακαλῶ **ὑμὰς** ποιῆσαι (hacer) ἔργα καλά (buenas).
15. Ζῶμεν ἐπὶ (en) τῷ **τόπῳ** οὗ (donde) βασιλεία καθ’[1] ἑαυτῆς.
16. καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς **εἶ** τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν…
17. Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν **ἄγγελόν** μου πρὸ (ante) προσώπου σου… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 11:10)
18. …**θέλομεν** ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν (ver).
19. λέγω γὰρ **ὑμῖν** ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς (siempre) βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός (Padre) μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 18:10)

---

[1] A κατα y otras preposiciones, se les pierde la vocal final antes de una palabra que inicia con una vocal. Puesto que la palabra que le sigue inicia con un espíritu rudo sobre la vocal, la tau (τ) se convierte en theta (θ).

20. Ἰδού, ἡ μήτηρ (madre) σου καὶ οἱ ἀδελφοί **σου** … ζητοῦσίν σε.

21. … ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, **Σὺ** εἶ ὁ Χριστός. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8:29)

22. Αὐτὸς οὖν Δαυὶδ λέγει **αὐτὸν** κύριον· καὶ πόθεν (cómo entonces) υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;

23. Καὶ **εἶπεν** αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες (los que justifican) ἑαυτοὺς ἐνώπιον (ante) τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 16:15)

24. Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον (salva) **σεαυτὸν** καὶ ἡμᾶς.

25. Τί (Qué) σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα (estas cosas) ποιεῖς; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν **αὐτοῖς**… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:18-19)

26. λέγει **αὐτῇ** ὁ Ἰησοῦς, Δός (Da) μοι πιεῖν (tomar).

27. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, … ὁ υἱός **σου** ζῇ. Καὶ ἐπίστευσεν (creyó)[2] ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ (que) εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς … (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:50)

28. Μετὰ ταῦτα (estas cosas) εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν **αὐτῷ**…

29. … γὰρ ὁ πατὴρ (Padre) ἔχει ζωὴν ἐν **ἑαυτῷ**… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:26)

30. Καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα (permaneciendo) ἐν **ὑμῖν**…

31. Δόξαν παρὰ (de) ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω· ἀλλ' ἔγνωκα (he conocido) ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:41-42)

32. Εἶπεν … αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς δέδωκεν (ha dado) ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ (Padre) μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ…

33. …οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:53)

34. Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς (Padre) ὑμῶν.…

35. …καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι (ya no) θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε (vivirán). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:19)

36. Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν.

37. Ἔρχεται (viene) οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον, καὶ δίδωσιν αὐτοῖς… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 21:13)

38. Ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα (recto) ἐνώπιον (ante) τοῦ θεοῦ.

---

[2] Πιστεύω es un ejemplo de un verbo que a veces tiene un objeto directo en un caso que no es el acusativo. El objeto directo de πιστεύω está en el caso dativo muchas veces.

39. Δικαιωθέντες (habiendo sido justificado) οὖν ἐκ πίστεως (por fe), εἰρήνην ⸀ ἔχομεν ⸁ πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ… (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 5:1)

40. Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος (libre); Οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα (he visto); Οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;

41. Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς… (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 10:1)

42. ζῶ δέ, οὐκέτι (ya no) ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός·

43. Καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος (cuerpo), τῆς ἐκκλησίας· (ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1:18)

44. Ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά (gozo).

45. …ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ὑμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω (conoció) αὐτόν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:1)

8.4 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἐγείρω** (ἐγερ*) levanto, me levanto Marcos 2:11
   ⸀ **ἔγειραι** ⸁ καὶ ἆρον τὸν ⸀ κράββατόν ⸁ σου
   Levántate y toma su camilla

2. **προσκυνέω** alabo, homenajear Hechos 8:27
   ὃς ἐληλύθει **προσκυνήσων** εἰς Ἰερουσαλήμ
   quien había llegado para **adorar** en Jerusalén

Sustantivos

3. **ὁ Δαυίδ** David Lucas 2:4
   εἰς πόλιν **Δαυίδ**, ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ
   a la ciudad de **David** la cual se llama Belén

4. **ὁ διδάσκαλος**, ου maestro Marcos 5:35
   τί ἔτι σκύλλεις τὸν **διδάσκαλον**;
   ¿Por qué todavía le molestas al **Maestro**?

5. **ὁ θρόνος**, ου trono Hebreos 1:8
   Ὁ **θρόνος** σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
   Tu **trono**, o Dios, es para siempre y siempre.

6. **ὁ λίθος**, ου piedra 1 Pedro 2:6
   Ἰδού, τίθημι ἐν Σιὼν **λίθον** ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτόν
   Mire, pongo en Sion una **piedra** angular, escogido

7. **ὁ μαθητής**, οῦ discípulo Lucas 6:40
   Οὐκ ἔστιν **μαθητὴς** ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον
   Un **discípulo** no está por encima del maestro

8. **ἡ ὁδός**, οῦ[1] camino, viaje Mateo 3:3
   Ἑτοιμάσατε τὴν **ὁδὸν** κυρίου·
   Preparen el **camino** del Señor

9. **ὁ Πιλᾶτος**, ου Pilato Juan 18:38
   Λέγει αὐτῷ ὁ **Πιλάτος**, Τί ἐστιν ἀλήθεια;
   Pilato le dijo, "Qué es verdad?"

10. **ὁ προφήτης**, ου profeta Juan 1:25
    σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός, οὔτε Ἠλίας, οὔτε ὁ **προφήτης**;
    ¿No eres tú el Cristo, ni Elías, ni el **profeta**?

---

[1] El artículo nunca miente. Es un sustantivo femenino.

11. **ἡ συναγωγή**, ῆς — sinagoga — Marcos 1:39

    ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς **συναγωγαῖς** αὐτῶν
    Vino predicando en sus **sinagogas**

12. **ἡ σωτηρία**, ας — salvación, liberación, rescate — Fil 2:12

    μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν **σωτηρίαν** κατεργάζεσθε·
    con temor y temblor, ocúpense de su propia **salvación**

13. **ὁ Φαρισαῖος**, ου — fariseo — Hechos 23:6

    ἐγὼ **Φαρισαῖός** εἰμι, υἱὸς **Φαρισαίου**·
    Soy **un fariseo**, hijo de **un fariseo**

Pronombres

14. **ὅς, ἥ, ὅ** — quien, que — Fil 2:6

    ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων
    quien siendo en la forma de Dios

15. **ὅσος, η, ον** — los que, las que — Juan 1:12

    Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι
    pero **los que** a él recibieron, les dio la potestad de llegar a ser hijos de Dios

Preposiciones

16. **διά** con acusativo — por causa de, debido a, por — Marcos 2:27

    Τὸ σάββατον **διὰ** τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο
    El día de reposo es **a causa del** hombre

17. **ἐπί** con dativo — a, por, en — Mateo 24:33

    ὅταν ἴδητε ⸀ ταῦτα πάντα, ⸁ γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν **ἐπὶ** θύραις.
    cuando vean todas estas cosas saben que está cerca **a** las puertas

18. **κατά** con genitivo — de, en contra de — Mateo 12:30

    Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ, **κατ'** ἐμοῦ ἐστιν
    El que no está conmigo está **en** mi **contra**

19. **μετά** con genitivo — con — Mateo 26:69

    Καὶ σὺ ἦσθα **μετὰ** Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.
    Y tú estabas **con** Jesús de Galilea.

Conjunción

20. **ἵνα** — para que, que — Juan 3:16

    ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
    para que todo que cree en él no se pierda mas tenga vida eterna

9 EL PRONOMBRE RELATIVO, PREPOSICIONES, Y OTRAS FORMAS DE SUSTANTIVOS DE LA PRIMERA Y SEGUNDA DECLINACIÓN

9.1 PRONOMBRE RELATIVO (ὅς/ἥ/ὅ)

9.1.1 Definición y uso

Un pronombre relativo es una palabra que conecta una cláusula relativa a una oración (o cláusula) para referirse a un sustantivo en aquella oración. Una cláusula relativa es una frase que provee información adicional acerca de alguien o algo en la oración. La oración “Veo a la mujer quien está caminado” tiene el pronombre relativo “quien” que se refiere a “la mujer”. La cláusula relativa “quien está caminando” da más información sobre ella.

9.1.2 Caso, género, y número

El caso del pronombre relativo es determinado por su uso en la cláusula. El género y número del pronombre relativo concuerdan con el antecedente. El cuadro siguiente da un resumen breve.

Caso	Función	Ejemplos
Nominativo	Sujeto	Ἐφώνησαν τὸν ἄνθρωπον **ὃς** ἦν τυφλὸς Llamaron al hombre **quien** había sido ciego
Genitivo	Parecido a “de”	ἦν τις βασιλικὸς **οὗ** ὁ υἱὸς ἠσθένει había cierto oficial **de quien (cuyo)** hijo estaba enfermo
Dativo	Objeto indirecto	οἴδατε ὅτι **ᾧ** παριστάνετε ἑαυτοὺς saben que **a quien** se presentan
Acusativo	Objeto directo	ὅπου ἦν Λάζαρος, **ὃν** ἤγειρεν Ἰησοῦς donde Lázaro estaba, **a quien** Jesús había levantado

9.1.3 Formas del pronombre relativo (ὅς/ἥ/ὅ)

Con pocas excepciones, las formas del pronombre relativo son iguales a las terminaciones de los sustantivos de la primera y segunda declinación pero con un espíritu rudo.

Caso	ὅς (Masculino)	ἥ (Femenino)	ὅ (Neutro)	Traducción
Singular				
Nominativo	ὅς	ἥ	ὅ	quien, que, el/la que/cual
Genitivo	οὗ	ἧς	οὗ	de quien, de que, cuyo(a)(s)
Dativo	ᾧ	ᾗ	ᾧ	a quien, a que, a cual
Acusativo	ὅν	ἥν	ὅ	a quien, a que, a cual
Plural				
Nominativo	οἵ	αἵ	ἅ	quienes, que, los/las que/cuales
Genitivo	ὧν	ὧν	ὧν	de quienes, de que, cuyo(a)(s)
Dativo	οἷς	αἷς	οἷς	a quienes, a que, a cuales
Acusativo	οὕς	ἅς	ἅ	a quienes, a que, a cuales

9.1.4 Comparación de las formas del pronombre relativo y el artículo

Puesto que las formas del pronombre relativo se parecen a las del artículo, el siguiente cuadro se da para fines de comparación.

Caso	Masculino		Femenino		Neutro	
	Artículo	Relativo	Artículo	Relativo	Artículo	Relativo
Singular						
Nominativo	ὁ	ὅς	ἡ	ἥ	τό	ὅ
Genitivo	τοῦ	οὗ	τῆς	ἧς	τοῦ	οὗ
Dativo	τῷ	ᾧ	τῇ	ᾗ	τῷ	ᾧ
Acusativo	τόν	ὅν	τήν	ἥν	τό	ὅ
Plural						
Nominativo	οἱ	οἵ	αἱ	αἵ	τά	ἅ
Genitivo	τῶν	ὧν	τῶν	ὧν	τῶν	ὧν
Dativo	τοῖς	οἷς	ταῖς	αἷς	τοῖς	οἷς
Acusativo	τούς	οὕς	τάς	ἅς	τά	ἅ

Observe lo siguiente:

- La tau (τ) diferencia la mayoría de las formas del artículo del pronombre relativo.
- Las formas más fáciles para confundir son las del nominativo singular masculino y femenino. Con respecto a estas formas, ayuda a recordar que el artículo no lleva tilde.

9.2 PREPOSICIONES

El vocabulario y los ejercicios ya han introducido algunas preposiciones como “ἐν con dativo” y “εἰς con acusativo”. Esta sección da un resumen de esa información y discute otros elementos.

9.2.1 Resumen de preposiciones ya aprendidas

Preposición	Caso	Traducción posible
ἀπό	genitivo	de, desde
	dativo	-
	acusativo	-
διά	genitivo	a través, por medio, por
	dativo	-
	acusativo	por causa de, debido a, por
εἰς	genitivo	-
	dativo	-
	acusativo	en, a dentro
ἐκ (ἐξ)	genitivo	de, afuera de
	dativo	-
	acusativo	-
ἐν	genitivo	-
	dativo	por, adentro, con, encima de
	acusativo	-
ἐπί	genitivo	en, por encima de, sobre
	dativo	a, por, en
	acusativo	por encima de, a, en contra de
κατά	genitivo	de, en contra de
	dativo	-
	acusativo	según, conforme a
μετά	genitivo	con
	dativo	-
	acusativo	después de, luego
πρός	genitivo	No es muy común
	dativo	No es muy común
	acusativo	a, hacia, con
Una guion (-) significa que la preposición correspondiente nunca llevará un sustantivo en el caso indicado. La preposición ἀπό, por ejemplo, solo aparecerá con un sustantivo en el caso genitivo y nunca con uno en el dativo o acusativo.		

9.2.2 Definición y uso de preposiciones

Una preposición es una palabra que une o conecta un sustantivo a otras palabras, a menudo verbos o sustantivos, en una oración.[1] Como resultado, la combinación de la preposición y sustantivo tiene una fuerza adverbial o adjetival. Es decir, la frase provee más detalles sobre la idea verbal o sustantivo en términos de "cómo", "cuándo", "dónde", "por qué", etc.

Considere las dos oraciones: "El Señor vive" y "El Señor vive en cielo." En la primera oración, el lector no sabe "dónde" vive el Señor. La idea verbal es más general. En las segunda, la preposición "en" conecta el sustantivo "cielo" con el verbo "vive" de modo que especifica dónde sucede la acción.

9.2.3 El caso del objeto de una preposición

El sustantivo que acompaña o pertenece a una preposición se llama el objeto de la preposición. En la oración, "Yo fui a la tienda", la preposición es "a" y el objeto es "la tienda". La combinación se llama la frase preposicional.

En griego, el objeto de la preposición estará en el caso genitivo, dativo, o acusativo. El caso particular que se usa depende de la preposición y el significado deseado. Como se ve en 9.2.1, algunas preposiciones pueden llevar un sustantivo en un solo caso (ἐν con dativo), otras en dos casos (διά con genitivo o acusativo) o aun otras en tres casos (ἐπί con genitivo, dativo, o acusativo). El significado de la preposición cambia dependiendo del caso (διά con genitivo es "a través" pero con el acusativo es "por causa de"). De hecho, el significado de una preposición en un caso en particular puede variar dependiendo del contexto (ἐν con dativo puede ser "por", "adentro", "con", "encima de", etc.).[2]

9.2.4 El contexto reina: el punto más importante sobre las preposiciones

Aunque son palabras pequeñas, las preposiciones pueden tener varios significados. Es por eso que usted debería aprender la preposición, el caso (o los casos) que puede llevar, y el significado (o los significados) posible. También es por eso que, luego de aprender esos elementos, usted debería tomar en cuenta el contexto como la mejor guía o forma para determinar el significado de una preposición particular. Después de todo, una lista de vocabulario de preposiciones griegas que están fuera de contexto y varias traducciones castellanas, también fuera de contexto, no bastan para comunicar todos los significados posibles. La lista de vocabulario simplemente da un buen punto de partida. No se sorprenda cuando un contexto requiera o dicte un significado más allá del que (o los que) usted aprendió.

---

[1] Una preposición también puede conectar adjetivos y participios que están funcionando como sustantivos.

[2] Las preposiciones son palabras que cumplen una función. El signifiado de las preposiciones depende mucho de la función de la palabra en la cláusula y la relación que la palabra tiene con las otras partes de la oración. Esta realidad se ve en el hecho de que un diccionario presenta muchas definiciones para cada preposición.

9.2.5 Preposiciones como una ayuda en análisis

Como ya se mencionó, las preposiciones llevan objetos en casos específicos. A menudo, el objeto le sigue inmediatamente a la preposición. Por consiguiente, el saber todos los casos posibles que una preposición pueda tener es una herramienta valiosa a la hora de analizar el sustantivo, sobre todo cuando la preposición por naturaleza solo utiliza un caso. Por ejemplo, si "ἐν" es la preposición, usted debería anticipar un sustantivo (u otra palabra) en el caso dativo porque es el único caso que dicha preposición lleva. Si "διά" es la preposición, usted debería anticipar un sustantivo en el caso genitivo o acusativo. El usar este tipo de pistas le ayudará a reforzar su conocimiento de las formas de sustantivos ya aprendidos y otras menos familiar.

9.3 SUSTANTIVOS MASCULINOS DE LA PRIMERA DECLINACIÓN

9.3.1 Explicación

Varios sustantivos son de género masculino pero sus formas, en su mayoría, siguen el patrón de los sustantivos femeninos de la primera declinación. En las listas de vocabulario, estos sustantivos terminan con eta-sigma (ης) en el nominativo singular pero el genitivo singular termina con ómicron-úpsilon (ου). Los ejemplos incluyen ὁ μαθητής (discípulo) y ὁ προφήτης (profeta).

9.3.2 Formas

Exceptuando el nominativo singular, las terminaciones no son nuevas. Por lo tanto, usted no tendrá que memorizarlas.[3]

Caso	**Terminación**	**1ª Declinación** **Masculino**	**Traducción**
		Singular	
Nominativo	ης	ὁ μαθητής	discípulo
Genitivo	ου	τοῦ μαθητοῦ	del discípulo
Dativo	ῃ	τῷ μαθητῇ	al discípulo
Acusativo	ην	τὸν μαθητήν	al discípulo
		Plural	
Nominativo	αι	οἱ μαθηταί	los discípulos
Genitivo	ων	τῶν μαθητῶν	de los discípulos
Dativo	αις	τοῖς μαθηταῖς	a los discípulos
Acusativo	ας	τοὺς μαθητάς	a los discípulos

[3] Recuerde, el artículo nunca miente. El artículo masculino revela que el sustantivo también es masculino, aunque algunas de las formas aparecen femeninas. Cuando un adjetivo modifica estos sustantivos, los adjetivos serán de forma masculina.

9.4 SUSTANTIVOS FEMENINOS DE LA SEGUNDA DECLINACIÓN

9.4.1 Explicación

Varios sustantivos son femeninos pero siguen el patrón de los sustantivos de la segunda declinación. En las listas de vocabulario, estos sustantivos llevan el artículo femenino pero las formas del nominativo y genitivo son ómicron-sigma (ος) y ómicron-úpsilon (ου), respectivamente. El ejemplo más común es ἡ ὁδός (camino, senda).

9.4.2 Formas

Puesto que las formas no son nuevas, usted no tendrá que memorizarlas.

Caso	Termin.	2ª Declinación Masculino	Traducción
Singular			
Nominativo	ος	ἡ ὁδός	el camino
Genitivo	ου	τῆς ὁδοῦ	del camino
Dativo	ῳ	τῇ ὁδῷ	al camino
Acusativo	ον	τὴν ὁδόν	el camino
Plural			
Nominativo	οι	αἱ ὁδοί	los caminos
Genitivo	ων	τῶν ὁδῶν	de los caminos
Dativo	οις	ταῖς ὁδοῖς	a los caminos
Acusativo	ους	τὰς ὁδούς	los caminos

9.5 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta, y luego tradúzcalas. Para los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negritas**. Para los pronombre relativos, analizar significa escribir el caso, género, número, forma léxica, y significado.

1. Οἱ ἀπόστολοι λύουσιν τὰ αὐτὰ **ἃς** οἱ προφῆται θανάτου δεικνύασιν τὰ τέκνα τῶν δαιμονίων.
2. Ὁ ὀφθαλμὸς ἀνθρώπου οὐ βλέπει τὸν καρπὸν **ὃ** θεὸς τίθησιν ἐν τῷ οὐρανῷ.
3. Ἡ κεφαλὴ οὐ θέλει **ἃ** ἡ καρδία αὐτὴ ζητεῖ.
4. Γινώσκω τὴν ἐντολὴν ταύτην (este) ἐστὶν τὴν **αὐτὴν** ἐντολὴν ἣν ὁ προφήτης σοῦ θεοῦ ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοῦ ὄχλου.
5. Ἅπαντες (todos) ὅσοι ποιοῦσιν καρπὸν **θεωροῦσιν** τὸν αὐτὸν κύριον.
6. Λέγετε ἀπὸ τῆς ἐξουσίας **ἣν** θεὸς δίδωσιν ὑμῖν.
7. Ἀποστέλλεις σημεῖον ὃ ὁ δοῦλος δοκεῖ ἐστιν ἀπό **μου**.
8. Ὁ λόγος ὅν Ἰησοῦς αὐτὸς λαλεῖ ἐστὶν **ζωὴ** καὶ εἰρήνη.
9. Διὰ τοῦ **εὐαγγελίου** ὃ Ἰωάννης διδάσκει ὁ ὄχλος λαμβάνει δικαιοσύνην τοῦ θεοῦ.
10. Ἐπιτίθημι αὐτὸ ἐπὶ αὐτῃ ὅτι **θέλω** διδόναι (dar) αὐτὸ τῇ οἰκίᾳ ἣ μένει ἐν τῇ ἐκλλησία.
11. Ἡ ἡμέρα ἐκείνη (ese) ἐστὶν ὁ καιρὸς ἀπὸ **οὗ** ζητήσω (buscaré) τὸ ἱερὸν τοῦ κυρίου.
12. Ἐκεῖνοι (Aquellos) οἳ ἀνιστᾶσιν εἰσὶν φαρισαῖοι (fariseos).
13. καὶ **ὃς** οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται (será quitado) ἀπ' αὐτοῦ. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 4:25)
14. Ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ (a favor de) **ὑμῶν** ἐστιν.
15. οὐ γὰρ βλέπεις εἰς **πρόσωπον** ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 12:14)
16. Καὶ ὁ Ἰησοῦς … ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν (lejos) **εἶ** ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
17. Ἃ δὲ **ὑμῖν** λέγω πᾶσιν (a todos) λέγω, Γρηγορεῖτε (Velen). (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 13:37)
18. …εἶπεν, Μακάριοι (Benditos) οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες (que ven) ἃ βλέπετε.
19. …καὶ ἐπίστευσαν (creyeron) τῇ γραφῇ, καὶ τῷ **λόγῳ** ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:22)

20. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου (Ve)· ὁ **υἱός** σου ζῇ. Καὶ ἐπίστευσεν (creyó) ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς…

21. Ὁ γὰρ πατὴρ (Padre) φιλεῖ (ama) τὸν **υἱόν**, καὶ … δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:20)

22. Μὴ καὶ **σὺ** ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ;

23. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον (dije) ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα **ἃ** ἐγὼ ποιῶ … ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ (acerca de) ἐμοῦ· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:25)

24. …ὑμεῖς καθαροί (limpios) ἐστε διὰ τὸν λόγον **ὃν** λελάληκα (he hablado) ὑμῖν.

25. …ἀφίημι τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι (voy) **πρὸς** τὸν πατέρα (Padre). Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16:28-29)

26. Ἐγὼ δέδωκα (he dado) **αὐτοῖς** τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν (odió) αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου…

27. Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν **μαθητῶν** εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου (este); Λέγει ἐκεῖνος (aquel), Οὐκ εἰμί. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 18:17)

28. Οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη (ascendió) εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός, **Εἶπεν** ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου…

29. Εἶπεν δέ, Τίς (Quién) εἶ, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς **ὃν** σὺ διώκεις (estás persiguiendo)· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 9:5)

30. Οὗτός (Este) ἐστιν ὁ Χριστὸς Ἰησοῦς, **ὃν** ἐγὼ καταγγέλλω (anuncio) ὑμῖν.

31. Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος (de tropiezo)… (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 9:33)

32. …οὐκέτι (ya no) κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς.

33. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος (del Espíritu)… (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 15:30)

34. …ἔπεμψα (envié) ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστιν τέκνον μου ἀγαπητὸν (amado) … ἐν κυρίῳ…

35. Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος (el menor) τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς (digno)… (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:9)

36. Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ (bajo) κατάραν (maldición) εἰσίν·

37. …οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ… (ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 4:1)

38. …ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει (disciplina)·

39. Ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων (el que conoce) τὸν θεόν, ἀκούει ἡμῶν·[1] ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:6)

40. Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν (hemos sabido) καὶ πεπιστεύκαμεν (hemos creído) τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν…

41. …ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες (Ve y) ἀπαγγείλατε (anuncien) Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 11:4)

42. Ἰδού, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν (es lícito) ποιεῖν (hacer) ἐν σαββάτῳ.

43. Καὶ εἰ (si) ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι (por quien) ἐκβάλλουσιν; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:27)

44. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς (siempre) βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός (Padre) μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

45. Οὗτός (Este) ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 21:11)

---

[1] El verbo ἀκούω a menudo tiene un objeto directo en el caso genitivo.

9.6 VOCABULARIO

Sustantivos

1.	**ὁ αἰών**, αἰῶνος	época, edad, mundo	Juan 8:35

ὁ υἱὸς μένει **εἰς τὸν αἰῶνα**.
el Hijo permanece **para siempre**

2.	**τὸ αἷμα**, αἵματος	sangre	Lucas 11:51

ἀπὸ τοῦ **αἵματος** Ἅβελ ἕως τοῦ **αἵματος** Ζαχαρίου
de la **sangre** de Abel hasta **la** de Zacarías

3.	**ὁ ἀνήρ**, ἀνδρός	hombre, marido, esposo	Ap 21:2

ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ **ἀνδρὶ** αὐτῆς.
como la novia ataviada para su **esposo**

4.	**ἡ γυνή**, γυναικός	mujer, esposa	Juan 4:27

ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ **γυναικὸς** ἐλάλει·
se maravillaron porque hablaba con **una mujer**

5.	**τὸ θέλημα**, θελήματος	voluntad, deseo	Mateo 6:10

γενηθήτω τὸ **θέλημά** σου
Hágase su **voluntad**

6.	**τὸ κρίμα**, κρίματος	juicio	Mateo 7:2

ἐν ᾧ γὰρ **κρίματι** κρίνετε, κριθήσεσθε·
porque con el **juicio** con el que juzgan, serán juzgados

7.	**ἡ μήτηρ**, μητρός	madre	Marcos 3:32

ἡ **μήτηρ** σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε.
tu **madre** y tus hermanos y tus hermanas te buscan afuera

8.	**ἡ νύξ**, νυκτός	noche	Ap 22:5

νὺξ οὐκ ἔσται ἐκει
noche no habrá allí

9.	**τὸ ὄνομα**, ὀνόματος	nombre	Hechos 4:12

οὔτε γὰρ **ὄνομά** ἐστιν ⸀ ἕτερον ⸁ τὸ δεδομένον
porque no hay otro **nombre** dado

10.	**ὁ πατήρ**, πατρός	padre	Mateo 6:9

Πάτερ[1] ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
nuestro **Padre** que está en los cielos

---

[1] Observe que **Πάτερ** cuenta con una vocal corta, la cual indica el uso vocativo.

11. **τὸ πνεῦμα**, πνεύματος — Espíritu, espíritu — 1 Juan 4:1
μὴ παντὶ **πνεύματι** πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ **πνεύματα**
no crean todo **espíritu** pero prueben los **espíritus**

12. **τὸ πῦρ**, πυρός — fuego — 1 Co 3:15
αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ **πυρός**.
y él será salvo pero, así, como por medio de **fuego**

13. **τὸ ῥῆμα**, ῥήματος — palabra — 1 Pedro 1:25
τὸ δὲ **ῥῆμα** κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
pero la **palabra** del Señor permanece para siempre

14. **ἡ σάρξ**, σαρκός — carne — Gál 2:20
ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν **σαρκί**, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ
pero lo que vivo en la **carne**, vivo por fe en el Hijo de Dios

15. **τὸ στόμα**, στόματος — boca — Hechos 1:16
ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ **στόματος** Δαυὶδ
que el Espíritu Santo dijo ante mano por medio de la **boca** de David

16. **τὸ σῶμα**, σώματος — cuerpo — 1 Co 12:13
ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν **σῶμα** ἐβαπτίσθημεν
todos nosotros fuimos bautizados en un **cuerpo**

17. **τὸ ὕδωρ**, ὕδατος — agua — Juan 4:14
τὸ **ὕδωρ** ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ **ὕδατος**
el **agua** que le daré se convertirá en él en una fuente de **agua**

18. **τὸ φῶς**, φωτός — luz — Juan 8:12
Ἐγώ εἰμι τὸ **φῶς** τοῦ κόσμου·
Yo soy la **luz** del mundo;

19. **ἡ χάρις**, χάριτος — gracia, favor, beneficio — Lucas 6:32
εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν **χάρις** ἐστίν;
Si ustedes aman a los que les aman, ¿qué **beneficio** les es?

20. **ἡ χείρ**, χειρός — mano — Ap 17:4
ἔχουσα ⸀ ποτήριον χρυσοῦν ⸃ ἐν τῇ **χειρὶ** αὐτῆς
teniendo una copa de oro en su **mano**

10 SUSTANTIVOS DE LA TERCERA DECLINACIÓN: PARTE I

10.1 GRAMÁTICA BÁSICA DEL SUSTANTIVO

10.1.1 Repaso

El material en la sección 5.1 sobre la definición, caso, declinaciones, género, número, y raíz de los sustantivos de la primera y segunda declinación también aplica a sustantivos de la tercera declinación. Si es necesario, repase esa información.

10.1.2 Raíz

Como se mencionó en 5.1.6, la raíz es la parte más básica del sustantivo al que las terminaciones de los casos se agregan. Para los sustantivos de la tercera declinación, la raíz se encuentra al quitar las últimas dos letras de la forma del genitivo. Considere los siguientes ejemplos.

Palabra	Significado	Forma de genitivo	Termin.	Raíz
τὸ ὄνομα	el nombre	ὀνόματος	ος	ὀνοματ-
ἡ ἐλπίς	la esperanza	ἐλπίδος	ος	ἐλπιδ-
ἡ γυνή	la mujer	γυναικός	ος	γυναικ-

El entender la raíz es de mucha ayuda con los sustantivos de la tercera declinación por causa de cambios ortográficos que suceden a la hora de agregar las terminaciones al sustantivo.

10.1.3 Claves para éxito

Los sustantivos de la tercera declinación experimentan más cambios en forma que los de la primera y segunda declinación. Con la ayuda de los siguientes tips, esos cambios no deberían afectar su habilidad de identificar sus formas.

1. Memorice la forma del genitivo, sobre todo cuando le cuesta identificarla por ser tan distinta a la forma del nominativo.
2. Memorice las terminaciones presentadas en la sección 10.2.1.
3. Estudie los cuadros de la sección 10.3 para familiarizarse con varios ejemplos de palabras de la tercera declinación. Los cuadros muestran los patrones más comunes.
4. Recuerde que los cambios ortográficos pueden suceder cuando se agregan las terminaciones a una palabra. A veces las letras se agregan, se omiten, o se combinan para formar nuevas letras.
5. Si el artículo está presente, úselo para identificar o confirmar el caso, género, y número de un sustantivo de la tercera declinación. ¡Recuerde, el artículo nunca miente!

10.2 TERMINACIONES ESTÁNDARES DE LA TERCERA DECLINACIÓN

10.2.1 Terminaciones separadas

Caso	Masc. y fem.	Neutro
Singular		
Nominativo	ς o --	--
Genitivo	ος	ος
Dativo	ι	ι
Acusativo	α o ν	--
Plural		
Nominativo	ες	α
Genitivo	ων	ων
Dativo	σι(ν)	σι(ν)
Acusativo	ας	α

El guion – indica que no hay una terminación. En estas instancias, la última letra de la raíz se omite muchas veces.

10.2.2 Comparación de las terminaciones de la primera, segunda, y tercera declinación

Caso	2ª	1ª		2ª	3ª	
	Masc.	Fem.		Neutro	Masc. y fem.	Neutro
Singular						
Nominativo	ος	α	η	ον	ς o --	--
Genitivo	ου	ας	ης	ου	ος	ος
Dativo	ῳ	ᾳ	ῃ	ῳ	ι	ι
Acusativo	ον	αν	ην	ον	α o ν	--
Plural						
Nominativo	οι	αι		α	ες	α
Genitivo	ων	ων		ων	ων	ων
Dativo	οις	αις		οις	σι(ν)	σι(ν)
Acusativo	ους	ας		α	ας	α

Observe las siguientes similitudes en las formas de las tres declinaciones:

- Iota (ι), sea normal o subscrita, es la última letra del caso dativo singular.
- Omega-nu (ων) siempre es la terminación del genitivo plural.
- La terminación del nominativo es idéntico a la del acusativo en el género neutro.

10.3 TERMINACIONES ESTÁNDARES DE LA TERCERA DECLINACIÓN PUESTAS EN EJEMPLOS

Esta sección presenta ejemplos de los patrones más comunes de sustantivos de la tercera declinación. Aunque varias palabras se presentan, la meta no es necesariamente la memorización de cada patrón. De lo contrario, los ejemplos muestran que no es necesario memorizar todas las formas debido a las similitudes. El artículo está incluido como recordatorio de su utilidad en identificar la forma del sustantivo.

10.3.1 Terminaciones estándares en sustantivos masculinos y femeninos

Caso	**Termin.**	**Artículo**	**αἰων- (época)**	**πατρ- (padre)**	**Artículo**	**γυναικ- (mujer)**
			Singular			
Nominativo	ς ο --	ὁ	αἰών	πατήρ	ἡ	γυνή
Genitivo	ος	τοῦ	αἰῶνος	πατρός	τῆς	γυναικός
Dativo	ι	τῷ	αἰῶνι	πατρί	τῇ	γυναικί
Acusativo	α ο ν	τόν	αἰῶνα	πατέρα	τήν	γυναῖκα
			Plural			
Nominativo	ες	οἱ	αἰῶνες	πατέρες	αἱ	γυναῖκες
Genitivo	ων	τῶν	αἰώνων	πατέρων	τῶν	γυναικῶν
Dativo	σι(ν)	τοῖς	αἰῶσι(ν)	πατράσι(ν)	ταῖς	γυναιξί(ν)
Acusativo	ας	τούς	αἰῶνας	πατέρας	τάς	γυναῖκας

La mayoría de las terminaciones se pueden reconocer fácilmente a pesar de los siguientes cambios:

- Para αἰών, la nu (ν) de la raíz se omite antes del dativo plural de σι(ν).[1]
- Para πατήρ, épsilon (ε) o eta (η) a menudo se inserta dentro de la raíz.
- Para γυναικός, la kappa (κ) se cambió a xi (ξι) por la sigma (σ) en el dativo plural de σι(ν).[2]

[1] La omisión también sucederá con otras letras como delta (δ), theta (θ), y tau (τ).

[2] Este cambio a xi (ξ) sucederá cuando la letra anterior es gamma (γ), kappa (κ), o chi (χ).

10.3.2 Las terminaciones estándares en sustantivos neutros

Caso	**Termin.**	**Artículo**	**πνευματ- (espíritu)**	**ὀνοματ- (nombre)**	**ὑδατ- (agua)**	**φωτ- (luz)**
Singular						
Nominativo	--	τό	πνεῦμα	ὄνομα	ὕδωρ	φῶς
Genitivo	ος	τοῦ	πνεύματος	ὀνόματος	ὕδατος	φωτός
Dativo	ι	τῷ	πνεῦματι	ὀνόματι	ὕδατι	φωτί
Acusativo	--	τό	πνεῦμα	ὄνομα	ὕδωρ	φῶς
Plural						
Nominativo	α	τά	πνεύματα	ὀνόματα	ὕδατα	φῶτα
Genitivo	ων	τῶν	πνευμάτων	ὀνομάτων	ὑδάτων	φώτων
Dativo	σι(ν)	τοῖς	πνεύμασι(ν)	ὀνόμασι(ν)	ὕδασι(ν)	φώσι(ν)
Acusativo	α	τά	πνεύματα	ὀνόματα	ὕδατα	φῶτα

La mayoría de las terminaciones se pueden reconocer fácilmente a pesar de los siguientes cambios:

- Con πνεῦμα y ὄνομα, la tau (τ) al final de la raíz se omite en el nominativo y acusativo singular. La mayoría de los otros casos retiene la tau (τ) y todos los otros casos cuentan con una sílaba adicional.
- Con las cuatro palabras, la tau (τ) se omite antes de la sigma (σ) de la forma del dativo plural, σι(ν).

10.4 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Para los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negrita**.

1. …καὶ ἡ **γυνή** σου Ἐλισάβετ γεννήσει (dará la luz a) υἱόν σοι, καὶ καλέσεις (llamarás) τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:13)
2. Εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, … **ἄνδρα** οὐ γινώσκω;
3. Εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδού, ἡ δούλη (la sierva) κυρίου· γένοιτό (sea) μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:38)
4. Ἰωάννης ἐστὶν τὸ **ὄνομα** αὐτοῦ·
5. Καὶ **χεὶρ** κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:66)
6. Ἐγὼ … **ὕδατι** βαπτίζω (bautizo) ὑμᾶς·
7. Ἔξελθε (Sal) ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι **ἀνὴρ** ἁμαρτωλός (pecaminoso) εἰμι, κύριε. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 5:8)
8. ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος (la abundancia) τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ **στόμα** αὐτοῦ.
9. …ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει (dará) **πνεῦμα** ἅγιον (santo)… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 11:13)
10. ἐγὼ γὰρ δώσω (daré) **ὑμῖν** στόμα καὶ σοφίαν (sabiduría)…
11. …ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς **χεῖράς** σου παραθήσομαι (comprometo) τὸ πνεῦμά μου· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 23:46)
12. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος (enviado) παρὰ (de) θεοῦ, **ὄνομα** αὐτῷ Ἰωάννης.
13. Καὶ ὁ λόγος **σὰρξ** ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν (habitó) ἐν ἡμῖν… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:14)
14. …καὶ ἦν ἡ **μήτηρ** τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ (allí)·
15. Καὶ … λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον (vino) οὐκ **ἔχουσιν**. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:3)
16. Τὸ γεγεννημένον (Lo que ha nacido) ἐκ τῆς **σαρκὸς** σάρξ ἐστιν· καὶ τὸ γεγεννημένον (lo que ha nacido) ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.
17. Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν (envió) ὁ θεός, τὰ **ῥήματα** τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου (sin medida) δίδωσιν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα. Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:34-35)
18. Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔχω **ἄνδρα**. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς (bien) εἶπας (dijiste) ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω·
19. πέντε (cinco) γὰρ ἄνδρας ἔσχες (has tenido), καὶ … **ὃν** ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:18)

20. **πνεῦμα** ὁ θεός·

21. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν (Amén) ἀμὴν (amén) λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς δέδωκεν (has dado) ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ **πατήρ** μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:32)

22. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, … **Ῥήματα** ζωῆς αἰωνίου (eterna) ἔχεις.

23. Ἐγώ εἰμι τὸ **φῶς** τοῦ κόσμου· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:12)

24. Ὑμεῖς κατὰ τὴν **σάρκα** κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα (a nadie).

25. Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν **αἰῶνα**· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:35)

26. Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν.

27. Ὁ ὢν (El que es) ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ **ῥήματα** τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο (por lo tanto) ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:47)

28. Καθὼς (Como) γινώσκει με ὁ **πατήρ**, κἀγὼ (y yo) γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι …

29. Διὰ τοῦτο (Por eso) ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ **τίθημι** τὴν ψυχήν μου… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:17)

30. …πρὸς τὸν **πατέρα** μου ὑπάγω, καὶ οὐκέτι (ya no) θεωρεῖτέ με·

31. …ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 7:25)

32. καὶ ἰδού, μαθητής τις (cierto) ἦν ἐκεῖ (allá), ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικός…

33. εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 18:6)

34. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

35. Οἴδαμεν (sabemos) δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν… (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 2:2)

36. Ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν (ha librado) με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.

37. εἰ (si) γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνῄσκειν (morir)· (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 8:13)

38. Αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ (testifica con) τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ·

39. Ἐγγύς (cerca) σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:8)

40. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

41. Παῦλος κλητὸς (llamado) ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ… (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 1:1-2)

42. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

43. Οὐκ οἴδατε (saben) ὅτι … τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ (habita) ἐν ὑμῖν; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 3:16)

44. …ἀλλ' ἐδικαιώθητε (fueron justificados) ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

45. …τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς (templo) τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου (Santo) πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 6:19)

46. Οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη (fue creado) ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα·

47. Ὥσπερ (como) γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως (asimismo) καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός… (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 11:12)

48. Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ…

49. Χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ (vano) ἐγενήθη (resultó)… (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:10)

50. ὁ δὲ θεὸς αὐτῷ δίδωσιν σῶμα καθὼς (como) ἠθέλησεν (desea)…

51. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ… (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 1:1)

52. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

53. Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ (donde) δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία (libertad). (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 3:17)

54. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, καὶ ἡ κοινωνία (comunión) τοῦ ἁγίου (Santo) πνεύματος μετὰ … ὑμῶν. Ἀμήν.

55. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρός, καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ δόντος (quien dio) ἑαυτὸν περὶ (por) τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν… (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 1:3-4)

56. ζῶ δέ, οὐκέτι (ya no) ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός·

57. Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν (envió) ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν… (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 4:6)

58. Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ (desea) κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός·

59. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ (esté) μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν. (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 6:18)

60. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

61. …ἀνήρ ἐστιν κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς (como) καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτὸς ἐστιν σωτὴρ (Salvador) τοῦ σώματος. (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:23)

62. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός…

63. Τοῦτο (esta) γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς (la santificación) ὑμῶν… (ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 4:3)

64. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς …

65. χάρις, ἔλεος (misericordia), εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρός, καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. (ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ 1:4)

66. Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς (tengas miedo) παραλαβεῖν (tomar) Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου·

67. …καὶ καλέσεις (llamarás) τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει (salvará) τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1:21)

68. καὶ καλέσουσιν (llamarán) τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον (traducido), Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

69. …ὁ Ἰωσὴφ … παρέλαβεν (tomó) τὴν γυναῖκα αὐτοῦ… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1:24)

70. Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ·

71. …ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη (subió) εὐθὺς (inmediatamente) ἀπὸ τοῦ ὕδατος· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 3:16)

72. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου·

73. …μισθὸν (recompensa) οὐκ ἔχετε παρὰ (con) τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 6:1)

74. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω (santificado sea) τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω (venga) ἡ βασιλεία σου·

75. …ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί (proclamaré) σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 11:25)

76. Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη (naciones) ἐλπιοῦσιν (esperarán).

77. Εἰ (si) δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, … ἔφθασεν (ha venido) ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:28)

78. ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία (blasfemia) οὐκ ἀφεθήσεται (será perdonado) τοῖς ἀνθρώποις.

79. …ἔσται (estará) ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς (tres) ἡμέρας καὶ τρεῖς (tres) νύκτας. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:40)

80. Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο (mandó), … Τίμα (Honra) τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα·

81. Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι (venir) ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 16:27)

82. πολλάκις (muchas veces) γὰρ πίπτει (cae) εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις (muchas veces) εἰς τὸ ὕδωρ.

83. Λέγει αὐτοῖς, Πῶς (Cómo) οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ (llama)… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 22:43)

84. …ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε (tengan miedo) ὑμεῖς·

85. Καὶ εὐθὺς (inmediatamente) τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον (desierto). (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:12)

10.5 VOCABULARIO

Sustantivos

1. **ἡ ἀνάστασις**, ἀναστάσεως — resurrección — Juan 11:25
   Ἐγώ εἰμι ἡ **ἀνάστασις** καὶ ἡ ζωή·
   Yo soy la **resurrección** y la vida

2. **ὁ ἀρχιερεύς**, ἀρχιερέως — sumo sacerdote — Hebreos 6:20
   κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ **ἀρχιερεὺς** γενόμενος
   hecho **sumo sacerdote** según el orden de Melquisedec

3. **ὁ βασιλεύς**, βασιλέως — rey — Ap 19:16
   Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.
   Rey de reyes y Señor de señores

4. **ἡ γνῶσις**, γνώσεως — conocimiento — 2 Pedro 3:18
   Αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ **γνώσει** τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
   pero crezcan en la gracia y **conocimiento** de nuestro Señor y Salvador, Jesucristo.

5. **ὁ γραμματεύς**, γραμματέως — escriba — Lucas 15:2
   διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ **γραμματεῖς**
   se murmuraban los fariseos y los **escribas**

6. **ἡ δύναμις**, δυνάμεως — poder — Rom 1:16
   δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι
   pues es **poder** de Dios para la salvación a todo que cree

7. **τὸ ἔθνος**, ἔθνους — nación, pl: gentiles
   a. Ἐγερθήσεται γὰρ **ἔθνος** ἐπὶ **ἔθνος** — Marcos 13:8
      porque **nación** se levantará contra **nación**
   b. τί τὰ **ἔθνη** ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν; — Gál 2:14
      ¿Por qué obligas a los **gentiles** a vivir como judíos?

8. **τὸ ἔλεος**, ἔλους — misericordia — Mateo 9:13
   Ἔλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν·
   Deseo **misericordia** y no sacrificio

9. **τὸ ἔτος**, ἔτους — año — 2 Pedro 3:8
   μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια **ἔτη**, καὶ χίλια **ἔτη** ὡς ἡμέρα μία.
   para el Señor un día es como mil **años** y mil **años** como un día

10. **ἡ θλῖψις**, θλίψεως — tribulación, aflicción — Rom 5:3
    εἰδότες ὅτι ἡ **θλῖψις** ὑπομονὴν κατεργάζεται
    sabiendo que la **tribulación** produce perseverancia

11. **ὁ ἱερεύς**, ἱερέως — sacerdote — Hebreos 5:6
    Σὺ **ἱερεὺς** εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.
    Tú eres **sacerdote** para siempre según el orden de Melquisedec.

12. **ἡ κρίσις**, κρίσεως — juicio — Santiago 2:13
    Ἡ γὰρ **κρίσις** ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος·
    Porque el **juicio** es sin misericordia al que no hace misericordia;

13. **τὸ μέλος**, μέλους — miembro, parte — Rom 12:4
    ἐν ἑνὶ σώματι **μέλη** πολλὰ ἔχομεν, τὰ δὲ **μέλη** πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν·
    en un cuerpo tenemos muchos **miembros** pero no todos los **miembros** tienen la misma función;

14. **τὸ ὄρος**, ὄρους — monte, montaña — Hechos 7:30
    ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ **ὄρους** Σινᾶ ἄγγελος κυρίου
    el ángel del Señor le apareció en el desierto del **monte** de Sinaí

15. **ἡ παράκλησις**, παρακλήσεως — ánimo, exhortación — 1 Ti 4:13
    Ἕως ἔρχομαι, πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ **παρακλήσει**, τῇ διδασκαλίᾳ.
    Hasta que venga, ocúpate a la lectura, la **exhortación**, la enseñanza.

16. **ἡ πίστις**, πίστεως — fe, fidelidad — Rom 3:22
    δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ **πίστεως** Ἰησοῦ Χριστοῦ
    aun la justicia de Dios por medio de **fe** en Jesucristo

17. **ἡ πόλις**, πόλεως — ciudad — Mateo 5:14
    οὐ δύναται **πόλις** κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·
    una ciudad en un monte no se puede esconder;

18. **τὸ πλῆθος**, πλήθους — gran número, multitud — Santiago 5:20
    καλύψει **πλῆθος** ἁμαρτιῶν.
    cubrirá **una multitud** de pecados

19. **τὸ σκότος**, σκότους — tinieblas, oscuridad — Col 1:13
    ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ **σκότους**
    quien nos rescató del poder de la **oscuridad**

20. **ἡ συνείδησις**, συνειδήσεως — consciencia — 1 Ti 1:19
    ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν **συνείδησιν**
    teniendo fe y una buena **consciencia**

11 SUSTANTIVOS DE LA TERCERA DECLINACIÓN: PARTE II

11.1 GRAMÁTICA

Repase la gramática de sección 10.1 porque también aplica a este capítulo**.**

11.2 TERMINACIONES ALTERNAS DE TERCERA DECLINACIÓN

Las terminaciones "estándares" del capítulo anterior y las "alternas" de este capítulo son, en realidad, idénticas. Sin embargo, el agregarlas a ciertos sustantivos resulta en cambios significantes de ortografía. Debido a estos cambios, vale la pena designar las terminaciones como "alternas" y estudiarlas aparte. Puesto que no todos los casos se ven afectados, usted solo tendrá que aprender algunas "nuevas" terminaciones.

11.2.1 Terminaciones separadas

Las "nuevas" terminaciones que usted debería aprender se muestran en negritas en el siguiente cuadro. Los corchetes [ ] indican el resultado de la combinación de la terminación "estándar" con la(s) última(s) letra(s) de la raíz del sustantivo.

Caso	**Masc. & Fem.**	**Neutro**
	Singular	
Nominativo	ς ο --	--
Genitivo	**[εω]ς**	**[ου]ς**
Dativo	ι	ι
Acusativo	α ο ν	--
	Plural	
Nominativo	**[ει]ς**	**[η]**
Genitivo	ων	ων
Dativo	σι(ν)	σι(ν)
Acusativo	**[ει]ς**	**[η]**

11.2.2 Comparación de las terminaciones de la primera, segunda, y tercera declinación

Caso	2ª	1ª		2ª	3ª			
					Estándar		Alternos	
	Masc.	Fem.		Neut.	Masc./Fem.	Neut.	Masc./Fem.	Neut.
Singular								
Nominativo	ος	α	η	ον	ς ο --	--	ς ο --	--
Genitivo	ου	ας	ης	ου	ος	ος	[εω]ς	[ου]ς
Dativo	ῳ	ᾳ	ῃ	ῳ	ι	ι	ι	ι
Acusativo	ον	αν	ην	ον	α ο ν	--	α ο ν	--
Plural								
Nominativo	οι	αι		α	ες	α	[ει]ς	[η]
Genitivo	ων	ων		ων	ων	ων	ων	ων
Dativo	οις	αις		οις	σι(ν)	σι(ν)	σι(ν)	σι(ν)
Acusativo	ους	ας		α	ας	α	[ει]ς	[η]

Observe las siguientes similitudes en las formas de las tres declinaciones:

- Iota (ι), sea normal o subscrita, es la última letra del dativo singular.
- Omega-nu (ων) siempre es la terminación del genitivo plural.
- Iota-sigma (ις) o sigma-iota (σι) aparece en todas las terminaciones del dativo plural.
- Las terminaciones del nominativo y acusativo neutro siempre son idénticas.

11.3 TERMINACIONES ALTERNAS DE LA TERCERA DECLINACIÓN PUESTAS EN EJEMPLOS

El siguiente cuadro presenta patrones comunes de sustantivos de la tercera declinación. La meta inmediata es poder identificar el caso, género, y número de las palabras. El artículo está incluido como recordatorio de su utilidad en identificar la forma del sustantivo.

11.3.1 Terminaciones alternas en sustantivos masculinos y femeninos

Caso	**Termin.**	**Art.**	**ἀρχιερεϝ-**[1] **(sumo sacerdote)**	**Art.**	**πολι̯-**[2] **(ciudad)**	**συνειδησι̯- (consciencia)**
Singular						
Nominativo	ς --	ὁ	ἀρχιερεύς	ἡ	πόλις	συνείδησις
Genitivo	[εω]ς	τοῦ	ἀρχιερέως	τῆς	πόλεως	συνειδήσεως
Dativo	ι	τῷ	ἀρχιερεῖ	τῇ	πόλει	συνειδήσει
Acusativo	α ν	τόν	ἀρχιερέα	τήν	πόλιν	συνείδησιν
Plural						
Nominativo	[ει]ς	οἱ	ἀρχιερεῖς	αἱ	πόλεις	συνειδήσεις
Genitivo	ων	τῶν	ἀρχιερέων	τῶν	πόλεων	συνειδήσεων
Dativo	σι(ν)	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	ταῖς	πόλεσιν	συνειδήσεσιν
Acusativo	[ει]ς	τούς	ἀρχιερεῖς	τάς	πόλεις	συνειδήσεις

La mayoría de las terminaciones se pueden identificar a pesar de los siguientes cambios:

- Con ἀρχιερεύς, úpsilon (υ) aparece en el nominativo singular y el dativo plural pero no en los otros casos.
- Con πόλις y συνείδησις, la iota (ι̯) cambia a épsilon (ε) en algunos casos.[3]

11.3.2 Terminaciones alternas en sustantivos neutros

Caso	**Termin.**	**Artículo**	**ἔθνες- (nación)**	**ὄρες- (monte)**	**ἔτες- (año)**
Singular					
Nominativo	--	τὸ	ἔθνος	ὄρος	ἔτος
Genitivo	[ου]ς	τοῦ	ἔθνους	ὄρους	ἔτους
Dativo	ι	τῷ	ἔθνει	ὄρει	ἔτει
Acusativo	--	τὸ	ἔθνος	ὄρος	ἔτος
Plural					
Nominativo	[η]	τὰ	ἔθνη	ὄρη	ἔτη
Genitivo	ων	τῶν	ἐθνῶν	ὀρέων	ἐτῶν
Dativo	σι(ν)	τοῖς	ἔθνεσιν	ὄρεσιν	ἔτεσιν
Acusativo	[η]	τὰ	ἔθνη	ὄρνη	ἔτη

[1] La ϝ se llama digamma. Al final del periodo koiné, ya no se usaba. Sin embargo, su presencia en algunas raices explica ciertos cambios en las formas de sustantivos.

[2] El marcador ι̯ se usa para indicar una iota consonental.

[3] El cambio sucede porque la iota consonantal podría funcionar como una consonante o una vocal.

11.4 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Para los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negrita**.

1. Ἡ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ **ἣν** ἀκούετε ἐστὶν οὐχ ὁ νόμος ὅν ὁ κόσμος λαλεῖ.
2. **Ἐσθίω** τὸ πάσχα (la Pascua) μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
3. Ἰησοῦς ἐστιν τὸ ὕδωρ **ζωῆς**.
4. Ὁ ἄγγελος εἶπεν ὅτι ὁ Πέτρος καὶ οἱ ἄλλοι (los otros) ἀπόστολοι ἐσθίουσιν ἄρτον ἀλλὰ οὐχ εὑρίσκουσιν **εἰρήνην**.
5. Ζῶ ἐν τῇ **χάριτι** τοῦ θεοῦ καὶ κατὰ τὴν δύναμιν τοῦ πνεύματος.
6. Κεφαλὴ δὲ **γυναικὸς** ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.
7. Τῷ δὲ θεῷ καὶ **πατρὶ** ἡμῶν (sea) ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
8. Καὶ ὁ **ἀρχιερεὺς** μαρτυρεῖ μοι.
9. Πολλάκις (muchas veces) εἰς **πῦρ** αὐτὸν βάλλει καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ (destruir) αὐτόν.
10. Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη (fue dada), ἡ **χάρις** καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
11. Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς **πόλεως** Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:44)
12. Ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ **βασιλεὺς** τοῦ Ἰσραήλ.
13. Αὕτη (este) δέ ἐστιν ἡ **κρίσις**, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν (ha venido) εἰς τὸν κόσμον… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:19)
14. Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι **προφήτης** εἶ σύ.
15. Οἱ **πατέρες** ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ (este) προσεκύνησαν (alabaron)· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:20)
16. ἀλλὰ τὴν **κρίσιν** πᾶσαν (todo) δέδωκεν (él ha dado) τῷ υἱῷ·
17. καθὼς ἀκούω, κρίνω· καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία (justicia) ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ **θέλημα** τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός (del … que … envió) με πατρός. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:30)
18. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον (yo dije) ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ **ὀνόματι** τοῦ πατρός μου, … μαρτυρεῖ περὶ (acerca de) ἐμοῦ·

19. Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ **ἀνάστασις** καὶ ἡ ζωή· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:25)

20. Καὶ ἦν **χεὶρ** κυρίου μετ' αὐτῶν·

21. …ὁ **ἀρχιερεὺς** μαρτυρεῖ μοι… (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 22:5)

22. Καὶ εἶπεν πρός με, Πορεύου (Ve), ὅτι ἐγὼ εἰς **ἔθνη** … ἐξαποστελῶ (enviaré) σε.

23. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ (a causa de) **ἐλπίδος** καὶ ἀναστάσεως … ἐγὼ κρίνομαι (estoy siendo juzgado). (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 23:6)

24. Μάρτυς (testigo) γάρ μού ἐστιν ὁ θεός, **ᾧ** λατρεύω (sirvo) ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ…

25. Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται (se revela) ἐκ πίστεως εἰς **πίστιν** (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 1:17)

26. Δικαιωθέντες (habiendo sido justificado) οὖν ἐκ **πίστεως**, εἰρήνην ⸀ ἔχομεν ⸁ πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ…

27. Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν **πνεύματι**, εἴπερ (si en verdad) πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ (mora) ἐν ὑμῖν. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 8:9)

28. …οἴδαμεν (sabemos) ὅτι πάντες (todos) **γνῶσιν** ἔχομεν.

29. **Συνείδησιν** δὲ λέγω, οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου (del otro)· (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 10:29)

30. Νυνὶ (ahora) δὲ μένει **πίστις**, ἐλπίς (esperanza), ἀγάπη

31. …πῶς (cómo) λέγουσίν τινες (algunos) ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις … οὐκ ἔστιν; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:12)

32. ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος· τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι (al que da) ἡμῖν τὸ νῖκος (victoria) διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

33. διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν… (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 5:7)

34. ζῶ δέ, οὐκέτι (ya no) ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν (ahora) ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ…

35. Πάντες (todos) γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 3:26)

36. Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα (esperanza) δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα (aguardamos ansiosamente).

37. …μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:30)

38. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

39. ὑπερεπλεόνασεν (sobreabunda) δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. (ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 1:14)

40. Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, … τιμὴ (honra) καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

41. …τοιοῦτον (tal) ἔχομεν ἀρχιερέα… (ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 8:1)

42. Τὸν βασιλέα τιμᾶτε (honren).

43. ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν (ha llevado) ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον (madero)… (ΠΕΤΡΟΥ Α 2:24)

44. …ὁ θεὸς φῶς ἐστίν, καὶ σκοτία (tiniebla) ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία (ninguna).

45. ἔσται (será) μεθ' ἡμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ (de) θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ (de) κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ. (ΙΩΑΝΝΟΥ Β 1:3)

46. …καὶ γράψω (escribiré) ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου…

47. …ἡ δόξα … καὶ ἡ τιμὴ (honor) καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς (fortaleza) τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 7:12)

48. Ἄρτι (Ahora) ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ˙

49. Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων. (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 19:16)

50. Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν (engendró) τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

51. Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν (engendró) τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1:16)

52. …Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη (se turbó), καὶ πᾶσα (todo) Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ˙

53. Μετανοεῖτε (Arrepiéntanse)˙ ἤγγικεν (se ha acercado) γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 3:1)

54. …παραλαμβάνει (tomó) αὐτὸν ὁ διάβολος (el diablo) εἰς ὄρος …, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ … τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτῷ…

55. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου˙ (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:14)

56. καὶ ἰδὼν (vio y) ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ (al paralítico)…

57. Ἔλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν (sacrificio)˙(ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:13)

58. ἡ πίστις σου σέσωκέν (ha sanado) σε.

59. Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω (hágase) ὑμῖν. Καὶ ἀνεῴχθησαν (se abrieron) αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:29-30)

60. Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε (vayan), καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε (entren)·

61. θήσω (pondré) τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ (Él anunciará). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:18)

62. Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν (tendrán esperanza).

63. …ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὦ (O) γύναι, μεγάλη (grande) σου ἡ πίστις· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 15:28)

64. Οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων (de quiénes) λαμβάνουσιν τέλη (impuestos)…;

65. καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται (será entregado) τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 20:18)

66. Ἰδού, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί (viene) σοι…

67. …συνήχθησαν (se reunieron) οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς … τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν (patio) τοῦ ἀρχιερέως… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:3)

68. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι (ancianos) ἔπεισαν (persuadieron) τοὺς ὄχλους…

69. Οὗτός (Este) ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων (de los judíos). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 27:37)

70. …συνήχθησαν (se reunieron) οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον…

71. εἶπον δὲ αὐτῷ, Ἰδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω (a fuera) ζητοῦσίν σε. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 3:32)

72. καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται (será entregado) τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν…

73. Πῶς (Cómo) λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱός ἐστιν Δαυίδ; (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 12:35)

74. Καὶ ἐπηρώτησεν (preguntó) αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων (de los judíos);

75. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, … Μαριάμ· εὗρες (has encontrado) γὰρ χάριν παρὰ (con) τῷ θεῷ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:30)

11.5 VOCABULARIO

Sustantivos

1.	**ἡ ἐλπίς**, ἐλπίδος	esperanza	1 Co 13:13

Νυνὶ δὲ μένει πίστις, **ἐλπίς**, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα·
Pero ahora permanecen estos tres: la fe, **esperanza**, amor.

2.	**τὸ οὖς**, ὠτός	oído	Ap 2:7

Ὁ ἔχων **οὖς** ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
El que tiene **oídos** oiga a lo que el Espíritu dice a las iglesias.

3.	**ὁ πούς**, ποδός	Pie	Lucas 24:39

Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς **πόδας** μου
Miren mis manos y mis **pies**

Adjetivos

Los adjetivos cuentan con los tres géneros. La(s) letra(s) después de cada adjetivo indican la forma de los otros géneros. Por ejemplo, **ἀγαθός** es masculino, **ἀγαθή** es femenino, y **ἀγαθόν** es neutro. Algunos adjetivos cuentan con formas neutras que terminan solo con la ómicron, sin la nu (ν).

4.	**ἀγαθός, ή, όν**	bueno(a)	Mateo 7:18

Οὐ δύναται δένδρον **ἀγαθὸν** καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν
Un árbol **bueno** no puede hacer mal fruto

5.	**ἅγιος, α, ον**	santo(a); sust: santo(a)	Hebreos 3:7

καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ **ἅγιον**
como dice el Espíritu **Santo**

6.	**αἰώνιος, ον**	eterno(a)	Mateo 18:8

βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ **αἰώνιον**.
ser echado al fuego **eterno**

7.	**εἷς, μία, ἕν**	uno(a) (el número)	Efesios 4:5

εἷς κύριος, **μία** πίστις, **ἓν** βάπτισμα
un Señor, **una** fe, **un** bautismo

8.	**ἕτερος, α, ον**	otro(a)	1 Co 3:4

Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, **ἕτερος** δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ
Por un lado, 'soy de Pablo' pero, del otro lado, **otro** *dice,* 'soy de Apolos'

9.	**ἴδιος, α, ον**	propio(a), suyo(a)	Juan 1:11

Εἰς τὰ **ἴδια** ἦλθεν, καὶ οἱ **ἴδιοι** αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
Vino a lo **suyo**, y los **suyos** no lo recibieron.

10.	**Ἰουδαῖος, α, ον**	judío(a)	Juan 19:3

Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν **Ἰουδαίων**·
Salve, el rey de los **judíos**

11. **κακός, ή, όν** malo(a) Hechos 23:9
Οὐδὲν **κακὸν** εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ·
No encontramos nada **malo** en este hombre.

12. **καλός, ή, όν** bueno(a) Mateo 7:17
πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς **καλοὺς** ποιεῖ·
cada árbol hace **buen** fruto.

13. **λοιπός, ή, όν** resto(a), sust: los demás
   a. ἵνα μὴ λυπῆσθε, καθὼς καὶ οἱ **λοιποὶ** 1 Tes 4:13
   para que no se entristezcan como también los **demás**
   b. Τὸ **λοιπόν**, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. Fil 3:1
   Por último, mis hermanos, alégrense en el Señor.

14. **μέγας, μεγάλη, μέγα** gran, grande Marcos 4:39
ἐγένετο γαλήνη **μεγάλη**
hubo una **gran** calma

15. **μόνος, η, ον** único(a), solo(a) Juan 17:3
ἵνα γινώσκωσίν σε τὸν **μόνον** ἀληθινὸν θεόν
para que te conozcan, el **único** Dios verdadero

16. **νεκρός, ά, όν** muerto(a) Col 1:18
ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν **νεκρῶν**
el que es el principio, el primogénito sobre los **muertos**

17. **πιστός, ή, όν** fiel Mateo 25:21
Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ **πιστέ**, ἐπὶ ὀλίγα ἦς **πιστός**
Muy bien, buen siervo y fiel; fuiste fiel sobre lo poco

18. **πολύς, πολλή, πολύ** mucho(a) pl: muchos Rom 5:19
ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ **πολλοί**
muchos fueron constituidos pecadores

19. **πονηρός, ά, όν** malo(a), malvado(a) Mateo 12:35
ὁ **πονηρὸς** ἄνθρωπος ἐκ τοῦ **πονηροῦ** θησαυροῦ ἐκβάλλει **πονηρά**.
el hombre **malo** del **mal** tesoro saca lo **malo**.

20. **οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν** nadie Mateo 6:24
Οὐδεὶς δύναται δυσὶν κυρίοις δουλεύειν·
Nadie puede servir a dos señores;

12 ADJETIVOS

12.1 GRAMÁTICA DE ADJETIVOS

12.1.1 Definición y usos

Los adjetivos son palabras descriptivas que muchas veces modifican sustantivos. Entre los ejemplos se incluyen "grande", "pequeño(a)", "largo(a)", "corto(a)", "alegre", o "triste". En una oración griega, adjetivos cuentan con tres funciones o usos básicos: atributivo, predicativo, o sustantivado.

Uso	**Ejemplo**	**Descripción: El adjetivo (rojo) …**
Atributivo	El auto **rojo** es rápido.	modifica el sustantivo (auto).
Predicativo	El auto es **rojo**.	completa un pensamiento acerca del sustantivo (auto).
Sustantivado	**Rojo** es un color.	funciona como un sustantivo (rojo).

12.1.2 Caso, género, y número

En griego, un adjetivo cuenta con formas que reflejan los varios casos, géneros, y números. Estas formas ayudan a enlazar el adjetivo con un sustantivo. Por ejemplo, el adjetivo atributivo lleva el mismo caso, género, y número que el sustantivo siendo modificado. El adjetivo predicativo o sustantivado lleva el mismo género y número que el sustantivo al cual se refiere. El caso del adjetivo predicativo o sustantivado depende de su función en la cláusula.[1] El siguiente cuadro da un resumen de estas reglas de concordancia.

Uso del adjetivo	**Caso del adjetivo…**	**Género Número del adjetivo concuerda…**
Atributivo	concuerda con el sustantivo.	con el sustantivo.
Predicativo	depende de su uso en la cláusula.	con el sustantivo.
Sustantivado	depende de su uso en la cláusula.	con el sustantivo.

Con respecto al uso sustantivado, el adjetivo puede jugar cualquier papel que un sustantivo puede como el de sujeto, objeto directo, objeto indirecto, etc.

[1] Resulta que el adjetivo predicativo llevará el mismo caso que el sustantivo a cual se refiere. Sin embargo, no es por concordancia. Se debe a la naturaleza de la estructura predicativa. Según la definición, el adjetivo predicativo completa un pensamiento acerca del sustantivo usando un verbo copulativo ("ser" o "estar", εἰμί, γίνομαι, etc.). El sustantivo al cual el adjetivo predicado se refiere normalmente es el sujeto de la oración y, por lo tanto, en caso nominativo. El adjetivo predicativo lleva el caso nominativo por ser el predicado del verbo copulativo. Así, tanto el sustantivo como el adjetivo llevan el mismo caso (normalmente nominativo) pero no por concordancia.

Los siguientes ejemplos ilustran la concordancia para los tres usos del adjetivo.

Uso atributivo: El adjetivo modifica un sustantivo.

Ejemplo 1: El hombre **bueno** ama a Dios.
ὁ **ἀγαθὸς** ἄνθρωπος ἀγαπᾷ θεόν.

El adjetivo **ἀγαθὸς** (bueno) lleva el mismo caso (nominativo), género (masculino), y número (singular) que el sustantivo ἄνθρωπος (hombre). El sustantivo ἄνθρωπος (hombre) es caso nominativo por ser el sujeto.

Ejemplo 2: Dios ama al hombre **bueno**.
θεὸς ἀγαπᾷ τὸν **ἀγαθὸν** ἄνθρωπον.

El adjetivo **ἀγαθὸν** (bueno) lleva el mismo caso (acusativo), género (masculino), y número (singular) que el sustantivo ἄνθρωπον (hombre). El sustantivo ἄνθρωπος (hombre) es caso acusativo por ser el objeto directo.

Uso predicativo: El adjetivo completa un pensamiento acerca de un sustantivo.

Ejemplo 3: El hombre es **bueno**.
ὁ ἄνθρωπος ἐστὶν **ἀγαθός**.

El adjetivo **ἀγαθός** (bueno) lleva el mismo género (masculino) y número (singular) que el sustantivo ἄνθρωπος (hombre). El caso de **ἀγαθός** (bueno) es nominativo porque funciona como el predicado (vea 5.1.2 sobre el predicado nominal).

Uso sustantivado: El adjetivo funciona como un sustantivo.

Ejemplo 4: Los buenos aman a Dios.
οἱ **ἀγαθοὶ** ἀγαπῶσιν θεὸν.

El adjetivo **ἀγαθοὶ** (bueno) es caso nominativo por ser el sujeto de la oración. Su género y número reflejan los del grupo a que refiere (gente buena).

12.1.3 Determinar el uso de un adjetivo: La importancia del artículo

¿Cómo se sabe si el uso de un adjetivo es atributivo, predicativo, o sustantivado? En primer lugar, es necesario averiguar si el adjetivo está vinculado con otro sustantivo **en la frase u oración**. Un indicador de un vínculo es la concordancia entre un adjetivo y un sustantivo en caso, género, y número.[2] Otro indicador es el sentido que se deriva del contexto más amplio. Si el adjetivo está vinculado con un sustantivo, el uso es atributivo o predicativo. De lo contrario, el uso es sustantivado.

El artículo tiene un papel significativo en esta discusión. En particular, la presencia y posición del artículo ayudan a distinguir entre el uso atributivo y predicativo.

El uso del artículo con adjetivos atributivos y predicativos

El artículo siempre concordará en caso, género, y número con el sustantivo o adjetivo que modifica. El siguiente cuadro muestra las relaciones posibles del artículo con el sustantivo y adjetivo.

Posición	**Uso atributivo (el hombre bueno)**	**Uso predicativo† (El hombre es bueno.)**
	Artículo está presente	
1ª Posición	ὁ ἅγιος ἄνθρωπος	ἅγιος ὁ ἄνθρωπος
2ª Posición	ὁ ἄνθρωπος ὁ ἅγιος	ὁ ἄνθρωπος ἅγιος
3ª Posición	ἄνθρωπος ὁ ἅγιος	Ninguno
	Artículo está ausente††	
1ª Posición	ἅγιος ἄνθρωπος	ἅγιος ἄνθρωπος
2ª Posición	ἄνθρωπος ἅγιος	ἄνθρωπος ἅγιος

† El griego no siempre incluye el verbo "ser" o "estar". A veces hay que suplirlo en la traducción.
†† El contexto dicta si la traducción debe ser "el buen hombre" o "el hombre es bueno".

Así, no es difícil decidir entre el uso atributivo y predicativo. Simplemente recuerda los siguientes puntos:

- Si un adjetivo que está vinculado con un sustantivo lleva el artículo, su uso es atributivo (el hombre bueno; el buen hombre).
- Si un adjetivo que está vinculado con un sustantivo no lleva el artículo pero el sustantivo sí lo lleva, el adjetivo es predicativo (el hombre es bueno).
- Si ninguno de los dos lleva el artículo, el contexto dicta si el uso es atributivo o predicativo.

[2] Como se mencionó anteriormente, el adjetivo predicativo técnicamente no "concuerda" con el sustantivo en caso. No obstante, puesto que el sustantivo y el adjetivo predicativo estarán en el mismo caso por otras razones, el concepto de "concordancia" es aceptable aquí para los fines de identificar un enlace entre el sustantivo y el adjetivo.

Por último, muchas veces se puede decidir entre el uso atributivo y predicativo por observar la cláusula u oración que contiene el sustantivo y adjetivo. Si la cláusula ya cuenta con un verbo no-copulativo (un verbo que no sea εἰμί, γίνομαι), es probable que el uso del adjetivo sea atributivo. Si la cláusula cuenta con un verbo copulativo, es más probable que el adjetivo sea predicativo.

El uso del artículo con adjetivos sustantivados

Cuando el adjetivo no está vinculado con otro sustantivo en la cláusula u oración pero funciona como un sustantivo, el uso del adjetivo es sustantivado. El adjetivo sustantivado puede o no llevar el artículo, aunque con el artículo es más común. Cuando el artículo está presente, concuerda con el sustantivo en caso, género, y número. Además, hace que el sustantivo sea definido. A la hora de traducir el adjetivo al español a veces requiere que se agreguen palabras como "hombre", "mujer", o "lo/la", dependiendo del género del adjetivo. El siguiente cuadro muestra algunos ejemplos.

Masculino		Femenino		Neutro	
ὁ ἅγιος	el santo	ἡ ἁγία	la santa mujer	τὸ ἅγιον	lo santo
ἅγιος	un santo	ἁγία	una mujer santa	ἅγιον	una cosa santa

12.1.4 Frases adjetivales formadas por el artículo

El artículo (ὁ, ἡ, τό) también se puede usar para colocar una frase preposicional en una posición atributiva.[3] En estas instancias, el artículo concordará con el sustantivo al cual se refiere en caso, género, y número. Considere los siguientes ejemplos.

Ejemplo 5: τὸ φῶς **τὸ ἐν σοὶ**
la luz **que está en ti**

Ejemplo 6: ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς **ὁ ἐν ὑμῖν**
Porque el Hijo de Dios, Jesucristo **quien (el que) está en ustedes**

Los ejemplos 5 y 6 muestran que a veces palabras que no están en griego como "está" tienen que agregarse para que la traducción tenga sentido en español.

[3] De hecho, este es el uso más fundamental del artículo. El artículo en griego puede usarse para hacer funcionar cualquier palabra o frase como un adjetivo o sustantivo.

12.2 FORMAS DE ADJETIVOS

Como se mencionó, los adjetivos cuentan con formas que reflejan los distintos casos, géneros, y números. Sin embargo, no todos los adjetivos siguen el mismo patrón. El patrón que un adjetivo sigue varía dependiendo del adjetivo. Las listas de vocabulario indican el patrón que el adjetivo sigue para dar la forma del nominativo singular de cada género. Por ejemplo, el adjetivo "bueno(a)" aparece en el vocabulario como "καλός, καλή, καλόν", y sigue el primer patrón de 2-1-2 que se da en el siguiente cuadro. En cambio, "justo(a)" aparece como "δίκαιος, δίκαια, δίκαιον" y sigue el segundo patrón de 2-1-2 que se da abajo. Puesto que las terminaciones para estos adjetivos son parecidas a las de sustantivos, no hay muchas cosas nuevas que aprender.

12.2.1 Formas de ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν (2-1-2)

La diferencia principal entre este patrón y el próximo es la última vocal de las terminaciones femeninas singulares. Algunos adjetivos utilizan eta (η) y otros alfa (α).

Caso	2ª Declinación Masculino	1ª Declinación Femenino	2ª Declinación Neutro
Singular			
Nominativo	ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν
Genitivo	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ
Dativo	ἀγαθῷ	ἀγαθῇ	ἀγαθῷ
Acusativo	ἀγαθόν	ἀγαθήν	ἀγαθόν
Plural			
Nominativo	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά
Genitivo	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
Dativo	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς
Acusativo	ἀγαθούς	ἀγαθάς	ἀγαθά

12.2.2 Formas de ἅγιος, ἁγία, ἅγιον (2-1-2)

Caso	2ª Declinación Masculino	1ª Declinación Femenino	2ª Declinación Neutro
Singular			
Nominativo	ἅγιος	ἁγία	ἅγιον
Genitivo	ἁγίου	ἁγίας	ἁγίου
Dativo	ἁγίῳ	ἁγίᾳ	ἁγίῳ
Acusativo	ἅγιον	ἁγίαν	ἅγιον
Plural			
Nominativo	ἅγιοι	ἅγιαι	ἅγια
Genitivo	ἁγίων	ἁγίων	ἁγίων
Dativo	ἁγίοις	ἁγίαις	ἁγίοις
Acusativo	ἁγίους	ἁγίας	ἅγια

12.2.3 Formas de πολύς (una variación de 2-1-2)

Estas terminaciones son parecidas a las de 2-1-2 de arriba. Solo cuatro de las formas son diferentes. Este patrón está incluido porque πολύς (mucho(a)) es común.

Caso	2ª Declinación	1ª Declinación	2ª Declinación
	Masculino	Femenino	Neutro
Singular			
Nominativo	πολύς	πολλή	πολύ
Genitivo	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ
Dativo	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ
Acusativo	πολύν	πολλήν	πολύ
Plural			
Nominativo	πολλοί	πολλαί	πολλά
Genitivo	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
Dativo	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς
Acusativo	πολλούς	πολλάς	πολλά

12.2.4 Formas de αἰώνιος, αἰώνιον (2-2)

Algunos adjetivos utilizan las terminaciones de la segunda declinación para las formas masculinas y femeninas. Es evidente que un adjetivo es de esta clase cuando parece ser masculino pero está modificando un sustantivo femenino. Además, en las listas de vocabulario, solo aparecerán dos formas del nominativo en vez de tres como se ve con αἰώνιος y αἰώνιον.

Caso	2ª Declinación	
	Masc./Fem.	Neutro
Singular		
Nominativo	αἰώνιος	αἰώνιον
Genitivo	αἰωνίου	αἰωνίου
Dativo	αἰωνίῳ	αἰωνίῳ
Acusativo	αἰώνιον	αἰώνοιν
Plural		
Nominativo	αἰώνιοι	αἰώνια
Genitivo	αἰωνίων	αἰωνίων
Dativo	αἰωνίοις	αἰωνίοις
Acusativo	αἰωνίους	αἰώνια

12.2.5 Formas de εἷς, μία, ἕν (una variación de 3-1-3)

Aunque muy pocos adjetivos siguen este patrón, los que lo siguen son comunes. Por lo tanto, las terminaciones se dan para fines de referencia. Solo hay terminaciones singulares porque εἷς significa "uno".

Caso	**3ª Declinación**	**1ª Declinación**	**3ª Declinación**
	Masculino	**Femenino**	**Neutro**
Singular			
Nominativo	εἷς	μία	ἕν
Genitivo	ἑνός	μιᾶς	ἑνός
Dativo	ἑνί	μιᾷ	ἑνί
Acusativo	ἕνα	μίαν	ἕν

12.3 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Con los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negrita**. Si la palabra es un adjetivo, indique si el uso es atributivo, predicativo, o substantivado.

1. …Ἰωάννης μὲν (por un lado) ἐβάπτισεν (bautizó) ὕδατι, ὑμεῖς δὲ (pero por otro lado) βαπτισθήσεσθε (ustedes serán bautizados) ἐν πνεύματι **ἁγίῳ**… (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 1:5)
2. Καὶ ἐγένετο φόβος (miedo) **μέγας** ἐφ' ὅλην (toda) τὴν ἐκκλησίαν…
3. Στέφανος δὲ πλήρης (lleno) πίστεως καὶ **δυνάμεως** ἐποίει (hacía) … σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 6:8)
4. …ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης (lleno) **πνεύματος** ἁγίου καὶ πίστεως·
5. … γέγραπται (está escrito) ὅτι Πατέρα **πολλῶν** ἐθνῶν τέθεικά (he hecho) σε … (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 4:17)
6. …δι' **ἑνὸς** ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν (entró), καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος…
7. … τὸ δὲ χάρισμα (don) τοῦ θεοῦ ζωὴ **αἰώνιος** ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6:23)
8. Τὸ οὖν **ἀγαθὸν** ἐμοὶ γέγονεν (se ha convertido en) θάνατος;
9. οὕτως (Así) οἱ **πολλοὶ** ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ… (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 12:5)
10. **Οὐδεὶς** γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνῄσκει (muere).
11. Καθάπερ (como) γὰρ τὸ **σῶμα** ἕν ἐστιν, καὶ μέλη ἔχει πολλά… (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 12:12)
12. Καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες (todos) εἰς **ἓν** σῶμα ἐβαπτίσθημεν (fuimos bautizados)…
13. **Πιστὸς** δὲ ὁ θεός, ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο Ναὶ (sí) καὶ οὔ. (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 1:18)
14. …νῦν (ahora) ἀπεκαλύφθη (fue revelado) τοῖς **ἁγίοις** ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι·
15. … **εἷς** κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα (bautismo), εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων (de todos)… (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 4:5-6)
16. οὐδεὶς γάρ ποτε (jamás) τὴν ἑαυτοῦ **σάρκα** ἐμίσησεν (odió)…

17. Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει (fortalecerá) ὑμᾶς καὶ φυλάξει (guardará) ἀπὸ τοῦ **πονηροῦ**. (ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β 3:3)

18. Οἴδαμεν (sabemos) δὲ ὅτι **καλὸς** ὁ νόμος…

19. Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεός **εἷς** ἐστιν· καλῶς (bien) ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουσιν (tiemblan). (ΙΑΚΩΒΟΥ 2:19)

20. **Ἅγιοι** γίνεσθε (sean), ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι.

21. Ὑμῖν δὲ λέγω, τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, **ὅσοι** οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν (enseñanza) ταύτην (esta)… (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 2:24)

22. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει (bautizará) ἐν **πνεύματι** ἁγίῳ.

23. Γέγραπται (Está escrito), Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ **μόνῳ** ζήσεται (vivirá) ἄνθρωπος… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:4)

24. …παραλαμβάνει (recibe; toma) αὐτὸν ὁ διάβολος (el diablo) εἰς τὴν **ἁγίαν** πόλιν…

25. Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις (alabarás), καὶ αὐτῷ **μόνῳ** λατρεύσεις (servirás). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:10)

26. …ὁ μισθὸς (recompensa) ὑμῶν **πολὺς** ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

27. …τὸν ἥλιον (sol) αὐτοῦ ἀνατέλλει (hace salir) ἐπὶ **πονηροὺς** καὶ ἀγαθούς… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:45)

28. Ὁ **ἀγαθὸς** ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ (tesoro) ἐκβάλλει ἀγαθά· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ (tesoro) ἐκβάλλει πονηρά.

29. Καὶ ἐλάλησεν (dijo) αὐτοῖς **πολλὰ** ἐν παραβολαῖς (parábolas)… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:3)

30. …ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὦ (O) γύναι, **μεγάλη** σου ἡ πίστις·

31. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί (Por qué) με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ (si no) εἷς, ὁ θεός. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 19:17)

32. Αὕτη (Este) ἐστὶν πρώτη (primero) καὶ μεγάλη ἐντολή.

33. …εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής (maestro), ὁ Χριστός· πάντες (todos) δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 23:8)

34. Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε (llamen) ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

35. Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται (vendrán) ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες (diciendo), Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 24:5)

36. Τίς (Quién) … ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος (sabio)…
37. Ἔφη (dijo) δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ (bien hecho), δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 25:21)
38. …εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει (traicionará) με.
39. …ἰδού, Ἰούδας (Judas) εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:47)
40. Καὶ ἰδού, σεισμὸς (terremoto) ἐγένετο μέγας·
41. Ἐγὼ … ἐβάπτισα (bauticé) ὑμᾶς ἐν ὕδατι· αὐτὸς δὲ βαπτίσει (bautizará) ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:8)
42. Οἶδά (sé) σε τίς (quien) εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
43. Καὶ ἄλλο (otro) ἔπεσεν (cayó) εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν· (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 4:8)
44. Καὶ ἀπεκρίθη … Λεγεὼν (Legión) ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.
45. Καὶ ἐξελθὼν (salió y) εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον… (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6:34)
46. οὐ γὰρ καλόν ἐστιν λαβεῖν (tomar) τὸν ἄρτον τῶν τέκνων …
47. Καὶ … εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν, Διδάσκαλε, ἤνεγκα (llevé) τὸν υἱόν μου πρὸς σε … (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 9:17)
48. Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ θεὸς ζώντων (de los vivos)·
49. Καὶ ἀποκριθεὶς (contestó y) ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται (vendrá) ἐπὶ σέ … (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:35)
50. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, … Γέγραπται (Está escrito) ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται (vivirá) ⸀ ἄνθρωπος…
51. Οἶδά (sé) σε τίς (quién) εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:34)
52. καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς (quien) ἐστιν ὁ υἱός, εἰ μὴ (excepto) ὁ πατήρ, καὶ τίς (quien) ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ (excepto) ὁ υἱὸς …
53. τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει (enseñará) ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ … (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 12:12)
54. …ὅτι οὗτος (este) ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν…
55. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί (Por qué) με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ (sino) εἷς, ὁ θεός. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 18:19)

56. …οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί (Qué) σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα (estas cosas) ποιεῖς; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:18)

57. Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων (bautizando) ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ ⸀ Σαλήμ, ⸁ ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:23)

58. καὶ τὴν μαρτυρίαν (testimonio) αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

59. Ὁ πιστεύων (El que cree) εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:36)

60. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης (esa) πολλοὶ ἐπίστευσαν (creyeron) εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς …

61. …γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ (da vida), οὕτως (asimismo) καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ (da vida). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:21)

62. Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου…

63. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων (el que cree) εἰς ἐμέ, ἔχει ζωὴν αἰώνιον. Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:47-48)

64. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα (a quién) ἀπελευσόμεθα (iremos); Ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις.

65. Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν (hemos creído) καὶ ἐγνώκαμεν (hemos sabido) ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:69)

66. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ⸀ ὁ Ἰησοῦς, ⸁ Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην (elegí), καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός (diablo) ἐστιν;

67. Οὐ Μωσῆς δέδωκεν (ha dado) ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:19)

68. Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν (decir) καὶ κρίνειν (juzgar)· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:26)

69. Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:30)

70. Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12:50)

71. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει (traicionará) με.

72. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται (viene) πρὸς τὸν πατέρα, εἰ μὴ (sino) δι' ἐμοῦ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:6)

73. …ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά (al que me envió) με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ (Dónde) ὑπάγεις;

74. Αὕτη (este) δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσίν (conozcan) σε τὸν μόνον … θεόν... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17:3)

75. ἀπεκρίθησαν (contestaron) αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν…

12.4 VOCABULARIO

Sustantivos

1. **ὁ ἄρχων**, ἄρχοντος — gobernante — Mateo 20:25
   οἱ **ἄρχοντες** τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν
   los **gobernantes** de los gentiles se enseñorean de ellos

2. **τὸ μέρος**, μέρους — parte, miembro — Efesios 4:9
   κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα **μέρη** τῆς γῆς
   Descendió primero a las **partes** más bajas de la tierra

3. **τὸ σπέρμα**, σπέρματος — semilla, descendiente — Rom 11:1
   ἐκ **σπέρματος** Ἀβραάμ, φυλῆς Βενϊαμίν.
   descendiente de Abraham, la tribu de Benjamín

Pronombres

4. **ἐκεῖνος, η, ο** — ese(a)/aquello(a) — Hebreos 8:10
   μετὰ τὰς ἡμέρας **ἐκείνας**, λέγει κύριος
   después de **estos** días, dice el Señor

5. **ὅστις, ἥτις, ὅτι** — cualquiera, quien — Santiago 2:10
   Ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσει
   porque **cualquiera** que guardará toda la ley

6. **οὗτος, αὕτη, τοῦτο** — este(a) — Juan 9:24
   ὁ ἄνθρωπος **οὗτος** ἁμαρτωλός ἐστιν.
   este hombre es un pecador

Adjetivos

7. **τις, τι** — alguien, alguno(a), cierto — Juan 7:17
   ἐάν **τις** θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν
   si **alguien** quiere hacer su voluntad

8. **τίς, τί** — quién, qué, por qué — Marcos 5:7
   Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ
   Qué a mi y a ti, Jesús (¿**Qué** quieres de mí?)

9. **ἀγαπητός, ή, όν** — amado(a) — Mateo 3:17
   Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ **ἀγαπητός**
   Él es mi Hijo **amado**

10. **ἄλλος, η, ο** — otro(a) — 1 Co 3:11
    Θεμέλιον γὰρ **ἄλλον** οὐδεὶς δύναται θεῖναι
    porque nadie puede poner **otro** fundamento

11. **δύο** dos Lucas 3:11
Ὁ ἔχων **δύο** χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι·
El que tiene **dos** camisas, dé al que no tiene;

12. **δώδεκα** doce Ap 21:21
οἱ **δώδεκα** πυλῶνες, **δώδεκα** μαργαρῖται·
las **doce** puertas *son* **doce** perlas

13. **ἕκαστος, η, ο** cada 2 Co 5:10
ἵνα κομίσηται **ἕκαστος** τὰ διὰ τοῦ σώματος
para que **cada uno** reciba lo hecho por medio del cuerpo

14. **ἑπτά** siete Mateo 15:34
Οἱ δὲ εἶπον, **Ἑπτά**, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
y ellos dijeron, '**Siete** y algunos peces'.

15. **ὅλος, η, ον** todo(a), entero(a) 1 Juan 2:2
αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν· οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ **ὅλου** τοῦ κόσμου.
Él es la propiciación por nuestros pecados, no por los nuestros solamente sino también por *los del* mundo **entero**

16. **πᾶς, πᾶσα, πᾶν** todo(a), cada 1 Juan 4:1
Ἀγαπητοί, μὴ **παντὶ** πνεύματι πιστεύετε
Amados, no crean **cada** espíritu

17. **τρεῖς, τρία** tres Mateo 17:4
εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε **τρεῖς** σκηνάς
si quieres, haré aquí **tres** tabernáculos

Preposiciones

18. **παρά** con genitivo de 2 Tes 3:6
μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβον **παρ'** ἡμῶν.
no conforme a la tradición que recibieron **de** nosotros

19. **περί** con genitivo con respecto, acerca de, sobre Juan 1:8
ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ **περὶ** τοῦ φωτός.
pero para que testifique **acerca de** la luz

Conjunción

20. **τε (τε...καί)** y (los dos…y) Hebreos 6:2
βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς **τε** χειρῶν, ἀναστάσεώς **τε** νεκρῶν, **καὶ** κρίματος αἰωνίου.
de las doctrinas de bautismos **y** de la imposición de manos **y** de la resurrección de los muertos **y** del juicio eterno

13 PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS, INTERROGATIVOS, Y INDEFINIDOS Y πᾶς

13.1 PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS (οὗτος, αὕτη, τοῦτο; ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνο)

13.1.1 Significado y uso

Los pronombres demostrativos son palabras que tienen como finalidad señalar o especificar personas o cosas. La persona o cosa que se especifica puede percibirse como cercano (οὗτος, αὕτη, τοῦτο; este(a)) o lejano (ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνο; ese(a)/aquello(a)). Esta perspectiva de cercanía o lejanía puede ser temporal, espacial, textual, o incluso lógica.

En griego, los pronombres demostrativos funcionan como un adjetivo atributivo (llamado "adjetivo demostrativo") o adjetivo sustantivado. Como adjetivo sustantivado, el pronombre demostrativo a menudo equivale a un pronombre personal.

Uso	Ejemplo	El pronombre…
Atributivo	Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν.	modifica un sustantivo
	Este hombre empezó a construir.	
Sustantivado	αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή.	funciona como un sustantivo
	Este es mi mandamiento.	
	οὗτος ἔσται μέγας…	
	Él será grande…	

13.1.2 Caso, número, género

Similar a los adjetivos, los pronombres demostrativos cuentan con formas que reflejan los varios casos, géneros, y números. También siguen las mismas reglas de concordancia que los adjetivos.

Uso	Caso del pronombre…	Género Número del pronombre concuerda…
Atributivo	concuerda con el sustantivo.	con el sustantivo.
Sustantivado	depende de su uso en la cláusula.	con el antecedente.[1]

13.1.3 Pronombres demostrativos y el artículo

A diferencia de los adjetivos, los pronombres demostrativos no llevan el artículo. Esto es cierto incluso cuando modifican a otro sustantivo como un adjetivo atributivo. Por lo tanto, las estructuras para otros adjetivos que se dan en 12.1.30 no son relevantes para determinar el uso del pronombre demostrativo. El contexto y concordancia en caso, género, y número son la mejor guía para lograr esa meta. El siguiente cuadro muestra las varias estructuras posibles para el pronombre demostrativo.

[1] El antecedente es el sustantivo al que se refiere el pronombre demonstrativo.

Posición	Uso atributivo (este hombre)	Uso predicativo† (Este es el hombre.)
Artículo con sustantivo		
1ª Posición	οὗτος ὁ ἄνθρωπος	
2ª Posición	ὁ ἄνθρωπος οὗτος	
Artículo sin sustantivo		
1ª Posición	οὗτος ἄνθρωπος	
2ª Posición	ἄνθρωπος οὗτος	
† El griego no siempre incluye el verbo "ser" o "estar". A veces hay que suplirlo en la traducción.		

13.1.4 Formas del pronombre cercano de οὗτος, αὕτη, τοῦτο

Caso	2ª Declinación Masculino	1ª Declinación Femenino	2ª Declinación Neutro	Traducción
Singular				
Nominativo	οὗτος	αὕτη	τοῦτο	este(a)
Genitivo	τούτου	ταύτης	τούτου	de este(a)
Dativo	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	a este(a)
Acusativo	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο	este(a)
Plural				
Nominativo	οὗτοι	αὗται	ταῦτα	estos(as)
Genitivo	τούων	τούτων	τούτων	de estos(as)
Dativo	τούτοις	ταύταις	τούτοις	a estos(as)
Acusativo	τούτους	ταύτας	ταῦτα	estos

13.1.5 Formas del pronombre lejano de ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνο

Caso	2ª Declinación Masculino	1ª Declinación Femenino	2ª Declinación Neutro	Traducción
Singular				
Nominativo	ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο	ese(a)
Genitivo	ἐκείνου	ἐκείνης	ἐκείνου	de ese(a)
Dativo	ἐκείνῳ	ἐκείνῃ	ἐκείνῳ	a ese(a)
Acusativo	ἐκεῖνον	ἐκείνην	ἐκεῖνο	ese(a)
Plural				
Nominativo	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα	esos(as)
Genitivo	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων	de esos(as)
Dativo	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις	a esos(as)
Acusativo	ἐκείνους	ἐκείνας	ἐκεῖνα	esos(as)

13.2 PRONOMBRE INTERROGATIVO (τίς, τί)

13.2.1 Significado y uso

El pronombre interrogativo τίς/τί significa "quién", "qué", "por qué", y "cuál". Se usa para introducir una pregunta.

	Ejemplo
1.	**Τίς** ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ **τίνες** εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;
	¿**Quién** es mi madre y **quiénes** son mis hermanos?
2.	**Τί** θέλεις;
	¿**Qué** quieres?
3.	**Τί** με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
	¿**Por qué** me buscan para matarme?
4.	**Τίνα** ζητεῖτε;
	¿A quién buscan?

13.2.2 Caso, género, y número

El caso del pronombre interrogativo depende de su función en la oración. Por ejemplo, si el pronombre funciona como el sujeto, estará en caso nominativo. Si es el objeto directo, el pronombre estará en caso acusativo. El género y número del pronombre concordarán con la(s) persona(s) o cosa(s) sobre las cuales se preguntan.

13.2.3 Formas de τίς, τί[2]

Caso	**3ª Declinación**		**Traducción**
	Masc./Fem.	**Neutro**	
Singular			
Nominativo	τίς	τί	quién
Genitivo	τίνος	τίνος	de quién
Dativo	τίνι	τίνι	a quién
Acusativo	τίνα	τί	a quién
Plural			
Nominativo	τίνες	τίνα	quiénes
Genitivo	τίνων	τίνων	de quiénes
Dativo	τίσιν	τίσιν	a quiénes
Acusativo	τίνας	τίνα	a quiénes

Repase los ejemplos anteriores para ver cómo la función del pronombre afecta su caso en la oración.

[2] Las formas del nominativo y acusativo son las más comunes.

13.3 PRONOMBRES INDEFINIDOS (τις, τι)

13.3.1 Significado y usos

El pronombre indefinido τις/τι significa "alguno(a)", "alguien", o "cierto(a)". El pronombre indefinido a menudo funciona como un adjetivo atributivo o sustantivado.

Uso	Ejemplo	El pronombre…
Atributivo	Ἄνθρωπός **τις** κατέβαινεν…	modifica un sustantivo.
	Cierto hombre bajó…	
Sustantivado	Εἴ **τις** ἔρχεται πρός με	funciona como un sustantivo.
	Si **alguien** viene a mí	

13.3.2 Caso, género, y número

El pronombre indefinido sigue las mismas reglas de concordancia que los adjetivos.

Uso	Caso del pronombre…	Género Número del pronombre concuerda…
Atributivo	concuerda con el sustantivo.	con el sustantivo.
Sustantival	depende de su uso en la cláusula.	con el antecedente.

13.3.3 Pronombre indefinido y el artículo

A diferencia del adjetivo, el pronombre indefinido no aparece con el artículo. Además, la mayoría de los sustantivos que el pronombre indefinido modifica no lleva el artículo. Estos dos puntos se ven en los ejemplos de arriba. Por lo tanto, las estructuras en 12.1.3 para los otros adjetivos no son relevantes para determinar el uso del pronombre indefinido. El contexto y concordancia en caso, género, y número son la mejor guía para logar ese objetivo.

13.3.4 Formas de τις, τι

Aparte de los tildes, las formas son idénticas a las del pronombre interrogativo. Además, las tildes que se dan varían en el texto griego dependiendo de la palabra a la que el pronombre sigue.

Caso	**3ª Declinación**	
	Masc./Fem.	**Neutro**
Singular		
Nominativo	τις	τι
Genitivo	τινός	τινός
Dativo	τινί	τινί
Acusativo	τινά	τι
Plural		
Nominativo	τινές	τινά
Genitivo	τινῶν	τινῶν
Dativo	τισίν	τισίν
Acusativo	τινάς	τινά

13.4 ADJETIVO PRONOMINAL πᾶς, πᾶσα, πᾶν

13.4.1 Significado y uso

El adjetivo pronominal πᾶς/πᾶσα/πᾶν significa "cada" y "todo(a)". Generalmente funciona como un adjetivo atributivo o sustantivado.

Uso	Ejemplo	El adjetivo…
Atributivo	**πάντες** … οἱ προφῆται … ἐπροφήτευσαν	modifica un sustantivo.
	todos los profetas profetizaron	
Sustantivado	**Πᾶς** … ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους	funciona como un sustantivo.
	todo el que escucha mis palabras	

13.4.2 Caso, género, y número

El adjetivo pronominal πᾶς/πᾶσα/πᾶν se rige a las mismas reglas de concordancia en caso, género, y número que siguen los adjetivos, pronombres demostrativos, y pronombres indefinidos.

Uso	Caso del pronombre…	Género Número del pronombre…
Atributivo	concuerda con el sustantivo.	con el sustantivo.
Sustantivado	depende de su uso en la cláusula.	con el antecedente.

13.4.3 πᾶς, πᾶσα, πᾶν y el artículo[3]

Sin duda, el uso más común de πᾶς/πᾶσα/πᾶν es como un adjetivo atributivo. Cuando funciona como un adjetivo atributivo, casi nunca llevará el artículo. Así, cuenta con una estructura similar a la del pronombre definido e indefinido.

Posición	Uso atributivo (todo hombre)
Artículo está presente con sustantivo	
1ª Posición	πᾶς ὁ ἄνθρωπος
Artículo no está presente con sustantivo	
1ª Posición	πᾶς ἄνθρωπος

[3] La gramática de esta sección también aplica al adjetivo pronominal de ὅλος, η, ον (entero(a)).

13.4.4 Formas de πᾶς, πᾶσα, πᾶν

Caso	**3ª Declinación**	**1ª Declinación**	**3ª Declinación**
	Masculino	**Femenino**	**Neutro**
Singular			
Nominativo	πᾶς	πᾶσα	πᾶν
Genitivo	παντός	πάσης	παντός
Dativo	παντί	῾πάσῃ	παντί
Acusativo	πάντα	πᾶσαν	πᾶν
Plural			
Nominativo	πάντες	πᾶσαι	πάντα
Genitivo	πάντων	πασῶν	πάντων
Dativo	πᾶσιν	πάσαις	πᾶσιν
Acusativo	πάντας	πάσας	πάντα

13.5 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Con los primeros 30 ejercicios, analice las palabras **en negritas**.

1. …δι' **ἄλλης** ὁδοῦ ἀνεχώρησαν (se fueron)… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 2:12)
2. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις **ἐκείναις** παραγίνεται (llegó) Ἰωάννης ὁ βαπτιστής (el bautista)…
3. …παραλαμβάνει (lleva = llevó) αὐτὸν ὁ διάβολος (diablo) εἰς ὄρος … καὶ δείκνυσιν αὐτῷ **πάσας** τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:8)
4. …ὁ ἀδελφός σου ἔχει **τι** κατὰ σοῦ…
5. **Τί** δὲ βλέπεις τὸ κάρφος (paja) τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου … (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7:3)
6. Οὐ **πᾶς** ὁ λέγων (que dice) μοι, Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται (entrará) εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν·
7. **Πᾶς** οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω (diré que es semejante a) αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ (sabio)… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7:24)
8. Καὶ ἰδού, **τινὲς** τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ (blasfema).
9. Διὰ **τί** ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν (ayunamos) πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν (ayunan); (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:14)
10. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ **ὀνόματά** ἐστιν ταῦτα·
11. Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν (envió) ὁ Ἰησοῦς… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10:5)
12. **Πάντες** γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως (hasta) Ἰωάννου προεφήτευσαν (profetizaron)·
13. Μήτι (No) **οὗτός** ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:23)
14. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι … εἶπον, **Οὗτος** οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ (sino) ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ (Beelzebú) ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
15. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, **Πᾶσα** ἁμαρτία καὶ βλασφημία (blasfemia) ἀφεθήσεται (será perdonado) τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία (blasfemia) οὐκ ἀφεθήσεται (será perdonado) τοῖς ἀνθρώποις. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:31)
16. …ἀπεκρίθησάν (contestaron) **τινες** τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, … Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν (ver).
17. …εἶπεν τῷ εἰπόντι (al que habló) αὐτῷ, **Τίς** ἐστιν ἡ μήτηρ μου; Καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:48)

18. Ταῦτα **πάντα** ἐλάλησεν (dijo) ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς (parábalas) τοῖς ὄχλοις…

19. ὁ δὲ ἀγρός (campo) ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, **οὗτοί** εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:38)

20. καὶ ἰδού, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης (nube), λέγουσα (diciendo), **Οὗτός** ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός…

21. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί **με** λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ (sino) εἷς, ὁ θεός. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 19:17)

22. …φοβούμεθα (tememos) τὸν ὄχλον· **πάντες** γὰρ ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς (como) προφήτην.

23. Πάλιν (Nuevamente) ἀπέστειλεν (envió) **ἄλλους** δούλους… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 22:4)

24. **Αὕτη** ἐστὶν πρώτη (primer) καὶ μεγάλη ἐντολή.

25. Διὰ τοῦτο, ἰδού, ἐγὼ **ἀποστέλλω** πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς (sabios) καὶ γραμματεῖς· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 23:34)

26. Καὶ κηρυχθήσεται (será predicado) **τοῦτο** τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ (el mundo)…

27. **Τίς** ἄρα (entonces) ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος (sabio)… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 24:45)

28. τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ **αἷμά** μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης…

29. Ἐν **ἐκείνῃ** τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:55)

30. καὶ εὑρόντες (después de encontrar) αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι **Πάντες** σε ζητοῦσιν.

31. Ἡ δὲ γυνὴ … ἦλθεν καὶ προσέπεσεν (se postró) αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 5:33)

32. Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος (sol) σκοτισθήσεται (se oscurecerá)…

33. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ (o) ὥρας οὐδεὶς οἶδεν (sabe), οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός… (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 13:32)

34. καὶ εἶπεν, Λάβετε (Tomen), φάγετε (coman)· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

35. Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας (blasfemias); (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 5:21)

36. Καὶ ἐγόγγυζον (murmuraban entre sí) οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, … Διὰ τί μετὰ … ἁμαρτωλῶν (pecadores) ἐσθίετε…;

37. Τί δέ με καλεῖτε (llamas), Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6:46)

38. Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν (ha sanado) σε·

39. ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι (ser entregado) εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9:44)

40. Ἡ γενεὰ (generación) αὕτη πονηρά ἐστιν·

41. …οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν (revivió)· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 15:24)

42. Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος (rico)…

43. Τί λύετε τὸν πῶλον (asno); (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 19:33)

44. Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον (regaña) τοῖς μαθηταῖς σου.

45. Εἶπον δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη (dijo), Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 22:70)

46. Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα (el que vive) μετὰ τῶν νεκρῶν; Οὐκ ἔστιν ὧδε (aquí)…

47. καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ (el principio) πρὸς τὸν θεόν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:1-2)

48. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ (testificar) περὶ τοῦ φωτός. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν (verdadera)…

49. Ἀπεκρίθησαν (contestaron) οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:18-19)

50. οὗτος ἦλθεν πρὸς ⸀ αὐτὸν ⸁ νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν (sabemos) ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας (has venido) διδάσκαλος·

51. Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν· καὶ … διέτριβεν (se quedaba) μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν (bautizaba). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:22)

52. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε (ustedes crean) εἰς ὃν ἀπέστειλεν (envió) ἐκεῖνος.

53. Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ (de José), οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν (sabemos) τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:42)

54. Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν.

55. Οὐ Μωσῆς δέδωκεν (ha dado) ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; Τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι (matar); Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπεν, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι (matar); Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:19-21)

56. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω (de abajo) ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω (de arriba) εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

57. Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω (yo crea) εἰς αὐτόν; Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας (has visto) αὐτόν… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:36-37)

58. Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα … λάβω (tomar) αὐτήν. Οὐδεὶς αἴρει (toma) αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ.

59. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον (yo dije) ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων (ovejas) τῶν ἐμῶν… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:25-26)

60. Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον (nazareno).

61. Εἰπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, … βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ⸀ Ἰησοῦς, ⸃ Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι (he nacido), καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα (he venido) εἰς τὸν κόσμον… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 18:37)

62. καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους … ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ, καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου (donde) ἔκειτο (estuvo) τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

63. Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν (reveló) ἑαυτὸν … ὁ Ἰησοῦς τοῖς ⸀ μαθηταῖς ⸃ ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος (Tiberias)· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 21:1)

64. Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα (amaba) ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν.

65. Ἐξῆλθεν (salió) οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνῄσκει (muere)· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 21:23)

66. …λαλεῖτε (hablen) ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

67. Εἶπεν δέ, Τίς εἶ, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις (estás persiguiendo)· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 9:5)

68. Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ (si en verdad) πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ (mora) ἐν ὑμῖν. Εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

69. Ἄρα (Así que) οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει (dará) τῷ θεῷ. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 14:12)

70. ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν· καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις·

71. οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. (ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 2:21)

72. Ἀσπάσασθε (Saluden) πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται (Saluden) ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

73. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ (ni) σκότους· (ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 5:5)

74. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, κατ' ἐπαγγελίαν (promesa) ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

75. Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε (jamás) τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ … (ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 1:5)

76. Ἀσπάσασθε (Saluden) ἀλλήλους ἐν φιλήματι (un beso) ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

77. Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν (nuevo) γράφω ὑμῖν … (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:7)

78. Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν (amamos) τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν (amó) ἡμᾶς…

79. Πᾶσα ἀδικία (injusticia) ἁμαρτία ἐστίν· καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 5:17)

80. Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω (oiga).

13.6 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἀπέρχομαι** (ἀπο + ερχ* y ελθ*) — me voy, salgo, voy — Lucas 9:59
   ἐπίτρεψόν μοι **ἀπελθόντι** πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.
   permíteme primero **salir** para enterrar a mi padre

2. **γίνομαι** (γεν*) — soy, estoy, llego a ser, vengo — Juan 1:14
   ὁ λόγος σὰρξ **ἐγένετο**
   el Verbo **se hizo** carne

3. **δεῖ** — es necesario — Lucas 17:25
   Πρῶτον δὲ **δεῖ** αὐτὸν πολλὰ παθεῖν
   pero primero **es necesario** que él sufra muchas cosas

4. **δύναμαι** — puedo, soy capaz — Mateo 6:24
   Οὐδεὶς **δύναται** δυσὶν κυρίοις δουλεύειν·
   Nadie **puede** servir a dos señores.

5. **εἰσέρχομαι** (εἰσ + ερχ* y ελθ*) — entro
   a. **Εἰσερχόμεθα** γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν — Hebreos 4:3
      Porque **entramos** en el reposo
   b. Σπουδάσωμεν οὖν **εἰσελθεῖν** εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν — Hebreos 4:11
      Esforcémonos, pues, para **entrar** a ese reposo

6. **ἔρχομαι** (ἐρχ* + ερχ* y ελθ*) — llego, vengo — Ap 22:20
   Ναί, **ἔρχομαι** ταχύ. Ἀμήν. Ναί, ἔρχου, κύριε ⸀ Ἰησοῦ. ⸃
   Sí, vengo **pronto**. Amén, ven Señor Jesús

7. **ἐξέρχομαι** (ἐκ + ερχ* y ελθ*) — me voy, salgo — Mateo 15:18
   Τὰ δὲ **ἐκπορευόμενα** ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας **ἐξέρχεται**
   Pero lo que **sale** de la boca, del corazón **sale**

8. **πορεύομαι** — voy — Mateo 17:27
   πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον
   ve al mar y echa el anzuelo

9. **προσεύχομαι** — oro — Lucas 11:1
   Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς **προσεύχεσθαι**
   Señor, enséñanos a **orar**

10. **σώζω** (σωδ*) — salvo, libero, rescato, sano — Lucas 23:35
    Ἄλλους **ἔσωσεν**, **σωσάτω** ἑαυτόν
    Salvó a otros; que se **salve** a sí mismo

Sustantivo

11. **ἡ χρεία**, ας — necesidad — Mateo 3:14

 Ἐγὼ **χρείαν** ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι
 Tengo **necesidad** de ser bautizado por ti

Pronombre

12. **ἀλλήλων** — unos a otros — 1 Juan 4:7

 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν **ἀλλήλους**·
 Amados, amémonos **unos a otros;**

Adjetivos

13. **δεξιός, ά, όν** — derecho(a) — Mateo 5:30

 εἰ ἡ **δεξιά** σου χεὶρ σκανδαλίζει σε
 si tu mano **derecha** te escandaliza

14. **δίκαιος, α, ον** — justo(a) — Mateo 5:45

 βρέχει ἐπὶ **δικαίους** καὶ ἀδίκους.
 llueve sobre los **justos** y no justos

15. **μέσος, η, ον** — medio(a) — Mateo 18:20

 ἐκεῖ εἰμὶ ἐν **μέσῳ** αὐτῶν.
 allí estoy en **medio** de ellos

Preposiciones

16. **παρά** con dativo — con — Marcos 10:27

 Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ **παρὰ** θεῷ·
 Para hombres *es* imposible, pero no **para** Dios;

17. **ὑπό** con genitivo — por — 2 Pedro 1:21

 ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν
 hablaron siendo movidos **por** el Espíritu Santo

Conjunciones

18. **εἰ, ἐάν** — si — Mateo 12:26

 εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει
 si Satanás echa a Satanás

19. **οὐδέ** — y no, ni — Juan 5:22

 Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα
 porque **ni** el Padre juzga a nadie

20. **οὕτως** — así, así que, de esta manera — Juan 3:16

 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον
 porque **de esta manera** Dios amó al mundo

14 VERBOS DEL PRESENTE MEDIO/PASIVO Y DEPONENTE INDICATIVO

14.1 GRAMÁTICA

14.1.1 Tiempo presente

Como se mencionó en 3.3.1, en muchos contextos, un verbo en el tiempo presente retrata una acción (o estado) en progreso. Muchas veces una acción (o estado) sucede al tiempo presente desde la perspectiva de hablante/escritor. El tiempo presente es parecido a un video que muestra un evento en oposición a una foto del mismo evento. El siguiente cuadro da un resumen de esta información.

Tiempo	Ejemplo	Cómo la acción se presenta	Cuando sucede la acción †
Presente	Él corre.	En progreso o en curso	El presente
† El tiempo es con respecto al hablante o escritor.			

La explicación de arriba es una simplificación para los fines de griego básico. Existen otros usos del tiempo presente en cuanto a cómo se presenta la acción y cuándo se realiza. Usted ya ha visto algunos de estos en los ejemplos, y aprenderá más con el tiempo. El contexto, como siempre, será la mejor guía para entender un uso particular del tiempo presente.

14.1.2 Voz

La voz relaciona al sujeto gramatical con la acción del verbo. Este capítulo se enfoca en la voz media y pasiva.

Voz	Relación del sujeto con la acción del verbo	Ejemplo
Activa	El sujeto realiza la acción.	Juan golpea a su hermano.
Pasiva	El sujeto recibe la acción.	Juan es golpeado por su hermano.
Media	El sujeto realiza la acción y la recibe (al menos sus efectos) de alguna forma.	Juan se golpea a sí mismo.

La voz media requiere un comentario adicional. Con mucha frecuencia, la mejor forma de traducir la voz media es con la voz activa.[1] Esto es cierto para los verbos "deponentes" que se presentan en 14.1.3 y también para algunos otros verbos que no son "deponentes". A veces la traducción de la voz media requerirá palabras adicionales como "sí mismo(a)" para expresar el sentido de forma correcta. A final de cuentas, la observación de los distintos contextos en los cuales la voz media aparece será la mejor forma para aprender sus varios matices.

[1] También hay instantes cuando los verbos en la voz pasiva deberían traducirse como si fueran activos.

14.1.3 Verbos deponentes

Estos verbos no utilizan las terminaciones de la voz activa (como ω o μι) en uno o más de los tiempos. Solo utilizan las de la voz media y pasiva (como ομαι).[2] A pesar de usar las terminaciones medias o pasivas, el verbo es activo en su significado y debería traducirse como tal. El siguiente cuadro muestra algunos verbos deponentes que son muy comunes.

Verbo deponente	Traducción
γίνομαι	soy, estoy, llego a ser, me convierto
ἔρχομαι	vengo, llego
δύναμαι†	puedo
ἐξέρχομαι	salgo, me voy
εἰσέρχομαι	entro

† δύναμαι utiliza alfa (α) como una vocal conectiva.

Los capítulos posteriores sobre los otros tiempos generalmente no discutirán los verbos deponentes, aunque los verbos deponentes sí existen para esos tiempos. No es necesario repetir el concepto porque es bastante simple.

14.1.4 Vistazo de las partes del presente medio/pasivo indicativo

λύομαι

λυ	ο	μαι
Tema presente	**Vocal conectiva**	**Terminación media/pasiva (1s)**

Raíz: **λυ***

[2] Así como lo implica la oración, un verbo que es deponente en un tiempo no es necesariamente deponente en los otros tiempos. Por ejemplo, ἔρχομαι (vengo, llego) es deponente en el tiempo presente y futuro (utiliza las terminaciones medias/pasivas y no las activas) pero no es deponente en lo que se llama el tiempo aoristo (utiliza las terminaciones activas y no las medias/pasivas). Leer el griego regularmente es la mejor forma para aprender cuáles verbos son deponentes y en cuáles tiempos. Otra forma es consultar un diccionario griego (léxico) para el verbo en particular.

14.1.5 Cuadro de terminaciones: Presente medio/pasivo indicativo enfatizado

P/N	**Primarias**	
	Separadas	**Con V.C.**†
Activa		
1s	-	
2s	ς	
3s	ι	
1p	μεν	
2p	τε	
3p	νσι(ν)	
Media/Pasiva		
1s	μαι	**ομαι**
2s	σαι	**ῃ**
3s	ται	**εται**
1p	μεθα	**ομεθα**
2p	σθε	**εσθε**
3p	νται	**ονται**
† Los verbos mi no utilizan la vocal conectiva.		

14.1.6 Tema presente (Tema P.)

Este tema se usa para formar verbos en el presente medio/pasivo. Ver la sección 3.3.4 y 4.1.5 para una discusión breve sobre el tema del tiempo presente. Con muchos verbos, el tema del tiempo presente es idéntico a la raíz. Estos tipos de verbos no requieren más memorización. Ejemplos de este tipo se van en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la memorización extra de la raíz es innecesaria

Forma léxica	Raíz	Tema P.	Forma del presente (1s)	Traducción
λύω	λυ*	λυ-	λύομαι	soy desatado
δύναμαι	δυν*	δυν-	δύναμαι[†]	puedo[††]
προσεύχομαι	προσευχ*	προσευχ-	προσεύχομαι	oro
πορεύομαι	πορευ*	πορευ-	πορεύομαι	voy[††]
κρίνω	κριν*	κριν-	κρίνομαι	soy juzgado

† δύναμαι utiliza una vocal conectiva de alfa (α) en vez de ómicron (ο).
†† El verbo es deponente y, por lo tanto, se traduce con la voz activa.

Otros verbos cuentan con temas del tiempo presente que son diferentes de la raíz. Memorice esas raíces. Aprenderlas será sumamente importante a la hora de estudiar los otros tiempos. Ejemplos de este tipo se dan a continuación.

Ejemplos donde la raíz debería memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema P.	Forma del presente (1s)	Traducción
ἔρχομαι	**ἐλθ***	ἐρχ-	ἔρχομαι	llego, vengo[†]
γίνομαι	**γεν***	γιν-	γίνομαι	soy, estoy[†]
ἐγείρω	**ἐγερ***	ἐγειρ-	ἐγείρομαι	soy levantado
παραδίδωμι	**παρα+δο***	παραδιδο-	δίδομαι	soy dado
ἀφίημι	**ἀπο+ἑ***	ἀφιε-	ἀφίεμαι	soy perdonado

† El verbo es deponente y, por lo tanto, se traduce con la voz activa.

14.2 VERBOS OMEGA: PRESENTE MEDIO/PASIVO INDICATIVO

Memorice las formas de λύω.

Pronombre	Tema	Vocal	Termin.	Forma	Traducción del medio / Traducción del pasivo
Singular					
ἐγώ	λυ-	ο	μαι	λύ**ομαι**	desato
					soy desatado/estoy siendo desatado
σύ		ε	σαι	λύ**ῃ**	desatas
					eres desatado/estás siendo desatado
αὐτός, ή, ό		ε	ται	λύ**εται**	él/ella/ello desata
					es desatado/está siendo desatado
Plural					
ἡμεῖς	λυ-	ο	μεθα	λυ**όμεθα**	desatamos
					somos desatados/estamos siendo desatados
ὑμεῖς		ε	θε	λύ**εσθε**	Uds. desatan
					son desatados/están siendo desatados
αὐτοί, αί, ά		ο	νται	λύ**ονται**	ellos desatan
					son desatados/están siendo desatados

14.3 VERBOS MI: PRESENTE MEDIO/PASIVO INDICATIVO

No es necesario memorizar estas formas.

Pronombre	Raíz				
	λυ*	δο*	στα*	θε*	ἀπο+ἑ*
	Tema presente				
	λυ-	διδο-	ἱστα-	τιθε-	ἀφιε-
Singular					
ἐγώ	λύομαι	-	-	τίθε**μαι**	-
σύ	λύῃ	-	-	-	-
αὐτός, ή, ό	λύεται	δίδο**ται**	ἵστα**ται**	-	ἀφίε**ται**
Plural					
ἡμεῖς	λυόμεθα	διδό**μεθα**	-	-	-
ὑμεῖς	λύεσθε	-	-	τίθε**σθε**	-
αὐτοί, αί, ά	λύονται	-	ἵστα**νται**	-	ἀφίε**νται**

Cada verbo mi representa otros verbos mi con la misma raíz. Por ejemplo, παραδίδωμι y verbos similares están categorizados con δίδωμι. Un guion significa que la forma específica de la clase representada no aparece en el Nuevo Testamento.

14.4 VERBOS CONTRACTOS: PRESENTE MEDIO/PASIVO INDICATIVO

Estos verbos experimentan cambios de las vocales al agregar las terminaciones (ομαι, εσαι, εται, ομεθα, εσθε, ονται). Ver 3.5 para el cuadro de las contracciones vocálicas. A pesar de los cambios, se pueden reconocer las formas fácilmente. La memorización no es necesaria.

Pronombre	**no-contracto**	**ε contracto**	**α contracto**	**ο contracto**
	λυ-	ποιε-	ἀγαπα-	πληρο-
Singular				
ἐγώ	λύομαι	ποι**οῦμαι**	ἀγαπ**ῶμαι**	πληρ**οῦμαι**
σύ	λύῃ	ποι**ῇ**	ἀγαπ**ᾷ**	-
αὐτός, ή, ό	λύεται	ποι**εῖται**	ἀγαπ**ᾶται**	πληρ**οῦται**
Plural				
ἡμεῖς	λυόμεθα	ποι**ούμεθα**	-	πληρ**ούμεθα**
ὑμεῖς	λύεσθε	ποι**εῖσθε**	ἀγαπ**ᾶσθε**	πληρ**οῦσθε**
αὐτοί, αί, ά	λύονται	ποι**οῦνται**	ἀγαπ**ῶνται**	πληρ**οῦνται**

Cada verbo contracto representa todos los verbos contractos con la misma vocal, sea épsilon (ε), alfa (α), u ómicron (ο). Un guion significa que la forma específica de la clase representada no aparece en el Nuevo Testamento.

14.5 VERBOS DEPONENTES

Como se mencionó, los verbos deponentes utilizan las terminaciones de la voz media/pasiva pero se traducen usando la voz activa. El siguiente cuadro presenta estas terminaciones en el verbo deponente más común. La memorización de estas formas no es necesaria.

Pronombre	**Tema**	**Vocal**	**Termin.**	**Forma**	**Traducción**
Singular					
ἐγώ		ο	μαι	ἔρχ**ομαι**	llego
					estoy llegando
σύ	ἐρχ-	ε	σαι	ἔρχ**ῃ**	llegas
					estás llegando
αὐτός, ή, ό		ε	ται	ἔρχ**εται**	él/ella/ello llega
					él/ella/ello está llegando
Plural					
ἡμεῖς		ο	μεθα	ἐρχ**όμεθα**	llegamos
					estamos llegando
ὑμεῖς	ἐρχ-	ε	θε	ἔρχ**εσθε**	Uds. llegan
					Uds. están llegando
αὐτοί, αί, ά		ο	νται	ἔρχ**ονται**	ellos llegan
					ellos están llegando

14.6 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Con los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negritas**.

1. Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας (blasfemias); Τίς δύναται ἀφιέναι (perdonar) **ἁμαρτίας** εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός; (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2:7)

2. Ἐδίδασκεν (él enseñaba) γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν (él decía) αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **παραδίδοται** εἰς χεῖρας ἀνθρώπων…

3. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; **Οὐδεὶς** ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 10:18)

4. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ (mientras él caminaba), **ἔρχονται** πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι (ancianos), καὶ λέγουσιν αὐτῷ…

5. **Πατέρα** ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι (levantar) τέκνα τῷ Ἀβραάμ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 3:8)

6. Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει (él manda) τοῖς ἀκαθάρτοις (impuros) πνεύμασιν, καὶ **ἐξέρχονται**;

7. Τίς ἐστιν οὗτος **ὃς** λαλεῖ βλασφημίας (blasfemias); Τίς δύναται ἀφιέναι (perdonar) ἁμαρτίας, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 5:21)

8. Ἕκαστον γὰρ δένδρον (árbol) ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ **γινώσκεται**.

9. …**ἔρχεται** ὁ διάβολος (diablo) καὶ αἴρει (lleva) τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 8:12)

10. καὶ **οὐδεὶς** γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς…

11. Ἰδού, **ἀφίεται** ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος (desierta)· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 13:35)

12. Εἴ τις ἔρχεται πρός με, καὶ οὐ μισεῖ (odia) τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφούς, καὶ τὰς ἀδελφάς, … δέ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ **δύναταί** μου μαθητὴς εἶναι (ser).

13. Διδάσκαλε, οἴδαμεν (sabemos) ὅτι ὀρθῶς (recto) λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν **ὁδὸν** τοῦ θεοῦ διδάσκεις. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 20:21)

14. Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν **γίνεται** γυνή;

15. Ὁ πιστεύων (El que cree) εἰς αὐτὸν οὐ **κρίνεται**· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:18)

16. **Ἔρχεται** γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας (Samaria) ἀντλῆσαι (sacar) ὕδωρ· λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς…

17. Ἄλλοι ἔλεγον (decían), Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. Ἄλλοι ἔλεγον (decían), Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς **ἔρχεται**; Οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυίδ, καὶ ἀπὸ Βηθλεέμ … ὅπου (donde) ἦν Δαυίδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:41-42)

18. **Πορεύομαι** ἑτοιμάσαι (preparar) τόπον ὑμῖν.

19. …πάλιν (nuevamente) **ἔρχομαι** καὶ παραλήψομαι (yo recibiré) ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:3)

20. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν **πατέρα**, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

21. τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ **δύναται** λαβεῖν (recibir), ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. Ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:17)

22. Νῦν (ahora) δὲ πρός **σε** ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ…

23. Ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν **ἄρτον**, καὶ δίδωσιν αὐτοῖς… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 21:13)

24. **Ἐγένετο** δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα (maravillas) καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.

25. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ **κρίνομαι**. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 23:6)

26. καρδίᾳ γὰρ **πιστεύεται** εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. Λέγει γὰρ ἡ γραφή…

27. Εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι (ya no) ἐξ ἔργων· ἐπεὶ (porque) ἡ χάρις οὐκέτι (ya no) **γίνεται** χάρις. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 11:6)

28. Νυνὶ (ahora) δὲ **πορεύομαι** εἰς Ἱερουσαλήμ, διακονῶν (ministrando) τοῖς ἁγίοις.

29. Οὐκ οἴδατε (ustedes saben) ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; Καὶ εἰ ἐν ὑμῖν **κρίνεται** ὁ κόσμος… (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 6:2)

30. γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος **δίδοται** λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως, κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα· ἑτέρῳ δὲ πίστις, ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι·

31. Ἀλλ' ἐρεῖ (dirá) τις, Πῶς (Cómo) ἐγείρονται οἱ νεκροί; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:35)

32. ...γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες (que vivimos) εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ (se revelara)…

33. …διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους (vista)… (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 5:7)

34. Οὐ γὰρ δυνάμεθά (… hacer …) τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

35. Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ… (ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 1:1)

36. μαρτυρεῖ γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν (orden) Μελχισεδέκ.

37. …ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν (cada año) ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ (de otro)· (ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 9:25)

38. Ὁ ἀγαπῶν (El que ama) τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον (tropiezo) ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

39. Ὁ δὲ μισῶν (el que odia) τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν, καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ… (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:11)

40. …καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν (ha mandado) τὸν υἱὸν σωτῆρα (Salvador) τοῦ κόσμου.

41. Ἰδού, ἔρχομαι … καὶ ὁ μισθός (recompensa) μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι (dar) ἑκάστῳ… (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:12)

42. Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι (el que escucha) τοὺς λόγους τῆς προφητείας (la profecía)…

43. λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι (levantar) τέκνα τῷ Ἀβραάμ. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 3:9)

44. …καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

45. Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι (ser bautizado), καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με; Ἀποκριθεὶς (contestó y) δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν…(ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 3:14-15)

46. Οὐδεὶς δύναται δυσὶν (dos) κυρίοις δουλεύειν (servir)·

47. Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ (buscan)· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 6:32)

48. Πολλοὶ ἐροῦσίν (dirán) μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν (profetizamos)…

49. καὶ ἰδὼν (vio y) ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ (paralítico), … τέκνον· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:2)

50. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι (hacer); Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί (Sí), κύριε.

51. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι … εἶπον (dijeron), Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ (Beelzebú) ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:24)

52. Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ (Beelzebú) ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;

53. Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος (del carpintero) υἱός; Οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσίν; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:55-56)

54. Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; Οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη (impuestos)…;

55. Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος (desierta). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 23:38)

56. ὁ εἷς παραλαμβάνεται (es llevado), καὶ ὁ εἷς ἀφίεται.

57. Οἴδατε (Ustedes saben) ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι (ser crucificado). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:2)

58. Ὁ … υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται (ha sido escrito) περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ (ay) δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·

59. Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς, καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας (durmiendo), καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:40)

60. Τότε (Entonces) ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς…

14.7 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἀποκρίνομαι** contesto Juan 20:28
   ἀπεκρίθη Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ
   Tomás **contestó** y dijo a él

2. **ἀποκτείνω** (ἀποκτεν*) mato, asesino, muero 2 Co 3:6
   τὸ γὰρ γράμμα **ἀποκτένει**, τὸ δὲ πνεῦμα ζῳοποιεῖ.
   porque la letra **mata** pero el espíritu da vida

3. **ἀπόλλυμι** (ἀπο + λε*) perezco, destruyo Lucas 8:24
   Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, **ἀπολλύμεθα**.
   Señor, Señor, **perecemos**.

4. **ὁράω** veo, miro, observo Mateo 16:6
   Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
   Observen y tengan cuidado de la levadura de los fariseos

Sustantivos

5. **ἡ ἀρχή**, ῆς principio Juan 1:1
   Ἐν **ἀρχῇ** ἦν ὁ λόγος
   En el **principio** era el Verbo

6. **ἡ γενεά**, ᾶς generación Mateo 12:39
   Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ·
   Una **generación** malvada y adúltera busca una señal.

7. **ἡ ἐπαγγελία**, ας promesa 2 Ped 3:4
   Ποῦ ἐστὶν ἡ **ἐπαγγελία** τῆς παρουσίας αὐτοῦ;
   ¿Dónde está la **promesa** de su venida?

8. **ἡ ἔρημος**, ου desierto Mateo 3:3
   Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ **ἐρήμῳ**
   una voz del que clama en el **desierto**

9. **ὁ Σίμων**, Σίμωνος Simón Juan 21:15
   Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων;
   ¿**Simón**, hijo de Juan, me amas más que éstos?

Adjetivos

10. **πρῶτος, η, ον** primero(a) 1 Ti 2:13
    Ἀδὰμ γὰρ **πρῶτος** ἐπλάσθη, εἶτα Εὕα·
    porque Adán fue formado **primero**, luego Eva

11. **δεύτερος, α, ον** segundo(a) Ap 20:14
οὗτος ὁ θάνατος ὁ **δεύτερός** ἐστιν
esta es la **segunda** muerte

12. **τρίτος, η, ον** tercero(a) Juan 2:1
τῇ ἡμέρᾳ τῇ **τρίτῃ** γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ
en el **tercer** día hubo una boda en Caná

13. **τυφλός, ή, όν** ciego(a) Lucas 6:39
Μήτι δύναται **τυφλὸς τυφλὸν** ὁδηγεῖν;
Un **ciego** no puede guiar a otro **ciego**, cierto?

Preposiciones

14. **περί** con acusativo alrededor de Mateo 8:18
Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους **περὶ** αὐτόν
Pero, después de ver muchas multitudes **alrededor de** él, Jesús

15. **ὑπέρ** con acusativo sobre, en cima de Fil 2:9
ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ **ὑπὲρ** πᾶν ὄνομα˙
Él le cedió el nombre que es **sobre** todo nombre

16. **ὑπό** con acusativo bajo, abajo Mateo 8:9
Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι **ὑπὸ** ἐξουσίαν
porque también soy un hombre **bajo** autoridad

17. **σύν** con dativo con Mateo 26:35
Κἂν δέῃ με **σὺν** σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ⸀ ἀπαρνήσωμαι.
y si fuera necesario morir **con**tigo, nunca te negaría yo

Conjunciones

18. **ἤ** o 1 Co 13:1
ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν **ἢ** κύμβαλον ἀλαλάζον.
pero *si* no tengo amor, vengo a ser metal que resuena **o** címbalo que retiñe

19. **καθώς** como Juan 15:12
ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, **καθὼς** ἠγάπησα ὑμᾶς.
para que se amen unos a otros **como** los amé.

Adverbio

20. **ὡς** como Marcos 12:31
Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου **ὡς** σεαυτόν.
Amarás a tu prójimo **como** ti mismo

15 VERBOS DEL FUTURO ACTIVO Y MEDIO INDICATIVO

15.1 GRAMÁTICA

15.1.1 Tiempo futuro

Como se mencionó en 3.2.2, el tiempo principalmente comunica **cómo** la acción (o estado) es descrita por el hablante/autor, aunque también puede comunicar **cuándo** dicha acción sucede con referencia al tiempo del hablante/escritor.

En cuanto al cómo, el tiempo futuro presenta una acción (o estado) de forma resumida. Esto es similar a una foto de un evento en oposición a un video del mismo evento.

En cuanto al cuándo, el tiempo futuro generalmente presenta una acción (o estado) que sucede en el futuro de la perspectiva del hablante/escritor. El siguiente cuadro compara estas características del tiempo futuro con las del tiempo presente.

Tiempo	Ejemplo	Cómo se presenta la acción	Cuándo sucede la acción †
Presente	Él corre.	En progreso o en curso	Presente
Futuro	**Él correrá.**	**De forma resumida**	**Futuro**
† El tiempo es con respecto al hablante o escritor.			

La explicación de arriba es una simplificación para los fines de griego básico. Existen otras posibilidades y variaciones dependiendo del contexto específico.

15.1.2 Voz

El siguiente cuadro da ejemplos de la voz activa y pasiva para el tiempo presente y futuro. Para la voz activa, el sujeto (Dios) realiza la acción del verbo (amará). La misma situación se puede presentar con la voz pasiva. En la voz pasiva, el sujeto (Juan) recibe la acción (amará). La voz media no está incluida porque muchas veces se traduce con la voz activa.

Tiempo	Voz activa	Voz pasiva
Presente	Dios ama a Juan.	Juan es amado por Dios.
Futuro	**Dios amará a Juan.**	**Juan será amado por Dios.**

15.1.3 Vistazo de las partes del futuro activo y medio

λύσω

λυ	σ	ο	-
Tema futuro activo	**Señal temporal del futuro activo**	**Vocal conectiva**	**Terminación activa (1)**

Raíz: **λυ***

15.1.4 Señal temporal (S.T.)

Una señal temporal es una letra (o varias letras) que ayuda a indicar el tiempo del verbo. No todos los tiempos utilizan una señal temporal. Cuando el tiempo están en presente, la señal temporal se coloca después del tema del verbo y antes de la terminación.

La señal temporal del futuro para la voz activa y media es (σ) y, a veces, épsilon-sigma (εσ). La sigma (σ) se ve claramente en la mayoría de los verbos del tiempo futuro y solo parcialmente en otros (ver 15.1.7). La señal de épsilon-sigma (εσ) se utiliza con "verbos líquidos" y casi no se nota (ver 15.5).

Tiempo	Activa	Media	Pasiva
Presente	-	-	-
Futuro	σ†	σ†	Próximo capítulo
† Verbos líquidos utilizan εσ en vez de σ.			

15.1.5 Cuadro de terminaciones: Futuro activo y medio indicativo enfatizado

P/N	Primarias	
	Separadas	Con S.T.
Activa		
1s	-	**σω**
2s	ς	**σεις**
3s	ι	**σει**
1p	μεν	**σομεν**
2p	τε	**σετε**
3p	νσι(ν)	**σουσι(ν)**
Media/Pasiva		**Media**
1s	μαι	**σομαι**
2s	σαι	**σῃ**
3s	ται	**σεται**
1p	μεθα	**σομεθα**
2p	σθε	**σεσθε**
3p	νται	**σονται**
† Verbos del futuro pasivo utilizan una señal temporal distinta.		

15.1.6 Tema del futuro activo (Tema F.A.)

Este tema se usa para formar verbos en el futuro activo y medio. Para algunos verbos, el tema futuro activo es idéntico al tema presente. Significa que tanto la forma léxica de esos verbos como su significado son fáciles de identificar. Estos tipos de verbos no requieren memorización adicional. Algunos ejemplos comunes se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la memorización extra de la raíz o tema futuro es innecesaria

Forma léxica	Raíz	Tema F.A.	Futuro (1s)	Traducción
λύω	λυ*	λυ-	λύσω	desataré
ποιέω	ποιε*	ποιε-	ποιήσω†	haré
ζάω	ζα*	ζα-	ζήσω†	viviré
ἀγαπάω	ἀγαπα*	ἀγαπα-	ἀγαπήσω†	amaré
προσκυνέω	προσκυνε*	προσκυνε-	προσκυνήσω†	alabaré
† La vocal contracta se alarga por la señal temporal (α→η; ε→η; ο→ω).				

Para otros verbos, el tema futuro activo no es idéntico al tema presente. Significa que su forma léxica no se identifica tan fácilmente. Sin embargo, el tema futuro de estos verbos es idéntico o similar a la raíz. Memorice estas raíces. Ejemplos comunes se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la raíz debería memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema F.A.	Futuro (1s)	Traducción
εἰμί	**ἐσ***	ἐσ-	ἔσομαι	seré, estaré
δίδωμι	**δο***	δο-	δώσω†	daré
εὑρίσκω	**εὑρ***	εὑρ-	εὑρήσω††	encontraré
ἀπόλλυμι	**ἀπο+λε***	ἀπολε-	ἀπολέσω	perderé
γινώσκω	**γνω***	γνω-	γνώσομαι†††	sabré, conoceré

† La vocal final del tema de los verbos mi generalmente se alarga (ο→ω, α→η).
†† A veces se insertan vocales conectivas (como η).
††† La terminación media de μαι indica que el verbo es deponente en el tiempo futuro.

Para un tercer grupo de verbos, el tema futuro activo no es idéntico al tema presente ni a la raíz. Significa que es mucho más difícil poder identificar su forma léxica. Así que, memorice la forma del futuro activo (1s). Ejemplos comunes se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la forma del futuro (1s) debería memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema F.A.	Futuro (1s)	Traducción
λέγω	λεγ*	ἐρ-	**ἐρῶ†**	diré
ὁράω	ὁρα*	ὀπ-	**ὄψομαι††**	veré†††
ἔρχομαι	ἐλθ*	ἐλευ-	**ἐλεύσομαι††**	vendré†††
λαμβάνω	λαβ*	λαβ-	**λήμψομαι††**	recibiré†††
ἐσθίω	ἐσθι*	φαγ-	**φάγομαι††††**	comeré†††

† Este es un verbo líquido. Ver la sección 15.5 para más información.
†† La señal temporal sigma (σ) se combina con ciertas consonantes para formar una nueva (como π + σ → ψ o β + σ → ψ). Ver sección 15.1.7 para más información.
††† Estos verbos son deponentes en el tiempo futuro.
†††† El verbo φάγομαι no utiliza una señal temporal.

15.1.7 Cambios a las raíces que terminan en una labial, gutural, o dental

El siguiente cuadro muestra nueve consonantes categorizadas como labial, gutural, o dental. Cuando la sigma (σ) se agrega a un tema que termina con una de estas consonantes, una nueva letra resulta. El siguiente cuadro muestra los cambios posibles. Memorice este cuadro porque los cambios también suceden con otros tiempos, modos, sustantivos, y otras partes de la gramática.

Clase de letra	Letra cambiada			Señal temporal	Resultado
Labial	π (pi)	β (beta)	φ (fi)	+ σ	= ψ
Gutural	κ (kappa)	γ (gamma)	χ (ji)	+ σ	= ξ
Dental	τ (tau)	δ (delta)	θ (theta)	+ σ	= σ†
† Las dentales tau (τ), delta (δ), y theta (θ) normalmente se omiten antes de la sigma (σ).					

Los cambios anteriores se ven en algunos ejemplos a continuación.

	Forma léxica	Tema futuro	Futuro (1s)	Traducción
1.	βλέπω	βλεπ-	βλέψω	veré
2.	ὑπάγω	ὑπαγ-	ὑπάξω	me iré
3.	διδάσκω	διδασκ-	διδάξω†	enseñaré
4.	ἔχω	ἐχ-	ἕξω	tendré
5.	σῴζω	σωδ-	σώσω	salvaré
† La sigma extra se omite (διδασκ + σ → διδασκσ → διδασξ → διδαξω).				

15.2 VERBOS OMEGA: FUTURO ACTIVO Y MEDIO INDICATIVO

Memorice las formas de λύω.

15.2.1 Formas del futuro activo indicativo de λύω

Pronombre	Tema	S.T.	Vocal	Termin.	Forma	Traducción
			Singular			
ἐγώ			ο	-	λύ**σω**	desataré
σύ	λυ-	σ	ε	ς	λύ**σεις**	desatarás
αὐτός, ή, ό			ε	ι	λύ**σει**	él/ella desatará
			Plural			
ἡμεῖς			ο	μεν	λύ**σομεν**	desataremos
ὑμεῖς	λυ-	σ	ε	τε	λύ**σετε**	ustedes desatarán
αὐτοί, αί, ά			ο	νσι(ν)	λύ**σουσι(ν)**	ellos desatarán

15.2.2 Formas del futuro medio indicativo de λύω

Pronombre	Tema	S.T.	Vocal	Termin.	Forma	Traducción
			Singular			
ἐγώ			ο	μαι	λύ**σομαι**	desataré
σύ	λυ-	σ	ε	σαι	λύ**σῃ**	desatarás
αὐτός, ή, ό			ε	ται	λύ**σεται**	él/ella desatará
			Plural			
ἡμεῖς			ο	μεθα	λυ**σόμεθα**	desataremos
ὑμεῖς	λυ-	σ	ε	σθε	λύ**σεσθε**	ustedes desatarán
αὐτοί, αί, ά			ο	νται	λύ**σονται**	ellos desatarán

15.3 VERBOS MI: FUTURO ACTIVO Y MEDIO INDICATIVO

Los verbos mi utilizan la raíz (δο*) en vez del tema presente (διδο-) para formar el tiempo presente. Con la posible excepción de εἰμί, no es necesario memorizar estas formas.

15.3.1 Formas del futuro activo indicativo

Pronombre	**Forma léxica (Usa el tema presente)**				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	Tema futuro				
	λυ-	δο-	στα-	θε-	ἀπο+ἑ-
Singular					
ἐγώ	λύσω	δώ**σω**	στή**σω**	θή**σω**	ἀφή**σω**
σύ	λύσεις	δώ**σεις**	-	θή**σεις**	ἀφή**σεις**
αὐτός, ή, ό	λύσει	δώ**σει**	στή**σει**	θή**σει**	ἀφή**σει**
Plural					
ἡμεῖς	λύσομεν	δώ**σομεν**	στή**σομεν**	-	-
ὑμεῖς	λύσετε	-	-	-	-
αὐτοί, αί, ά	λύσουσι(ν)	δώ**σουσι(ν)**	-	θή**σουσι(ν)**	ἀφή**σουσι(ν)**

15.3.2 Formas del futuro medio indicativo

Pronombre	**Forma léxica (Usa el tema presente)**					
	λύω	εἰμί[†]	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	Tema futuro					
	λυ-	ἐσ-	δο-	στα-	θε-	ἀπο+ἑ-
Singular						
ἐγώ	λύσομαι	ἔ**σομαι**	-	-	θή**σομαι**	-
σύ	λύσῃ	ἔ**σῃ**	-	-	-	-
αὐτός, ή, ό	λύσεται	ἔ**σται**[††]	δώ**σεται**	στή**σεται**	θή**σεται**	-
Plural						
ἡμεῖς	λυσόμεθα	ἐ**σόμεθα**	-	στη**σόμεθα**	-	-
ὑμεῖς	λύσεσθε	ἔ**σεσθε**	-	-	-	-
αὐτοί, αί, ά	λύσονται	ἔ**σονται**	-	στή**σονται**	-	-

[†] εἰμί es el verbo mi más común en el tiempo futuro. Adicionalmente, en el tiempo futuro, utiliza las terminaciones medias, no las activas. Se traduce como: seré/estaré, serás/estarás, será/estará, seremos/estaremos, ustedes serán/estarán, ellos serán/estarán.

[††] La vocal conectiva épsilon (ε) no está presente. Solo es una variación menor en comparación con los otros verbos mi.

15.4 VERBOS CONTRACTOS: FUTURO ACTIVO Y MEDIO INDICATIVO

La vocal contracta se alarga antes de la señal temporal de sigma (σ). No es necesario memorizar estas formas.

15.4.1 Formas del futuro activo indicativo

Pronombre	**λύω**	**ποιέω**	**ἀγαπάω**	**πληρόω**
		Singular		
ἐγώ	λύσω	ποιή**σω**	ἀγαπή**σω**	πληρώ**σω**
σύ	λύσεις	ποιή**σεις**	ἀγαπή**σεις**	πληρώ**σεις**
αὐτός, ή, ό	λύσει	ποιή**σει**	ἀγαπή**σει**	πληρώ**σει**
		Plural		
ἡμεῖς	λύσομεν	ποιή**σομεν**	ἀγαπή**σομεν**	-
ὑμεῖς	λύσετε	ποιή**σετε**	ἀγαπή**σετε**	πληρώ**σετε**
αὐτοί, αί, ά	λύσουσι(ν)	ποιή**σουσι(ν)**	ἀγαπή**σουσι(ν)**	πληρώ**σουσι(ν)**

15.4.2 Formas del futuro medio indicativo

Pronombre	**λύω**	**ποιέω**	**ἀγαπάω**	**πληρόω**
		Singular		
ἐγώ	λύσομαι	ποιή**σομαι**	ἀγαπή**σομαι**	-
σύ	λύσῃ	-	ἀγαπή**σῃ**	-
αὐτός, ή, ό	λύσεται	ποιή**σεται**	ἀγαπή**σεται**	πληρώ**σεται**
		Plural		
ἡμεῖς	λυσόμεθα	ποιη**σόμεθα**	ἀγαπη**σόμεθα**	-
ὑμεῖς	λύσεσθε	ποιή**σεσθε**	ἀγαπή**σεσθε**	-
αὐτοί, αί, ά	λύσονται	-	ἀγαπή**σονται**	-

15.5 VERBOS LÍQUIDOS: FUTURO ACTIVO INDICATIVO

Verbos cuyas raíces terminan en lambda (λ), mu (μ), nu (ν), o rho (ρ) se llaman "verbos líquidos". Estos verbos utilizan la señal temporal de épsilon-sigma (εσ). Sin embargo, la sigma no se nota fácilmente debido a las interacciones entre la última letra del tema, la señal temporal, y las terminaciones. Como resultado, muchas de las formas parecen similares a las del presente indicativo. El siguiente cuadro muestra las formas del presente y futuro activo para fines de comparación. Las formas del futuro medio no se dan porque son poco comunes en el Nuevo Testamento. No es necesario memorizar estas formas.

Pronombre	Tema futuro	S.T.	Vocal	Termin.	Futuro	Presente
Singular						
ἐγώ			ο	-	ἀποστελ**ῶ**	ἀποστέλλω
σύ	ἀποστελ-	εσ	ε	ς	ἀποστελ**εῖς**	ἀποστέλλεις
αὐτός, ή, ό			ε	ι	ἀποστελ**εῖ**	ἀποστέλλει
Plural						
ἡμεῖς			ο	μεν	ἀποστελ**οῦμεν**	ἀποστέλλομεν
ὑμεῖς	ἀποστελ-	εσ	ε	τε	ἀποστελ**εῖτε**	ἀποστέλλετε
αὐτοί, αί, ά			ο	νσι(ν)	ἀποστελ**οῦσι(ν)**	ἀποστέλλουσι(ν)

Son tres las pistas que ayudan a diferenciar entre las formas del presente y futuro de los verbos líquidos.

1. El tema futuro de todos los verbos líquidos siempre se deletrea diferente del tema presente (tema futuro: ἀποστελ; tiempo presente: ἀποστελλ).
2. El tema futuro llevará un circunflejo en las últimas sílabas, pero el tema presente llevará agudos en otras sílabas.
3. Las formas del futuro plural son diferentes a las del presente por las contracciones vocálicas.

15.6 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Con los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negrita**.

1. Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί **γνώσομαι** τοῦτο; Ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης (viejo)… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:18)

2. Οὗτος **ἔσται** μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου (del Altísimo) κληθήσεται (será llamado)· καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ…

3. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων (diciendo), Γέγραπται (Ha sido escrito = está escrito) ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ **ζήσεται** ⸀ ἄνθρωπος, ⸁ ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:4)

4. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος (diablo), Σοὶ **δώσω** τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν (toda) καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν·

5. Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία (sabiduría) τοῦ θεοῦ εἶπεν, **Ἀποστελῶ** εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν (ellos perseguirán)· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 11:49)

6. τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα **διδάξει** ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν (decir).

7. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, **Ἐλεύσονται** ἡμέραι ὅτε (cuando) ἐπιθυμήσετε (ustedes desearán) μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου … καὶ οὐκ ὄψεσθε. Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 17:22-23)

8. Λέγει δὲ αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου **κρινῶ** σε, πονηρὲ δοῦλε.

9. Τί οὖν **ποιήσει** αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος (viña); Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς (los obreros) τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα (viña) ἄλλοις. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 20:15-16)

10. Οὗτοι **λήψονται** περισσότερον (mayor) κρίμα.

11. πολλοὶ γὰρ **ἐλεύσονται** ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες (diciendo) ὅτι Ἐγώ εἰμι· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 21:8)

12. ἐγὼ γὰρ **δώσω** ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν (sabiduría), ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν (oponer)…

13. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε (cuando) οἱ νεκροὶ **ἀκούσονται** τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες (los que oyen) ζήσονται. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:25)

14. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα **ἀπελευσόμεθα**; Ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις. Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν (hemos creído) καὶ ἐγνώκαμεν (hemos sabido) ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ…

15. …καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά (al que me envió) με. **Ζητήσετέ** με, καὶ οὐχ εὑρήσετε· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:33-34).

16. …**γνώσεσθε** ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν (enseñó) με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ·

17. Λέγει αὐτῷ Μάρθα, Οἶδα (sé) ὅτι **ἀναστήσεται** ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ (último) ἡμέρᾳ. Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:24-25)

18. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας (sabes) ἄρτι (ahora), **γνώσῃ** δὲ μετὰ ταῦτα. Λέγει αὐτῷ Πέτρος…

19. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν **παραδώσει** με. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13:21)

20. Ἐν τούτῳ γνώσονται **πάντες** ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε…

21. Λέγει αὐτῷ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι (seguir) ἄρτι (ahora); Τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ **θήσεις**; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13:37-38)

22. τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν (recibir), ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. Ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. Οὐκ **ἀφήσω** ὑμᾶς ὀρφανούς (huérfanos)· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

23. …ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς **ζήσεσθε**. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:19-20)

24. …καὶ ὁ πατήρ μου **ἀγαπήσει** αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν (hogar) παρ' αὐτῷ ποιήσομεν.

25. Ὁ δὲ παράκλητος (Consolador), τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, **ὃ** πέμψει (enviará) ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα... (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:26)

26. Οὐκέτι (Ya no) πολλὰ **λαλήσω** μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·

27. Ἀλλὰ ταῦτα πάντα **ποιήσουσιν** ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν (conocen) τὸν πέμψαντά (al que envió) με. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 15:21)

28. Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν (han conocido) τὸν **πατέρα** οὐδὲ ἐμέ.

29. Μικρὸν (dentro de poco) καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν (dentro de poco) καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα. Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν (dentro de poco) καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν (dentro de poco) καὶ **ὄψεσθέ** με; καί ὅτι Ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16:16-17)

30. Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἄν αἰτήσητε (ustedes pidan) τὸν **πατέρα** ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν.

31. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16:26)

32. Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις (últimos) ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ (derramé) ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα·

33. Μωσῆς … γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ (él diga) πρὸς ὑμᾶς. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 3:22)

34. Εὗρον (Yo encontré) Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

35. Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς (limpio) ἐγώ· ἀπὸ τοῦ νῦν (ahora) εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 18:6)

36. Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται (se revela) ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται (ha sido escrito = está escrito), Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

37. Τί οὖν ἐροῦμεν; Ὁ νόμος ἁμαρτία; (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 7:7)

38. Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; Ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς (desprecio) τὸν ἀδελφόν σου; Πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι (ante el tribunal) τοῦ Χριστοῦ.

39. Οὐκ οἴδατε (ustedes saben) ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 6:2)

40. Τί γὰρ οἶδας (sabes), γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; Ἢ τί οἶδας (sabes), ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;

41. καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας (hijas), λέγει κύριος παντοκράτωρ (Todopoderoso). (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 6:18)

42. Ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πληροῦται (se cumple), ἐν τῷ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον (prójimo) σου ὡς ἑαυτόν.

43. …καταλείψει (dejará) ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται (será unido) πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:31)

44. καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.

45. …δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν· (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 2:26)

46. Τέξεται (ella dará luz a) δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις (llamarás) τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

47. Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις (servirás). … ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος (diablo)· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:10-11)

48. …ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν (a los que piden) αὐτόν;

49. Οὐ πᾶς ὁ λέγων (que dice) μοι, Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν (el que hace) τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7:21-22)

50. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον·

51. Ὁ εὑρὼν (El que encuentra) τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας (el que pierde) τὴν ψυχὴν αὐτοῦ … εὑρήσει αὐτήν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10:39)

52. θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ (él proclamará).

53. Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν (ellos recogerán) ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα (que causa tropiezo)… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:41)

54. Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι (venir) ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ … ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν (obra) αὐτοῦ.

55. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι (ser entregado) εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται (será levantado). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 17:22-23)

56. …ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, ποσάκις (cuántas veces) ἁμαρτήσει (pecará) εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ;

57. …καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; Ὥστε (Por lo tanto) οὐκέτι (ya no) εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 19:5-6)

58. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη (dijo) αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ (mente) σου. Αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.

59. Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες (diciendo), Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν (ellos engañarán). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 24:5)

60. παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθε μισούμενοι (odiados) ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

15.7 VOCABULARIO

Verbos

1. **αἴρω** (αρ*) — levanto, tomo, llevo — Lucas 9:23
   ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.
   lleve su cruz y sígame

2. **καλέω** — llamo — Lucas 6:46
   Τί δέ με **καλεῖτε**, Κύριε, κύριε
   Pero por qué me **llamas**, Señor, Señor

Sustantivos

3. **ἡ γλῶσσα**, ης — lengua, lenguaje, idioma — Rom 14:11
   πᾶσα **γλῶσσα** ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.
   cada **lengua** confesará a Dios.

4. **ὁ Ἡρῴδης**, ου — Herodes — Mateo 2:3
   Ἀκούσας δὲ **Ἡρῴδης** ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη
   Pero después de oír, **Herodes** se turbó

5. **τὸ θηρίον**, ου — bestia — Ap 17:13
   ⸂ τὴν ἐξουσίαν ⸃ αὐτῶν τῷ **θηρίῳ** διδόασιν.
   ellos dan autoridad a la **bestia**.

6. **ἡ Ἰουδαία**, ας — Judea — Hechos 1:8
   ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἔν τε Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ **Ἰουδαίᾳ**
   serán mis testigos en Jerusalén y en toda **Judea**

7. **ἡ Μαρία**, ας — María — Mateo 1:20
   μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν **Μαριὰμ** τὴν γυναῖκά σου·
   no temes de tomar a **María** como tu esposa

8. **τὸ παιδίον**, ου — niño(a) — Mateo 2:11
   εἶδον τὸ **παιδίον** μετὰ Μαρίας
   ellos vieron al **niño** con María

9. **ἡ παραβολή**, ῆς — parábola — Mateo 13:3
   ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν **παραβολαῖς**
   Él les habló muchas cosas en **parábolas**

10. **ἡ σοφία**, ας — sabiduría — Hechos 7:22
    ἐπαιδεύθη Μωσῆς πάσῃ **σοφίᾳ** Αἰγυπτίων·
    Moisés fue instruido en toda **sabiduría** de los egipcios

11. **ἡ φυλαχή**, ῆς prisión, cárcel Hechos 12:6
    φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν **φυλακήν**.
    y los guardias en frente de la puerta guardaban la **prisión**

12. **ἡ χαρά**, ας gozo Fil 2:29
    Προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης **χαρᾶς**
    Por lo tanto, saluden a él en el Señor con todo **gozo**

13. **ὁ χρόνος**, ου tiempo Hechos 1:7
    Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι **χρόνους** ἢ καιροὺς
    No les corresponde saber los **tiempos** y épocas

Adjetivos

14. **ἔσχατος, η, ον** último(a) Mateo 19:30
    Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι **ἔσχατοι**, καὶ **ἔσχατοι** πρῶτοι.
    Pero muchos de los primeros serán **últimos** y **últimos** primeros

15. **μακάριος, α, ον** bendito(a) Mateo 5:8
    Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ·
    Benditos son los puros con respecto al corazón

Preposiciones

16. **ἐνώπιον** con genitivo ante Juan 20:30
    ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς **ἐνώπιον** τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
    Jesús hizo otras señales **en la presencia de** sus discípulos

17. **ὑπέρ** con genitivo por, en lugar de Juan 10:15
    τὴν ψυχήν μου τίθημι **ὑπὲρ** τῶν προβάτων.
    pongo mi vida **por** las ovejas.

Adverbios

18. **νῦν** ahora, presente Tit 2:12
    εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ **νῦν** αἰῶνι
    vivamos piadosamente en la época **presente**

19. **πάλιν** nuevamente, otra vez, volver a Hebreos 10:30
    καὶ **πάλιν**, κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ.
    y, **otra vez**, el Señor juzgará a su pueblo.

Partícula

20. **μέν...δέ** por un lado…por otro lado 1 Co 1:12
    Ἐγὼ **μέν** εἰμι Παύλου, Ἐγὼ **δὲ** Ἀπολλῶ
    Por un lado, ‘Yo soy de Pablo,’ **pero por otro lado**, ‘Soy de Apolos’

16 VERBOS DEL FUTURO PASIVO INDICATIVO

16.1 GRAMÁTICA

16.1.1 Tiempo futuro

En muchos contextos, el tiempo futuro presenta una acción (o estado) de forma resumida. Muchas veces, la acción (o estado) sucede en el futuro de la perspectiva del hablante/escritor. Repasar 15.1.1 para más información.

16.1.2 Voz

El siguiente cuadro da ejemplos de la voz activa y pasiva. La voz media no está incluida porque muchas veces se traduce con la voz activa.

Tiempo	Voz activa	Voz pasiva
Presente	Dios ama a Juan.	Juan es amado por Dios.
Futuro	**Dios amará a Juan.**	**Juan será amado por Dios.**

16.1.3 Un vistazo de las partes del futuro pasivo indicativo

λυθήσομαι

λυ	θησ	ο	μαι
Tema aoristo pasivo	**Señal temporal del futuro pasivo**	**Vocal conectiva**	**Terminación pasiva (1s)**

Raíz: **λυ***

16.1.4 Señal temporal

La señal temporal que se usa mucho para formar el futuro pasivo es theta-eta-sigma (θησ). Sin embargo, con algunos verbos, la señal es eta-sigma (ησ).[1] No hay ninguna diferencia de significado en las dos formas.

Tiempo	Activa	Media	Pasiva
Presente	-	-	-
Futuro	σ†	σ†	θησ††

† Verbos líquidos utilizan εσ en vez de σ.
†† Algunos verbos utilizan ησ en vez de θησ.

---

[1] A la señal temporal theta-eta-sigma (θησ) se le llama el primero futuro pasivo mientras a la señal eta-sigma (ησ) se le llama el segundo futuro pasivo.

16.1.5 Cuadro de terminaciones: Futuro pasivo indicativo enfatizado

P/N	Primarias	
	Separadas	**Con S.T.**
Activa		
1s	-	
2s	ς	
3s	ι	
1p	μεν	
2p	τε	
3p	νσι(ν)	
	Media/Pasiva	**Pasiva**†
1s	μαι	**θησομαι**
2s	σαι	**θησῃ**
3s	ται	**θησεται**
1p	μεθα	**θησομεθα**
2p	σθε	**θησεσθε**
3p	νται	**θησονται**

† Los verbos del futuro medio utilizan sigma (σ) como la señal temporal.

16.1.6 El tema aoristo pasivo (Tema A.P. se usa con verbos del futuro pasivo)

El tema llamado “aoristo pasivo” se usa para formar verbos en el futuro pasivo.[2] Con algunos verbos, el tema aoristo pasivo es idéntico al tema presente. Significa que tanto la forma léxica de estos verbos como su significado son fáciles de identificar. Estos tipos de verbos no requieren memorización adicional. Algunos ejemplos se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde memorización de la raíz o aoristo pasivo es innecesaria

Forma léxica	Raíz	Tema A.P.	Futuro Pasivo (1s)	Traducción
λύω	λυ*	λυ-	λυθήσομαι	seré desatado
δύναμαι	δυν*	δυν-	δυνήσομαι†	podré ††
λαλέω	λαλε*	λαλε-	λαληθήσομαι†††	seré hablado
πληρόω	πληρο*	πληρο-	πληρωθήσομαι†††	seré cumplido
ἀκούω	ἀκου*	ἀκου-	ἀκουσθήσεμαι††††	seré escuchado
ἀγαπάω	ἀγαπα*	ἀγαπα-	ἀγαπηθήσομαι†††	seré amado

† δυνήσομαι utiliza ησ como la señal temporal en vez de θησ.
†† El verbo es deponente y, por lo tanto, se traduce con la voz activa.
††† Las vocales contractas se alargan debido a la señal temporal (α→η; ε→η; ο→ω).
†††† A veces se insertan letras conectivas.

[2] El tema también se utiliza con verbos aoristos que se estudiarán más adelante.

Para otros verbos, el tema aoristo pasivo no es idéntico al tema presente. Significa que su forma léxica no se identifica tan fácilmente. Sin embargo, el tema aoristo pasivo de estos verbos es idéntico o similar a la raíz. Memorice estas raíces. Ejemplos comunes se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la raíz debería memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema A.P.	Futuro pasivo (1s)	Traducción
σῴζω	**σωδ***	σωδ-	σωθήσομαι†	seré salvo
δίδωμι	**δο***	δο-	δοθήσομαι	seré dado
ἐγείρω	**ἐγερ***	ἐγερ-	ἐγερθήσομαι	seré levantado
ἀφίημι	**ἀπο+ἑ***	ἀφε-	ἀφεθήσομαι	seré perdonado
ἵστημι	**στα***	στα-	σταθήσομαι	seré establecido
† A veces se omiten letras.				

Para un tercer grupo de verbos, el tema aoristo pasivo no es idéntico al tema presente ni a la raíz. Significa que le costará más identificar su forma léxica. Así que, memorice la forma del futuro pasivo (1s). Ejemplos comunes se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la forma del futuro pasivo (1s) debería memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema A.P.	Futuro pasivo (1s)	Traducción
καλέω	καλε*	κλη-	**κληθήσομαι**	seré llamado
ἀποκρίνομαι	ἀπο+κριν*	ἀποκρι-	**ἀποκριθήσομαι**	contestaré †
βάλλω	βαλ*	βλη-	**βληθήσομαι**	seré echado
κρίνω	κριν*	κρι-	**κριθήσομαι**	seré juzgado
ὁράω	ὁρα*	ὀπ-	**ὀφθήσομαι††**	seré visto
† El verbo es deponente y, por lo tanto, se traduce con la voz activa. †† Ciertas consonantes del tema cambian a una que suena parecida (γ→χ; π→φ; δ→nada). No es necesario memorizar estos cambios porque normalmente se pueden reconocer las palabras fácilmente.				

16.2 VERBOS OMEGA: FUTURO PASIVO INDICATIVO

Memorice las formas de λύω.

Pronombre	Tema	S.T.	Vocal	Termin.	Forma	Traducción
Singular						
ἐγώ	λυ-	θησ	ο	μαι	λυ**θήσομαι**	seré desatado
σύ			ε	σαι	λυ**θήσῃ**	serás desatado
αὐτός, ή, ό			ε	ται	λυ**θήσεται**	él/ella/ello será desatado
Plural						
ἡμεῖς	λυ-	θησ	ο	μεθα	λυ**θησόμεθα**	seremos desatados
ὑμεῖς			ε	σθε	λυ**θήσεσθε**	ustedes serán desatados
αὐτοί, αί, ά			ο	νται	λυ**θήσονται**	ellos serán desatados

16.3 VERBOS MI: FUTURO PASIVO INDICATIVO

No es necesario memorizar las formas.

Pronombre	Forma léxica (Utiliza el tema presente)				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	Tema aoristo pasivo				
	λυ-	δο-	στα-	θε-	ἀπο+ἐ-
Singular					
ἐγώ	λυθήσομαι	-	-	-	-
σύ	λυθήσῃ	-	-	-	-
αὐτός, ή, ό	λυθήσεται	δο**θήσεται**	στα**θήσεται**	τε**θήσεται**	ἀφε**θήσεται**
Plural					
ἡμεῖς	λυθησόμεθα	-	-	-	-
ὑμεῖς	λυθήσεσθε	δο**θήσεσθε**	στα**θήσεσθε**	-	-
αὐτοί, αί, ά	λυθήσονται	-	στα**θήσονται**	-	-

16.4 VERBOS CONTRACTOS: FUTURO PASIVO INDICATIVO

La vocal contracta se alarga antes de la señal temporal del futuro pasivo (θησ). No es necesario memorizar estas formas.

Pronombre	**λύω**	**ποιέω**	**ἀγαπάω**	**πληρόω**
Singular				
ἐγώ	λυθήσομαι	ποιη**θήσομαι**	ἀγαπη**θήσομαι**	πληρω**θήσομαι**
σύ	λυθήσῃ	ποιη**θήσῃ**	-	πληρω**θήσῃ**
αὐτός, ή, ό	λυθήσεται	ποιη**θήσεται**	ἀγαπη**θήσεται**	πληρω**θήσεται**
Plural				
ἡμεῖς	λυθησόμεθα	-	ἀγαπη**θησόμεθα**	-
ὑμεῖς	λυθήσεσθε	ποιη**θήσεσθε**	-	-
αὐτοί, αί, ά	λυθήσονται	ποιη**θήσονται**	-	πληρω**θήσονται**

16.5 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Analice la palabra **en negrita**.

1. …αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ **κληθήσῃ** Κηφᾶς… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:42).

2. δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ (entre), **σωθήσεται**, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν (pasto) εὑρήσει.

3. Νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου **ἐκβληθήσεται** ἔξω. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12:31)

4. ὁ δὲ ἀγαπῶν (el que ama) με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ **πατρός** μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν…

5. Μωσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ **ἀκούσεσθε** κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ (él diga) πρὸς ὑμᾶς. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 3:22)

6. ὃς λαλήσει **ῥήματα** πρός σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.

7. ὃς **ἀποδώσει** ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 2:6)

8. καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον (han pecado), διὰ νόμου **κριθήσονται**·

9. …δικαιωθέντες (habiendo sido justificado) νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, **σωθησόμεθα** δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς (ira). (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 5:9)

10. αὐτὸς δὲ **σωθήσεται**, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. Οὐκ οἴδατε (saben) ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;

11. …**λυθήσεται** ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς (prisión) αὐτοῦ… (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 20:7)

12. Πάλιν παραλαμβάνει (lleva = llevó) αὐτὸν ὁ διάβολος (diablo) εἰς ὄρος …, καὶ **δείκνυσιν** αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτα πάντα σοι δώσω…

13. Μακάριοι (benditos) οἱ πενθοῦντες (a los que están tristes)· ὅτι αὐτοὶ **παρακληθήσονται**. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:4)

14. Μακάριοι (benditos) οἱ εἰρηνοποιοί (hacedores de paz)· ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ **κληθήσονται**.

15. Ἔλεγεν (ella decía) γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι (yo tocara) τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, **σωθήσομαι**. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:21)

16. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία (blasfemia) **ἀφεθήσεται** τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία (blasfemia) οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις.

17. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς (él contestó *y*) εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ … σημεῖον ἐπιζητεῖ (busca)· καὶ σημεῖον οὐ **δοθήσεται** αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:39)

18. Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται (él tendrá abundancia)· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει, **ἀρθήσεται** ἀπ' αὐτοῦ.

19. …τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν (discernir), τὰ δὲ **σημεῖα** τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; Γενεὰ πονηρὰ … σημεῖον ἐπιζητεῖ (busca)· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 16:3-4)

20. …εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι (ser entregado) εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ **ἐγερθήσεται**.

21. Ἰδού, ἀναβαίνομεν (vamos a subir) εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν· καὶ κατακρινοῦσιν (ellos condenarán) αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς **ἔθνεσιν**… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 20:18-19)

22. Καὶ λέγει **αὐτοῖς**, Γέγραπται (Ha sido escrito = está escrito), Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς (de oración) κληθήσεται·

23. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι **ἀρθήσεται** ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι (produciendo) τοὺς καρποὺς αὐτῆς. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 21:43)

24. Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ **ἔθνος**, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ (hambrunas) καὶ λοιμοὶ (hambrunas) καὶ σεισμοὶ (terremotos) κατὰ τόπους.

25. Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται (falsos profetas) ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν (ellos engañarán) **πολλούς**. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 24:11)

26. Καὶ ἀποκριθεῖσα (contestó *y*) ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται **Ἰωάννης**.

27. Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη (está dividido), πῶς (cómo) **σταθήσεται** ἡ βασιλεία αὐτοῦ; (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 11:18)

28. Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρά ἐστιν· σημεῖον ἐπιζητεῖ (busca), καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευΐταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ **ταύτῃ**.

29. Λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης (cama) μιᾶς· εἷς παραλημφθήσεται (será llevado), καὶ ὁ ἕτερος **ἀφεθήσεται**. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 17:34)

30. Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, **ἐλεύσονται** ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται (será destruido).

16.6 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἀκολουθέω** — sigo — Ap 14:13
   τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν **ἀκολουθεῖ** μετ' αὐτῶν.
   y sus obras les **siguen**

2. **ἀναβαίνω** (ἀνα + βη*) — subo, asciendo — Juan 20:17
   Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν
   Asciendo a mi Padre y el de ustedes

3. **ἐπερωτάω** — pregunto — Marcos 5:9
   ἐπηρώτα αὐτόν, Τί σοι ὄνομα;
   Le **preguntaba**, '¿Cuál *es* tu nombre?'

4. **κάθημαι** — estoy sentado — Mateo 4:16
   ὁ λαὸς ὁ **καθήμενος** ἐν σκότει εἶδεν φῶς μέγα
   La gente **sentada** en tinieblas vio una gran luz

5. **καταβαίνω** (κατα + βη*) — bajo, desciendo — Mateo 3:16
   εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ **καταβαῖνον** ὡσεὶ περιστερὰν
   Él vio al Espíritu de Dios **descendiendo** como paloma

6. **προσέρχομαι** — vengo, llego, me acerco — Mateo 9:14
   Τότε **προσέρχονται** αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου
   Entonces los discípulos **se** le **acercan** a Juan

Sustantivos

7. **ὁ ἀγρός**, οῦ — campo — Mateo 27:8
   Διὸ ἐκλήθη ὁ **ἀγρὸς** ἐκεῖνος **Ἀγρὸς** Αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.
   Por eso ese **campo** fue llamado '**campo** de sangre' hasta este día

8. **ὁ Ἰούδας**, α — Judas — Lucas 6:16
   Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ **Ἰούδαν** Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης
   Judas de Jacobo y **Judas** Iscariote quien también era traidor

9. **ὁ ναός**, οῦ — templo — 1 Co 3:16
   Οὐκ οἴδατε ὅτι **ναὸς** θεοῦ ἐστε
   No saben que ustedes son **templo** de Dios

Pronombre

10. **τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον** — como este — Mateo 18:5
    ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον **τοιοῦτον**
    quien recibe un niño **como este**

Adjectivos

11. **μικρός, ά, όν** — pequeño(a) — Marcos 9:42

ὃς ἐὰν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν **μικρῶν** τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ
cualquiera que hace tropezar a uno de los **pequeños** que creen en mí

12. **ὀλίγος, η, ον** — poco(a) — 2 Co 8:15

καθὼς γέγραπται, Ὁ τὸ πολύ, οὐκ ἐπλεόνασεν· καὶ ὁ τὸ **ὀλίγον**, οὐκ ἠλαττόνησεν.
como está escrito, 'El que *recogió* mucho no le sobraba, y el que *recogió* **poco** no le faltaba.'

13. **ὅμοιος, α, ον** — similar, parecido(a), semejante — Mateo 13:31

Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως
el reino de los cielos es **semejante** a un grano de mostaza

14. **πρεσβύτερος, α, ον** — anciano(a) — Ap 5:14

οἱ **πρεσβύτεροι** ἔπεσον, καὶ προσεκύνησαν
los **ancianos** cayeron y adoraron

Preposiciones

15. **ἄχρι (ἄχρις)** con genitivo — hasta — Mateo 24:38

ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν
hasta aquel día que Noé entró al arca

16. **ἕως** con genitivo — hasta — Mateo 2:15

ἦν ἐκεῖ **ἕως** τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου·
Él estaba allí **hasta** la muerte de Herodes

17. **παρά** con acusativo — por, a, (más o menos) que — Hebreos 2:7

Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι **παρ**' ἀγγέλους·
lo hizo inferior **que** los ángeles

Conjunción

18. **ὅτε** — cuando — 1 Co 12:2

Οἴδατε ὅτι **ὅτε** ἔθνη ἦτε
Saben que **cuando** ustedes eran gentiles

Adverbios

19. **ὅταν** — cuando, cuando sea — Ap 20:7

ὅταν τελεσθῇ ⸀τὰ χίλια ἔτη
cuando los mil años se terminen

20. **ἐκεῖ** — allá — Mateo 6:21

Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, **ἐκεῖ** ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.
porque donde su tesoro *está* **allá** también estará su corazón

17 VERBOS DEL IMPERFECTO INDICATIVO

17.1 GRAMÁTICA

17.1.1 Tiempo imperfecto

Como se mencionó en 3.2.2, el tiempo principalmente comunica **cómo** la acción (o estado de ser) es descrita por el hablante/autor, aunque también puede comunicar **cuándo** dicha acción sucede con referencia al tiempo del hablante/escritor.

En cuanto a cómo, el tiempo imperfecto presenta una acción (o estado) como en progreso. Esto es similar a un video que muestra un evento en oposición a una foto del mismo evento.

En cuanto a cuándo, el imperfecto presenta una acción (o estado) que sucede en el pasado desde la perspectiva del hablante/escritor. El siguiente cuadro compara estas características del tiempo imperfecto con los dos tiempos que ya examinamos y con el que se va a estudiar en los próximos tres capítulos.

Tiempo	Ejemplo	Cómo se presenta la acción	Cuándo sucede la acción †
Presente	Él corre.	En progreso o en curso	Presente
Futuro	Él correrá.	De forma resumida	Futuro
Imperfecto	**Él corría.**	**En progreso o en curso**	**Pasado**
Aoristo	Él corrió.	De forma resumida	Pasado
† El tiempo es con respecto al hablante o escritor.			

La explicación de arriba es una simplificación para los fines de griego básico. Existen otras posibilidades y variaciones dependiendo del contexto específico.

17.1.2 Voz

El siguiente cuadro da ejemplos de la voz activa y pasiva. La voz media no está incluida porque muchas veces se traduce con la voz activa.

Tiempo	Voz activa	Voz pasiva
Presente	Dios ama a Juan.	Juan es amado por Dios.
Futuro	Dios amará a Juan.	Juan será amado por Dios.
Imperfecto	**Dios amaba a Juan.**	**Juan estaba siendo amado por Dios.**

17.1.3 Un vistazo de las partes del imperfecto activo y medio/pasivo

ἔλυον

ἐ	λυ	ο	ν
Aumento	**Tema presente**	**Vocal conectiva**	**Terminación activa (1s)**

Raíz: **λυ***

17.1.4 Aumento

En el modo indicativo, las formas verbales del imperfecto y aoristo cuentan con una característica que se llama "el aumento". Puesto que esta característica solo aparece en verbos del imperfecto y aoristo indicativo, su presencia o ausencia es de mucha ayuda a la hora de analizar las formas verbales.[1] El aumento implica uno de dos cambios a la forma del verbo: si el verbo básico inicia con:

- una consonante, se agrega épsilon.
- una vocal, se alarga la vocal.

Consonante como la primera letra del verbo

En esta instancia, épsilon (ε) se agrega antes de la letra.[2] Considere los siguientes ejemplos.

Verbo	Tema presente	
	Sin aumento	Con aumento
λύω	λυ-	ἐλυ-
βάλλω	βαλλ-	ἐβαλλ-
ζάω	ζά-	ἐζα-
ποιέω	ποιε-	ἐποιε-
πληρόω	πληρο-	ἐπληρο-
δίδωμι	διδο-	ἐδιδο-
τίθημι	τιθε-	ἐτιθε-

[1] En otras palabras, el aumento no está presente con formas verbales no-indicativos que estudiaremos más adelante: participios, imperativos, o infinitivos. Aunque el aumento sí está presente con formas del pluscuamperfecto, no es muy común. Los verbos del tiempo perfecto, los cuales estudiaremos más adelante, a veces llevan el marcador de épsilon (ε), el cual se parece al aumento pero técnicamente no lo es. No pierda de vista el punto principal, el cual es que identificar el aumento es de mucha ayuda para analizar verbos.

[2] En raras ocasiones, la eta (η) se usa como el aumento antes de un verbo que comienza con una consonsante.

La vocal como la primera letra del verbo

En esta instancia, la primera letra del verbo se alarga. Este proceso varía un poco dependiendo de si la vocal es parte de un diptongo o no. Considere los siguientes ejemplos donde la vocal no es parte de un diptongo.

Vocal	Aumento	Verbo	Tema presente	
			Sin aumento	Con aumento
α	η	ἀκούω	ἀκου-	**ἠ**κου-
ε	η	ἔρχομαι	ἐρχ-	**ἠ**ρχ-
ι	ι	ἵστημι	ἱστα-	**ἱ**στα-†
ο	ω	ὀφείλω	ὀφειλ-	**ὠ**φειλ-
υ	υ	ὑψόω	ὑψο-	**ὑ**ψο-†
† Puesto que iota (ι) e ípsilon (υ) pueden ser larga o corta, no se ve el alargamiento.				

Considere los siguientes ejemplos donde la vocal pertenece a un diptongo. Diptongos que pocas veces aparecen al inicio de verbos no están incluidos en el cuadro.

Diptongo	Aumento	Verbo	Tema presente	
			Sin aumento	Con aumento
αι	η	αἰτέω	αἰτε-	**ᾐ**τε-
οι†	ῳ	οἰκοδομέω	οἰκοδομε-	**ᾠ**κοδομε-
αυ	ηυ	αὐξάνω	αὐξάν-	**ηὐ**ξαν-
ευ†	ευ	εὐδοκέω	εὐδοκέω	**εὐ**δοκε-
† A veces los diptongos οι y ευ no cambian.				

17.1.5 Reglas del aumento aplicadas a verbos que inician con una preposición

Las reglas del aumento que se dieron anteriormente aplican a todos los verbos. No obstante, ayuda a mostrar cómo aplican a verbos que inician con una preposición. Para estos verbos, el aumento se coloca entre la preposición y el verbo básico. Considere los siguientes ejemplos.

Verbo	Tema presente	Verbo dividido	Con aumento	Resultado
ἐκβάλλω	ἐκβαλλ-	ἐκ βαλλ-	ἐκ **ε**βαλλ-	ἐξ**ε**βαλλ-†
παρακαλέω	παρακαλε-	παρα καλε-	παρα **ε**καλε-	παρ**ε**καλε-†
ἐπιτίθημι	ἐπιτίθε-	ἐπι τίθε-	ἐπι **ε**τιθε-	ἐπ**ε**τιθε-
ὑπάγω	ὑπαγ-	ὑπ αγ-	ὑπ **η**γ-	ὑπ**η**γ-
ἀπέρχομαι	ἀπερχ-	ἀπ ερχ	ἀπ **η**ρχ-	ἀπ**η**ρχ-
ἀνίστημι	ἀνιστα-	ἀν ιστα-	ἀν **ι**στα-	ἀν**ι**στα-
κατοικέω	κατοικε-	κατ οικε-	κατ **ῳ**κε-	κατ**ῳ**κε-
† A veces el aumento causa cambios ortográficos en la preposición (ἐκβάλλ → ἐξ**ε**βαλλ o παρακαλε → παρ**ε**καλε).				

17.1.6 Señal temporal

El tiempo imperfecto no cuenta con señal temporal.

Tiempo	Activa	Media	Pasiva
Presente	-	-	-
Futuro	σ†	σ†	θησ††
Imperfecto	-	-	-
† Los verbos líquidos utilizan εσ en vez de σ.			
†† Algunos verbos utilizan ησ en vez de θησ.			

17.1.7 Cuadro de terminaciones: imperfecto indicativo enfatizado

Las terminaciones primarias que estudiamos previamente se agregan a tiempos que no utilizan un aumento (presente, futuro, y perfecto). Las terminaciones introducidas aquí se llaman “secundarias”. Se agregan a tiempos que usan un aumento (imperfecto y aoristo únicamente). Saber si una terminación es primaria o secundaria muchas veces será de ayuda a la hora de analizar las formas verbales. Así que, memorice las terminaciones secundarias.

P/N	Primarias	Secundarias	
		Separadas	Con V.C.
Activa			
1s	-	ν -	**ον**
2s	ς	ς	**ες**
3s	ι	(ν)	**ε(ν)**
1p	μεν	μεν	**ομεν**
2p	τε	τε	**ετε**
3p	νσι(ν)	ν	**ον**
Media/Pasiva			
1s	μαι	μην	**ομην**
2s	σαι	σο	**ου**†
3s	ται	το	**ετο**
1p	μεθα	μεθα	**ομεθα**
2p	σθε	σθε	**εσθε**
3p	νται	ντο	**οντο**
† εσο →ου			

17.1.8 Tema presente (Se usa con el tiempo imperfecto)

El tiempo imperfecto se forma usando el tema presente. Reconocer este tema le puede ayudar mucho a distinguir las formas verbales del imperfecto de los otros tiempos, sobre todo el aoristo (capítulos 18-20). Para muchos verbos, el tema presente es idéntico a la raíz. Algunos ejemplos se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde memorización de la raíz es innecesaria

Forma léxica	Raíz	Tema presente	Imperfecto (1s)	Traducción
λύω	λυ*	λυ-	ἔλυον	desataba
λέγω	λεγ*	λεγ-	ἔλεγον	decía
λαλέω	λαλε*	λαλε-	ἐλάλουν[†]	hablaba
ἐπερωτάω	ἐπερωτα*	ἐπερωτα-	ἐπηρώτων[†]	preguntaba
ποιέω	ποιε*	ποιε-	ἐποίουν[1]	hacía

† La vocal contracta combina con la vocal conectiva. Ver la sección 17.4.

Otros verbos cuentan con un tema presente que difiere de la raíz. Memorice estas raíces. Saberlas será sumamente importante a la ahora de estudiar los otros tiempos. Ejemplos comunes se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la raíz debería memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema presente	Imperfecto (1s)	Traducción
ἔχω	**σεχ* or ἐχ***	ἐχ-	εἶχον[†]	tenía
κράζω	**κραγ***	κραζ-	ἔκραζον	gritaba
δίδωμι	**δο***	διδο-	ἐδίδουν[††]	daba
δοξάζω	**δοξαδ***	δοξαζ-	ἐδοξάζον	glorificaba
γινώσκω	**γνω***	γινωσκ-	ἐγίνωσκον	sabía

† Este verbo se presenta aquí porque se ve irregular. En realidad, actúa conforme a los patrones normales.

†† Contracción de la última vocal del tema.

17.2 VERBOS OMEGA: IMPERFECTO INDICATIVO (TODAS LAS VOCES)

Memorice estas formas de λύω.

17.2.1 Formas del imperfecto activo de λύω

Pronombre	Aum.	Tema	Vocal	Termin.	Forma	Traducción
			Singular			
ἐγώ			ο	ν	**ἔλυον**	yo desataba
σύ	ἐ	λυ-	ε	ς	**ἔλυες**	tú desatabas
αὐτός, ή, ό			ε	ν	**ἔλυε(ν)**	él/ella desataba
			Plural			
ἡμεῖς			ο	μεν	**ἐλύομεν**	desatábamos
ὑμεῖς	ἐ	λυ-	ε	τε	**ἐλύετε**	ustedes desataban
αὐτοί, αί, ά			ο	ν	**ἔλυον**	ellos desataban

17.2.2 Formas del imperfecto medio/pasivo de λύω

Pronombre	Aum.	Tema	Vocal	Termin.	Forma	Traducción pasiva
			Singular			
ἐγώ			ο	μην	**ἐλυόμην**	yo estaba siendo desatado
σύ	ἐ	λυ-	ε	σο	**ἐλύου**	tú estabas siendo desatado
αὐτός, ή, ό			ε	το	**ἐλύετο**	él estaba siendo desatado
			Plural			
ἡμεῖς			ο	μεθα	**ἐλυόμεθα**	estábamos siendo desatados
ὑμεῖς	ἐ	λυ-	ε	σθε	**ἐλύεσθε**	Uds. estaban siendo desatados
αὐτοί, αί, ά			ο	ντο	**ἐλύοντο**	ellos estaban siendo desatados

17.3 VERBOS MI: IMPERFECTO INDICATIVO (TODAS LAS VOCES)

17.3.1 Imperfecto de εἰμί

En el Nuevo Testamento, εἰμί ocurre más veces en el tiempo imperfecto que cualquier otro verbo. Algunas de las terminaciones que se usan son activas mientras otras son medias/pasivas. Estas diferencias no afectan su traducción. A diferencia de otros verbos, εἰμί no cuenta con formas del aoristo, solo las del imperfecto. Memorícelas.

Pronombre	**εἰμί**	**Traducción**
	Singular	
ἐγώ	ἤμην	yo era, estaba
σύ	ἦς	tú eras, estabas
αὐτός, ή, ό	ἦν	él/ella/ello era, estaba
	Plural	
ἡμεῖς	ἦμεν, ἤμεθα	nosotros éramos, estábamos
ὑμεῖς	ἦτε	ustedes eran, estaban
αὐτοί, αί, ά	ἦσαν	ellos/ellas eran, estaban

17.3.2 Imperfecto activo de otros verbos mi

La clave para identificar el imperfecto de verbos mi (con la excepción de εἰμί) es: si el verbo usa el tema presente (duplicación de la primera letra con iota insertada **y** lleva el aumento, está en tiempo imperfecto y modo indicativo. Solo se dan los patrones de la voz activa puesto que, aparte de εἰμί, las formas de la voz media/pasiva no son muy comunes. No es necesario memorizar estas formas.

Pronombre			**Raíz**		
	λυ*	δο*	στα*	θε*	ἀπο+ἑ*
			Tema presente		
	λύ-	δίδο-	ἵστα-	τίθε-	ἀφιε-
			Singular		
ἐγώ	ἔλυον	-	-	-	-
σύ	ἔλυες	-	-	-	-
αὐτός, ή, ό	ἔλυε(ν)	**ἐ**δίδο**υ**[†]	**-**	**ἐ**τίθε**ι**[†]	**ἤ**φι**εν**
			Plural		
ἡμεῖς	ἐλύομεν	-	-	-	-
ὑμεῖς	ἐλύετε	-	-	-	-
αὐτοί, αί, ά	ἔλυον	**ἐ**δίδο**υν** **ἐ**δίδο**σαν**[††]	-	**ἐ**τίθο**υν** **ἐ**τίθε**σαν**[††]	-
† Con estos verbos, la forma de la tercera persona singular ε(ν) ha contractado con la vocal del tema y la nu (ν) se ha omitido. δίδωμι: ἐδιδο + ε(ν) → ἐδιδου. τίθημι: ἐτιθε + ε(ν) → ἐτιθει. †† Esta terminación generalmente se usa con los verbos del aoristo primero.					

17.4 VERBOS CONTRACTOS: IMPERFECTO INDICATIVO (TODAS LAS VOCES)

Los verbos contractos experimentan cambios vocálicos al agregar las terminaciones activas de ον, ες, ε(ν), ομεν, ετε, ον y las terminaciones medias/pasivas de ομην, εσο, ετο, ομεθα, εσθε, οντο. Estos cambios siguen los patrones dados en sección 3.5. A pesar de los cambios, las formas que resultan se pueden reconocer fácilmente. No es necesario memorizar las formas.

La clave para identificar verbos contractos es: si lleva aumento **y** el verbo no cuenta con la señal temporal del aoristo σα (se aprenden en capítulos 19 y 20), el verbo es imperfecto.

17.4.1 Formas del imperfecto activo

Pronombre	**λύω**	**ποιέω**	**ἀγαπάω**	**πληρόω**
		Singular		
ἐγώ	ἔλυον	ἐποί**ουν**	**ἠγάπων**	ἐπλήρ**ουν**
σύ	ἔλυες	ἐποί**εις**	**-**	ἐπλήρ**ους**
αὐτός, ή, ό	ἔλυε(ν)	ἐποί**ει**†	**ἠγάπα**†	ἐπλήρ**ου**†
		Plural		
ἡμεῖς	ἐλύομεν	**ἐποιοῦμεν**	-	-
ὑμεῖς	ἐλύετε	**ἐποιεῖτε**	**ἠγαπᾶτε**	-
αὐτοί, αί, ά	ἔλυον	ἐποί**ουν**	**ἠγάπων**	ἐπλήρ**ουν**
† La nu (ν) de la forma de la tercera persona singular (εν) no está presente en las formas de los verbos contractos.				

17.4.2 Formas del imperfecto medio/pasivo

Pronombre	**λύω**	**ποιέω**	**ἀγαπάω**	**πληρόω**
		Singular		
ἐγώ	ἐλυόμην	-	**ἠγαπώμην**	-
σύ	ἐλύου	-	-	-
αὐτός, ή, ό	ἐλύετο	ἐποι**εῖτο**	ἠγαπ**ᾶτο**	ἐπληρ**οῦτο**
		Plural		
ἡμεῖς	ἐλυόμεθα	-	-	-
ὑμεῖς	ἐλύεσθε	-	-	-
αὐτοί, αί, ά	ἐλύοντο	ἐποι**οῦντο**	-	ἐπληρ**οῦντο**

17.5 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Con los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negritas**.

1. …**ἤκουον** εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ (idioma)… (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 2:6)
2. Καὶ μεγάλῃ δυνάμει **ἀπεδίδουν** τὸ μαρτύριον (testimonio) οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.
3. Τότε (entonces) **ἐπετίθουν** τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 8:17)
4. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι **ἔλεγον**, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
5. Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν (dijo) ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς (sin) παραβολῆς οὐκ **ἐλάλει** αὐτοῖς· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:34)
6. καὶ ἐλθὼν (después de llegar) εἰς τὴν πατρίδα (patria) αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ **συναγωγῇ** αὐτῶν…
7. **Ἔλεγεν** γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστίν (es lícito) σοι ἔχειν (tener) αὐτήν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 14:4)
8. …ὁ δοῦλος **προσεκύνει** αὐτῷ, λέγων (diciendo), Κύριε, Μακροθύμησον (ten paciencia) ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.
9. Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός **ἐστιν** Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 21:11)
10. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος **εἶχεν** τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν (después de venir) τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε (ve)…
11. Οἱ δὲ **ἀρχιερεῖς** καὶ … τὸ συνέδριον (concilio) ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν (un testigo falso) κατὰ τοῦ Ἰησοῦ… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:59)
12. …καὶ οὐκ **ἤφιεν** λαλεῖν (hablar) τὰ δαιμόνια…
13. …ἀλλ' ἔξω (afuera) ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ **ἤρχοντο** πρὸς αὐτὸν… (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:45)
14. καὶ **ἐλάλει** αὐτοῖς τὸν λόγον.
15. **Ἦσαν** δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι (sentado), καὶ διαλογιζόμενοι (pensaban) ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν… (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2:6-7)
16. Καὶ ἐξῆλθεν (salió) πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος **ἤρχετο** πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

17. Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν (es lícito); Καὶ αὐτὸς **ἔλεγεν** αὐτοῖς… (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2:24)

18. Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες (mientras descendían) ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι Ἐν τῷ **ἄρχοντι** τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

19. καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. Καὶ **ἐδίδασκεν** αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ (enseñanza) αὐτοῦ… (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 4:1-2)

20. Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς **ἐλάλει** αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἐδύναντο ἀκούειν (oír)· χωρὶς (sin) δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς·

21. Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ **ἔλεγον** ὅτι Προφήτης ἐστίν, ὡς εἷς τῶν προφητῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6:15)

22. Ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν (es lícito) σοι ἔχειν (tener) τὴν **γυναῖκα** τοῦ ἀδελφοῦ σου.

23. …οὐκ **εἶχον** μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8:14)

24. **Ἐδίδασκεν** γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ ἀποκτανθείς (después de ser asesinado), τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

25. Καὶ ἐδίδασκεν … αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται (ha sido escrito = está escrito) ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς (oración) **κληθήσεται** πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;

26. Καὶ … ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν, διδάσκων (enseñando) ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς **λέγουσιν** οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱός ἐστιν Δαυίδ; Αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν πνεύματι ἁγίῳ, Λέγει ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου…

27. Καθ' ἡμέραν **ἤμην** πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων (enseñando)… (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14:49)

28. Καὶ **χεὶρ** κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

29. Καὶ ἰδού, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ, **ᾧ** ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 2:25)

30. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. … καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ **ἦν** ξηρά (seca).

31. Καὶ ἰδού, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, … καὶ πεσὼν (postrarse) παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν (entrar) εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 8:41)

32. Καὶ εἶπεν Ἡρῴδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα (degollé)· τίς δὲ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν (ver) αὐτόν.

33. Ἕτεροι δὲ πειράζοντες (*lo* probaban *y*) σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 11:16)

34. Ἦν δὲ διδάσκων (enseñando) ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν·

35. Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 15:11)

36. Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος (rico), ὃς εἶχεν οἰκονόμον (mayordomía)·

37. Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 16:14)

38. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

39. Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ (templo) τοῦ σώματος αὐτοῦ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:21)

40. Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων (bautizando) ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ ⸀ Σαλήμ, ⸁ ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ·

41. Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον (perseguían) τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι (matar), ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:16)

42. Καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν (sabemos) τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα;

43. Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν (caminar), ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι (matar). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:1)

44. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ (fiesta), καὶ ἔλεγον, Ποῦ (Dónde) ἐστιν ἐκεῖνος;

45. Ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. Ἄλλοι ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; Οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυίδ, καὶ ἀπὸ Βηθλεέμ… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:41-42)

46. …καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο· … ἐδίδασκεν αὐτούς.

47. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω (abajo) ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω (de arriba) εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:23)

48. Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραὰμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ⸀ ἐποιεῖτε. ⸁

49. Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ὅτι Ὅμοιος (parecido) αὐτῷ ἐστιν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ εἰμι. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:9-10)

50. Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν παρὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ (él guarda).

51. Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν (hermana) αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:5)

52. Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι (apedrear) οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

53. καὶ ἔλεγον, Χαῖρε (Viva), ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα (palizas). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19:3)

54. Ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε (escribas), Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· ἀλλ' ὅτι Ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος…

55. Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 21:7)

17.6 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἄγω** guio, voy

   Εἰ δὲ πνεύματι **ἄγεσθε** Gál 5:18

   Pero si **son guiados** por el Espíritu

2. **αἰτέω** preguntar, pedir Marcos 11:24

   Πάντα ὅσα ἄν προσευχόμενοι ⸀ **αἰτῆσθε**, ⸁ πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

   todo lo que **pidan** en oración, crean que los reciben y les serán

3. **ἀναιρέω** matar, llevar, quitar

   a. Μὴ **ἀνελεῖν** με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον **ἀνεῖλες** χθὲς τὸν Αἰγύπτιον; Hechos 7:28

   Tú no quieres **matar**me en la misma manera que **mataste** al egipcio ayer, ¿verdad?

   b. **Ἀναιρεῖ** τὸ πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ. Hebreos 10:9

   Él **quita** el primero para establecer el segundo

4. **ἀποθνῄσκω** (ἀποθαν*) muero 1 Co 15:32

   Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ **ἀποθνῄσκομεν**.

   Comamos y bebamos porque mañana **morimos**.

5. **γεννάω** engendro, nazco, doy luz Mateo 2:4

   ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς **γεννᾶται**.

   les preguntaba dónde el Cristo **será nacido**

6. **δοξάζω** (δοξαδ*) glorifico Juan 12:28

   Πάτερ, **δόξασόν** σου τὸ ὄνομα.

   Padre, **glorifica** tu nombre.

7. **κηρύσσω** (κηρυγ*) predico, proclamo 2 Ti 4:2

   κήρυξον τὸν λόγον

   predica la palabra

8. **κράζω** (κραγ*) clamo, grito Rom 8:15

   ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ **κράζομεν**, Ἀββα, ὁ πατήρ.

   recibieron el Espíritu de adopción, con el que **clamamos**, '¡Abba, Padre!'

9. **φοβέομαι** temo 1 Juan 4:18

   ὁ δὲ **φοβούμενος** οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

   pero el que **teme** no ha sido perfeccionado por el amor

10. **παραλαμβάνω** (παρα + λαβ*) tomo, recibo, llevo Mateo 12:45

    παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα

    él lleva consigo otros siete espíritus

11. **πέμπω** envío, mando Juan 4:34
ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ **πέμψαντός** με
para que yo haga la voluntad del que me **envió**

12. **πίνω** (πι*) tomo, bebo Juan 4:13
Πᾶς ὁ **πίνων** ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου, διψήσει πάλιν·
Todo el que **toma** de esta agua volverá a tener sed

13. **συνάγω** voy con, juntar Mateo 3:12
συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην
El juntará su trigo en el granero

14. **τηρέω** guardo Juan 14:15
Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς **τηρήσατε**.
Si ustedes me aman, **guardarán** mis mandamientos.

15. **φέρω** llevo, traigo Marcos 12:15
Φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.
Traíganme un denario para que lo vea.

Adjectivos

16. **ἁμαρτωλός, όν** pecaminoso(a); *como sust:* pecador Lucas 5:8
Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ **ἁμαρτωλός** εἰμι
Sal de mí porque soy un hombre **pecaminoso**

17. **ἄξιος, α, ον** digno(a) Lucas 15:19
οὐκέτι εἰμὶ **ἄξιος** κληθῆναι υἱός σου·
Ya no soy **digno** de ser llamado su hijo.

18. **μηδείς, μηδεμία, μηδέν** nadie, ninguno(a) Efesios 5:6
Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις·
Nadie los engañe con palabras vanas

Preposiciones

19. **ἔμπροσθεν** con genitivo antes, ante, delante de Lucas 7:27
Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.
Mire, yo envío a mi mensajero delante de ti, quien preparará tu camino **delante de** tu faz

20. **ἔξω** con genitivo fuera, a fuera Juan 11:43
Λάζαρε, δεῦρο **ἔξω**.
Lázaro, ven **afuera**

18 VERBOS DEL SEGUNDO AORISTO ACTIVO Y MEDIO INDICATIVO

18.1 GRAMÁTICA

18.1.1 Tiempo aoristo

Como se mencionó en 3.2.2, el tiempo principalmente comunica **cómo** la acción (o estado) es descrito por el hablante/escritor, aunque también puede comunicar **cuándo** dicha acción sucede con referencia al tiempo del hablante/escritor.

En cuanto al cómo, el tiempo aoristo presenta una acción (o estado) de forma resumida. Esto es similar a una foto de un evento en oposición a un video del mismo evento.

En cuanto al cuándo, el aoristo presenta una acción (o estado) que sucede en el pasado desde la perspectiva del hablante/escritor. Habiendo dicho eso, son ejemplos numerosos donde el aoristo no se refiere al pasado. El siguiente cuadro compara estas características con los tiempos ya examinados.

Tiempo	Ejemplo	Cómo se presenta la acción	Cuándo sucede la acción †
Presente	Él corre.	En progreso o en curso	Presente
Futuro	Él correrá.	De forma resumida	Futuro
Imperfecto	Él corría.	En progreso o en curso	Pasado
Aoristo	**Él corrió.**	**De forma resumida**	**Pasado**
† El tiempo es con respecto al hablante o escritor.			

La explicación de arriba es una simplificación para los fines de griego básico. Existen otras posibilidades y variaciones dependiendo del contexto específico.

18.1.2 Diferencia entre aoristo primero y segundo

El tiempo aoristo se divide en dos categorías basadas en diferencias de las formas verbales. Un verbo en la voz activa o media seguirá el patrón del aoristo primero o aoristo segundo pero no los dos. Este capítulo presenta las formas del aoristo segundo, y el próximo presenta las formas del aoristo primero.

18.1.3 Voz

El siguiente cuadro da ejemplos de la voz activa y pasiva. La voz media no está incluida porque muchas veces se traduce con la voz activa.

Tiempo	Voz activa	Voz pasiva
Presente	Dios ama a Juan.	Juan es amado por Dios.
Futuro	Dios amará a Juan.	Juan será amado por Dios.
Imperfecto	Dios amaba a Juan.	Juan estaba siendo amado por Dios.
Aoristo	**Dios amó a Juan.**	**Juan fue amado por Dios.**

18.1.4 Un vistazo de las partes del segundo aoristo activo y medio indicativo

ἔλαβον

ἐ	λαβ	ο	ν
Aumento	**Tema aoristo activo**	**Vocal conectiva**	**Terminación activa (1s)**

Raíz: **λαβ* (λαμβάνω)**

18.1.5 Aumento

Las reglas del aumento que se dieron en 17.1.4 y 17.1.5 también aplican al tiempo aoristo. El siguiente cuadro da un resumen de esas reglas.

Si la letra del verbo es,	El aumento es:	
Consonante	ε	
Vocal	No Diptongo	Diptongo
	α → η	αι → ῃ
	ε → η	αυ → ηυ
	η → η	ευ → ευ
	ι → ι	οι → ῳ
	ο → ω	
	υ → υ	

18.1.6 Señal temporal (S.T.)

Los verbos del aoristo segundo activo y medio no utilizan una señal temporal, pero los del aoristo primero sí. Esta es una diferencia principal entre las formas.

Tiempo	Activa	Media	Pasiva
Presente	-	-	-
Futuro	σ[†]	σ[†]	θησ[††]
Imperfecto	-	-	-
2º Aoristo	-	-	Ver capítulo 20

[†] Los verbos líquidos utilizan εσ en vez de σ.
[††] Algunos verbos utilizan ησ en vez de θησ.

18.1.7 Cuadro de terminaciones: Aoristo segundo activo y medio indicativo enfatizado

Puesto que es un tiempo que lleva aumento, el aoristo usa las terminaciones secundarias.

P/N	Primarias	Secundarias		
		Separadas		Con V.C.
Activa				
1s	-	ν	-	**ον**
2s	ς	ς		**ες**
3s	ι	(ν)		**εν**
1p	μεν	μεν		**ομεν**
2p	τε	τε		**ετε**
3p	νσι(ν)	ν		**ον**
	Media/Pasiva			**Media**[†]
1s	μαι	μην		**ομην**
2s	σαι	σο		**ου**[††]
3s	ται	το		**ετο**
1p	μεθα	μεθα		**ομεθα**
2p	σθε	σθε		**εσθε**
3p	νται	ντο		**οντο**

[†] Los verbos del aoristo pasivo usan una señal temporal distinta y terminaciones activas.
[††] εσο →ου

18.1.8 Tema aoristo activo (Tema A.A.)

Este tema se usa para formar verbos del aoristo activo y medio. **Con verbos del aoristo segundo, el tema aoristo siempre será diferente del tema presente (forma léxica).** Esta diferencia es necesaria para distinguir entre las formas del imperfecto (el cual utiliza el tema presente) y las del aoristo de esos verbos.[1] También significa que el tema aoristo activo de los verbos del aoristo segundo debe memorizarse. Si usted aprendió las raíces marcadas con asterisco (*) a lo largo de sus estudios, no tendrá mucho trabajo extra que realizar porque el tema aoristo y la raíz son idénticos muchas veces.

Todos los verbos del segundo aoristo que usted ha aprendido hasta ahora se dan en los siguientes dos cuadros. En cada grupo, las formas del aoristo se dan en el orden de frecuencia en el Nuevo Testamento para que usted pueda priorizar su tiempo de estudio como corresonde.

[1] Esto es porque, como usted verá, las terminaciones del imperfecto y aoristo segundo son idénticas.

Ejemplos de verbos del aoristo segundo cuyas raíces deberían memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema A.A.	Aoristo (1s)	Traducción	Imperfecto (1s)†
γίνομαι††	γεν*	γεν-	**ἐγενόμην**††	fui, estuve	ἐγινόμην††
ἔρχομαι††	ἐλθ*	ελθ-	**ἦλθον**	llegué	ἠρχόμην††
ἐξέρχομαι††	ἐξελθ*	ἐξελθ-	**ἐξῆλθον**	salí	ἐξηρχόμην††
λαμβάνω	λαβ*	λαβ-	**ἔλαβον**	recibí	ἐλάμβανον
εὑρίσκω	εὑρ*	εὑρ-	**εὗρον**	encontré	εὕρισκον
εἰσέρχομαι††	εἰσ+ελθ*	εἰσελθ-	**εἰσῆλθον**	entré	-
ἀπέρχομαι††	ἀπ+ελθ*	ἀπελθ-	**ἀπῆλθον**	salí	-
ἀποθνήσκω	ἀπο+θαν*	ἀποθαν-	**ἀπέθανον**	morí	ἀπέθνῃσκον
γίνωκσω	γνω*	γνω-	**ἔγνων**†††	conocí	ἐγίνωσκον
ἀναβαίνω	ἀναβη*	ἀναβη-	**ἀνέβην**†††	ascendí	ἀνέβαινον
προσέρχομαι††	προσ+ελθ*	προσελθ-	**προσῆλθον**	vine	προσηρχόμην††
βάλλω	βαλ*	βαλ-	**ἔβαλον**	eché	ἔβαλλον
καταβαίνω	κατα+βη*	καταβη-	**κατέβην**†††	descendí	κατέβαινον
παραλαμβάνω	παρα+λαβ*	παραλαβ-	**παρέλαβον**	recibí	-
ἐκβάλλω	ἐκ+βαλ*	ἐκβαλ-	**ἐξέβαλον**	eché fuera	ἐξέβαλλον
πίνω	πι*	πι-	**ἔπιον**	tomé, bebí	ἔπινον

† Aprender a reconocer las diferencias entre el tema aoristo e imperfecto. Para los verbos del aoristo segundo, esta es la manera principal para distinguir entre los dos tiempos. Muchos de estos verbos no aparecen en el imperfecto con mucha frecuencia.

†† El verbo es deponente y, por lo tanto, se traduce con la voz activa. Observe que algunos verbos son deponentes en un tiempo pero no el otro.

††† γίνωκσω, ἀναβαίνω, y καταβαίνω no utilizan una vocal conectiva.

Le costará más identificar la forma léxica de algunos verbos del aoristo segundo porque sus formas difieren mucho del tema presente y de la raíz. Estas formas deberían memorizarse. Algunos ejemplos se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la forma del aoristo (1s) debería memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema A.A.	Aoristo (1s)	Traducción	Imperfecto (1s)
λέγω	λεγ*	Fιπ†-	**εἶπον**	dije	ἔλεγον
ὁράω	ὁρα*	Fιδ-†	**εἶδον**	vi	-
ἄγω	ἀγ*	ἀγαγ	**ἤγαγον**	traje	ἦγον
ἐσθίω	ἐσθι*	φαγ-	**ἔφαγον**	comí	ἤσθιον
ἔχω	σεχ*	σχ-	**ἔσχον**††	tuve	εἶχον
συνάγω	συν+αγ*	συναγαγ-	**συνήγαγον**	junté	-

† La F indica una digamma, una letra que ya no se usaba durante la época de griego koiné. Entender su presencia ayuda a explicar el aumento de épsilon (ε) que se usa con estos verbos.

†† El verbo ἔχω fácilmente podría colocarse en el cuadro anterior puesto que la forma del aoristo es parecida a la raíz. Solo la épsilon se omite.

18.2 VERBOS OMEGA: SEGUNDO AORISTO ACTIVO Y MEDIO INDICATIVO

Los siguientes patrones no utilizan λύω porque no es un verbo del segundo aoristo. En su lugar se usan los verbos comunes de **ἔρχομαι** y **γίνομαι**. Memorice estas formas.

18.2.1 Formas del aoristo activo indicativo de ἔρχομαι

El verbo ἔρχομαι es el más común de los verbos del aoristo segundo que utiliza las terminaciones activas. Aunque deponente en el tiempo presente o futuro, ἔρχομαι no es deponente en el aoristo.

Pronombre	Tema con aumento	V.C.	Term.	Forma	Traducción
			Singular		
ἐγώ		ο	ν	ἦλθ**ον**	vine
σύ	ἠλθ-	ε	ς	ἦλθ**ες**	viniste
αὐτός, ή, ό		ε	ν	ἦλθ**εν**	vino
			Plural		
ἡμεῖς		ο	μεν	ἤλθ**ομεν**	vinimos
ὑμεῖς	ἠλθ-	ε	τε	ἤλθ**ατε**†	ustedes vinieron
αὐτοί, αί, ά		ο	ν	ἦλθ**ον**††	ellos vinieron

† Otros verbos aquí usan épsilon (ε) en vez de alfa (α) como la vocal conectiva.
†† Algunas formas del aoristo segundo cuentan con alfa (α) en vez de ómicron (ο) en 3ª plural.

18.2.2 Formas del aoristo medio indicativo de γίνομαι

El verbo γίνομαι es el más común entre los verbos del aoristo segundo que utilizan las terminaciones medias. El verbo es deponente en el tiempo aoristo.

Pronombre	Aum.	Tema	V.C.	Term.	Forma	Traducción†
			Singular			
ἐγώ			ο	μην	**ἐ**γεν**όμην**	fui, estuve
σύ	ἐ	γεν-	ε	σο	**ἐ**γέν**ου**	fuiste, estuviste
αὐτός, ή, ό			ε	το	**ἐ**γέν**ετο**	fue, estuvo
			Plural			
ἡμεῖς			ο	μεθα	**ἐ**γεν**όμεθα**	fuimos, estuvimos
ὑμεῖς	ἐ	γεν-	ε	σθε	**ἐ**γέν**εσθε**	ustedes fueron, estuvieron
αὐτοί, αί, ά			ο	ντο	**ἐ**γέν**οντο**	ellos fueron, estuvieron

† Dependiendo del contexto, este verbo también se traduce usando las formas del imperfecto en español (yo era, eras, él/ella/ello era, éramos, ustedes eran, ellos eran; yo estaba, estabas, él/ella/ello estaba, estábamos, ustedes estaban, ellos estaban).

18.3 VERBOS COMUNES DEL AORISTO SEGUNDO ACTIVO

Puesto que los temas del verbo aoristo segundo difieren mucho del los del tema presente, es de ayuda ver las terminaciones ya agregadas a varios ejemplos. No es necesario memorizar estas formas.

Pronombre	**Forma léxica (Utiliza el tema presente)**					
	εἰσέρχομαι (entro)	ὁράω (veo)	λαμβάνω (recibo)	ἀποθνῄσκω (muero)	ἄγω (guio)	ἀναβαίνω† (asciendo)
	Tema del aoristo activo					
	εἰσ+ελθ-	Fἰδ-	λαβ-	ἀπο+θαν-	ἀγαγ-	ἀναβη-
Singular						
ἐγώ	εἰσ**ῆ**λθ**ον**	**εἶ**δ**ον**	**ἔ**λαβ**ον**	ἀπ**έ**θαν**ον**	-	ἀν**έ**βη**ν**
σύ	εἰσ**ῆ**λθ**ες**	**εἶ**δ**ες**	**ἔ**λαβ**ες**	-	-	-
αὐτός, ή, ό	εἰσ**ῆ**λθ**εν**	**εἶ**δ**εν**	**ἔ**λαβ**εν**	ἀπ**έ**θαν**εν**	**ἤ**γαγ**εν**	ἀν**έ**βη
Plural						
ἡμεῖς	εἰσ**ή**λθ**ομεν**	**εἴ**δ**ομεν**	**ἐ**λάβ**ομεν**	ἀπεθάν**ομεν**	-	ανέβη**μεν**
ὑμεῖς	εἰσ**ή**λθ**ατε**	**εἴ**δ**ετε**	**ἐ**λάβ**ετε**	ἀπεθάν**ετε**	**ἠ**γάγ**ετε**	-
αὐτοί, αί, ά	εἰσ**ῆ**λθ**ον**	**εἶ**δ**ον**	**ἔ**λαβ**ον**	ἀπ**έ**θαν**ον**	**ἤ**γαγ**ον**	αν**έ**βη**σαν**

† ἀναβαίνω no usa una vocal conectiva, solo las terminaciones. Además, la terminación de la tercera persona plural es la del aoristo primero, no segundo.

18.4 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y tradúzcalas. Con los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negritas**.

1. Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν (profetizamos), καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια **ἐξεβάλομεν**, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν (hicimos); (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7:22)
2. …ὁ Ἰησοῦς … εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν (a los que le seguían), Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν **εὗρον**.
3. …εἷς γραμματεὺς **εἶπεν** αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 8:19)
4. …**προσῆλθον** αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι (hacer); Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί (Sí), κύριε.
5. **Ἦλθον** γὰρ διχάσαι (dividir) ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα (hija) κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10:35)
6. Καὶ … οἱ μαθηταὶ **εἶπον** αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
7. …**ἦλθεν** εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς· καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες (diciendo), Φράσον (Explica) **ἡμῖν** τὴν παραβολὴν… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:36)
8. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ **προσῆλθον** οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες (diciendo), Τίς … μείζων (mayor) ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
9. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με **λέγεις** ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν (entrar) εἰς τὴν ζωήν, τήρησον (guarda) τὰς ἐντολάς. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 19:17)
10. …προσῆλθεν αὐτῷ ἡ **μήτηρ** τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνοῦσα (adorando) καὶ αἰτοῦσά (pidiendo) τι παρ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ…
11. …ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἡ **ἄλλη** Μαρία, θεωρῆσαι (ver) τὸν τάφον (sepulcro). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 28:1)
12. Ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα (bauticé) ὑμᾶς ἐν ὕδατι· αὐτὸς δὲ βαπτίσει (bautizará) ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ. Καὶ **ἐγένετο** ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη (fue bautizado) ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.
13. Καὶ εὐθέως (de inmediato) ἐκ τῆς **συναγωγῆς** ἐξελθόντες (después de salir), ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:29)
14. …καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ **ἤφιεν** λαλεῖν (hablar) τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν (conocieron) ⸀ αὐτόν. ⸃

15. Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος **ἤρχετο** πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2:13)

16. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον **ἐγένετο**, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· ὥστε (así que) κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

17. Ἡ θυγάτηρ (hija) σου **ἀπέθανεν**· (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 5:35)

18. Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν (de allí), καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα (patria) αὐτοῦ· καὶ ἀκολουθοῦσιν **αὐτῷ** οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

19. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, **ἐπηρώτων** αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί (sin entendimiento) ἐστε; (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 7:17-18)

20. Ἐν τῇ **ἀναστάσει**, ὅταν (cuando haya) ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

21. ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδού, **παραδίδοται** ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν (pecadores). (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14:41)

22. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις **ὀνόματι** Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας (orden) Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων (hijas) Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. **Ἦσαν** δὲ δίκαιοι…

23. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ (tengas miedo), Μαριάμ· **εὗρες** γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:30)

24. Καὶ … ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν ἐν τῇ συγγενείᾳ (pariente) σου ὃς **καλεῖται** τῷ ὀνόματι τούτῳ.

25. **Ἀνέβη** δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυίδ, ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ … (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 2:4)

26. Καὶ ἐγένετο, μεθ' ἡμέρας τρεῖς **εὗρον** αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον (sentados) ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων…

27. Καὶ οὐκ **ἔφαγεν** οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:2)

28. Καὶ **εἶπεν** αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ (di) τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται (se convierta en) ἄρτος.

29. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ **δώσω** τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν (toda) καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:6)

30. Καὶ **εἶπεν** πρὸς αὐτούς, … ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρέ (Médico), θεράπευσον (sana) σεαυτόν·

31. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ (región a su alrededor). (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7:17)

32. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ (Dónde) ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν;

33. Καὶ εἶπεν Ἡρῴδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα (degollé)· τίς δὲ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν (ver) αὐτόν. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9:9)

34. Λυόντων δὲ αὐτῶν (mientras desataban) τὸν πῶλον (burrito), εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον (burrito); Οἱ δὲ εἶπον, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν·

35. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:10-11)

36. Εὑρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ, Εὑρήκαμεν (Hemos encontrado) τὸν Μεσίαν (Mesías)…. Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

37. Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναούμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. Καὶ ἐγγὺς (cerca) ἦν τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:12-14)

38. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· οὗτος ἦλθεν πρὸς ⸀ αὐτὸν ⸁ νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν (sabemos) ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας (has venido) διδάσκαλος·

39. Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν· καὶ ἐκεῖ διέτριβεν (él se quedaba) μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν (bautizaba). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:22)

40. Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς (bien) εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω· πέντε (cinco) γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· … Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

41. Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:48-49)

42. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς (que descendió)· οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον·

43. Μὴ σὺ μείζων (mayor que) εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; Καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:53-54)

44. Ἤκουσεν (escuchó) ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὑρὼν (después de encontrar) αὐτόν, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε…

45. Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω (yo tome) αὐτήν. Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. Ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι (poner) αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν (tomar) αὐτήν. Ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:17-18)

46. Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν (él hizo) οὐδέν· πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ (verdadero) ἦν.

47. Τότε (entonces) οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ (con franqueza), Λάζαρος ἀπέθανεν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:14)

48. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνῄσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνῄσκει·

49. Οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου… (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 2:34)

50. Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων (viendo), καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν. Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος ἐν ὁράματι (visión), Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε.

51. Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. Τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτηρίαν… (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 13:22-23)

52. …δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν (apostolado) εἰς ὑπακοὴν (obediencia) πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ…

53. Διὰ τοῦτο, ὥσπερ (como) δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν (pasó a)… (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 5:12)

54. Οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς (cómo) ἔτι (aún) ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

55. Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν (viviremos) αὐτῷ· (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6:8)

56. Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ…

57. Τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; Εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι (te jactas)… (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 4:7)

58. Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα (entregué) ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον…

59. Παρέδωκα (he entregado) γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς· (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:3)

60. Ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει (rodea) ἡμᾶς, κρίναντας (juzgando) τοῦτο, ὅτι ⸀ εἰ ⸀ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, … οἱ πάντες ἀπέθανον·

61. Οὐκ ἀθετῶ (pongo a un lado) τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, … Χριστὸς δωρεὰν (en vano) ἀπέθανεν. (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 2:21)

62. Τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν (aprender) ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς (oír) πίστεως;

63. …Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης (sierva), καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας (libre). (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 4:22)

64. Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε (caminen)…

65. Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται (ha sido escondido) σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ. (ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 3:3)

66. Πιστὸς ὁ λόγος … ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς (pecadores) σῶσαι (salvar), ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ·

67. Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες (recibiendo) τὰς ἐπαγγελίας… (ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 11:13)

68. Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν·

69. …ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς (ira) αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι (sostenerse); (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 6:17)

70. καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα (diciendo)…

18.5 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἁμαρτάνω** peco
   a. ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος **ἁμαρτάνει**. 1 Juan 3:8
   porque desde el principio el diablo **ha pecado**
   b. πάντες γὰρ **ἥμαρτον** καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ Rom 3:23
   porque todos **pecan** y carecen de la gloria de Dios

2. **ἀνοίγω** abro Ap 5:2
   Τίς ἄξιός ἐστιν **ἀνοῖξαι** τὸ βιβλίον
   ¿Quién es digno de **abrir** el libro?

3. **ἀπολύω** destruyo, suelto, me divorcio de Mateo 1:19
   ἐβουλήθη λάθρα **ἀπολῦσαι** αὐτήν.
   había planeado **divorciarse** de ella.

4. **βαπτίζω** (βαπτιδ*) bautizo Mateo 3:11
   Ἐγὼ μὲν **βαπτίζω** ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν·
   Yo, por un lado, **bautizo** a ustedes con agua en base al arrepentimiento

5. **δέχομαι** recibo Mateo 10:40
   Ὁ **δεχόμενος** ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται·
   El que **recibe** a ustedes me **recibe**

6. **εὐαγγελίζω** proclamo buenas nuevas Rom 10:15
   Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν **εὐαγγελιζομένων** εἰρήνην, τῶν **εὐαγγελιζομένων** τὰ ἀγαθά.
   cuán hermosos son los pies de los que **predican las buenas nuevas** de paz, de los que **predican las buenas nuevas** de buenas cosas

7. **κρατέω** sostengo, me aferro, tener Ap 2:1
   Τάδε λέγει ὁ **κρατῶν** τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας
   El que **tiene** las siete estrellas dice **estas cosas**

8. **πείθω** persuado Hebreos 6:9
   Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα
   Pero **hemos sido persuadidos** en cuanto a ustedes, amados, mejores cosas

9. **σπείρω** siembro Lucas 8:5
   Ἐξῆλθεν ὁ **σπείρων** τοῦ **σπεῖραι** τὸν σπόρον αὐτοῦ·
   El que **siembra** salió **a sembrar** su semilla

10. **σταυρόω** crucifico Marcos 15:13
   Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, **Σταύρωσον** αὐτόν.
   Pero gritaron nuevamente, "**Crucifíque**lo."

11. **ὑπάρχω** soy, estoy presente, existo Santiago 2:15
Ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ **ὑπάρχωσιν**
Pero si un hermano o hermana **están** desnudos

12. **χαίρω** regocijo, me regocijo, gozo Fil 4:4
Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, **χαίρετε**.
Regocíjense en el Señor siempre; nuevamente diré, "**Regocíjense**".

Adjetivo

13. **ἅπας, ασα, αν** cada, todo Santiago 3:2
Πολλὰ γὰρ πταίομεν **ἅπαντες**.
Porque **todos** tropezamos en muchas cosas

Preposición

14. **πρό** con genitivo ante, antes Mateo 11:10
ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου **πρὸ** προσώπου σου
yo envío a mi mensajero **delante de** ti

Adverbios

15. **ἔτι** aún, todavía Rom 5:8
ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν
aún cuando éramos pecadores

16. **μᾶλλον** más Fil 1:9
ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι **μᾶλλον** καὶ **μᾶλλον** περισσεύῃ
que el amor de ustedes crezca aún **más** y **más**

17. **οὔτε** y no, ni Mateo 6:20
ὅπου **οὔτε** σὴς **οὔτε** βρῶσις ἀφανίζει
donde **ni** polilla **ni** herrumbre destruyen

18. **πῶς** cómo Juan 3:4
Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν;
¿Cómo puede un hombre nacer siendo viejo?

19. **τότε** entonces Juan 13:27
τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς.
entonces Satanás entró a él

Interjección

20. **ἀμήν** amén Juan 6:47
Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
Amén, amén, les dijo, "El que cree en mí tiene vida eterna.'

19 VERBOS DEL PRIMER AORISTO ACTIVO Y MEDIO INDICATIVO

19.1 GRAMÁTICA

19.1.1 Tiempo aoristo

Este tiempo presenta una acción de forma resumida. En muchos contextos, la acción sucede en el pasado desde la perspectiva del hablante/escritor, aunque también hay usos que suceden en el presente o futuro. Repase 18.1.1 para más información.

19.1.2 Voz

El siguiente cuadro da ejemplos de la voz activa y pasiva. La voz media no está incluida porque muchas veces se traduce con la voz activa.

Tiempo	Voz activa	Voz pasiva
Presente	Dios ama a Juan.	Juan es amado por Dios.
Futuro	Dios amará a Juan.	Juan será amado por Dios.
Imperfecto	Dios amaba a Juan.	Juan estaba siendo amado por Dios.
Aoristo	**Dios amó a Juan.**	**Juan fue amado por Dios.**

19.1.3 Un vistazo de las partes del primer aoristo activo y medio indicativo

ἔλυσα

ἐ	λυ	σα	-
Aumento	**Tema aoristo activo**	**Señal temporal del aoristo activo**	**Terminación activa (1s)**

Raíz: **λυ***

19.1.4 Aumento

Las reglas del aumento que se dieron en 17.1.4 y 17.1.5 también aplican al tiempo aoristo. El siguiente cuadro da un resumen de esas reglas.

Si la letra del verbo es,	El aumento es:	
Consonante	ε	
Vocal	No Diptongo	Diptongo
	α → η	αι → ῃ
	ε → η	αυ → ηυ
	η → η	ευ → ευ
	ι → ι	οι → ῳ
	ο → ω	
	υ → υ	

19.1.5 Señal temporal (S.T.)

A diferencia de los verbos del aoristo segundo, los de aoristo primero utilizan una señal temporal. Con frecuencia, la señal temporal aoristo activo y medio es sigma-alfa (σα). Con muchos verbos mi, es kappa-alfa (κα). Con verbos líquidos es alfa (α).

Tiempo	Activa	Media	Pasiva
Presente	-	-	-
Futuro	σ[†]	σ[†]	θησ[††]
Imperfecto	-	-	-
2º Aoristo	-	-	Ver el siguiente capítulo.
1º Aoristo	σα	σα	
	α (verbos líquidos)	α (verbos líquidos)	
	κα (verbos mi)[†††]	Ninguna	

† Los verbos líquidos utilizan la señal εσ en vez de σ.
†† Algunos verbos utilizan ησ.
††† Algunos verbos mi como ἵστημι utilizan σα en vez de κα.

19.1.6 Cuadro de terminaciones: Primer aoristo activo y medio indicativo enfatizado

Puesto que es un tiempo que lleva aumento, el aoristo usa las terminaciones secundarias.

P/N	Primarias	Secundarias	
		Separadas	Con S.T.
Activa			
1s	-	ν	-	**σα**
2s	ς	ς	**σας**
3s	ι	(ν)	**σεν**
1p	μεν	μεν	**σαμεν**
2p	τε	τε	**σατε**
3p	νσι(ν)	ν	**σαν**
	Media/Pasiva		**Media**[†]
1s	μαι	μην	**σαμην**
2s	σαι	σο	**σω**[††]
3s	ται	το	**σατο**
1p	μεθα	μεθα	**σαμεθα**
2p	σθε	σθε	**σασθε**
3p	νται	ντο	**σαντο**

[†] Los verbos del aoristo pasivo utilizan una señal temporal distinta y también las terminaciones activas.
[††] Omicron (ο) se alarga a omega (ω).

19.1.7 Tema aoristo activo (Tema A.A.)

Este tema se usa para formar verbos del aoristo activo y medio. A diferencia de los verbos del segundo aoristo, reconocer el tema aoristo activo de los verbos del primer aoristo no es tan importante. Esto es porque los verbos del aoristo primero también cuentan con la señal temporal de σα, α (verbos líquidos), o κα (muchos verbos mi).

Con muchos verbos, el tema aoristo activo es idéntico al tema presente. Significa que tanto la forma léxica de estos verbos como su significado son fáciles de identificar. Estos tipos de verbos no requieren memorización adicional. Ejemplos se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la memorización de la raíz o tema aoristo activo es innecesaria

Forma léxica	Raíz	Tema A.A.	Aoristo (1s)	Traducción
λύω	λυ*	λυ-	ἔλυσα	desaté
ἀκούω	ἀκου*	ἀκου-	ἤκουσα	escuché
ποιέω	ποιε*	ποιε-	ἐποίησα†	hice
λαλέω	λαλε*	λαλε-	ἐλάλησα†	hablé
πιστεύω	πιστευ*	πιστευ-	ἐπίστευσα	creí
ἀκολουθέω	ἀκολουθε*	ἀκολουθε-	ἠκολούθησα†,††	seguí

† Las vocales contractas se alargan por causa de la señal temporal (α→η; ε→η; ο→ω).

†† La theta (θ) no es parte de una señal temporal sino que es parte del verbo. No confunda esta forma con una del futuro pasivo o del aoristo pasivo (se aprenderá más adelante).

Para otros verbos, el tema aoristo activo no es idéntico al tema presente. Significa que su forma léxica no se identifica tan fácilmente. Sin embargo, el tema aoristo activo de estos verbos es idéntico o parecido a la raíz. Estas raíces deberían memorizarse. Ejemplos comunes se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la raíz debería memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema A.A.	Aoristo (1s)	Traducción
δίδωμι	**δο***	δο-	ἔδωκα†	di
τίθημι	**θε***	θε-	ἔθηκα†	puse
ἀφίημι	**ἀπο+ἑ***	ἀφε-	ἀφῆκα†	perdoné
ἵστημι	**στα***	στα-	ἔστην††	estuve firme
αἴρω	**ἀρ***	αρ-	ἦρα	llevé

† Los verbos mi usan kappa-alfa (κα) a menudo como la señal temporal del aoristo.

†† Formas de ἵστημι y verbos relacionados a veces suceden con terminaciones del aoristo segundo y, a veces, con las de aoristo primero. Cuando usa una señal temporal, muchas veces es sigma-alfa (σα) en vez de kappa-alfa (κα).

Para un tercer grupo de verbos, el tema aoristo activo no es idéntico al tema presente ni a la raíz. Significa que le costará más identificar su forma léxica. Así que, memorice la forma del aoristo activo (1s). Un ejemplo se da en el siguiente cuadro.

Ejemplo donde la forma del aoristo activo debería memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema A.A.	Aoristo (1s)	Traducción
φέρω	φερ-	ἐνεγ-	**ἤνεγκα**†	llevé
† φέρω es un verbo omega que usa kappa-alfa (κα) como la señal temporal del aoristo.				

19.1.8 Cambios de las raíces que terminan en una labial, gutural, o dental

A igual al tiempo futuro, la sigma de la señal temporal del aoristo cambia en una nueva letra cuando interactúa con la última letra de temas que terminan en una labial, gutural, o dental. Los cambios se dan en el siguiente cuadro.

Clase de letra	Letra cambiada			Señal temporal	Resultado
Labial	π (pi)	β (beta)	φ (fi)	+ σα	= ψα
Gutural	κ (kappa)	γ (gamma)	χ (ji)	+ σα	= ξα
Dental	τ (tau)	δ (delta)	θ (theta)	+ σα	= σα†
† Las dentales tau (τ), delta (δ), y theta (θ) normalmente se omiten antes de sigma (σ).					

Los siguientes cambios se dan en los ejemplos a continuación.

Forma léxica	Raíz	Tema aum.	Aoristo activo (1s)	Traducción
βλέπω	βλεπ*	ἐβλεπ-	ἔβλεψα	vi
διδάσκω	διδασκ*	ἐδιδασκ-	ἐδίδαξα	enseñé
βαπτίζω	βαπτιδ*	ἐβαπτιδ-	ἐβάπτισα	bauticé

19.2 VERBOS OMEGA: AORISTO ACTIVO Y MEDIO INDICATIVO

Memorice las formas del activo y medio de λύω.

19.2.1 Formas del aoristo activo indicativo de λύω

Pronombre	Aum.	Tema	S.T.	Termin.	Forma	Traducción
Singular						
ἐγώ	ἐ	λυ-	σα	-	ἔλυ**σα**	desaté
σύ				ς	ἔλυ**σας**	desataste
αὐτός, ή, ό				ν	ἔλυ**σεν**	desató
Plural						
ἡμεῖς	ἐ	λυ-	σα	μεν	ἐλύ**σαμεν**	desatamos
ὑμεῖς				τε	ἐλύ**σατε**	ustedes desataron
αὐτοί, αί, ά				ν	ἔλυ**σαν**	ellos desataron

19.2.2 Formas del aoristo medio indicativo de λύω

Pronombre	Aum.	Tema	S.T.	Termin.	Forma	Traducción
Singular						
ἐγώ	ἐ	λυ-	σα	μην	ἐλυ**σάμην**	desaté
σύ				σο	ἐλύ**σω**	desataste
αὐτός, ή, ό				το	ἐλύ**σατο**	desató
Plural						
ἡμεῖς	ἐ	λυ-	σα	μεθα	ἐλυ**σάμεθα**	desatamos
ὑμεῖς				σθε	ἐλύ**σασθε**	ustedes desataron
αὐτοί, αί, ά				ντο	ἐλύ**σαντο**	ellos desataron

19.3 VERBOS MI: AORISTO ACTIVO Y MEDIO INDICATIVO

Los verbos mi usan la raíz (δο*) en vez del tema presente (διδο-) para formar el tiempo aoristo. No es necesario memorizar estas formas.

19.3.1 Formas del aoristo activo indicativo

La última letra del tema (=raíz) se alarga al agregar la señal temporal de kappa-alfa (κα).

Pronombre	Forma léxica (Utiliza el tema presente)				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι[†]	τίθημι	ἀφίημι
	Tema aoristo				
	λυ-	δο-	στα-	θε-	ἀπο+έ-
Singular					
ἐγώ	ἔλυσα	ἔδωκα	ἔστην	ἔθηκα	ἀφῆκα
σύ	ἔλυσας	ἔδωκας	-	ἔθηκας	ἀφῆκας
αὐτός, ή, ό	ἔλυσεν	ἔδωκεν	ἔστησεν ἔστη	ἔθηκεν	ἀφῆκεν
Plural					
ἡμεῖς	ἐλύσαμεν	ἐδώκαμεν	ἐστήσαμεν	-	ἀφήκαμεν
ὑμεῖς	ἐλύσατε	ἐδώκατε	ἐστήσατε	-	ἀφήκατε
αὐτοί, αί, ά	ἔλυσαν	ἔδωκαν	ἔστησαν	ἔθηκαν	ἀφῆκαν
†	Las formas de ἵστημι y los verbos relacionados a veces utilizan las terminaciones del aoristo segundo y a veces las del aoristo primero. Además, cuando se usa, muchas veces la señal temporal es sigma-alfa (σα), no kappa-alfa (κα).				

19.3.2 Formas del aoristo medio indicativo

Los verbos mi no utilizan una señal temporal en la voz media. La falta de duplicación con iota distingue estas formas de las del imperfecto.

Pronombre	Forma léxica (Usa el tema presente)				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	Tema aoristo				
	λυ*	δο-	στα-	θε-	ἀφε-
Singular					
ἐγώ	ἐλυσάμην	-	-	ἐθέμην	-
σύ	ἐλύσω	-	-	ἔθου	-
αὐτός, ή, ό	ἐλύσατο	ἔδετο	-	ἔθετο	-
Plural					
ἡμεῖς	ἐλυσάμεθα	-	-	-	-
ὑμεῖς	ἐλύσασθε	ἔδοσθε	-	ἔθεσθε	-
αὐτοί, αί, ά	ἐλύσαντο	ἔδοντο	-	ἔθεντο	-

19.4 VERBOS CONTRACTOS: AORISTO ACTIVO Y MEDIO INDICATIVO

La única diferencia entre estas formas y las de los verbos no-contractos es que la vocal del contracto se alarga debido a la señal temporal del aoristo (σα). No es necesario memorizar estas formas.

19.4.1 Formas del aoristo activo indicativo

Pronombre	λύω	ποιέω	ἀγαπάω	πληρόω
		Singular		
ἐγώ	ἔλυσα	ἐποίη**σα**	ἠγάπη**σα**	ἐπλήρω**σα**
σύ	ἔλυσας	ἐποίη**σας**	ἠγάπη**σας**	ἐπλήρω**σας**
αὐτός, ή, ό	ἔλυσεν	ἐποίη**σεν**	ἠγάπη**σεν**	ἐπλήρω**σεν**
		Plural		
ἡμεῖς	ἐλύσαμεν	ἐποιή**σαμεν**	ἠγαπή**σαμεν**	-
ὑμεῖς	ἐλύσατε	ἐποιή**σατε**	ἠγαπή**σατε**	ἐπληρώ**σατε**
αὐτοί, αί, ά	ἔλυσαν	ἐποίη**σαν**	ἠγάπη**σαν**	ἐπλήρω**σαν**

19.4.2 Formas del aoristo medio indicativo

Pronombre	λύω	ποιέω	ἀγαπάω	πληρόω
		Singular		
ἐγώ	ἐλυσάμην	ἐποιη**σάμην**	-	-
σύ	ἐλύσω	-	-	-
αὐτός, ή, ό	ἐλύσατο	ἐποιή**σατο**	ἠγαπή**σατο**	ἐπληρώ**σατο**
		Plural		
ἡμεῖς	ἐλυσάμεθα	-	-	-
ὑμεῖς	ἐλύσασθε	ἐποιή**σασθε**	-	-
αὐτοί, αί, ά	ἐλύσαντο	ἐποιή**σαντο**	ἠγαπή**σαντο**	**-**

19.5 VERBOS LIQUIDOS: AORISTO ACTIVO INDICATIVO

Para repasar, los verbos líquidos cuentan con raíces que terminan en lambda (λ), mu (μ), nu (ν), o rho (ρ). Estos verbos usan alfa (α), no sigma-alfa (σα), como la señal temporal del aoristo. No es necesario memorizar estas formas. Las formas de la voz media no se listan porque no son poco comunes.

Pronombre	Tema con aum.	S.T.	Termin.	Forma	Aoristo de λύω
			Singular		
ἐγώ			-	ἀπ**έ**στειλ**α**	ἔλυσα
σύ	ἀπεστειλ-	α	ς	ἀπ**έ**στειλ**ας**	ἔλυσας
αὐτός, ή, ό			ν	ἀπ**έ**στειλ**εν**	ἔλυσεν
			Plural		
ἡμεῖς			μεν	ἀπ**ε**στείλ**αμεν**	ἐλύσαμεν
ὑμεῖς	ἀπεστειλ-	α	τε	ἀπ**ε**στείλ**ατε**	ἐλύσατε
αὐτοί, αί, ά			ν	ἀπ**έ**στειλ**αν**	ἔλυσαν

19.6 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Con los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negrita**.

1. Ἐγὼ μὲν **ἐβάπτισα** ὑμᾶς ἐν ὕδατι· αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ. Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη (fue bautizado) ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:8-9)

2. καὶ **ἐπέθηκεν** τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ ἐστιν, Υἱοὶ Βροντῆς (truenos)· καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

3. καὶ **ἤνεγκεν** τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι (bandeja), καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ (chica)· καὶ τὸ κοράσιον (niña) ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6:28)

4. Καὶ … οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ **ἦλθον**, καὶ ἦραν τὸ πτῶμα (cadáver) αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ (tumba).

5. …πάλιν **ἐπέθηκεν** τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι (ver nuevamente). (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8:25)

6. Καὶ **ἐπηρώτησεν** τοῦς γραμματεῖς, Τί συζητεῖτε (discutes) πρὸς αὐτούς; Καὶ ἀποκριθεὶς (contestó *y*) εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σε…

7. **Ἤρξατο** ὁ Πέτρος λέγειν (decir) αὐτῷ, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 10:28)

8. Καὶ **ἤκουσαν** οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν (destruir)· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν…

9. ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος **ἔλαβεν** γυναῖκα, καὶ ἀποθνῄσκων (murió) οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα· καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκεν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως (asimismo). Καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτά, καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. Ἐσχάτη πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ ἀναστάσει … τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 12:20-23)

10. **…**οὐκ **ἐπίστευσας** τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

11. Καὶ **ἐπορεύοντο** πάντες ἀπογράφεσθαι (para ser registrado), ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυίδ, ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 2:3-4)

12. Καὶ **ἔδωκεν** αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν…

13. Καὶ **ἀπέστειλεν** αὐτοὺς κηρύσσειν (predicar) τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι (sanar)… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9:2)

14. …καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς … πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ (donde) ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι (venir). **Ἔλεγεν** οὖν πρὸς αὐτούς…

15. Ὁ δὲ **εἶπεν** αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίησεν δεῖπνον (cena) μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς· καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου (cena)… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 14:16)

16. Εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ **ἠκολουθήσαμέν** σοι.

17. Διδάσκαλε, **Μωσῆς** ἔγραψεν ἡμῖν… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 20:28)

18. **ἠκολούθησαν** δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

19. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω (conoció). Εἰς τὰ ἴδια **ἦλθεν**, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι (llegar a ser)… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:10-12)

20. Καὶ **ἤκουσαν** αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος (hablando), καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

21. **Εὑρίσκει** Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν (hemos encontrado), Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι (ser); (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:45-46)

22. Ταύτην **ἐποίησεν** τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσεν (reveló) τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναούμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

23. Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ **σώματος** αὐτοῦ. Ὅτε οὖν ἠγέρθη (él fue levantado) ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν (recordaron) οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν· καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ, καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ Πάσχα, ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:21-23)

24. Οὕτως γὰρ **ἠγάπησεν** ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε (que) τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ (único) ἔδωκεν…

25. Αὕτη δέ ἐστιν ἡ **κρίσις**, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν (ha venido) εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:19)

26. Μὴ σὺ μείζων (mayor) **εἶ** τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ (pozo), καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ…;

27. πέντε (cinco) γὰρ ἄνδρας **ἔσχες**, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· … Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:18-20)

28. Ἐκ δὲ τῆς **πόλεως** ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης (testificando) ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι (permanecer) παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

29. Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν … καὶ **ἀπῆλθεν** εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι (región) τιμὴν (honra) οὐκ ἔχει. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:43-44)

30. καὶ ἐξουσίαν **ἔδωκεν** αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν (hacer), ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.

31. Καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα (permaneciendo) ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:38)

32. Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον (escrito), Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν (comer).

33. Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:49)

34. Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς (abiertamente), ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ (secreto). Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον…

35. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:21)

36. Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν λέγων (diciendo), Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου·

37. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος (mientras hablaba) πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:30)

38. Ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν (lodo) ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀνέῳξεν (abrió) αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

39. Λέγουσιν τῷ τυφλῷ πάλιν, Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξεν (abrió) σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν. Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν (vio), ἕως… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:17-18)

40. Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω (fuera)· καὶ εὑρὼν (después de encontrar) αὐτόν, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε…;

41. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου· διὰ ποῖον (cuál) αὐτῶν ἔργον λιθάζετέ (apedrear) με; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:32)

42. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω (hacia arriba), καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ (agradezco) σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

43. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, Δεῖ ὑψωθῆναι (ser levantado = que él sea levantado) τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; Τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστιν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12:34-35)

44. Καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ (y yo) ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε (Permanezcan) ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

45. Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17:4)

46. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ (con franqueza) ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε (siempre) ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ…

47. Ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον (inscripción) ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ (cruz)· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19:19)

48. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι (saber) χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ.

49. Τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες (testigos). (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 2:32)

50. Οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου…

51. …ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε (crucificaron), ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής (sano). (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 4:10)

52. καὶ ἐξελέξαντο (eligieron) Στέφανον, ἄνδρα ⸀ πλήρης ⸃ πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον, καὶ Πρόχορον, καὶ Νικάνορα, καὶ Τίμωνα, καὶ Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ προσευξάμενοι (después de orar) ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

53. οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι (recibir) αὐτόν· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 18:27)

54. Παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἄγγελος τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω (sirvo)…

55. …παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις (deseos) τῶν καρδιῶν αὐτῶν… (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 1:24)

56. Τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη (fue contada) αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

57. Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. Οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν (bautizar), ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι (predicar las buenas nuevas)· (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 1:16-17)

58. Νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι, καθὼς ἠθέλησεν. Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ (dónde) τὸ σῶμα; Νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα.

59. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς· (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:3)

60. …Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης (sierva), καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας (mujer libra).

61. καὶ πάντα ὑπέταξεν (Él sujetó) ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ… (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 1:22-23)

62. καὶ περιπατεῖτε (caminen) ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν…

63. Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν (propiciación) περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:10)

64. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία (testimonio), ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν. Ὁ ἔχων (El que tiene) τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων (El que … tiene) τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

65. Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ⸀ ἐκ τοῦ ναοῦ, ⸁ λεγούσης (diciendo) τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις… (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 16:1)

66. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν (al otro lado) τοῦ Ἰορδάνου.

67. …προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι (hacer); Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί (Sí), κύριε. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:28)

68. Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς (sin) παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς·

69. ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον (deuda) ἀφῆκεν αὐτῷ. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 18:27)

70. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι (salvar).

19.7 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἀπαγγέλλω** proclamo, anuncio
   a. **ἀπαγγέλλων** ὅτι Ὁ θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστιν. 1 Co 14:25
   anunciando que Dios está entre ustedes
   b. **ἀπήγγειλαν** ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα Lucas 24:9
   anunciaron muchas cosas a los once

2. **ἅπτομαι** toco, enciendo Lucas 11:33
   Οὐδεὶς δὲ λύχνον **ἅψας** εἰς κρύπτην τίθησιν
   Pero nadie, después de **encender** una lámpara, la esconde

3. **ἀσπάζομαι** saludo 1 Co 16:20
   Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
   Salúdense unos a otros con un beso santo

4. **δέω** ato 2 Ti 2:9
   ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ **δέδεται**.
   la palabra de Dios no **ha sido atado**

5. **διέρχομαι** (δια + ερχ* y ελθ*) paso por 1 Co 16:5
   Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς, ὅταν Μακεδονίαν **διέλθω**· Μακεδονίαν γὰρ **διέρχομαι**·
   Pero vendré cuando **pase por** Macedonia. Porque voy a **pasar por** Macedonia.

6. **ἐργάζομαι** trabajo, obro 2 Tes 3:10
   εἴ τις οὐ θέλει **ἐργάζεσθαι**, μηδὲ ἐσθιέτω.
   si alguien no quiere **trabajar**, ni coma.

7. **ἔφη** (imperfecto de φημί, digo) dijo Hechos 8:36
   καί **φησιν** ὁ εὐνοῦχος, Ἰδού, ὕδωρ·
   y el eunuco **dijo**, “Mira, agua”

8. **θεραπεύω** sano Lucas 4:23
   Ἰατρέ, **θεράπευσον** σεαυτόν·
   Médico, **sáne**se a sí mismo

9. **καθίζω** me siento, estar sentado Mateo 20:21
   Εἰπὲ ἵνα **καθίσωσιν** οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου
   Di que estos dos hijos míos **estén sentados**, uno a su derecha y otro a su izquierda

10. **κατοικέω** habito, moro Col. 2:9
    ἐν αὐτῷ **κατοικεῖ** πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος
    en él **habita** toda la plenitud de la deidad

11. **πίπτω** caigo
    a. Ἄλλα δὲ **ἔπεσεν** ἐπὶ τὰ πετρώδη — Mateo 13:5
       pero otra **cayó** sobre pedregales
    b. πολλάκις γὰρ **πίπτει** εἰς τὸ πῦρ — Mateo 17:15
       porque muchas veces **cae** en el fuego

12. **προσφέρω** llevo, ofrendo — Hebreos 7:27
    τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν **ἀνενέγκας**.
    porque esto lo hizo una vez *para siempre*, **ofreciéndo**se

13. **φανερόω** revelo — Rom 3:21
    Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ **πεφανέρωται**
    Pero ahora, aparte de la ley, la justicia de Dios **ha sido revelada**

14. **φωνέω** llamo, sueno — Juan 13:13
    Ὑμεῖς **φωνεῖτέ** με, Ὁ διδάσκαλος
    Me **llamas**, “Maestro”

Sustantivos

15. **ἡ τιμή**, ῆς honor, precio
    a. μόνῳ σοφῷ θεῷ, **τιμὴ** καὶ δόξα — 1 Ti 1:17
       al único sabio Dios *sea* la **honra** y gloria
    b. ἠγοράσθητε γὰρ **τιμῆς**· — 1 Co. 6:20
       porque ustedes fueron comprados por un **precio**

16. **ὁ φόβος**, ου temor, miedo — Marcos 4:41
    ἐφοβήθησαν **φόβον** μέγαν
    tenían mucho **miedo**

Conjunción

17. **διό** por lo tanto, entonces — 1 Tes 5:11
    Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους, καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα
    Por lo tanto, anímense uno a otros y edifíquense el uno al otro

Adverbio

18. **ὅπου** dónde, donde — Juan 19:17-18
    Γολγοθᾶ· **ὅπου** αὐτὸν ἐσταύρωσαν
    Golgotá, **donde** lo crucificaron

19. **ὧδε** aquí — Mateo 14:17
    Οὐκ ἔχομεν **ὧδε** εἰ μὴ πέντε ἄρτους
    No tenemos **aquí** sino cinco panes

20. **ὥστε** que, do modo que, para que — Gál 4:7
    Ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός·
    de modo que ya no eres esclavo sino hijo

20 VERBOS DEL AORISTO PASIVO INDICATIVO

20.1 GRAMÁTICA

20.1.1 Tiempo aoristo

Este tiempo presenta una acción de forma resumida. En varios contextos, la acción sucede en el pasado desde la perspectiva del hablante/escritor, aunque también hay otros usos que suceden en el presente o futuro. Repase 18.1.1 para información adicional.

20.1.2 Voz

El siguiente cuadro da ejemplos de la voz activa y pasiva. La voz media no está incluida porque muchas veces se traduce con la voz activa.

Tiempo	Voz activa	Voz pasiva
Presente	Dios ama a Juan.	Juan es amado por Dios.
Futuro	Dios amará a Juan.	Juan será amado por Dios.
Imperfecto	Dios amaba a Juan.	Juan estaba siendo amado por Dios.
Aoristo	**Dios amó a Juan.**	**Juan fue amado por Dios.**

20.1.3 Un vistazo de las partes del aoristo pasivo indicativo

ἐλύθην

ἐ	λυ	θη	ν
Aumento	**Tema aoristo pasivo**	**Señal temporal del aoristo pasivo**	**Terminación activa (1s)**

Raíz: **λυ***

20.1.4 Aumento

Las reglas del aumento que se dieron en 17.1.4 y 17.1.5 también aplican al tiempo aoristo. El siguiente cuadro da un resumen de esas reglas.

Si la letra del verbo es,	El aumento es:	
Consonante	ε	
Vocal	No Diptongo	Diptongo
	α → η	αι → ῃ
	ε → η	αυ → ηυ
	η → η	ευ → ευ
	ι → ι	οι → ῳ
	ο → ω	
	υ → υ	

20.1.5 Señal temporal (S.T.)

La señal temporal del aoristo pasivo muchas veces es theta-eta (θη) y, ocasionalmente, eta (η). Repase las señales temporales en el siguiente cuadro.

Tiempo	Activa	Media	Pasiva
Presente	-	-	-
Futuro	σ†	σ†	θησ††
Imperfecto	-	-	-
2º Aoristo	-	-	θη††††
1º Aoristo	σα	σα	
	α (verbos líquidos)	α (verbos líquidos)	
	κα (verbos mi)†††	Ninguna	

† Los verbos líquidos utilizan εσ en vez de σ.
†† Algunos verbos utilizan ησ en vez de θησ.
††† Algunos verbos mi como ἵστημι utilizan σα en vez de κα.
†††† Algunos verbos utilizan η en vez de θη.

20.1.6 Cuadro de terminaciones: Aoristo pasivo indicativo enfatizado

Puesto que es un tiempo que lleva aumento, el aoristo usa las terminaciones secundarias.

<table>
<tr><th rowspan="2">P/N</th><th rowspan="2">Primarias</th><th colspan="3">Secundarias</th></tr>
<tr><th colspan="2">Separadas</th><th>Con S.T.</th></tr>
<tr><th colspan="5">Activa</th></tr>
<tr><td>1s</td><td>-</td><td>ν</td><td>-</td><td></td></tr>
<tr><td>2s</td><td>ς</td><td colspan="2">ς</td><td></td></tr>
<tr><td>3s</td><td>ι</td><td colspan="2">(ν)</td><td></td></tr>
<tr><td>1p</td><td>μεν</td><td colspan="2">μεν</td><td></td></tr>
<tr><td>2p</td><td>τε</td><td colspan="2">τε</td><td></td></tr>
<tr><td>3p</td><td>νσι(ν)</td><td colspan="2">ν</td><td></td></tr>
<tr><th></th><th colspan="3">Media/Pasiva</th><th>Pasiva†</th></tr>
<tr><td>1s</td><td>μαι</td><td colspan="2">μην</td><td>θην</td></tr>
<tr><td>2s</td><td>σαι</td><td colspan="2">σο</td><td>θης</td></tr>
<tr><td>3s</td><td>ται</td><td colspan="2">το</td><td>θη</td></tr>
<tr><td>1p</td><td>μεθα</td><td colspan="2">μεθα</td><td>θημεν</td></tr>
<tr><td>2p</td><td>σθε</td><td colspan="2">σθε</td><td>θητε</td></tr>
<tr><td>3p</td><td>νται</td><td colspan="2">ντο</td><td>θησαν</td></tr>
<tr><td colspan="5">† La voz del aoristo pasivo utiliza terminaciones activas.</td></tr>
</table>

20.1.7 Tema aoristo pasivo (Tema A.P.)

Este tema se usa para formar verbos del aoristo pasivo. El tema fue introducido por primera vez en el capítulo 16 porque también se usa para formar la voz pasiva del tiempo futuro.

Con muchos verbos, el tema aoristo pasivo activo es idéntico al tema presente. Significa que la forma léxica de estos verbos y, por lo tanto, su significado es fácil de identificar. Estos tipos de verbos no requieren memorización adicional. Ejemplos comunes se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la memorización de la raíz o tema aoristo activo es innecesaria

Forma léxica	Raíz	Tema A.P.	Aoristo Pasivo (1s)	Traducción
λύω	λυ*	λυ-	ἐλύθην	fui desatado
φοβέομαι	φοβε*	φοβε-	ἐφοβήθην†	tenía miedo ††
πορεύομαι	πορευ*	πορευ-	ἐπορεύθην	fui††
γεννάω	γεννα*	γεννα-	ἐγεννήθην†	nací††
φανερόω	φανερο*	φανερο-	ἐφανερώθην†	fui visto
ἀνοίγω	ἀνα+οιγ*	ἀνοιγ-	ἀνεῴχθην†††	fui abierto
† Las vocales contractas se alargan por la señal temporal (α→η; ε→η; ο→ω). †† El verbo es deponente y, por lo tanto, se traduce con la voz activa. ††† Algunas de las últimas consonantes cambian a una que tiene un sonido parecido.				

Para otros verbos, el tema aoristo pasivo no es idéntico al tema presente. Significa que su forma léxica no se identifica tan fácilmente. Sin embargo, el tema aoristo pasivo de estos verbos es idéntico o parecido a la raíz. Estas raíces deberían memorizarse. Ejemplos comunes se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la raíz debería memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema A.P.	Aoristo Pasivo (1s)	Traducción
γίνομαι	**γεν***	γεν-	ἐγενήθην†	fui††
δίδωμι	**δο***	δο-	ἐδόθην	fui dado
ὁράω	**ὁρα***	ὀπ-	ὤφθην†††	fui visto
ἐγείρω	**ἐγερ***	ἐγερ-	ἠγέρθην	fui levantado
εὑρίσκω	**εὑρ***	εὑρ-	εὑρέθην†	fui encontrado
χαίρω	**χαρ***	χαρ-	ἐχάρην††	me regocijé
βαπτίζω	**βαπτιδ***	βαπτιδ-	ἐβαπτίσθην†††	fui bautizado
συνάγω	**συν+ἀγ***	συναγ-	συνήχθην†††	me reuní
† Una vocal conectiva se agrega a estos verbos. †† El verbo es deponente y, por lo tanto, se traduce con la voz activa. ††† Algunas de las últimas consonantes cambian a una que tiene un sonido parecido.				

Para un tercer grupo de verbos, el tema aoristo pasivo no es idéntico al tema presente o a la raíz. Significa que le costará más identificar su forma léxica. Así que, memorice la forma del aoristo activo (1s). Algunos ejemplos se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la forma del aoristo pasivo (1s) debería memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema A.P.	Aoristo pasivo (1s)	Traducción
ἀποκρίνομαι	ἀπο+κριν*	ἀποκρι-	**ἀπεκρίθην**	contesté†
καλέω	καλε*	κλη-	**ἐκλήθην**	fui llamado
λέγω	λεγ*	ἐρρε-	**ἐρρέθην**	fui hablado
βάλλω	βαλ*	βλη-	**ἐβλήθην**	fui echado
προσφέρω	προσ+φερ*	προσενεγ-	**προσηνέχθην**††	fui sacrificado
φέρω	φερ*	ἐνεγ-	**ἠνέχθην**††	fui traído

† El verbo es deponente y, por lo tanto, se traduce con la voz activa.
†† Algunas de las últimas consonantes cambian a una que tiene un sonido parecido.

20.2 VERBOS OMEGA CON SEÑAL TEMPORAL θη: AORISTO PASIVO INDICATIVO

Memorice estas formas de λύω.

Pronombre	Aumento	Tema	S.T.	Termin.	Forma	Traducción
			Singular			
ἐγώ	ἐ	λυ-	θη	ν	**ἐλύθην**	fui atado
σύ				ς	**ἐλύθης**	fuiste atado
αὐτός, ή, ό				-	**ἐλύθη**	fue atado
			Plural			
ἡμεῖς	ἐ	λυ-	θη	μεν	**ἐλύθημεν**	fuimos atados
ὑμεῖς				τε	**ἐλύθητε**	ustedes fueron atados
αὐτοί, αί, ά				σαν	**ἐλύθησαν**	ellos fueron atados

20.3 VERBOS MI: AORISTO PASIVO INDICATIVO

Verbos mi usan la raíz (δο*) en vez del tema presente (διδο-) para formar el tiempo aoristo. No es necesario memorizar estas formas.

Pronombre	Forma léxica (Usa el tema presente)				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	Tema aoristo pasivo				
	λυ-	δο-	στα-	θε-	ἀπο+ἑ-
Singular					
ἐγώ	ἐλύθην	**ἐδόθην**	-	**ἐτέθην**	-
σύ	ἐλύθης	-	-	-	-
αὐτός, ή, ό	ἐλύθη	**ἐδόθη**	**ἐστάθη**	**ἐτέθη**	-
Plural					
ἡμεῖς	ἐλύθημεν	-	-	-	-
ὑμεῖς	ἐλύθητε	**ἐδόθητε**	-	-	-
αὐτοί, αί, ά	ἐλύθησαν	**ἐδόθησαν**	**ἐστάθησαν**	**ἐτέθησαν**	**ἀφέθησαν**

20.4 VERBOS CONTRACTOS: AORISTO PASIVO INDICATIVO

La única diferencia entre estas formas y las de 20.2 es que la vocal contracta se alarga al agregar la señal temporal del aoristo pasivo (θη). No es necesario memorizar estas formas.

Pronombre	λύω	ποιέω	γεννάω	πληρόω
		Singular		
ἐγώ	ἐλύθην	ἐποιή**θην**	ἐγεννή**θην**	ἐπληρώ**θην**
σύ	ἐλύθης	ἐποιή**θης**	ἐγεννή**θης**	ἐπληρώ**θης**
αὐτός, ή, ό	ἐλύθη	ἐποιή**θη**	ἐγεννή**θη**	ἐπληρώ**θη**
		Plural		
ἡμεῖς	ἐλύθημεν	ἐποιή**θημεν**	ἐγεννή**θημεν**	ἐπληρώ**θημεν**
ὑμεῖς	ἐλύθητε	ἐποιή**θητε**	-	ἐπληρώ**θητε**
αὐτοί, αί, ά	ἐλύθησαν	ἐποιή**θησαν**	ἐγεννή**θησαν**	ἐπληρώ**θησαν**

20.5 VERBOS OMEGA CON SEÑAL TEMPORAL DE η: AORISTO PASIVO INDICATIVO

No es necesario memorizar estas formas.

Pronombre	Tema con aum.	S.T.	Termin.	Forma	Traducción
			Singular		
ἐγώ			ν	ἀπεστάλ**ην**	fui enviado
σύ	ἀπεσταλ-	η	ς	ἀπεστάλ**ης**	fuiste enviado
αὐτός, ή, ό			-	ἀπεστάλ**η**	fue enviado
			Plural		
ἡμεῖς			μεν	ἀπεστάλ**ημεν**	fuimos enviados
ὑμεῖς	ἀπεσταλ-	η	τε	ἀπεστάλ**ητε**	ustedes fueron enviados
αὐτοί, αί, ά			σαν	ἀπεστάλ**ησαν**	ellos fueron enviados

20.6 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Con los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negrita**.

1. **Ὤφθη** δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου, ἑστὼς (estando) ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου (altar)… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:11)

2. Καὶ … ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς (que está) ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ **ἀπεστάλην** λαλῆσαι (hablar) πρός σε…

3. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ (mes) τῷ ἕκτῳ (sexto) **ἀπεστάλη** ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρέτ… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:26)

4. **Ἀνεῴχθη** δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα (de inmediato) καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν (alabando) τὸν θεόν.

5. Καὶ ἰδού, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη (apareció) αὐτοῖς, καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν (rodeó) αὐτούς· καὶ **ἐφοβήθησαν** φόβον μέγαν. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 2:9)

6. …καὶ **ἐκλήθη** τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς…

7. Καὶ **ἀπεκρίθη** Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν … Γέγραπται (ha sido escrito = está escrito) ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ⸀ ἄνθρωπος, ⸂ ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:4)

8. Ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ **ἐδόξαζον** τὸν θεόν, λέγοντες (diciendo) ὅτι Προφήτης μέγας ἐγήγερται (ha sido levantado) ἐν ἡμῖν…

9. …πρός τούς μαθητάς εἶπεν πάντα μοι **παρεδόθη** ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 10:22)

10. Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν (poner) ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ **ἐφοβήθησαν**· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπεν.

11. **Ἠγέρθη** ὁ κύριος … καὶ ὤφθη Σίμωνι. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24:34)

12. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι (llegar a ser), τοῖς πιστεύουσιν (a los que creen) εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ· οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ θεοῦ **ἐγεννήθησαν**.

13. Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως **ἐδόθη**, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:17)

14. Ἀπεκρίθη Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, σὺ **εἶ** ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω (debajo de la) τῆς συκῆς (higuera), πιστεύεις;

15. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος (boda) ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· **ἐκλήθη** δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον (boda). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:1-2)

16. **Ἀπεκρίθησαν** οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε (Destruyan) τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

17. Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν (recordaron) οἱ **μαθηταὶ** αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν· καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ, καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ Πάσχα (Pascua), … πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2:22-23)

18. Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι (ser); Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ταῦτα οὐ **γινώσκεις**; Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν (sabemos) λαλοῦμεν…

19. Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς (bien) εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω· πέντε (cinco) γὰρ ἄνδρας **ἔσχες**, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:17-18)

20. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι **ἐφάγετε** ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε (se satisficieron).

21. Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπεν, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε **ζητεῖ** ἀποκτεῖναι (matar); Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε (ustedes se maravillan). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:20-21)

22. **Ἀπεκρίθησαν** οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Οὐ καλῶς (bien) λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σύ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ (honro) τὸν πατέρα μου…

23. Ἄλλοι **ἔλεγον** ὅτι Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ὅτι Ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ εἰμι. Ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς ⸀ ἀνεῴχθησάν ⸁ σου οἱ ὀφθαλμοί; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:9-10)

24. καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες (diciendo), Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς **ἐγεννήθη**; Πῶς οὖν ἄρτι βλέπει; Ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτοῖς οἱ γονεῖς (padres) αὐτοῦ καὶ εἶπον, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη· πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἴδαμεν (sabemos)· ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν (sabemos)·

25. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ **ἐξέβαλον** αὐτὸν ἔξω. Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὑρὼν (al encontrar) αὐτόν, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:34-35)

26. Ὅτε ἐξῆλθεν, λέγει ὁ Ἰησοῦς, Νῦν **ἐδοξάσθη** ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

27. Ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν **πολὺν** φέρητε (ustedes produzcan)· καὶ γενήσεσθε (llegarán a ser) ἐμοὶ μαθηταί. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 15:8)

28. Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει (él debe) ἀποθανεῖν (morir), ὅτι **ἑαυτὸν** υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη…

29. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν **βασιλέα** ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19:15)

30. **Παρέστησαν** οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ·

31. Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε (escuchen). Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ… (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 7:2)

32. Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον· καὶ διερχόμενος (mientras el pasaba por allí) εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας…

33. Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν· καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν (llegar) ἕως Ἀντιοχείας· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 11:22)

34. …πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι (escuchar) τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

35. Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν (ver) περὶ τοῦ λόγου τούτου. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 15:6)

36. Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι, διελθὼν (pasar por) τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι (ir) εἰς Ἱερουσαλὴμ…

37. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ … παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 28:17)

38. Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη (fue contada) αὐτῷ· ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς…

39. ...ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα (transgresiones) ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν (justificación) ἡμῶν. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 4:25)

40. …ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός…

41. ἐγὼ δὲ ἀπέθανον· καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον· (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 7:9-10)

42. Τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη (que se ve) οὐκ ἔστιν ἐλπίς·

43. Πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν (comunión) τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. (1 ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 1:9)

44. Μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; Εὐχαριστῶ (Agradezco) τῷ θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον· ἵνα μή τις εἴπῃ (diga) ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον·

45. Καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες (griegos), εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι (libres)· (1 ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 12:13)

46. Εἰ δέ, ζητοῦντες (buscando) δικαιωθῆναι (ser justificado) ἐν Χριστῷ, εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος;

47. Τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός. (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 3:16)

48. Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ (el menor) πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη…

49. Ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα, εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν. Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις… (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 4:4)

50. Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε (aprendieron) τὸν Χριστόν, εἴγε (si en verdad) αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ·

51. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει, καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ, καὶ ἐν πληροφορίᾳ (confianza plena) πολλῇ… (ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 1:5)

52. …θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη (fue justificado) ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη (fue predicado) ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ…

53. Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ …, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη (fue contada) αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος (amigo) θεοῦ ἐκλήθη. (ΙΑΚΩΒΟΥ 2:23)

54. Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς (habitas), ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ· … καὶ οὐκ ἠρνήσω (negaste) τὴν πίστιν μου ἐν ταῖς ἡμέραις ⸀ ἐν αἷς ⸀ Ἀντίπας … ὃς ἀπεκτάνθη…

55. …οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι (abrir) τὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν (entender) αὐτό. (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 5:4)

56. …καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

57. Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις (plagas), οὐ μετενόησαν (se arrepintieron) ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν… (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 9:20)

58. Καὶ ⸀ ἠνοίγη ⸀ ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς (arca) τῆς διαθήκης ⸀ τοῦ κυρίου ⸀ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ·

59. …οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῷ ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων (dragón) ὁ μέγας… (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 12:8-9)

60. …καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία πόλεμον (guerra) ποιῆσαι (hacer)…

61. Καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς … ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία (libros) ⸂ ἠνεῴχθησαν· ⸃ καὶ ἄλλο βιβλίον (libro) ἠνεῴχθη, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ … κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ⸂ νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, ⸃ καὶ ὁ Θάνατος καὶ ὁ ᾅδης (Hades) ἔδωκαν τοὺς ⸂ νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς· ⸃ καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 20:12-13)

62. καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν ⸂ τῷ βιβλίῳ ⸃ (libro) τῆς ζωῆς … ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην (lago) τοῦ πυρός.

63. Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος (quien es llamado) Χριστός. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες (catorce)· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1:16-17)

64. …ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς (al instante) ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδού, ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον (descendiendo)…

65. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις (a los ancianos), Οὐ φονεύσεις (asesinarás)· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:21)

66. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον (prójimo) σου…

67. Ὁ δὲ Ἰησοῦς … εἶπεν, … θύγατερ (hija)· ἡ πίστις σου σέσωκέν (ha sanado) σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:22)

68. …ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία (agradecido) ἔμπροσθέν σου. Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει (conoce) τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ· οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει (conoce), εἰ μὴ ὁ υἱός…

69. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν (después de salir) ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο (se sentó) παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:1-2)

70. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης … τὴν ἀκοὴν (reporte) Ἰησοῦ, καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν (siervos) αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης …· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν…

20.7 VOCABULARIO

Verbos

1. **δικαιόω** — justifico — Rom 3:24

    δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι

    siendo justificado gratuitamente por su gracia

2. **διώκω** — busco, persigo — Hechos 9:4

    Σαούλ, Σαούλ, τί με **διώκεις**;

    Saúl, Saúl, ¿por qué me **estás persiguiendo**?

3. **ἐγγίζω** — me acerco — Hechos 9:3

    ἐγένετο αὐτὸν **ἐγγίζειν** τῇ Δαμασκῷ·

    sucedió que cuando **se acercaba** a Damasco

4. **ἐπιγινώσκω** — sé, conozco, entiendo — Mateo 11:27

    οὐδεὶς **ἐπιγινώσκει** τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ·

    nadie **conoce** al hijo sino el Padre

5. **ἑτοιμάζω** — preparo — Lucas 3:4

    Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου·

    Preparen el camino del Señor

6. **εὐχαριστέω** — doy gracias, agradezco — 1 Co 1:4

    Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν

    Agradezco a mi Dios siempre por ustedes

7. **εὐλογέω** — bendigo — Efesios 1:3

    ὁ **εὐλογήσας** ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ

    El que nos **bendijo** con toda bendición espiritual

8. **θαυμάζω** — me maravillo — Gál 1:6

    Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς

    Me maravillo que tan pronto se alejaron del que los llamó

9. **κλαίω** — grito, lloro

    a. Ῥαχὴλ **κλαίουσα** τὰ τέκνα αὐτῆς — Mateo 2:18

       Raquel **llorando** por sus hijos

    b. ἐξελθὼν ἔξω **ἔκλαυσεν** πικρῶς. — Mateo 26:75

       después de salir **lloró** amargamente

10. **λογίζομαι** — considero, me es contado(a) — Rom 4:5

    λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην.

    su fe le **es contada** por justicia

11. **μισέω** odio Juan 3:20
Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων **μισεῖ** τὸ φῶς
porque todo el que practica maldad **odia** la luz

12. **οἰκοδομέω** edifico, construyo Marcos 14:58
ἄλλον ἀχειροποίητον **οἰκοδομήσω**.
edificaré otro no hecho con manos humanas

13. **παραγίνομαι** llego Hechos 24:24
Μετὰ δὲ ἡμέρας τινάς, **παραγενόμενος** ὁ Φῆλιξ
Pero después de algunos días Félix habiendo llegado

14. **πάσκω** sufro, padezco
a. εἴτε **πάσχει** ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· 1 Co 12:26
si un miembro **sufre**, sufren junto todos los miembros
b. Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ **παθεῖν** Lucas 9:22
Es necesario que el Hijo de Hombre **sufra** muchas cosas

Sustantivos

15. **τὸ μνημεῖον**, ου tumba, sepulcro Lucas 11:47
ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ **μνημεῖα** τῶν προφητῶν
porque construyen las **tumbas** de los profetas

Adjetivos

16. **ἱκανός, ή, όν** suficiente, competente 2 Ti 2:2
οἵτινες **ἱκανοὶ** ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.
quienes serán **competentes** para también enseñar

Conjunciones

17. **μηδέ** y no, ni Marcos 12:24
μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, **μηδὲ** τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ
ni sabiendo las escrituras **ni** el poder de Dios

18. **ὅπως** de modo que, que, para que 2 Co 8:14
ὅπως γένηται ἰσότης
para que haya igualdad

Adverbios

19. **εὐθύς** inmediatamente, en seguido Juan 13:30
Λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος, **εὐθέως** ἐξῆλθεν·
Por lo tanto, después de tomar el bocado, salió **en seguido**.

20. **ἤδη** ya Lucas 21:30
γινώσκετε ὅτι **ἤδη** ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.
saben que **ya** está cerca

21 VERBOS DEL PERFECTO INDICATIVO

21.1 GRAMÁTICA

21.1.1 Tiempo perfecto

Como se mencionó en 3.2.2, el tiempo comunica principalmente **cómo** la acción (o estado) es descrita por el hablante/escritor, aunque también puede comunicar **cuándo** dicha acción sucede con referencia al tiempo del hablante/escritor.

En cuanto al cómo, el tiempo perfecto presenta una acción de forma resumida, pero es una acción que tiene resultados en curso.

En cuanto al cuándo, el tiempo perfecto presenta una acción que sucede en el pasado pero cuyos resultados continúan hasta el presente desde la perspectiva del hablante/escritor. El siguiente cuadro compara estas características con otros tiempos ya estudiados.

Tiempo	Ejemplo	Cómo se presenta la acción	Cuándo sucede la acción †
Presente	Él corre.	En progreso o en curso	Presente
Futuro	Él correrá.	De forma resumida	Futuro
Imperfecto	Él corría.	En progreso o en curso	Pasado
Aoristo	Él corrió.	De forma resumida	Pasado
Perfecto	**Él ha corrido.**	**De forma resumida con resultados en curso**	**Pasado con resultados en curso**
† El tiempo es con respecto al hablante o escritor.			

La explicación de arriba es una simplificación para los fines de griego básico. Existen otras posibilidades y variaciones dependiendo del contexto específico.

21.1.2 Voz

El siguiente cuadro da ejemplos de la voz activa y pasiva. La voz media no está incluida porque muchas veces se traduce con la voz activa.

Tiempo	Voz activa	Voz pasiva
Presente	Dios ama a Juan.	Juan es amado por Dios.
Futuro	Dios amará a Juan.	Juan será amado por Dios.
Imperfecto	Dios amaba a Juan.	Juan estaba siendo amado por Dios.
Aoristo	Dios amó a Juan.	Juan fue amado por Dios.
Perfecto	**Dios ha amado a Dios.**	**Juan ha sido amado por Dios.†**
† Puesto que el enfoque principal del tiempo perfecto en griego es el resultado, el efecto, o el estado, el perfecto en español no siempre será la mejor traducción. A veces la mejor traducción será el tiempo presente (Juan es amado por Dios).		

21.1.3 Un vistazo de las partes del perfecto activo indicativo

λέλυκα

λε	λυ	κα	-
Reduplicación	**Tema perfecto activo**	**Señal temporal**	**Terminación activa (1s)**

Raíz: **λυ***

21.1.4 Un vistazo de las partes del perfecto medio/pasivo

λέλυμαι

λε	λυ	μαι
Reduplicación	**Tema perfecto pasivo**	**Terminación media/pasiva (1s)**

Raíz: **λυ***

21.1.5 Reduplicación

Los verbos en el tiempo perfecto cuentan con una característica identificadora que se llama “reduplicación”. La reduplicación ocurre en los verbos del tiempo perfecto de cualquier modo.[1] Normalmente involucra uno de tres cambios a la forma del verbo. Si el verbo básico inicia con…

1. una sola consonante, la consonante se duplica y épsilon se inserta en medio de las letras.
2. consonantes múltiples, épsilon (ε) se agrega al inicio del tema.
3. una vocal, esa vocal se alarga conforme a los patrones del aumento.

En las instancias 2 y 3, la reduplicación se parece al aumento. Por eso usted tendrá que ver otras pistas como la señal temporal, las terminaciones verbales, y el contexto para determinar si el marcador es aumento o reduplicación. Ejemplos de los tres grupos se dan en el siguiente cuadro.

---

[1] Esta es una forma en donde la reduplicación difiere del aumento. El aumento solo aparece en verbos de tiempo imperfecto y aoristo del modo **indicativo**. La reduplicaión aparece en verbos del tiempo perfecto de cualquier modo, sea indicativo, subjuntivo, o imperativo. También aparece en participios e infinitivos.

Grupo	Forma léxica	Tema perfecto activo	Reduplicación
La reduplicación es duplicación de la consonante inicial más épsilon (ε).			
1.	λύω	λυ-	**λε**λυ-
	γράφω	γραπ-	**γε**γραπ-
	γεννάω	γεννα-	**γε**γεννα-
	λαλέω	λαλε-	**λε**λαλε-
	πληρόω	πληρο-	**πε**πληρο-
	δίδωμι	δο-	**δε**δο-
	παραδίδωμι	παρα+δο-	παρα**δε**δο-†
La reduplicación es épsilon (ε).			
2.	γινώσκω	γνω-	**ἐ**γνω-
	σταυρόω	σταυ-	**ἐ**σταυρο-
	ἀποστέλλω	ἀπο+σταλ-	ἀπ**ε**σταλ-†
La reduplicación es el alargamiento de la vocal inicial del verbo básico.			
3.	ἀκολουθέω	ἀκολουθε-	**ἠ**κολουθε-
	ἐγγίζω	ἐγγιδ-	**ἠ**γγιδ-
	συνάγω	συν+αγ-††	συν**η**γ-†

† Los verbos con una preposición al inicio llevan la reduplicación entre la preposición y el verbo básico.
†† Este es el tema perfecto pasivo de συνάγω. La forma del perfecto activo, la cual no lleva gamma (γ), no aparece en el Nuevo Testamento.

21.1.6 Señal temporal

La señal temporal del perfecto activo para muchos verbos es kappa-alfa (κα). Otros verbos simplemente usan alfa (α). El perfecto medio/pasivo no lleva una señal temporal. El cuadro de señales temporales ya está completo para el verbo indicativo.

Tiempo	Activa	Media	Pasiva
Presente	-	-	-
Futuro	σ†	σ	θησ††
Imperfecto	-	-	-
2º Aoristo	-	-	θη††††
1º Aoristo	σα α (verbo líquidos) κα (verbos mi)†††	σα α (verbos líquidos) -	θη††††
Perfecto	κα‡	**-**	**-**

† Los verbos líquidos utilizan εσ en vez de σ.
†† Algunos verbos utilizan ησ en vez de θησ.
††† Algunos verbos mi como ἵστημι utilizan σα en vez de κα.
†††† Algunos verbos utilizan η en vez de θη.
‡ Algunos verbos utilizan α en vez de κα.

21.1.7 Cuadro de terminaciones: Perfecto indicativo enfatizado

Puesto que el perfecto no es un tiempo que lleva el aumento, utiliza las terminaciones primarias.

P/N	Primarias		Secundarias
	Separadas	Combinadas†	Separadas
Activa			
1s	-	**κα**	ν
2s	ς	**κας**	ς
3s	ι	**κε(ν)**	(ν)
1p	μεν	**καμεν**	μεν
2p	τε	**κατε**	τε
3p	νσι(ν)	**κασιν**	ν
Media/Pasiva			
1s	μαι	**μαι**	μην
2s	σαι	**σαι**	σο
3s	ται	**ται**	το
1p	μεθα	**μεθα**	μεθα
2p	σθε	**σθε**	σθε
3p	νται	**νται**	ντο

† Algunos verbos utilizan alfa (α) como la señal temporal del perfecto.

21.1.8 Perfecto activo tema (Tema P.A.)

Este tema se usa para formar verbos en el perfecto activo. Para algunos verbos, el tema perfecto activo es idéntico al tema presente. Significa que la forma léxica de estos verbos y, por lo tanto, su significado es fácil de identificar. Estos tipos de verbos no requieren memorización adicional. Ejemplos comunes se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la memorización de la raíz o del tema perfecto activo es innecesaria

Forma léxica	Raíz	Tema P.A.	Perfecto activo (1s)	Traducción
λύω	λυ*	λυ-	λέλυκα	he desatado
οἶδα†	-	-	οἶδα	sé
ὁράω	ὁρα*	ὁρα-	ἑώρακα††	he visto
λαλέω	λαλε*	λαλε-	λελάληκα†††	he hablado
ποιέω	ποιε*	ποιε-	πεποίηκα†††	he hecho

† οἶδα es tiempo perfecto pero se traduce como si fuera presente. Como un segundo perfecto, utiliza alfa (α) como la señal temporal.
†† ὁράω experimenta doble reduplicación (alargamiento de ο→ω y ε se agrega).
††† La vocal contracta se alarga por causa de la señal temporal (α→η; ε→η; ο→ω).

Para otros verbos, el tema perfecto activo no es idéntico al tema presente. Significa que su forma léxica no se identifica tan fácilmente. Sin embargo, el tema perfecto de estos verbos es idéntico o parecido en la raíz. Estas raíces deberían memorizarse. Ejemplos comunes se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la raíz debería memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema P.A.	Perfecto Activo (1s)	Traducción
δίδωμι	**δο***	δο-	δέδωκα	he dado
ἵστημι	**στα***	στα-	ἕστηκα	estoy presente†
γίνωσκω	**γνω***	γνω-	ἔγνωκα	he sabido
ἐγγίζω	**ἐγγιδ***	ἐγγιδ-	ἤγγικα	me he acercado
ἀποστέλλω	**ἀπο+στελ***	ἀποστελ-	ἀπέσταλκα	he enviado
† ἵστημι ocurre mucho en el perfecto pero se traduce con el tiempo presente.				

Para un tercer grupo, el tema perfecto activo no es idéntico al tema presente ni la raíz. Significa que le costará más identificar su forma léxica. Así que, memorice la forma del perfecto activo (1s). Ejemplos comunes se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la forma del perfecto activo (1s) debería memorizarse.

Forma léxica	Raíz	Tema P.A.	Perfecto activo (1s)	Traducción
γίνομαι	γεν*	γεν-	**γέγονα**†	he sido
ἔρχομαι	ἐρχ*	ἐλευθ-	**ἐλήλυθα**†	he venido
λέγω	λεγ*	ἐρ-	**εἴρηκα**	he dicho
λαμβάνω	λαβ*	λαβ-	**εἴληφα**†	he recibido
πείθω	πειθ*	πειθ-	**πέποιθα**†	he convencido
† El verbo es segundo perfecto. Alfa (α) es la señal temporal.				

21.1.9 Tema perfecto pasivo (Tema P.P.)

Este tema se usa para forma verbos del perfecto medio/pasivo. Para algunos verbos, el tema perfecto pasivo es idéntico al tema presente. Significa que la forma léxica de estos verbos y, por lo tanto, su significado es fácil de identificar. Estos tipos de verbos no requieren memorización adicional. Ejemplos comunes se dan en el siguiente cuadro. Las formas de la tercera persona singular (3s) se dan porque son por mucho las más comunes para este tiempo y voz.

Ejemplos donde la memorización de la raíz o del tema perfecto pasivo es innecesaria

Forma léxica	Raíz	Tema P.P.	Perfecto media/pasiva (3s)	Traducción pasiva
λύω	λυ*	λυ-	λέλυται	ha sido desatado
γράφω	γραφ*	γραφ-	γέγραπται	está escrito†
πληρόω†††	πληρο*	πληρο-	πεπλήρωται	ha sido cumplido
† γέγραπται es un ejemplo donde es más apropiado usar el presente que el perfecto. †† La vocal contracta se alarga al agregar la terminación (α→η; ε→η; ο→ω).				

Para otros verbos, el tema perfecto pasivo no es idéntico al tema presente. Significa que su forma léxica no se identifica tan fácilmente. Sin embargo, el tema perfecto es idéntico o parecido a la raíz. Estas raíces deberían memorizarse. Ejemplos comunes se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la raíz debería memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema P.P.	Perfecto medio/pasivo (3s)	Traducción pasiva
δίδωμι	**δο***	δο-	δέδοται	ha sido dado
ἀφίημι	**ἀπο+ἑ***	ἀφε-	ἀφέωνται	ha sido perdonado

Para un tercer grupo de verbos, el tema perfecto pasivo no es idéntico al tema presente ni la raíz. Significa que le costará más identificar su forma léxica. Así que, la forma del perfecto pasivo (3s) debería memorizarse. Un ejemplo se da en el siguiente cuadro.

Ejemplo donde la forma del perfecto pasivo (3s) debería memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema P.P.	Perfecto media/pasiva (3s)	Traducción pasiva
ἐγείρω	ἐγερ*	ἐγερ-	**ἐγήγερται**†	ha sido levantado
† ἐγείρω experimenta doble reduplicación.				

21.2 VERBOS OMEGA: PERFECTO INDICATIVO (TODAS LAS VOCES)

Memorice estas formas de λύω.

21.2.1 Formas del perfecto activo indicativo de λύω

Pronombre	Redup.	Tema	S.T.	Term.	Forma	Traducción
			Singular			
ἐγώ	λε	λυ-	κα	-	**λέλυκα**	he desatado
σύ				ς	**λέλυκας**	has desatado
αὐτός, ή, ό				ν	**λέλυκε(ν)**	ha desatado
			Plural			
ἡμεῖς	λε	λυ-	κα	μεν	**λελύκαμεν**	hemos desatado
ὑμεῖς				τε	**λελύκατε**	ustedes han desatado
αὐτοί, αί, ά				σιν	**λελύκασιν**	ellos han desatado

21.2.2 Formas del perfecto medio/pasivo de λύω

Pronombre	Redup.	Tema	Termin.	Forma	Traducción pasiva
			Singular		
ἐγώ	λε	λυ-	μαι	**λέλυμαι**	he sido desatado
σύ			σαι	**λέλυσαι**	has sido desatado
αὐτός, ή, ό			ται	**λέλυται**	ha sido desatado
			Plural		
ἡμεῖς	λε	λυ-	μεθα	**λελύμεθα**	hemos desatado
ὑμεῖς			σθε	**λέλυσθε**	ustedes han desatado
αὐτοί, αί, ά			νται	**λέλυνται**	ellos han desatado

21.3 VERBOS MI: PERFECTO INDICATIVO (TODAS LAS VOCES)

No es necesario memorizar estas formas.

21.3.1 Formas del perfecto activo indicativo de verbos mi

A veces se puede confundir el tiempo perfecto y aoristo de los verbos mi porque la señal temporal es a menudo la misma (κα).[2] Ayuda a recordar que el tiempo perfecto llevará duplicación con épsilon (**δέ**δωκα, **ἕ**στηκα, **τέ**θεικα) y que el aoristo llevará el aumento (**ἔ**δωκα, **ἔ**στην, **ἔ**θηκα).

Pronombre	**Forma léxica (Usa el tema presente)**				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	Tema perfecto activo				
	λυ*	δο*	στα*	θε*	ἀπο+ἑ*
Singular					
ἐγώ	λέλυκα	**δέ**δω**κα**	**ἕ**στη**κα**	**τέ**θει**κα**	-
σύ	λέλυκας	**δέ**δω**κας**	**ἕ**στη**κας**	-	-
αὐτός, ή, ό	λέλυκεν	**δέ**δω**κε(ν)**	**ἕ**στη**κε(ν)**	-	-
Plural					
ἡμεῖς	λελύκαμεν	-	**ἑ**στή**καμεν**	-	-
ὑμεῖς	λελύκατε	-	**ἑ**στή**κατε**	**τε**θεί**κατε**	-
αὐτοί, αί, ά	λελύκασιν	-	**ἑ**στή**κασιν**	-	-

21.3.2 Formas del perfecto medio/pasivo indicativo de verbos mi

Pronombre	**Forma léxica (Usa el tema presente)**				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	Tema perfecto pasivo				
	λυ*	δο*	στα*	θε*	ἀπο+ἑ*
Singular					
ἐγώ	λέλυμαι	-	-	-	-
σύ	λέλυσαι	-	-	-	-
αὐτός, ή, ό	λέλυται	**δέ**δο**ται**	-	**τέ**θει**ται**	-
Plural					
ἡμεῖς	λελύμεθα	-	-	-	-
ὑμεῖς	λέλυσθε	-	-	-	-
αὐτοί, αί, ά	λέλυνται	-	-	-	ἀφ**έ**ω**νται**

[2] La señal temporal del perfecto activo de verbos mi siempre es kappa-alfa (κα). Para verbos mi que están en el tiempo aoristo, muchas veces la señal temporal es kappa-alfa (κα) y a veces es sigma-alfa (σα).

21.4 VERBOS CONTRACTOS: PERFECTO INDICATIVO (TODAS LAS VOCES)

No es necesario memorizar estas formas.

21.4.1 Formas del perfecto activo de verbos contractos

Pronombre	**λύω**	**ποιέω**	**γεννάω**	**πληρόω**
Singular				
ἐγώ	λέλυκα	πεποίη**κα**	γεγέννη**κα**	-
σύ	λέλυκας	πεποίη**κας**	γεγέννη**κας**	-
αὐτός, ή, ό	λέλυκε(ν)	πεποίη**κε(ν)**	γεγέννη**κε(ν)**	πεπλήρω**κε(ν)**
Plural				
ἡμεῖς	λελύκαμεν	πεποιή**καμεν**	γεγεννή**καμεν**	-
ὑμεῖς	λελύκατε	πεποιή**κατε**	γεγεννή**κατε**	πεπληρώ**κατε**
αὐτοί, αί, ά	λελύκασιν	πεποίη**καν**	γεγεννή**κασιν**	-

21.4.2 Formas del perfecto medio/pasivo de verbos contractos

Pronombre	**λύω**	**ποιέω**	**γεννάω**	**πληρόω**
Singular				
ἐγώ	λέλυμαι	πεποίη**μαι**	γεγέννη**μαι**	-
σύ	λέλυσαι	πεποίη**σαι**	-	-
αὐτός, ή, ό	λέλυται	πεποίη**ται**	γεγέννη**ται**	πεπλήρω**κεν**
Plural				
ἡμεῖς	λελύμεθα	-	γεγεννή**μεθα**	-
ὑμεῖς	λέλυσθε	πεποίη**σθε**	γεγέννη**σθε**	πεπληρώ**κατε**
αὐτοί, αί, ά	λέλυνται	πεποίη**νται**	-	-

21.5 SEGUNDO PERFECTO DE οἶδα Y γίνομαι

La señal temporal de verbos del segundo perfecto es alfa (α) en vez de kappa-alfa (κα).

21.5.1 Formas del perfecto activo de οἶδα

El verbo οἶδα es el verbo más común del tiempo perfecto en el Nuevo Testamento. Aunque el tiempo es perfecto, se traduce como tiempo presente. Otros verbos del segundo perfecto normalmente deberían traducirse con el tiempo perfecto, no con el presente.

Pronombre	Forma	Traducción
Singular		
ἐγώ	οἶδα	sé
σύ	οἶδας	sabes
αὐτός, ή, ό	οἶδε(ν)	sabe
Plural		
ἡμεῖς	οἴδαμεν	sabemos
ὑμεῖς	οἴδατε	ustedes saben
αὐτοί, αί, ά	οἴδασιν	ellos saben

21.5.2 Formas del perfecto activo de γίνομαι

Pronombre	Forma	Traducción
Singular		
ἐγώ	**γέγονα**	he sido, he llegado a ser
σύ	**γέγονας**	has sido, has llegado a ser
αὐτός, ή, ό	**γέγονε(ν)**	ha sido, ha llegado a ser
Plural		
ἡμεῖς	**γεγόναμεν**	hemos sido, hemos llegado a ser
ὑμεῖς	**γεγόνατε**	ustedes han sido, han llegado a ser
αὐτοί, αί, ά	**γεγόνασιν**	ellos han sido, han llegado a ser

21.6 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Con los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negrita**.

1. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ **κέκραγεν** λέγων (diciendo)… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:15)

2. Θεὸν οὐδεὶς **ἑώρακεν** πώποτε (jamás)·

3. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων (diciendo), Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν **ἕστηκεν** ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:26)

4. Κἀγὼ (Y yo) ἑώρακα, καὶ **μεμαρτύρηκα** ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

5. Εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται **εὑρήκαμεν**, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:45)

6. οὗτος ἦλθεν πρὸς ⸀ αὐτὸν ⸁ νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ **ἐλήλυθας** διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν (hacer) ἃ σὺ ποιεῖς…

7. ὁ δὲ μὴ πιστεύων (el que … cree) ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ **ὄνομα** τοῦ μονογενοῦς (unigénito) υἱοῦ τοῦ θεοῦ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:18)

8. Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ **ἠγάπησαν** οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα.

9. Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν (al otro lado) τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει, καὶ **πάντες** ἔρχονται πρὸς αὐτόν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:26)

10. Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν **υἱόν**, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

11. αὐτοὶ γὰρ **ἀκηκόαμεν**, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς (verdaderamente) ὁ σωτὴρ (Salvador) τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:42)

12. Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει **οὐδένα**, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ· ἵνα πάντες τιμῶσιν (honren) τὸν υἱόν, καθὼς τιμῶσιν (honran) τὸν πατέρα.

13. Ὑμεῖς **ἀπεστάλκατε** πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ. Ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν (testimonio) λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε (sean salvos). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:33-34)

14. τὰ γὰρ ἔργα ἃ **ἔδωκέν** μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω (yo … realizara) αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν.

15. Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω· ἀλλ' **ἔγνωκα** ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:41-43)

16. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς **δέδωκεν** ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν (verdadero).

17. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν (salir); Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; Ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις. Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ **ἐγνώκαμεν** ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος (que vive). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:67-69)

18. Οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; Τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι (matar); Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπεν, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι (matar); Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἓν ἔργον **ἐποίησα**, καὶ πάντες θαυμάζετε. Διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν (circuncisión) - οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων…

19. καὶ οἴδατε πόθεν (de donde) εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ **ἐλήλυθα**… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:28)

20. Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι (matar), ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ (habita) ἐν ὑμῖν. Ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί μου, λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ **πατρὶ** ὑμῶν, ποιεῖτε. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραὰμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ⸀ ἐποιεῖτε. ⸃ Νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι (matar), ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

21. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς **πατὴρ** ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν (hace el verbo condicional = amarías) ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω (he llegado)· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:42)

22. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν **ἐγνώκαμεν** ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ (guarda), οὐ μὴ γεύσηται (experimentará) θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.

23. Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα (cincuenta) ἔτη οὔπω (ni siquiera) ἔχεις, καὶ **Ἀβραὰμ** ἑώρακας; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:57)

24. Ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτοῖς οἱ γονεῖς (padres) αὐτοῦ καὶ εἶπον, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς **ἡμῶν**, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

25. Ἡμεῖς **οἴδαμεν** ὅτι Μωσῃ λελάληκεν ὁ θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν (de donde) ἐστίν. Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:29-30)

26. Ὁ πατήρ μου ὃς **δέδωκέν** μοι, μείζων (mayor; de μέγας) πάντων ἐστίν· καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν (quitar) ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου. Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.

27. Λέγει αὐτῷ Μάρθα, Οἶδα ὅτι **ἀναστήσεται** ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:24-25)

28. Λέγει αὐτῷ, Ναί (Sí), κύριε· ἐγὼ **πεπίστευκα**, ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ…

29. ἄλλοι **ἔλεγον**, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. Ἀπεκρίθη ⸀ Ἰησοῦς ⸁ καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. Νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω (fuera). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12:29-31)

30. **εἶπεν** αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; Ὑμεῖς φωνεῖτέ με, Ὁ διδάσκαλος, καὶ Ὁ κύριος· καὶ καλῶς (bien) λέγετε, εἰμὶ γάρ.

31. Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν (lo hace condicional = ustedes hubieran conocido)· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτόν, καὶ ἑωράκατε αὐτόν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:7)

32. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; Ὁ ἑωρακὼς (El que ha visto) ἐμέ, ἑώρακεν τὸν πατέρα·

33. καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 15:10-11).

34. Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

35. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρεν (alzó) τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν (glorificó) σου τὸν υἱόν… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17:1)

36. Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας· καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασιν. Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστιν· ὅτι τὰ ῥήματα ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς (verdaderamente) ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν·

37. Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς (lleves) αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς (guardes) αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσίν, καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17:14-16)

38. Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ (donde) ἔθηκαν αὐτόν. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

39. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ (y yo) πέμπω ὑμᾶς. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 20:21)

40. Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε (ser con respecto a ti = para que seas) εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

41. Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται (se revela) ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 1:17)

42. …καθὼς γέγραπται ⸀ ὅτι ⸁ Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς·

43. Νυνὶ δὲ χωρὶς (aparte) νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη (siendo testificado) ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν· (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 3:21)

44. …καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε…

45. Πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ … δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι (separar) ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 8:38-39)

46. Οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν (común) δι' αὐτοῦ·

47. ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν θεοῦ … ἣν προώρισεν (vio antemano) ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν· ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν, καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν (para los que aman) αὐτόν. (1 ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 2:7-9)

48. Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;

49. ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ θεός. (1 ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 7:15)

50. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς· καὶ ὅτι ἐτάφη (él fue sepultado)· καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς· καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα (entonces) τοῖς δώδεκα·

51. Εἴτε (si) οὖν ἐγώ, εἴτε (o) ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσίν τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; Εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· (1 ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:11-13)

52. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν (en vano) … τὸ κήρυγμα (mensaje) ἡμῶν, κενὴ (en vano) δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.

53. Εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες (testigos falsos) τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἴπερ (si en verdad) … νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· (1 ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:15-16)

54. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία (inútil) ἡ πίστις ὑμῶν· ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

55. Γέγραπται γάρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 4:22)

56. …τὴν πίστιν τετήρηκα·

57. Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε (jamás) τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον (ayer) γεγέννηκά σε; Καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; (ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 1:5)

58. Ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν (tocaron) περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. Καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα, καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν.

59. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν (guardamos). (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:3)

60. Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι (jóvenes), ὅτι νενικήκατε (ustedes han vencido) τὸν πονηρόν. Γράφω ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. Ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.

61. Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων (permanece) οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων (que peca) οὐχ ἑώρακεν αὐτόν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:5-6)

62. Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι (poner).

63. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:13-14)

64. Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων (el que permanece) ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τῷ θεῷ μένει, καὶ ὁ θεὸς ἐν ⸀ αὐτῷ μένει. ⸃

65. Εὐχαριστοῦμέν (Agradecemos) σοι, κύριε ὁ θεὸς … ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας (reinaste). (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 11:17)

66. Μετανοεῖτε (Arrepiéntete)· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

67. Ὁ δὲ … εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ (que sale) διὰ στόματος θεοῦ. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον (pináculo) τοῦ ἱεροῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:4-6)

68. γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται (él mandará) περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε…

69. γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις (servirás). Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος (diablo)· καὶ ἰδού, ἄγγελοι προσῆλθον… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:10-11)

70. Ὁ δὲ Ἰησοῦς … εἶπεν, Θάρσει (Ánimo), θύγατερ (hija)· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

71. Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10:7)

72. οὗτος γάρ ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει (preparará) τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

73. …εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι (saber) τὰ μυστήρια (misterios) τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:11-12)

74. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν (aceptan) τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται.

75. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον (cueva) λῃστῶν (de ladrones). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 21:13)

76. Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ (ay) δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

77. ἰδού, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:45)

78. Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

79. …ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων (predicando) τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ λέγων (diciendo) ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρός, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:14-15)

80. …τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; Ἦλθες ἀπολέσαι (destruir) ἡμᾶς; Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

21.7 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἀσθενέω** — estoy enfermo, débil — Santiago 5:14
   Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; Προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους
   ¿**Está** alguno entre ustedes **enfermo**? Que llame a los ancianos

2. **βλασφημέω** — blasfemo — Hechos 26:11
   κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτούς, ἠνάγκαζον **βλασφημεῖν·**
   en todas las sinagogas, muchas veces castigándolos, *les* obligaba a **blasfemar**.

3. **περισσεύω** — abundo — 1 Co 15:58
   περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε
   siempre **abundando** en la obra del Señor

4. **πλανάω** — engaño — 1 Juan 1:8
   Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς **πλανῶμεν**
   Si decimos que no tenemos pecado, nos **engañamos**

5. **πράσσω** — practico, hago — Rom 7:15
   οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο **πράσσω·**
   porque lo que no quiero, esto **hago**.

Sustantivos

6. **ἡ ἐπιθυμία**, ας — deseo, lujuria
   Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ Πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν — Lucas 22:15
   He deseado con un gran **deseo** comer esta Pascua con ustedes

7. **ἡ θύρα**, ας — puerta — Ap 3:20
   Ἰδού, ἕστηκα ἐπὶ τὴν **θύραν** καὶ κρούω·
   Mire, estoy a la **puerta** y toco.

8. **τὸ πρόβατον**, ου — oveja — Juan 21:16
   Λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ **πρόβατά** μου.
   Le dijo, "Da a mis **ovejas** de comer."

9. **τὸ τέλος**, τέλους — fin, meta — Mateo 24:14
   καὶ τότε ἥξει τὸ **τέλος**.
   y luego el **fin** vendrá.

Adjetivos

10. **διάβολος, ον** — calumnioso, *como sust:* diablo — Juan 8:44
    Ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ **διαβόλου** ἐστέ
    Ustedes son del padre el **diablo**.

11. **καινός, ή, όν** nuevo(a) Lucas 22:20
Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ **καινὴ** διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου
Esta copa es el **nuevo** pacto en mi sangre

Preposición

12. **χωρίς** con genitivo sin, aparte de Juan 15:5
χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
sin mí, ustedes no pueden hacer nada.

Conjunciones

13. **ἄρα** entonces, pues, por lo tanto Mateo 18:1
Τίς **ἄρα** μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
¿Quién, **entonces**, es mayor en el reino de los cielos?

14. **κἀγώ** y yo Mateo 21:24
κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
y yo les diré con qué autoridad hago estas cosas.

Adverbios

15. **ἄρτι** ahora 1 Co 13:12
Βλέπομεν γὰρ **ἄρτι** δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι
Porque **ahora** vemos por un espejo veladamente

16. **οὐκέτι; μηκέτι** ya no Mateo 19:6
Ὥστε **οὐκέτι** εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία·
Así que, **ya no** son dos, sino una sola carne.

17. **πάντοτε** siempre Mateo 26:11
⸀ **Πάντοτε** γὰρ τοὺς πτωχοὺς ⸁ ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν
Porque **siempre** ustedes tienen a los pobres consigo

18. **ποῦ** dónde, donde 1 Co 1:20
Ποῦ σοφός; **Ποῦ** γραμματεύς; **Ποῦ** συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου;
¿**Dónde** está el sabio? ¿**Dónde** está el escriba? ¿**Dónde** está el polemista de este siglo?

19. **σήμερον** hoy Hebreos 1:5
Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ **σήμερον** γεγέννηκά σε
Tú eres mi Hijo; **hoy** yo te he engendrado

Partícula

20. **ἐν** (indica contingencia) a veces se agrega una forma de "hubiera" o "ía" al verbo o se refleja con "quiera" de "cualquiera". Juan 4:10
καὶ ἔδωκεν **ἐν** σοι ὕδωρ ζῶν
y él te **hubiera** dado agua viva

22 VERBOS DEL PRESENTE SUBJUNTIVO

22.1 GRAMÁTICA

22.1.1 Formas verbales del no-indicativo

Las formas verbales presentadas en los previos capítulos son del modo indicativo. Ahora los capítulos presentarán las formas que no son del indicativo. Estas formas incluyen el modo subjuntivo (capítulos 22-23), participios (capítulos 24-26), infinitivos (capítulo 27), y el modo imperativo (capítulo 28). Observe que los participios e infinitivos técnicamente no son modos sino formas que comparten algunas características de los verbos como el tiempo, la voz, y el número.

22.1.2 Las formas del no indicativo y el tiempo

Las formas del no indicativo comunican el tiempo (repasar 3.2.2). En general, los tiempos principales de las formas del no indicativo se limitan al presente, aoristo, y perfecto. Al igual que el indicativo estos tiempos comunican **cómo** la acción se presenta. El siguiente cuadro da un resumen de estos tiempos.

Tiempo	Cómo la acción se presenta
Presente	En progreso o en curso
Aoristo	De forma resumida
Perfecto	De forma resumida con resultados o efectos en curso

En cuanto al **cuándo**, el modo subjuntivo, los infinitivos, y el modo imperativo no describen el tiempo de una acción con las formas, aunque pueda ser que otros elementos del contexto sí describen el tiempo. Por otro lado, los participios muchas veces comunican un elemento temporal, pero es relativo o con referencia al tiempo del verbo principal.

Esta introducción es una simplificación para los fines de griego básico. El estudio adicional demostrará que las características léxicas (del vocabulario) y contextuales pueden afectar o expandir esta explicación básica.

22.1.3 El modo subjuntivo en español y griego

Como se mencionó en 3.2.4, el modo es una categoría gramatical que presenta la “actitud” del comunicador sobre lo que se dice o escribe. El indicativo es el modo principal a través del cual se da información o se hacen declaraciones. El modo imperativo es el modo principal de ordenar o mandar una acción. El subjuntivo es modo principal para expresar propósito, resultado, probabilidad, certeza, deseo, opinión, etc.

Por supuesto, el idioma cuenta con mucha flexibilidad. A veces el indicativo puede usarse para mandar una acción o expresar una condición. Existe traslape entre los modos. La naturaleza de este traslape varía dependiendo del idioma. Es por eso que la palabra “principal” se usa en la explicación de arriba.

22.1.4 Un vistazo de las partes del presente activo y medio/pasivo subjuntivo

λύω

λυ	ω	-
Tema presente	**Vocal conectiva alargada**	**Terminación activa (1s)**

Raíz: **λυ***

22.1.5 Terminaciones del presente activo y medio/pasivo subjuntivo

Una característica principal de las terminaciones del subjuntivo es que la vocal conectiva se alarga. Aparte de este alargamiento, las terminaciones son idénticas a las del presente indicativo.

P/N	Presente	
	Indicativo	**Subjuntivo**
Activa		
1s	ω	**ω**
2s	εις	**ῃς**
3s	ει	**ῃ**
1p	ομεν	**ωμεν**
2p	ετε	**ητε**
3p	ουσι(ν)	**ωσι(ν)**
Media/Pasiva		
1s	ομαι	**ωμαι**
2s	ῃ	**ῃ**
3s	εται	**ηται**
1p	ομεθα	**ωμεθα**
2p	εσθε	**ησθε**
3p	ονται	**ωνται**

22.1.6 Tema presente

El tema presente se usa para formar el presente activo y medio/pasivo subjuntivo. Repase las secciones 3.3.4 y 4.1.5 para ejemplos.

22.1.7 Palabras claves para identificar el subjuntivo

Reconocer la vocal conectiva alargada le ayudará a identificar el subjuntivo. Otra pista sumamente importante es la presencia de ciertas palabras que expresan propósito, posibilidad, y condicionalidad. Cuando una de las siguientes palabras está, esté atento porque el subjuntivo normalmente le seguirá. Apréndalas bien.

Palabra clave	Traducción
ἵνα	para que, para
ἐάν	si
ἄν	indica contingencia; la traducción dependerá mucho del contexto: a veces se usa las formas de “hubiera”, la terminación verbal “ía”, o palabras que terminan en “iera” como “cualquiera”
ὅταν	cuando sea
ὅπως	de modo que, con tal de que, para que

Existen otras palabras claves pero las anteriores son las más comunes que ya han aparecido en el vocabulario.

22.1.8 Ejemplos del presente subjuntivo

Ejemplo 1: καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν **ἔχητε**.
Y ustedes no quieren venir a mí para que **tengan** vida.

Ejemplo 2: **...**ἐὰν **ἔχητε** πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ·
...si ustedes **tienen** fe como una semilla de mostaza, dirán a esta montaña...

Ejemplo 3: ...καὶ ὃς ἂν **θέλῃ** ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται πάντων δοῦλος·
...y el que entre ustedes **quiere** ser primero será siervo de todos.

Ejemplo 4: Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ὅταν **προσεύχησθε** λέγετε·
Y les dijo, “Cuando **oran**, dicen...”

Ejemplo 5: Ἐγείρεσθε **ἄγωμεν**·
Levántense, **vámonos**.

Ejemplo 6: Τί **ποιῶμεν** ἵνα **ἐργαζώμεθα** τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;
¿Qué **haremos** para que **hagamos** las obras de Dios?

22.2 VERBOS OMEGA: PRESENTE SUBJUNTIVO (TODAS LAS VOCES)

Memorice las formas de λύω.

22.2.1 Formas del presente activo subjuntivo de λύω

Pronombre	Tema	Term.	Forma	Traducción	Presente ind.
Singular					
ἐγώ	λυ-	ω	λύ**ω**	desate/desatara	λύω
σύ		ῃς	λύ**ῃς**	desates/desataras	λύεις
αὐτός, ή, ό		ῃ	λύ**ῃ**	desate/desatara	λύει
Plural					
ἡμεῖς	λυ-	ωμεν	λύ**ωμεν**	desatemos/desatáramos	λύομεν
ὑμεῖς		ητε	λύ**ητε**	Uds. desaten/desataran	λύετε
αὐτοί, αί, ά		ωσι(ν)	λύ**ωσι(ν)**	ellos desaten/desataran	λύουσι(ν)

22.2.2 Formas del presente medio/pasivo subjuntivo de λύω

Pronombre	Tema	Term.	Forma	Traducción pasiva	Presente ind.
Singular					
ἐγώ	λυ-	ωμαι	λύ**ωμαι**	sea/fuera desatado	λύομαι
σύ		ῃ	λύ**ῃ**	seas/fueras desatado	λύῃ
αὐτός, ή, ό		ηται	λύ**ηται**	sea/fuera desatado	λύεται
Plural					
ἡμεῖς	λυ-	ωμεθα	λυ**ώμεθα**	seamos/fuéramos desatados	λυόμεθα
ὑμεῖς		ησθε	λύ**ησθε**	Uds. sean/fueran desatados	λύεσθε
αὐτοί, αί, ά		ωνται	λύ**ωνται**	ellos sean/fueran desatados	λύονται

22.3 VERBOS MI Y CONTRACTO: PRESENTE ACTIVO SUBJUNTIVO

22.3.1 Verbos mi: Presente activo subjuntivo de εἰμί

De todos los verbos mi, solo εἰμί ocurre con regularidad suficiente para justificar que se dan las formas del dicho verbo. Memorice estas formas, las cuales son idénticas a las terminaciones.

Pronombre	εἰμί	Traducción
	Singular	
ἐγώ	**ὦ**	yo sea, fuera, esté, estuviera
σύ	**ᾖς**	tú seas, fueras, estés, estuvieras
αὐτός, ή, ό	**ᾖ**	él/ella/ello sea, fuera, esté, estuviera
	Plural	
ἡμεῖς	**ὦμεν**	nosotros seamos, fuéramos, estemos, estuviéramos
ὑμεῖς	**ἦτε**	ustedes sean, fueran, estén, estuvieran
αὐτοί, αί, ά	**ὦσιν**	ellos sean, fueran, estén, estuvieran

22.3.2 Verbos contractos de alfa (α) y épsilon (ε): Presente activo subjuntivo

De los verbos contractos, solo los de alfa (α) y épsilon (ε) ocurren con la frecuencia necesaria para justificar su inclusión. No es necesario memorizar estas formas.

Pronombre	λύω	ποιέω	ἀγαπάω
	Singular		
ἐγώ	λύω	ποι**ῶ**	ἀγαπ**ῶ**
σύ	λύῃς	-	-
αὐτός, ή, ό	λύῃ	ποι**ῇ**	ἀγαπ**ᾷ**
	Plural		
ἡμεῖς	λύωμεν	ποι**ῶμεν**	ἀγαπ**ῶμεν**
ὑμεῖς	λύητε	ποι**ῆτε**	ἀγαπ**ᾶτε**
αὐτοί, αί, ά	λύωσι(ν)	ποι**ῶσι(ν)**	ἀγαπ**ῶσι(ν)**

22.4 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Para los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negrita**.

1. Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνῄσκει. Ἐάν τε γὰρ **ζῶμεν**, τῷ κυρίῳ ζῶμεν· ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνῄσκομεν· ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. Εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων (de los que viven) κυριεύσῃ (para que sea Señor = para ser Señor). (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 14:7-9)

2. Μηκέτι οὖν ἀλλήλους **κρίνωμεν**·

3. Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης **διώκωμεν**, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς (de edificación) τῆς εἰς ἀλλήλους. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 14:19)

4. **Παρακαλῶ** δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα (divisiones)…

5. Ὅταν γὰρ **λέγῃ** τις, Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐχὶ σαρκικοί (carnal) ἐστε; Τίς οὖν ἐστιν Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολλώς, ἀλλ' ἢ διάκονοι (ministros) δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 3:4-5)

6. Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ (desea) κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται (oponen) ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἃ ἂν **θέλητε**, ταῦτα ποιῆτε. Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

7. Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν (oportunidad) ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ **ἀγαθὸν** πρὸς πάντας… (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 6:10)

8. ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν (tener), ἔργα δὲ μὴ **ἔχῃ**; Μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι (salvar) αὐτόν;

9. Οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχῃ, νεκρά ἐστιν καθ' ἑαυτήν. Ἀλλ' **ἐρεῖ** τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν (Muestra) μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, κἀγώ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου. (ΙΑΚΩΒΟΥ 2:17-18)

10. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ **περιπατῶμεν**, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν (comunión) ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει (limpia) ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

11. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι **ἐγνώκαμεν** αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:3)

12. Ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ **πατρὸς** ἐν αὐτῷ.

13. Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία (mensaje) ἣν **ἠκούσατε** ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξεν (asesinó) τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:11-12)

14. Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλ' ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. Καὶ ἐν τούτῳ **γινώσκομεν** ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν, ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ (condena) ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων (mayor; de μέγας) ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα.

15. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν (creamos) τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ **ἀγαπῶμεν** ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολήν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:23)

16. ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστιν (ha sido perfeccionado) ἐν ἡμῖν. Ἐν τούτῳ **γινώσκομεν** ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

17. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι **ἀγαπῶμεν** τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 5:2-3)

18. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα **περιπατῶμεν** κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. Αὕτη ἐστιν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

19. Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω (venga) ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ **ᾖ** ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω (vuelva). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10:13)

20. καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε (Vayan) καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα (viña), καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον **δώσω** ὑμῖν. Οἱ δὲ ἀπῆλθον.

21. Οὐχ οὕτως δέ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν **θέλῃ** ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι (ser) ἔσται ὑμῶν διάκονος (siervo)· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 20:26)

22. Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται (llama = llamó) οὓς ἤθελεν αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐποίησεν δώδεκα … ἵνα **ὦσιν** μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν (predicar)…

23. …**εἶπεν** ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ (a una muchacha), Αἴτησόν (Pide) με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί· (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6:22)

24. καὶ ὃς ἐὰν **θέλῃ** ὑμῶν γενέσθαι (ser) πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος.

25. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην **ἔδωκεν** ἵνα ταῦτα ποιῇς; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς (contestó *y*) εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς καὶ ἐγὼ ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 11:28-30)

26. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν **θέλω** δίδωμι αὐτήν.

27. Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα **ποιῶσιν** ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε (hagan) αὐτοῖς ὁμοίως (asimismo). (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6:31)

28. Βλέπετε (pongan atención) οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἐὰν ἔχῃ, **δοθήσεται** αὐτῷ· καὶ ὃς ἐὰν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν (tener) ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

29. Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν (mientras ellos iban) ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου (donde) ⸀ ἂν ⸁ **ἀπέρχῃ**, κύριε. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9:57)

30. Καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν **εἰσέρχησθε**, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε (coman) τὰ παρατιθέμενα (lo puesto ante) ὑμῖν…

31. Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; Οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. Ἀπελθόντες (después de salir) δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι (los que mandaron) εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 19:31-32)

32. Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτόν, … Διδάσκαλε, πότε (cómo) οὖν ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι (ser);

33. κἀγὼ διατίθεμαι (daré la autoridad de gobernar) ὑμῖν, καθὼς διέθετό (dio) μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν, ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης (mesa) ⸀ μου ⸁… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 22:29-30)

34. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· οὗτος ἦλθεν πρὸς ⸀ αὐτὸν ⸁ νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν (hacer) ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.

35. Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν (recibir) οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον (dado) αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Αὐτοὶ ὑμεῖς μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:27-28)

36. Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν (hacer) ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα (haciendo = hace)· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως (asimismo) ποιεῖ.

37. Ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ (ama) τὸν υἱόν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ· καὶ μείζονα (mayor) τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:20)

38. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν (venir) πρός με, ἵνα ζωὴν ἔχητε. Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω· ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ (viene) ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.

39. Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε (ustedes crean) εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:28-29)

40. …καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός (del que mandó) με.

41. …μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι (apedrear) οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:7-8)

42. Ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει (tropieza), ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

43. Ὑπόδειγμα (ejemplo) γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13:15)

44. Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

45. Ἐντολὴν καινὴν (nuevo) δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι (seguir)… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13:34-36)

46. Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε. Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον (Consolador) δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν (recibir), ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. Ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

47. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:23)

48. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.

49. Νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄρτι (Ahora) πιστεύετε; Ἰδού, ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε (ustedes sean esparcidos) ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16:30-32)

50. καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσει αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσίν σε τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

22.5 VOCABULARIO

Verbos

1. **βούλομαι** planeo, deseo 2 Pedro 3:9
μὴ **βουλόμενός** τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.
no **deseando** *que* ninguno perezca, sino *que* todos procedan al arrepentimiento

2. **διακονέω** sirvo Mateo 20:28
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν **διακονηθῆναι**, ἀλλὰ **διακονῆσαι**
el Hijo del Hombre no vino para **ser servido** sino **servir**

3. **ἐκπορεύομαι** salgo, me voy Juan 15:26
τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς **ἐκπορεύεται**
el Espíritu de verdad el cual **sale** del Padre

4. **ἐπιστρέφω** regreso, vuelvo Hechos 3:19
Μετανοήσατε οὖν καὶ **ἐπιστρέψατε**, εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας
Por lo tanto, arrepiéntanse y **vuélvanse** para que sean borrados sus pecados

5. **μετανοέω** me arrepiento Ap 2:5
μετανόησον, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον·
Arrepiéntete y haz las primeras obras.

6. **ὀφείλω** debo Juan 13:14
ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.
ustedes **deben** lavar los pies unos a otros.

7. **πειράζω** pruebo, tiento 1 Tes 3:5
μήπως **ἐπείρασεν** ὑμᾶς ὁ **πειράζων**
para que el que el **tentador** no los **tiente**

Sustantivos

8. **ἡ μαρτυρία**, ας testimonio 1 Juan 5:9
αὕτη ἐστὶν ἡ **μαρτυρία** τοῦ θεοῦ
este es el **testimonio** de Dios

9. **ὁ μάρτυς**, μάρτυρος testigo Rom 1:9
Μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός
porque Dios es mi **testigo**

10. **ἡ ὀργή**, ῆς enojo, ira Juan 3:36
ἡ **ὀργὴ** τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
la **ira** de Dios permanece sobre él.

11. **ἡ περιτομή**, ῆς — circuncisión — 1 Co 7:19
    Ἡ **περιτομὴ** οὐδέν ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν
    La **circuncisión** es nada y la incircuncisión es nada

12. **ἡ προσευχή**, ῆς — oración — Mateo 21:13
    Ὁ οἶκός μου οἶκος **προσευχῆς** κληθήσεται·
    Mi casa será llamada una casa de **oración**.

Preposición

13. **ὀπίσω** con el genitivo — opuesto, después de — Mateo 3:11
    ὁ δὲ **ὀπίσω** μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός
    pero el que viene **después de** mí es más poderoso

Adverbio

14. **εὐθέως** — inmediatamente, de inmediato — Mateo 4:20
    Οἱ δὲ **εὐθέως** ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
    Pero inmediatamente dejando las redes, ellos le siguieron a él.

Interjección

15. **καλῶς** — bien — Gál 5:7
    Ἐτρέχετε **καλῶς**· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν
    Corrían **bien**. ¿Quién les impidió…

23 VERBOS DEL AORISTO SUBJUNTIVO

23.1 GRAMÁTICA

23.1.1 Tiempo aoristo

En el modo subjuntivo, el tiempo aoristo presenta una acción de forma resumida. No hay un elemento temporal implicado por las formas cuando se usan en el modo subjuntivo.

23.1.2 Modo subjuntivo

Repase las secciones 3.2.4 y de 22.1.1 a 22.1.3.

23.1.3 Un vistazo de las partes del aoristo activo subjuntivo

λύσω

λυ	σ	ω	-
Tema aoristo activo	**Señal temporal del aoristo activo subjuntivo**	**Vocal conectiva**	**Terminación Activa (1s)**

Raíz: **λυ***

23.1.4 Aumento

El aumento solo se usa con el tiempo aoristo e imperfecto del modo indicativo.[1] No aparece en las formas del no indicativo (subjuntivo, participio, infinitivo, o imperativo).

23.1.5 La señal temporal aoristo activo subjuntivo

Los verbos del primer aoristo usan sigma (σ) como la señal temporal del aoristo activo y medio. Los verbos del aoristo segundo no usan una señal temporal. En su lugar, el tema aoristo es identificado por el tema aoristo que siempre difiere del tema presente. Sea primer o segundo aoristo, la señal temporal del aoristo pasivo para el modo subjuntivo es theta (θ).

[1] El aumento también está presente en las formas del pluscuamperfecto, las cuales son poco comunes en el Nuevo Testamento.

23.1.6 Terminaciones del aoristo activo, medio, y pasivo subjuntivo

Las terminaciones del aoristo activo y medio son idénticas a las del presente subjuntivo.[2] El aoristo pasivo usa las terminaciones activas. En varias instancias, la señal temporal del aoristo subjuntivo ayuda a diferenciar las formas del presente subjuntivo de las del aoristo. Otras veces, es necesario observar diferencias en el tema presente y aoristo para poder identificar el tiempo, sea presente o aoristo, del subjuntivo.

P/N	Indicativo	Subjuntivo		
	Presente	Presente	Aoristo	
			Primero	Segundo
Activa				
1s	ω	ω	**σω**	**ω**
2s	εις	ῃς	**σῃς**	**ῃς**
3s	ει	ῃ	**σῃ**	**ῃ**
1p	ομεν	ωμεν	**σωμεν**	**ωμεν**
2p	ετε	ητε	**σητε**	**ητε**
3p	ουσι(ν)	ωσι(ν)	**σωσι(ν)**	**ωσι(ν)**
Media				
1s	ομαι	ωμαι	**σωμαι**	**ωμαι**
2s	ῃ	ῃ	**σῃ**	**ῃ**
3s	εται	ηται	**σηται**	**ηται**
1p	ομεθα	ωμεθα	**σωμεθα**	**ωμεθα**
2p	εσθε	ησθε	**σησθε**	**ησθε**
3p	ονται	ωνται	**σωνται**	**ωνται**
Pasiva				
1s	ομαι	ωμαι	**θω**	
2s	ῃ	ῃ	**θῃς**	
3s	εται	ηται	**θῃ**	
1p	ομεθα	ωμεθα	**θωμεν**	
2p	εσθε	ησθε	**θητε**	
3p	ονται	ωνται	**θωσι(ν)**	

23.1.7 Tema aoristo

El tema aoristo activo (Tema A.A.) se usa para formar verbos del aoristo activo y medio (Repase 18.1.8 y 19.1.7). El tema aoristo pasivo (Tema A.P.) se usa para formar verbos del aoristo pasivo subjuntivo (Repasar 0). En este momento, solo es necesario repasar el tema activo.

Para algunos verbos, el tema aoristo activo es idéntico al tema presente. Significa que la forma léxica de estos verbos y, por lo tanto, su significado es fácil de identificar. Estos tipos de verbos no requieren memorización adicional. Ejemplos comunes se dan en el

[2] Las terminaciones "primarias" se usan en vez de las "secundarias" porque el aumento no se usa con las formas del no-indicativo.

siguiente cuadro. Puesto que la terminación de la primera persona singular (1s) del modo indicativo y subjuntivo es idéntica, las de la tercera persona singular (3s) se listan.

Ejemplos donde la memorización de la raíz o del tema aoristo activo es innecesaria

Forma léxica	Raíz	Tema A.A.	Subjuntivo		Traducción
			Aoristo (3s)	Presente (3s)	
λύω	λυ*	λυ-	**λύσῃ**	λύῃ	desate/desatara
ποιέω	ποιε*	ποιε-	**ποιήσῃ**†	ποιῇ	haga/hiciera
πιστεύω	πιστευ*	πιστευ-	**πιστεύσῃ**	πιστεύῃ	crea/creyera
ἀκούω	ἀκου*	ἀκου-	**ἀκούσῃ**	ἀκούῃ	escuche/escuchara
αἰτέω	αἰτε*	αἰτε-	**αἰτήσῃ**†	αἰτῇ	pida/pidiera
† La vocal contracta se alarga antes de la señal temporal del aoristo.					

Para otros verbos, el tema aoristo activo no es idéntico al tema presente pero es idéntico o parecido a la raíz. A estas alturas, usted ya debería saber bien estas raíces. Ejemplos comunes se dan en el siguiente cuadro.

Ejemplos donde la raíz debería memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema A.A.	Subjuntivo		Traducción
			Aoristo (3s)	Presente (3s)	
γίνομαι†	γεν*	γεν-	**γένηται**†	γίνηται†	sea/fuera
ἔρχομαι†	ἐλθ*	ἐλθ-	**ἔλθῃ**	ἔρχηται†	venga/viniera
δίδωμι	δο*	δο-	**δῷ**††	-	dé/diera
ἀπόλλυμι	ἀπολε*	ἀπολε-	**ἀπολέσῃ**	-	destruya/destruyera
λαμβάνω	λαβ*	λαβ-	**λάβῃ**	λαμβάνῃ	tome/tomara
δοκέω	δοκ*	δοκ-	**δόξῃ**†††	δόκῃ	piense/pensara
† Estos verbos son deponentes en el tiempo respectivo. †† Los verbos mi a menudo no usan la señal temporal del aoristo subjuntivo (σ). ††† δοκ + σ + ῃ = δόξῃ. Ver la sección 23.1.8 con respecto a los cambios ortográficos causados por la sigma (σ) interactuando con ciertas consonantes.					

Para un tercer grupo de verbos, el tema aoristo activo no es idéntico al tema presente ni a la raíz. La forma del aoristo activo debería memorizarse. Ejemplos comunes se dan en el cuadro a continuación.

Ejemplos donde las formas del aoristo activo (3s) deberían memorizarse

Forma léxica	Raíz	Tema A.A.	Subjuntivo		Traducción
			Aoristo (3s)	Presente (3s)	
λέγω	λεγ*	εἰπ-	**εἴπῃ**	λέγῃ	diga/dijera
ὁράω	ὁρα*	ἰδ-	**ἴδῃ**	-	vea/viera
ἐσθίω	ἐσθι*	φαγ-	**φάγῃ**	ἐσθίῃ	come/comiera
ἔχω	σεχ*	σχ-	**σχῇ**	ἔχῃ	tenga/tuviera
† Estos verbos son deponentes en su tiempo respectivo.					

23.1.8 Cambios en las raíces que terminan en una labial, gutural, o dental

Al igual que en el tiempo futuro y aoristo indicativo, la señal temporal del aoristo activo subjuntivo, sigma (σ), cambia en una nueva letra cuando interactúa con la última letra de temas que terminan en una labial, gutural, o dental. Los cambios se dan en el siguiente cuadro.

Clase de letra	Letra cambiada			Señal temporal	Resultado
Labial	π (pi)	β (beta)	φ (fi)	+ σ	= ψ
Gutural	κ (kappa)	γ (gamma)	χ (ji)	+ σ	= ξ
Dental	τ (tau)	δ (delta)	θ (theta)	+ σ	= σ†
† Las dentales tau (τ), delta (δ), y theta (θ) normalmente se omiten antes de sigma (σ).					

23.1.9 Palabras claves para identificar el subjuntivo

Como se mencionó anteriormente, el modo subjuntivo (tiempo presente o aoristo) casi siempre acompañan ciertas palabras clave. El siguiente cuadro lista esas palabras e incluye una nueva: οὐ μή. Con frecuencia el aoristo subjuntivo viene después de este par de palabras, las cuales representan la forma más fuerte para negar algo en griego.

Palabra clave	Traducción
ἵνα	para que, para
ἐάν	si
ἄν	indica contingencia; la traducción dependerá mucho del contexto: a veces se usa formas de "hubiera", la terminación verbal "ía", o palabras que terminan en "iera" como "cualquiera"
ὅταν	cuando sea
οὐ μή	nunca jamás (la negación más fuerte en griego; a menudo se traduce con el tiempo futuro)

23.1.10 Ejemplos del aoristo subjuntivo

Ejemplo 1: Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα **ἴδωμεν** καὶ **πιστεύσωμέν** σοι;
Entonces, ¿qué señal das para que **veamos** y te **creamos**?

Ejemplo 2: Δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις **εἰσέλθῃ** σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται
Si alguno **entra** por mí, será salvo y entrará…

Ejemplo 3: Αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν **λαλήσῃ** πρὸς ὑμᾶς.
Ustedes lo escucharán según todo lo que les **diga**.

Ejemplo 4: Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν **γένηται πιστεύσητε**.
Y ahora les he hablado antes de que suceda para que cuando **suceda crean**.

Ejemplo 5: ...ἐὰν μὴ **περισσεύσῃ** ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, **οὐ μὴ εἰσέλθητε** εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
…si la justicia de ustedes no **excede** la de los escribas y fariseos, nunca jamás **entrarán** al reino de los cielos.

Ejemplo 6: ...καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ **οὐ μὴ ἐκβάλω** ἔξω...
…y al que entra a mí **nunca jamás echaré** fuera.

Ejemplo 7: Δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ **σχῶμεν** τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ...
Vengan, matemos a él y **tengamos** su herencia…

Este ejemplo muestra que el subjuntivo puede funcionar como una exhortación (“tengamos”).

Ejemplo 8: …Ἰωσὴφ ... **μὴ φοβηθῇς** παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου…
…José ... **no tengas miedo de** tomar a María como esposa …

Este ejemplo muestra que el subjuntivo se puede usar como una prohibición.

23.2 VERBOS OMEGA: PRIMER AORISTO SUBJUNTIVO (TODAS LAS VOCES)

Memorice las formas de λύω.

23.2.1 Formas del aoristo activo subjuntivo de λύω comparado con el futuro indicativo

Pronombre	Tema	Term.	Forma	Traducción	Fut. Ind.
			Singular		
ἐγώ	λυ-	σω	λύ**σω**	desate/desatara	λύσω
σύ		σῃς	λύ**σῃς**	desates/desataras	λύσεις
αὐτός, ή, ό		σῃ	λύ**σῃ**	desate/desatara	λύσει
			Plural		
ἡμεῖς	λυ-	σωμεν	λύ**σωμεν**	desatemos/desatáramos	λύσομεν
ὑμεῖς		σητε	λύ**σητε**	ustedes desaten/desataran	λύσετε
αὐτοί, αί, ά		σωσι(ν)	λύ**σωσι(ν)**	ellos desaten/desataran	λύσουσι(ν)

23.2.2 Formas del aoristo medio subjuntivo de λύω comparado con el futuro indicativo

Pronombre	Tema	Termin.	Forma	Traducción	Fut. Ind.
			Singular		
ἐγώ	λυ-	σωμαι	λύ**σωμαι**	desate/desatara	λύσομαι
σύ		σῃ	λύ**σῃ**	desates/desataras	λύσῃ
αὐτός, ή, ό		σηται	λύ**σηται**	desate/desatara	λύσεται
			Plural		
ἡμεῖς	λυ-	σωμεθα	λυ**σώμεθα**	desatemos/desatáramos	λυσόμεθα
ὑμεῖς		σησθε	λύ**σησθε**	ustedes desaten/desataran	λύσεσθε
αὐτοί, αί, ά		σωνται	λύ**σωνται**	ellos desaten/desataran	λύσονται

23.2.3 Formas del aoristo pasivo subjuntivo de λύω comparado con el futuro indicativo

Pronombre	Tema	Termin.	Forma	Traducción	Fut. Ind.
			Singular		
ἐγώ	λυ-	θω	λυ**θῶ**	sea/fuera desatado	λυθήσομαι
σύ		θῃς	λυ**θῇς**	seas/fueras desatado	λυθήσῃ
αὐτός, ή, ό		θῃ	λυ**θῇ**	sea/fuera desatado	λυθήσεται
			Plural		
ἡμεῖς	λυ-	θωμεν	λυ**θῶμεν**	seamos/fuéramos desatados	λυθησόμεθα
ὑμεῖς		θητε	λυ**θῆτε**	ustedes sean/fueran desatados	λυθήσεσθε
αὐτοί, αί, ά		θωσι(ν)	λυ**θῶσι(ν)**	ellos sean/fueran desatados	λυθήσονται

23.3 VERBOS OMEGA: SEGUNDO AORISTO ACTIVO Y MEDIO SUBJUNTIVO[3]

La memorización de estas formas es innecesaria. Reconocer las diferencias entre el tema del aoristo y el presente es la clave para identificar el tiempo de estas formas.

23.3.1 Formas del aoristo activo subjuntivo de ἔρχομαι

Si los verbos relacionados están incluidos en el conteo, ἔρχομαι es el verbo más común del segundo aoristo activo subjuntivo. A pesar de ser deponente en el tiempo presente y futuro, ἔρχομαι no es deponente en el aoristo indicativo o subjuntivo.

Pronombre	Tema	Term.	Forma	Traducción	Aor. ind.
Singular					
ἐγώ	ἐλθ-	ω	ἔλθ**ω**	venga/viniera	ἦλθον
σύ		ῃς	ἔλθ**ῃς**	vengas/vinieras	ἦλθες
αὐτός, ή, ό		ῃ	ἔλθ**ῃ**	venga/viniera	ἦλθεν
Plural					
ἡμεῖς	ἐλθ-	ωμεν	ἔλθ**ωμεν**	vengamos/viniéramos	ἤλθομεν
ὑμεῖς		ητε	ἔλθ**ητε**	ustedes vengan/vinieran	ἤλθατε
αὐτοί, αί, ά		ωσι(ν)	ἔλθ**ωσι(ν)**	ellos vengan/vinieran	ἦλθον

23.3.2 Formas del aoristo medio subjuntivo de γίνομαι

El verbo γίνομαι es el más común de los del segundo aoristo medio subjuntivo. Es deponente en el aoristo indicativo y subjuntivo.

Pronombre	Tema	Term.	Forma	Traducción	Aor. ind.
Singular					
ἐγώ	γεν-	ωμαι	γέν**ωμαι**	sea/fuera	ἐγενόμην
σύ		ῃ	γέν**ῃ**	seas/fueras	ἐγένου
αὐτός, ή, ό		ηται	γέν**ηται**	sea/fuera	ἐγένετο
Plural					
ἡμεῖς	γεν-	ωμεθα	γεν**ώμεθα**	seamos/fuéramos	ἐγενόμεθα
ὑμεῖς		ησθε	γέν**ησθε**	ustedes sean/fueran	ἐγένεσθε
αὐτοί, αί, ά		ωνται	γέν**ωνται**	ellos sean/fueran	ἐγένοντο

[3] Las formas del segundo aoristo pasivo no están incluidas porque no son muy comunes.

23.4 VERBOS MI Y CONTRACTOS: AORISTO ACTIVO SUBJUNTIVO

No es necesario memorizar estas formas.

23.4.1 Verbos mi: Formas del aoristo activo subjuntivo

Aparte de εἰμί, los verbos mi del presente subjuntivo son poco comunes en el Nuevo Testamento. Por eso sus formas no se dieron en el capítulo anterior. Los verbos mi del aoristo subjuntivo, sin embargo, son más comunes y sus formas se listan abajo.[4] Al igual que los otros tiempos, la ausencia de la duplicación con iota revela que la forma no es tiempo presente ni imperfecto. Con los verbos mi del subjuntivo, las únicas opciones son el presente y aoristo. Aunque la vocal alargada es una pista útil para el subjuntivo, las palabras clave del subjuntivo son mucho más útiles.

Pronombre	**Forma léxica (Usa el tema presente)**				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	Raíz verbal				
	λυ*	δο*	στα*	θε*	ἀπο+ἑ*
Singular					
ἐγώ	λύσω	δῶ	στήσω	θῶ	-
σύ	λύσῃς	δῷς	στήσῃς	θῇς	-
αὐτός, ή, ό	λύσῃ	δῷ; δώσῃ	στήσῃ; στῇ	θῇ	ἀφῇ
Plural					
ἡμεῖς	λύσωμεν	δῶμεν; δώσωμεν	στήσωμεν	θῶμεν	ἀφῶμεν
ὑμεῖς	λύσητε	δῶτε	στῆτε	-	ἀφῆτε
αὐτοί, αί, ά	λύσωσι(ν)	δῶσι(ν)	στῶσι(ν)	-	-

23.4.2 Verbos contractos: Formas del aoristo activo subjuntivo

La diferencia principal entre estas formas y las de los verbos omega no-contracta es que, al agregar la señal temporal, la vocal contracta de alfa (α), épsilon (ε), y ómicron (o) se alarga. Puesto que este cambio es simple, basta mostrar solo las formas activas.

Pronombre	**λύω**	**ποιέω**	**ἀγαπάω**	**πληρόω**
Singular				
ἐγώ	λύσω	ποιή**σω**	ἀγαπή**σω**	πληρώ**σω**
σύ	λύσῃς	ποιή**σῃς**	ἀγαπή**σῃς**	-
αὐτός, ή, ό	λύσῃ	ποιή**σῃ**	ἀγαπή**σῃ**	πληρώ**σῃ**
Plural				
ἡμεῖς	λύσωμεν	ποιή**σωμεν**	ἀγαπή**σωμεν**	πληρώ**σωμεν**
ὑμεῖς	λύσητε	ποιή**σητε**	ἀγαπή**σητε**	πληρώ**σητε**
αὐτοί, αί, ά	λύσωσι(ν)	ποιή**σωσι(ν)**	ἀγαπή**σωσι(ν)**	πληρώ**σωσι(ν)**

[4] Formas del aoristo subjuntivo de εἰμί no existen.

23.5 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Con los primeros 30 ejercicios, analicen las palabras **en negritas**.

1. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα **πληρωθῇ** τὸ ῥηθὲν (lo dicho) ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1:22)

2. Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ (di) ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι **γένωνται**.

3. …καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτα πάντα **σοι** δώσω, ἐὰν πεσὼν (postrándote) προσκυνήσῃς μοι. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:9)

4. Ὃς ἐὰν οὖν **λύσῃ** μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων (más pequeños), καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος (pequeño) κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον (más que) τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

5. Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ **ἐξέλθῃς** ἐκεῖθεν (de allí), ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην (centavo). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:26)

6. Ἐὰν γὰρ **ἀφῆτε** τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα (transgresiones) αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα (transgresiones) αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα (transgresiones) ὑμῶν.

7. Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε (huyan) εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε (terminarán) τὰς **πόλεις** τοῦ Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10:23)

8. Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν **κύριον** αὐτοῦ. Ἀρκετὸν (basta) τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ.

9. Καὶ ὃς ἐὰν **εἴπῃ** λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι (la que viene). (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:32)

10. Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου; Καὶ **τίνες** εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ ἐκτείνας (al extender) τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

11. Καὶ ὃς ἐὰν **δέξηται** παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 18:5)

12. Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν (los más pequeños) τούτων.

13. Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος (celestial) ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ **ἀδελφῷ** αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα (transgresiones) αὐτῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 18:35)

14. Τότε **προσηνέχθη** αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς, καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν (regañó) αὐτοῖς.

15. Καὶ … ὁ Ἰησοῦς **ἐφώνησεν** αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 20:32-33)

16. ὑμεῖς δὲ μὴ **κληθῆτε** Ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής (maestro), ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17. Ὅταν δὲ **ἔλθῃ** ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ (él separará) αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 25:31-32)

18. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ **πίω** ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος (producto) τῆς ἀμπέλου (vid), ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

19. ὃς δ' ἂν **βλασφημήσῃ** εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν (perdón) εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός (culpable) ἐστιν αἰωνίου κρίσεως. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 3:29)

20. Οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν **ἀκούσωσιν**, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον (sembrado) ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

21. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ **δέξηται** τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 10:15)

22. Ἐὰν **εἴπωμεν**, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἀλλ' εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως (en verdad) προφήτης ἦν.

23. Διδάσκαλε, Μωσῆς **ἔγραψεν** ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ (deja) γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσῃ (levanta) σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 12:19)

24. Αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν **πνεύματι** ἁγίῳ, Λέγει ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου (Siéntate) ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον (*como* estrado) τῶν ποδῶν σου.

25. Ἀμὴν ⸀ λέγω ⸣ ὑμῖν, ὅπου ἐὰν **κηρυχθῇ** τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον (memorial) αὐτῆς. Καὶ ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης,

εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14:9-10)

26. Καθ' ἡμέραν **ἤμην** πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων (enseñando), καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

27. Ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων (diciendo), Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν **βασιλέα** τῶν Ἰουδαίων; (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 15:9)

28. Ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω (descienda) νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ (cruz), ἵνα **ἴδωμεν** καὶ ⸀ πιστεύσωμεν αὐτῷ. ⸃

29. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ (di) τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων (diciendo), **Γέγραπται** ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ⸀ ἄνθρωπος, ⸃ ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:3-4)

30. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ **δώσω** τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν. Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.

31. Μακάριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6:22)

32. Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς (de verdad), εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων (de los que están presentes), οἳ οὐ μὴ γεύσωνται (de ninguna manera probarán) θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

33. Ἐὰν δὲ ἁμάρτῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον (regaña) αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες (perdona) αὐτῷ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 17:3)

34. Ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε (Miren) μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες (diciendo) ὅτι Ἐγώ εἰμι· καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν, μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

35. Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ (di) ἡμῖν. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 22:67-68)

36. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος (enviado) παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

37. Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ; Καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ. Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; Ἵνα ἀπόκρισιν (respuesta) δῶμεν τοῖς πέμψασιν (a los que enviaron) ἡμᾶς. Τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:21-22)

38. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν (porque saber con respecto a él = porque sabía) πάντας, καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

39. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν (de nuevo o de arriba), οὐ δύναται ἰδεῖν (ver) τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:3)

40. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν (entrar) εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

41. Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ (unigénito) ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων (el que cree) εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:16)

42. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. Ὁ πιστεύων (El que cree) εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων (El que … cree) ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς (unigénito) υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

43. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων (el que debe) ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου, διψήσει (tendrá sed) πάλιν· ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ (nunca jamás tendrá sed) εἰς τὸν αἰῶνα· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:13-14)

44. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα (maravillas) ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

45. Ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:34)

46. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν (venir) πρός με, ἵνα ζωὴν ἔχητε. Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω· ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.

47. Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; Τί ἐργάζῃ; Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον (escrito), Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν (comer). Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:30-32)

48. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων (el que cree) εἰς ἐμέ, ἔχει ζωὴν αἰώνιον. Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων (que desciende), ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

49. ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. Εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. Ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:23-25)

50. Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας (a los … que habían creído) αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς (en verdad) μαθηταί μου ἐστέ·

51. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται (de ninguna manera probará) θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:51-52)

52. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων (el que … glorifica) με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν, καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐὰν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν, ψεύστης (mentiroso)· ἀλλ' οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

53. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες (diciendo), Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς (padres) αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς (padres) αὐτοῦ· ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:2-3)

54. Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν (pasto) εὑρήσει.

55. Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. Ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι (poner) αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν (tomar) αὐτήν. Ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:17-18)

56. Ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, δώσει σοι ὁ θεός. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. Λέγει αὐτῷ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων (el que cree) εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν (el que vive) καὶ πιστεύων (cree) εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο;

57. Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον (el concilio), καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν; Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ. Ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν· καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι (romanos) καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:47-48)

58. Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστιν· καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

59. ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. Ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα· ἀλλ' ὁ πέμψας (el que mandó) με πατήρ, αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκεν, τί εἴπω καὶ τί λαλήσω. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12:48-49)

60. Καὶ ἐὰν πορευθῶ ⸀ ἑτοιμάσω ⸁ ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν· ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε. Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς (Tomás), Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι (saber);

61. Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι (antes de que suceda)˙ ἵνα, ὅταν γένηται, πιστεύσητε. Οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν˙ ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν˙ ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό (mandó) μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:29-31)

62. Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσεσθε (pidan), καὶ γενήσεται ὑμῖν. Ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε˙ καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. Καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς˙ μείνατε (Permanezcan) ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου˙ καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.

63. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρεν (alzó) τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα˙ δόξασόν (Glorifica) σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε˙ καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσει αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17:1-2)

64. Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου˙ οὓς δέδωκάς μοι, ἐφύλαξα (he guardado), καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας (destrucción), ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

65. Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσίν, καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17:14-16)

66. Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν (delito) εὑρίσκω.

67. Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν. Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομήν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν (incircuncisión); Λέγομεν γὰρ ὅτι Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. Πῶς οὖν ἐλογίσθη; (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 4:8-10)

68. Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; - τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν (bajar) - ἤ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον (abismo);

69. Ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς (cerca) σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου˙ τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν˙ ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς (confiesas) ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ˙ καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται (se confiesa) εἰς σωτηρίαν. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:8-10)

70. Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά. Ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος˙ οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; Καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι

οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; Εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ (dónde) ἡ ἀκοή (oír);

71. οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ. (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 2:16)

72. Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι (he sido crucificado)· ζῶ δέ, οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ…

73. Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν (comunión) ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα (mentimos), καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν (comunión) ἔχομεν μετ' ἀλλήλων… (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 1:6-7)

74. Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην (mentiroso) ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμάρτητε. Καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον (abogado) ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

75. Ἴδετε (Miren) ποταπὴν (cuán maravilloso) ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν. Διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ὑμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:1)

76. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολήν.

77. Ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης (mentiroso) ἐστίν· (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:20)

78. …μέλλει βαλεῖν (echar) ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακήν, ἵνα πειρασθῆτε· καὶ ἕξετε θλίψιν ⸀ ἡμερῶν ⸁ δέκα (diez).

79. Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι (arrepentir) ἐκ τῆς πορνείας (fornicación) αὐτῆς. (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 2:21)

80. Ἰδού, ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω (toco)· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου, καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ δειπνήσω (cenaré) μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

23.6 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἀναγινώσκω** (ἀνα + γνω*) leo 2 Co 3:2

 γινωσκομένη καὶ **ἀναγινωσκομένη** ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων·
 conocido y **leído** por todos hombres

2. **ἀρνέομαι** niego, rechazo 2 Ti 2:12

 εἰ **ἀρνούμεθα**, κἀκεῖνος **ἀρνήσεται** ἡμᾶς·
 si negamos *a él*, también aquel nos **negará**

3. **ἔξεστι** es lícito, correcto, permisible 1 Co 6:12

 Πάντα μοι **ἔξεστιν**, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει·
 Todo me **es lícito** pero no todo me conviene.

4. **ὑποστρέφω** regreso, vuelvo Gal 1:17

 ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν **ὑπέστρεψα** εἰς Δαμασκόν.
 pero salí para Arabia y **volví** a Damasco

5. **ὑποτάσσω** someto, obedezco, estoy sujeto a 1 Co 15:28

 Ὅταν δὲ **ὑποταγῇ** αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς **ὑποταγήσεται** τῷ **ὑποτάξαντι** αὐτῷ τὰ πάντα
 Pero cuando todo **se sujete** a él, entonces también él hijo mismo **será sujeto** al que le **sujetó** todo

Sustantivos

6. **τὸ βιβλίον**, ου libro Ap 1:11

 Ὃ βλέπεις γράψον εἰς **βιβλίον**
 Lo que ves escribe en un **libro**

7. **ἡ διαθήκη**, ης pacto, contrato 2 Co 3:6

 ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς **διαθήκης**
 Nos capacitó ser ministros del nuevo **pacto**

8. **ἡ διακονία**, ας ministerio Col 4:17

 Βλέπε τὴν **διακονίαν** ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ
 Vela por el **ministerio** que recibiste en el Señor

Adjetivos

9. **δυνατός, ή, όν** poder Mateo 19:26

 Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα ⸀ **δυνατά**. ⸁
 Con hombres esto es imposible pero con Dios todo es **posible**.

10. **ἐχθρός, ά, όν** aborrecido; *como sust:* enemigo 1 Co 15:26

 Ἔσχατος **ἐχθρὸς** καταργεῖται ὁ θάνατος.
 El último **enemigo**, la muerte, será destruido.

11. **πέντε** cinco Juan 6:9
Ἔστιν παιδάριον ἓν ὧδε, ὃ ἔχει **πέντε** ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια·
Hay un niño aquí, el cual tiene **cinco** panes de cebada y dos pescados pequeños.

12. **πτωχός, ή, όν** pobre Mateo 5:3
Μακάριοι οἱ **πτωχοὶ** τῷ πνεύματι·
Benditos son los **pobres** en espíritu.

13. **τέσσαρες** cuatro Mateo 24:31
ἐκ τῶν **τεσσάρων** ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.
de los **cuatro** vientos, de un extremo de los cielos hasta el otro

Adverbios

14. **ἐγγύς** cerca Efesios 2:13
οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν **ἐγγὺς** ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.
lo que una vez estaban lejos que han sido hechos **cercanos** por la sangre de Cristo

15. **ὥσπερ** como Santiago 2:26
Ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν
porque **como** el cuerpo sin espíritu está muerto

24 PARTICIPIO PRESENTE

24.1 GRAMÁTICA

24.1.1 Introducción al participio griego

Los participios griegos combinan la naturaleza de dos partes de la gramática, el verbo y adjetivo, en una sola palabra. Son conocidos como adjetivos verbales.

La naturaleza verbal se refleja en el hecho de que participios cuentan con tiempo, voz, y número (no tienen modo ni persona). También pueden realizar algunas funciones verbales en oraciones y llevar un objeto directo o indirecto.

La naturaleza adjetival se refleja en que participios cuentan con caso, género, y número. También pueden realizar algunas funciones adjetivales en algunas oraciones.

Esta naturaleza dual es el porqué los participios son una de las partes de la gramática más complejas e importantes del griego. Las siguientes secciones discuten cada una de esas áreas.

24.1.2 Tiempo

Los participios cuentan con formas que comunican tiempo. Los tiempos posibles son presente, aoristo, y perfecto.[1] Estos tiempos presentan cómo la acción es descrita y cuándo sucede con respecto al tiempo cronológico del verbo principal.

Tiempo	Cómo se presenta la acción	Cuándo la acción sucede
Presente	En progreso o en curso	Simultáneamente con el verbo principal
Aoristo	De forma resumida	Antes de (o simultáneamente con) el verbo principal
Perfecto	De forma resumida con resultados o efectos en curso	Antes del verbo principal con resultados hasta el tiempo del hablante o escritor

Al igual que los verbos, el asunto del tiempo es complicado. El cuadro anterior da una presentación básica para fines de griego básico. Existen algunas variaciones dependiendo de diversos factores incluyendo las palabras usadas y el contexto más amplio. Si se está enfatizando la naturaleza verbal o adjetival también impactan las características del “cómo” y “cuándo” del tiempo. Será necesario estudiar más sobre el tema.

[1] El participio futuro también existe pero es poco común en el Nuevo Testamento. Sus formas no se presentan aquí.

24.1.3 Voz

Los participios cuentan con distintas formas que comunican la voz (activa, media, pasiva). Con la voz activa, el sujeto del participio realiza la acción del participio. Con la voz pasiva, el sujeto del participio recibe la acción del participio. La voz media muchas veces se traduce como la voz activa.

Es necesario hacer algunos comentarios con respecto al sujeto del participio. Primero, el sujeto del participio puede ser otra palabra en la misma oración o puede estar en una oración cercana. A menudo el sujeto del participio es la persona o cosa genérica al que se refiere el participio (ὁ πιστεύων = el que cree). Por último, el sujeto del participio y el sujeto del verbo central no siempre son el mismo. A menudo lo son, pero muchas veces no lo son. El sujeto del participio también puede ser el objeto directo del verbo central, objeto indirecto del verbo central, o estar en alguna otra relación con el verbo central.

24.1.4 Modo

Los participios no cuentan con modo (indicativo, subjuntivo, imperativo). Tampoco son un modo técnicamente. No obstante, a la hora de analizar un participio, usted debería indicar que es un participio usando la posición que normalmente se dedica al modo ("presente, activo, **participio**, etc.").

24.1.5 Caso

Los participios cuentan con distintas formas que comunican el caso (nominativo, genitivo, dativo, acusativo). El participio llevará el mismo caso que su sujeto. Si el sujeto del participio es la persona genérica al que participio mismo se refiere (uso sustantivo; (ὁ πιστεύων = el que cree), el caso del participio dependerá de su función en la oración.

24.1.6 Género

Los participios cuentan con distintas formas que comunican el género (masculino, femenino, neutro). El participio tendrá el mismo género que su sujeto (o referente). Por ejemplo, si el sujeto del participio es masculino, el participio será masculino.

24.1.7 Número

Los participios cuentas con distintas formas que comunican el número (singular o plural). El participio tendrá el mismo número que su sujeto (o referente). Por ejemplo, si el sujeto del participio es singular, el participio será singular.

24.1.8 Persona

Los participios no cuentan con persona (primera, segunda, tercera).

24.1.9 Resumen de las formas del participio

Los participios cuentan con distintas formas que comunican tiempo, voz, caso, género, y número. Las posibilidades de cada categoría se dan en el siguiente cuadro. El participio tendrá el mismo caso, género, y número que su sujeto.

Tiempo	Voz	Caso	Género	Número
Presente	Activa	Nominativo	Masculino	Singular
Aoristo	Media	Genitivo	Femenino	Plural
Perfecto	Pasiva	Dativo	Neutro	
		Acusativo		

24.1.10 Un vistazo de las partes del presente activo y medio/pasivo

λύων

λυ — ωv

Tema presente — **Terminación del activo, nominativo, masculino, singular**

Raíz: **λυ***

24.1.11 Terminaciones del presente activo y medio/pasivo

	Caso	Masculino	Femenino	Neutro
Voz activa				
Singular	Nominativo	ων	ουσα	ον
	Genitivo	οντος	ουσης	οντος
	Dativo	οντι	ουσῃ	οντι
	Acusativo	οντα	ουσαν	ον
Plural	Nominativo	οντες	ουσαι	οντα
	Genitivo	οντων	ουσων	οντων
	Dativo	ουσι(ν)	ουσαις	ουσι(ν)
	Acusativo	οντας	ουσας	οντα
Voz media/pasiva				
Singular	Nominativo	ομενος	ομενη	ομενον
	Genitivo	ομενου	ομενης	ομενου
	Dativo	ομενῳ	ομενῃ	ομενῳ
	Acusativo	ομενον	ομενην	ομενον
Plural	Nominativo	ομενοι	ομεναι	ομενα
	Genitivo	ομενων	ομενων	ομενων
	Dativo	ομενοις	ομεναις	ομενοις
	Acusativo	ομενους	ομενας	ομενα

24.1.12 Tema presente

Las terminaciones de arriba se agregan al tema presente. Repase las secciones 3.3.4, 4.1.5, y 14.1.6 sobre el tema.

24.1.13 Introducción a los usos adjetivales y verbales del participio

El participio tiene una naturaleza verbal y adjetival. En un contexto dado, cada naturaleza está presente, aunque una naturaleza normalmente domina la otra. Si la naturaleza verbal domina, el participio funciona como un adverbio (una palabra que modifica un verbo). Si la naturaleza adjetival domina, el participio funcionará como un adjetivo.

La pregunta obvia es: **¿Cómo se sabe si el participio está funcionando como un adjetivo o adverbio?** La respuesta: el contexto. La pista contextual más importante es la presencia del artículo. **Si el artículo acompaña al participio, el uso del participio siempre será adjetival.** Si el artículo está ausente, el participio a menudo es adverbial pero a veces adjetival. En tal caso, otros factores contextuales deberían considerarse para decidir entre los dos.

Ver ejemplos del participio es la mejor forma para aprender sus varios usos. La siguiente sección da ejemplos del uso adjetival. Los capítulos 25 y 26 dan ejemplos del uso adverbial.

24.1.14 Uso adjetival del participio (Ejemplos con el tiempo presente)

El participio adjetival tiene tres usos: sustantivado, atributivo, y predicativo. De esos usos, el participio sustantivado es el más común.

Uso sustantivado (Ejemplos del tiempo presente)

Con este uso, el participio funciona como un sustantivo. El uso sustantivado es obviamente contemplado cuando el participio lleva el artículo y no está modificando otro sustantivo en la oración. Se sabe que el participio no modifica otro sustantivo por el contexto y la falta de concordancia en caso, género, y número con otro sustantivo. Con el uso sustantivado, una traducción adecuada normalmente requiere palabras adicionales como “el que”.

Ejemplo 1: **ὁ πιστεύων** εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον·
El que cree en el Hijo tiene vida eterna.

El participio presente **πιστεύων** es adjetival (no verbal) porque lleva el artículo (**ὁ**). El uso del participio es sustantivado porque no modifica otro sustantivo en la oración. El participio está en el caso nominativo porque es el sujeto del verbo **ἔχει**.

Ejemplo 2: καὶ **τὸν ἐρχόμενον** πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω…
Y **al que viene** a mí nunca jamás echaré fuera …

El participio presente **ἐρχόμενον** es adjetival (no verbal) porque lleva el artículo (**τόν**). El uso del participio es sustantivado porque no modifica otro sustantivo en la oración. El participio está en el caso acusativo porque es el objeto directo del verbo **ἐκβάλλω**.

Ejemplo 3: **τῷ** δὲ **ἐργαζομένῳ** ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν…
Pero **al que trabaja** el pago no se le cuenta como gracia…

El participio presente **ἐργαζομένῳ** es adjetival porque lleva el artículo (**τῷ**). El uso del participio es sustantivado porque no modifica otro sustantivo en la oración. El participio está en el caso dativo porque es el objeto indirecto del verbo **λογίζεται**.

Uso atributivo (Ejemplos del tiempo presente)
Con el uso atributivo, el participio modifica un sustantivo. El uso atributivo es obviamente contemplado cuando el participio lleva el artículo y el participio modifica otro sustantivo en la oración. Se sabe que el participio modifica otro sustantivo por el contexto y la falta de concordancia en caso, género, y número con otro sustantivo. Al igual que el adjetivo, la presencia y posición del artículo ayudan a identificar estos vínculos. El siguiente cuadro presenta una lista reducida de las posibles construcciones. Para la lista completa, ver 12.1.3.

Posición	Uso atributivo	Traducción
Con artículo		
1ª Posición	ὁ ζῶν πατήρ	el Padre que vive
2ª Posición	ὁ πατὴρ ὁ ζῶν	

Ejemplo 4: καθὼς ἀπέστειλέν με **ὁ ζῶν πατὴρ…**
como **el Padre que vive**…

El participio presente **ζῶν** es adjetival (no verbal) porque lleva el artículo (**ὁ**). El uso del participio es atributivo porque modifica el sustantivo **πατήρ** como se desprende de la construcción artículo-participio-sustantivo y porque **ζῶν** concuerda con **πατήρ** (su sujeto) en caso (nominativo), género (masculino), y número (singular). El sustantivo **πατήρ** está en caso nominativo porque es el sujeto del verbo **ἀπέστειλέν.**

Ejemplo 5: …ἀπῆλθεν **ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν** αὐτῷ
…el ángel **que hablaba** con él se fue

El participio presente **λαλῶν** es adjetival (no verbal) porque lleva el artículo (**ὁ**). El uso del participio es atributivo porque modifica el sustantivo **ἄγγελος** como se desprende de la construcción artículo-sustantivo-artículo-participio y porque **λαλῶν** concuerda con **ἄγγελος** en caso (nominativo), género (masculino), y número (singular). El sustantivo **ἄγγελος** está en el caso nominativo porque es el sujeto del verbo **ἀπῆλθεν**. Observe que, en este contexto, la traducción "hablaba" es apropiada a pesar de ser un participio presente.

Uso predicativo (Ejemplos del tiempo presente)
Con el uso predicativo, el participio completa un pensamiento sobre un sustantivo. El uso predicativo normalmente no lleva el artículo, aunque el sustantivo asociado muchas veces sí lo lleva. El uso predicativo es común con verbos de percepción como βλέπω (veo). Al igual que el adjetivo, la presencia y posición del artículo ayudan a indicar estos vínculos. El siguiente cuadro presenta una lista reducida de las construcciones posibles. Para la lista completa, ver 12.1.3.

Posición	**Uso predicativo**	**Traducción**
Con el artículo		
1ª Posición	ἅγιος ὁ ἄνθρωπος	El hombre es santo.
2ª Posición	ὁ ἄνθρωπος ἅγιος	

Ejemplo 6: **…**βλέπει τὸν Ἰησοῦν **ἐρχόμενον** πρὸς αὐτόν.
…Él ve (vio) a Jesús **que venía** a Él.

A pesar de que el participio presente **ἐρχόμενον** no lleva el artículo, el participio es adjetival (no verbal) porque no modifica un verbo. El uso del participio es predicativo porque completa un pensamiento sobre el sustantivo **Ἰησοῦν** (él venía). Como en este ejemplo, el participio predicativo a menudo acompaña un verbo de percepción (**βλέπει**). El sustantivo **Ἰησοῦν** es el sujeto del participio. Como tal, el participio concuerda con **Ἰησοῦν** en caso (acusativo), género (masculino), y número (singular). El caso de **Ἰησοῦν** es acusativo porque es el objeto directo del verbo **βλέπει**.

24.2 VERBOS OMEGA: PRESENTE PARTICIPIO (TODAS LAS VOCES)

Memorice las formas de λύω. Con esto dicho, concéntrese en las formas masculinas puesto que son, en general, las más comunes, sobre todo, las del nominativo.

24.2.1 Formas del presente activo participio de λύω

Caso	3ª Declinación Masculino	1ª Declinación Femenino	3ª Declinación Neutro
Singular			
Nominativo	**λύων**	**λύουσα**	**λύον**
Genitivo	**λύοντος**	**λυούσης**	**λύοντος**
Dativo	**λύοντι**	**λυούσῃ**	**λύοντι**
Acusativo	**λύοντα**	**λύουσαν**	**λύον**
Plural			
Nominativo	**λύοντες**	**λύουσαι**	**λύοντα**
Genitivo	**λυόντων**	**λυουσῶν**	**λυόντων**
Dativo	**λύουσι(ν)**	**λυούσαις**	**λύουσι(ν)**
Acusativo	**λύοντας**	**λύουσας**	**λύοντα**

24.2.2 Formas del presente medio/pasivo participio de λύω

Caso	2ª Declinación Masculino	1ª Declinación Femenino	2ª Declinación Neutro
Singular			
Nominativo	**λυόμενος**	**λυομένη**	**λυόμενον**
Genitivo	**λυομένου**	**λυομένης**	**λυομένου**
Dativo	**λυομένῳ**	**λυομένῃ**	**λυομένῳ**
Acusativo	**λυόμενον**	**λυομένην**	**λυόμενον**
Plural			
Nominativo	**λυόμενοι**	**λυόμεναι**	**λυόμενα**
Genitivo	**λυομένων**	**λυομένων**	**λυομένων**
Dativo	**λυομένοις**	**λυομέναις**	**λυομένοις**
Acusativo	**λυομένους**	**λυομένας**	**λυόμενα**

24.3 VERBOS MI: PRESENTE ACTIVO PARTICIPIO

De los verbos mi que normalmente presentamos, solo las formas del participio de εἰμί y δίδωμι (masculino, activo) aparecen con una frecuencia que justifica su inclusión. Las formas de εἰμί se listan primero porque son más comunes.

24.3.1 Formas del presente activo participio de εἰμί

No es necesario memorizar estas formas porque son idénticas a las terminaciones que se dieron con los verbos omega.

Caso	3ª Declinación Masculino	1ª Declinación Femenino	3ª Declinación Neutro
Singular			
Nominativo	ὤν	οὖσα	΄ὄν
Genitivo	ὄντος	οὔσης	ὄντος
Dativo	ὄντι	οὔσῃ	-
Acusativo	ὄντα	οὖσαν	-
Plural			
Nominativo	ὄντες	οὖσαι	ὄντα
Genitivo	ὄντων	οὐσῶν	ὄντων
Dativo	οὖσιν	-	-
Acusativo	ὄντας	-	ὄντα

24.3.2 Formas del presente activo participio de δίδωμι (masculino)

Como con todos los verbos mi del presente, la duplicación con iota se ve fácilmente. Aparte del nominativo singular (διδούς), las formas son parecidas a las aprendidas con los verbos omega sin la vocal conectiva. Así que, no es necesario memorizarlas.

Caso	3ª Declinación Masculino
Singular	
Nominativo	διδούς
Genitivo	διδόντος
Dativo	διδόντι
Acusativo	διδόντα
Plural	
Nominativo	διδόντες
Genitivo	-
Dativo	-
Acusativo	-

24.4 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Con los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negrita**. Para los participios, "analice" significa escribir el tiempo, voz, "participio" en la posición de modo, caso, género, número, y la forma léxica.

Además, si la palabra en negrita es un participio:

1. Indique si el uso es sustantivado (el participio funciona como un sustantivo), atributivo (modifica un sustantivo), o predicativo (completa un pensamiento sobre un sustantivo).

2. Indique por qué el participio tiene el caso que tiene. Es decir, si el uso es sustantivado, el participio tiene el caso que tiene porque realiza una función en la oración como sujeto, objeto, directo, objeto indirecto, etc. ¿Cuál es la función del participio en negrita? Si el uso es atributivo o predicativo, tiene el caso que tiene porque concuerda con su sujeto en caso. ¿Cuál es el sujeto del participio?

1. Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ **βλέποντες** ἃ βλέπετε. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν (ver) ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι (escuchar) ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 10:24)

2. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ **δικαιοῦντες** ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν·

3. Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι **δοθήσεται**· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 19:26)

4. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι (llegar a ser), τοῖς **πιστεύουσιν** εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ· οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

5. Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ (unigénito) ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ **πιστεύων** εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς (unigénito) υἱοῦ τοῦ θεοῦ. Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:16-19)

6. Ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα **φανερωθῇ** αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα (han sido realizadas). Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν·

7. Ὁ πατὴρ **ἀγαπᾷ** τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν (el que desobedece) τῷ υἱῷ, οὐκ ὄψεται ⸀ ζωήν, ⸃ ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:35-36)

8. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ **πίνων** ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου, διψήσει (tendrá sed) πάλιν· ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ (nunca jamás tendrá sed) εἰς τὸν αἰῶνα·

9. Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. Ἀλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ (verdaderos) προσκυνηταὶ (adoradores) προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς **προσκυνοῦντας** αὐτόν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:22-23)

10. Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν (hacer) ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα **ποιοῦντα**· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως (asimismo) ποιεῖ.

11. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ **πιστεύων** τῷ πέμψαντί (al que envió) με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον· καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν (ha pasado) ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:24)

12. Ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής (verdadero) ἐστιν ἡ μαρτυρία **ἣν** μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ. Ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

13. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς **δέδωκεν** ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν (verdadero). Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:32-33)

14. Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει (vendrá)· καὶ τὸν **ἐρχόμενον** πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω. Ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός (del que envió) με. Τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός (del que … envió) με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω ⸀ αὐτὸ ⸃⸀ τῇ ⸃ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. Τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός (del que … envió) με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτόν, ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

15. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ **ἀποθάνῃ**. Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς (que descendió)· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:50-51)

16. Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ **ἀκολουθῶν** ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ (tinieblas), ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής (verdadero).

17. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς **ἁμαρτίας**. Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:34-35)

18. Εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι; Ὁ **ὢν** ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης (samaritano) εἶ σύ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

19. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν, καὶ οὐκ **ἐγνώκατε** αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐὰν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν, ψεύστης (mentiroso)· ἀλλ' οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:54-55)

20. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ **βλέποντες** βλέπωσιν, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν; Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

21. Ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, δώσει σοι ὁ θεός. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, **Ἀναστήσεται** ὁ ἀδελφός σου. Λέγει αὐτῷ Μάρθα (Marta), Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν (y si) ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο; Λέγει αὐτῷ, Ναί (Sí), κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα, ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:22-27)

22. Ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ (que) τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ **πιστεύων** εἰς ἐμέ, οὐ πιστεύει εἰς ἐμέ, ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά (al que … envió) με· καὶ ὁ θεωρῶν ἐμέ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά (al que … envió) με.

23. Ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. Ὁ **ἔχων** τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:19-21)

24. Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι (me avergüenzo) τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ **πιστεύοντι**, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι (al griego).

25. Τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι. Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν **δικαιοσύνην** τὴν ἐκ τοῦ νόμου… (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:4-5)

26. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. Ὁ **λέγων**, Ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης (mentiroso) ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·

27. Ἐὰν **εἰδῆτε** ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:29)

28. Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν **ἐλπίδα** ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἁγνίζει (santifica) ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός (santo) ἐστιν.

29. Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ **μένων** οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:6)

30. ὁ **ποιῶν** τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν· ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. Εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

31. Ἐν τούτῳ φανερά (evidentes) ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:10-11)

32. Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

33. Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν, καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. Ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεόν, ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης (engaño). Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ γινώσκει τὸν θεόν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:5-7)

34. Ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν· ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. Ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ (unigénito) ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν (propiciación) περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

35. Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. Ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης (mentiroso) ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν πῶς δύναται ἀγαπᾷν (amar); Καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεόν, ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4:19-21)

36. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται· καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα (al que hace nacer) ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον (al que ha nacido) ἐξ αὐτοῦ. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

37. Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην (mentiroso) πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν, ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν. Ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν·

ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔχετε καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ ὑιοῦ τοῦ θεοῦ. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 5:10-13)

38. Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν· ⸀ οἱ ⸁ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

39. …ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ (Di) ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:3)

40. Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

41. Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν (recompensa) ἔχετε; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:46)

42. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι (al que toca) ἀνοιγήσεται.

43. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῷ (tu) ὀνόματι προεφητεύσαμεν (profetizamos), καὶ τῷ σῷ (tu) ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ (tu) ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7:21-22)

44. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας (Andrés) ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ·

45. οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστὲ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10:20-21)

46. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά (al que … envió) με. Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν (recompensa) προφήτου λήψεται· καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν (recompensa) δικαίου λήψεται.

47. Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει (esparce). Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία (blasfemia) ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία (blasfemia) οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:30-31)

48. …εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· ὁ δὲ ἀγρός (campo) ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας·

49. Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ (aproximadamente) πεντακισχίλιοι (5,000), χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 14:21)

50. …δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

51. Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες (que iban delante de *él*) καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες (diciendo), Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 21:9)

52. ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν (entrar).

53. Ἐγείρεσθε (Levántense), ἄγωμεν. Ἰδού, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:46)

54. …εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν (Barabás), ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

55. Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. Οὗτοι δέ είσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς (Satanás) καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον (sembrada) ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 4:14-15)

24.5 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἀγοράζω** compro 1 Co 6:20
   ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς·
   ustedes fueron comprados por un precio

2. **καυχάομαι** me jacto 1 Co 1:31
   Ὁ **καυχώμενος**, ἐν κυρίῳ **καυχάσθω**.
   El que **se jacta**, que **se jacte** en el Señor

3. **συνέρχομαι** (συν + ερχ* and ελθ*) voy con, me reúno
   a. πρὶν ἢ **συνελθεῖν** αὐτούς Mateo 1:18
      antes de que **se reunieran**
   b. ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι **συνέρχονται** Juan 18:20
      donde los judíos siempre **se reunían**

4. **φυλάσσω** guardo, mantengo 2 Ti 1:12
   δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου **φυλάξαι** εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.
   él es capáz **de guardar** lo que le he encomendado hasta aquel día

Sustantivos

5. **ὁ ἄνεμος**, ου viento Mateo 7:25
   ἔπνευσαν οἱ **ἄνεμοι**, καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν·
   los **vientos** soplaron y dieron contra aquella casa y no se cayó

6. **τὸ ἀρνίον**, ου cordero, oveja Ap 17:14
   μετὰ τοῦ **ἀρνίου** πολεμήσουσιν, καὶ τὸ **ἀρνίον** νικήσει αὐτούς
   contra el **cordero** harán guerra y el **cordero** los vencerá

7. **ἡ διδαχή**, ῆς enseñanza 2 Ti 4:2
   ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ **διδαχῇ**.
   regaña, exhorta, con toda perseverancia y **enseñanza**

8. **ὁ ἥλιος**, ου sol Ap 21:23
   Καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ **ἡλίου**
   Y la ciudad no tiene necesidad del **sol**

9. **ὁ οἶνος**, ου vino Juan 2:9
   τὸ ὕδωρ **οἶνον** γεγενημένον
   el agua hecha **vino**

10. **τὸ ποτήριον**, ου taza, copa 1 Co 11:25
    Τοῦτο τὸ **ποτήριον** ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν
    Esta **copa** es el nuevo pacto

11. **ἡ ὑπομονή**, ῆς perseverancia, paciencia Rom 5:3-4
ἡ θλῖψις **ὑπομονὴν** κατεργάζεται, ἡ δὲ **ὑπομονὴ** δοκιμήν
la tribulación produce **perseverancia**, pero la **perseverancia** carácter

Adjetivos

12. **ἀκάθαρτος, ον** impuro(a) 2 Co 6:17
ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε·
no toquen lo **impuro**

13. **ποῖος, α, ον** qué, cuál Mateo 21:23
Ἐν **ποίᾳ** ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς;
¿con **qué** autoridad haces estas cosas?

Conjunción

14. **μήτε** y no, ni Mateo 11:18
Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης **μήτε** ἐσθίων **μήτε** πίνων
Porque Juan vino **ni** comiendo **ni** bebiendo

Partícula

15. **γε** de verdad Hechos 8:30
Ἆρά **γε** γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;
¿Así que, **de verdad** sabes las cosas que lees?

25 PARTICIPIO AORISTO

25.1 GRAMÁTICA

25.1.1 Introducción

Repase las secciones 24.1.1 a 24.1.9 0porque la información presentada también aplica al participo aoristo.

25.1.2 Un vistazo de las partes del aoristo activo y medio/pasivo

λύσας

λυ	σα	ς
Tema aoristo	**Señal temporal del aoristo**	**Terminación del aoristo activo nominativo, masculino, singular**

Ráiz: **λυ***

25.1.3 Aumento

El participio aoristo no llevará aumento porque solo aparece en verbos del tiempo aoristo e imperfecto del modo indicativo.

25.1.4 Señal temporal

Los verbos del primer aoristo normalmente usan sigma-alfa (σα) como la señal temporal del aoristo activo y medio. Recuerde que, cuando esta señal interactúa con ciertas consonantes, resultan cambios ortográficos. Repase 15.1.7 o 19.1.8 para ver los cambios.

Los verbos líquidos (verbos cuyos temas terminan en lambda (λ), mu (μ), nu (ν), o rho (ρ)) usan alfa (α) como la señal temporal.

Los verbos del segundo aoristo no usan una señal temporal. En su lugar, el tema aoristo se identifica con un tema aoristo que difiere del tema presente.

Los verbos del primer y segundo aoristo usan theta-épsilon (θε) como su señal temporal.

25.1.5 Terminaciones del aoristo activo, medio, y pasivo participio

	Caso	Primer aoristo			Segundo aoristo		
		Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
Voz activa							
Singular	Nominativo	σας	σασα	σαν	ων	ουσα	ον
	Genitivo	σαντος	-	-	οντος	ουσης	οντος
	Dativo	σαντι	-	-	οντι	ουση	-
	Acusativo	σαντα	σασαν	σαν	οντα	ουσαν	ον
Plural	Nominativo	σαντες	σασαι	-	οντες	ουσαι	οντα
	Genitivo	σαντων	-	-	οντων	-	-
	Dativo	σασι(ν)	-	-	ουσι(ν)	ουσαις	-
	Acusativo	σαντας	-	σαντα	οντας	ουσας	-
Voz media							
Singular	Nominativo	σαμενος	σαμενη	σαμενον	ομενος	-	-
	Genitivo	σαμενου	σαμενης	-	ομενου	ομενης	ομενου
	Dativo	-	-	-	-	-	-
	Acusativo	σαμενον	-	-	ομενον	ομενην	ομενον
Plural	Nominativo	σαμενοι	-	-	ομενοι	ομεναι	-
	Genitivo	σαμενων	-	-	ομενων	ομενων	ομενων
	Dativo	σαμενοις	-	-	ομενοις	-	ομενοις
	Acusativo	σαμενους	-	-	ομενους	-	ομενα
Voz pasiva							
Singular	Nominativo	θεις	θεισα	θεν	Las mismas que las del primer aoristo.		
	Genitivo	θεντος	θεισης	θεντος			
	Dativo	θεντι	θειση	-			
	Acusativo	θεντα	θεισαν	θεν			
Plural	Nominativo	θεντες	θεισαι	θεντα			
	Genitivo	θεντων	θεισων	θεντων			
	Dativo	-	-	θεισιν			
	Acusativo	θεντας	-	θεντα			

25.1.6 Tema aoristo

Las terminaciones del cuadro anterior se agregan al tema aoristo respectivo. Si es necesario, repase las secciones 18.1.8, 19.1.7, y 0.

25.1.7 Repaso del participio, sus usos, y el artículo

Para repasar, el participio cuenta con usos adjetivales y verbales. La presencia del artículo es la pista más importante del contexto para determinar el uso del participio. Si el artículo acompaña el participio, el uso del participio siempre será adjetival. Si el artículo está ausente, el participio es a veces adjetival pero muchas veces es verbal. El contexto tiene que ser examinado para decidir entre los dos.

El ver varios ejemplos es la mejor forma de entender los distintos usos. El capítulo anterior presentó ejemplos del uso adjetival del participio. Este capítulo repasará esos usos con ejemplos del tiempo aoristo. También presentará el uso adverbial propio del participio. El capítulo 26 presentará dos usos verbales más.

25.1.8 Usos adjetivales del participio (Ejemplos con el tiempo aoristo)

Considere los siguientes ejemplos del uso sustantivado y atributivo del participio. El uso predicativo no está incluido porque no es muy común con el tiempo aoristo.

Uso sustantivado (Ejemplos con el tiempo aoristo)

Con este uso, el participio funciona como un sustantivo.

Ejemplo 1: **ὁ εὑρὼν** τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν...
El que encuentra su vida la perderá…

El participio aoristo **εὑρών** es adjetival porque lleva el artículo (**ὁ**). El uso del participio es sustantivado porque no modifica otro sustantivo en la oración. El participio está en caso nominativo porque es el sujeto del verbo **ἀπολέσει**. Observe que en este contexto el participio aoristo es mejor traducirlo con el verbo del tiempo presente “encuentra”.

Ejemplo 2: καὶ μακαρία **ἡ πιστεύσασα** ὅτι...
y **la que creyó** es bendita porque…

El participio aoristo **πιστεύσασα** es adjetival porque lleva el artículo (**ἡ**). El uso del participio es sustantivado porque no modifica a un sustantivo en la oración. El participio está en el caso nominativo porque es el sujeto del verbo tácito **ἐστίν**.

Ejemplo 3: ...καὶ ὑπάγω πρός **τὸν πέμψαντά** με.
…y salgo **al que** me **envió**.

El participio aoristo **πέμψαντα** es adjetival porque lleva el artículo (**τόν**). El uso del participio es sustantivado porque no modifica a un sustantivo en la oración. El participio está en el caso acusativo porque es el objeto de la preposición **πρός**.

Uso atributivo (Ejemplos del tiempo aoristo)
Con este uso, el participio modifica a un sustantivo.

Ejemplo 4: ...ὁ φαρισαῖος **ὁ καλέσας** αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ...
...el fariseo **que** le **invitó** se dijo a sí mismo…

El participio aoristo **καλέσας** es adjetival porque lleva el artículo (**ὁ**). El uso del participio es atributivo porque modifica el sustantivo **φαρισαῖος** como se desprende de la construcción artículo-sustantivo-artículo-participio y porque **καλέσας** concuerda con **φαρισαῖος** (su sujeto) en caso (nominativo), género (masculino), y número (singular). El sustantivo **φαρισαῖος** está en el caso nominativo porque es el sujeto del verbo **εἶπεν**.

Ejemplo 5: …καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν **τὸν δόντα** ἐξουσίαν τοιαύτην...
…y glorificaron al Dios **que dio** tal autoridad…

El participio aoristo **δόντα** es adjetival porque lleva el artículo (**τόν**). El uso del participio es atributivo porque modifica el sustantivo **θεόν** como se desprende del artículo-sustantivo-artículo-participio construcción y porque **δόντα** concuerda con **θεόν** (su sujeto) en caso (acusativo), género (masculino), y número (singular). El sustantivo **θεόν** está en el caso acusativo porque es el objeto directo del verbo **ἐδόξασαν**.

25.1.9 Usos verbales con el participio (Ejemplos del tiempo presente y aoristo)

Un participio que no lleva el artículo a veces es adjetival pero a menudo es verbal. El contexto particular tiene que examinarse para decidir. Los usos verbales más comunes pueden dividirse en las siguientes subcategorías: adverbial, perifrástico, y genitivo absoluto. El uso adverbial se presenta en este capítulo. El uso perifrástico y genitivo se presentan en el capítulo 26.

Uso adverbial (Ejemplos del tiempo presente y aoristo)
Con este uso, el participio (sin el artículo) modifica a un verbo en la oración. En otras palabras, el participio da información adicional sobre la acción verbal en cuanto al "cuándo", "cómo", "por qué", etc. Con experiencia, usted debería aprender a especificar la relación lógica del participio adverbial con el verbo central. Esta relación puede ser una temporal, de manera, medio, causa, condicional, concesión, propósito, o resultado. Por el momento, basta enfocarse en:

1. Reconocer que una palabra es un participio.
2. Determinar si el participio es adjetival o verbal.
3. Determinar el uso del participio. Si es adjetival, ¿es sustantivado, atributivo, o predicativo? Si es verbal, ¿es adverbial, perifrástico, o genitivo absoluto?
4. Producir una traducción básica basada en las decisiones anteriores.

Varios factores afectan la manera de traducir participios adverbiales. Algunos de estos factores tienen que ver con el griego y otros con el español. Por el momento, el mejor acercamiento es dar un buen punto de partida para la traducción y dejar que usted descubra cuándo es necesario variar de la traducción básica. El punto de partida es:

- Traducir el participio presente con un gerundio ("caminando", "viviendo", etc.).
- Traducir el participio aoristo con la preposición "después de" (a veces "mientras") y un infinitivo ("después de caminar", "después de vivir") o un verbo finito ("mientras caminaba", "mientras vivía").
- Traduzca el participio perfecto con un participio en español ("caminado", "vivido").

Los siguientes ejemplos muestran los alineamientos mencionados pero también se desvían de ellos cuando sea necesario.

Participios en el tiempo presente

Ejemplo 6: …ἥψατο αὐτοῦ **λέγων**, Θέλω, καθαρίσθητι·
Lo tocó **diciendo**, "Estoy dispuesto. Sé limpio."

Ejemplo 7: Ὁ δὲ Πέτρος … ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν **θαυμάζων** τὸ γεγονός.
Pero Pedro salió **maravillándose** a sí mismo sobre lo que sucedió.

Ejemplo 8: ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε **ἐσθίων** μήτε **πίνων**…
Porque Juan vino ni **comiendo** ni **bebiendo**…

Ejemplo 9: **…**ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ **ἀποθνῄσκων** οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·
…el primero tomó una esposa, y **puesto que él murió** no dejó un descendiente.

Ejemplo 10: ὀφθαλμοὺς **ἔχοντες** οὐ βλέπετε καὶ ὦτα **ἔχοντες** οὐκ ἀκούετε;
Aunque tienen ojos, ustedes no ven y, **aunque tienen** oídos, no oyen?

Participios en el tiempo aoristo

Ejemplo 11: καὶ **ἐλθόντες** εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας...
Y **después de venir** a la casa vieron al niño con María…

Ejemplo 12: **Ἀκούσας** δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον...
Pero **después de oír** Jesús dijo (o Jesús **oyó** y dijo), “Esta enfermedad no es para muerte…”

Ejemplo 13: **Βαπτισθεὶς** δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος·
Y **después de ser bautizado** al instante Jesús subió del agua.

En los ejemplos previos, los participios en negritas son adverbiales porque no llevan el artículo y modifican un verbo en la oración. Además, no funcionan como un sustantivo (uso sustantivado), no modifican a un sustantivo en la oración (uso atributivo), y no completan un pensamiento acerca de un sustantivo (uso predicativo).

Adicionalmente, los participios de arriba están en el caso nominativo. Con mucha frecuencia los participios adverbiales están en el caso nominativo porque normalmente modifican el verbo central de la oración y, por lo tanto, cuentan con el mismo sujeto, el cual está en caso nominativo.

25.2 VERBOS OMEGA: PRIMER AORISTO PARTICIPIO (TODAS LAS VOCES)

Memorice las siguientes formas, sobre todo las del nominativo.

25.2.1 Formas del aoristo activo participio de λύω

Caso	Masculino	Femenino	Neutro
Singular			
Nominativo	**λύσας**	**λύσασα**	**λυσάν**
Genitivo	**λύσαντος**	-	-
Dativo	**λύσαντι**	-	-
Acusativo	**λύσαντα**	**λύσασαν**	**λυσάν**
Plural			
Nominativo	**λύσαντες**	**λύσασαι**	-
Genitivo	**λυσάντων**	-	-
Dativo	**λύσασι(ν)**	-	-
Acusativo	**λύσαντας**	-	**λύσαντα**

25.2.2 Formas del aoristo medio participio de λύω

Caso	Masculino	Femenino	Neutro
Singular			
Nominativo	**λυσάμενος**	**λυσαμένη**	**λυσάμενον**
Genitivo	**λυσαμένου**	**λυσαμένης**	-
Dativo	-	-	-
Acusativo	**λυσάμενον**	-	-
Plural			
Nominativo	**λυσάμενοι**	-	-
Genitivo	**λυσαμένων**	-	-
Dativo	**λυσαμένοις**	-	-
Acusativo	**λυσαμένους**	-	-

25.2.3 Formas del aoristo pasivo participio de λύω

Caso	Masculino	Femenino	Neutro
Singular			
Nominativo	**λυθείς**	**λυθεῖσα**	**λυθέν**
Genitivo	**λυθέντος**	**λυθείσης**	**λυθέντος**
Dativo	**λυθέντι**	**λυθείσῃ**	-
Acusativo	**λυθέντα**	**λυθεῖσαν**	**λυθέν**
Plural			
Nominativo	**λυθέντες**	**λυθεῖσαι**	**λυθέντα**
Genitivo	**λυθέντων**	**λυθεισῶν**	**λυθέντων**
Dativo	-	-	**λυθεῖσιν**
Acusativo	**λυθέντας**	-	**λυθέντα**

25.3 VERBOS OMEGA: SEGUNDO AORISTO ACTIVO Y MEDIO

La clave para distinguir entre el participio presente y segundo aoristo es reconocer el tema aoristo. No es necesario memorizar estas formas. Las formas pasivas del verbo segundo aoristo no se dan porque son poco comunes en el Nuevo Testamento.

25.3.1 Formas del aoristo activo participio de ἔρχομαι

Aunque ἔρχομαι es deponente en otros tiempos, no lo es en el tiempo aoristo. La theta (θ) no debería confundirse con la señal temporal del aoristo. Es parte del tema (ἐλθ-).

Caso	Masculino	Femenino	Neutro
Singular			
Nominativo	ἐλθ**ών**	ἐλθ**οῦσα**	ἐλθ**όν**
Genitivo	ἐλθ**όντος**	ἐλθ**ούσης**	ἐλθ**όντος**
Dativo	ἐλθ**όντι**	ἐλθ**ούσῃ**	-
Acusativo	ἐλθ**όντα**	ἐλθ**οῦσαν**	ἐλθ**όντα**
Plural			
Nominativo	ἐλθ**όντες**	ἐλθ**οῦσαι**	ἐλθ**όντα**
Genitivo	ἐλθ**όντων**	-	-
Dativo	ἐλθ**οῦσι(ν)**	ἐλθ**οῦσαις**	-
Acusativo	ἐλθ**όντας**	ἐλθ**ουσας**	-

25.3.2 Formas del aoristo medio de γίνομαι

El verbo γίνομαι es deponente en el tiempo aoristo. Este verbo es el más común del aoristo segundo para estas formas.

Caso	Masculino	Femenino	Neutro
Singular			
Nominativo	γεν**όμενος**	-	-
Genitivo	γεν**ομένου**	γεν**ομένης**	γεν**ομένου**
Dativo	-	-	-
Acusativo	γεν**όμενον**	γεν**ομένην**	γεν**όμενον**
Plural			
Nominativo	γεν**όμενοι**	γεν**όμεναι**	-
Genitivo	γεν**ομένων**	γεν**ομένων**	γεν**ομένων**
Dativo	γεν**ομένοις**	-	γεν**ομένοις**
Acusativo	γεν**ομένους**	-	γεν**όμενα**

25.4 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Con los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negrita**. Para los participios, "analice" significa escribir el tiempo, voz, "participio", caso, género, número, y forma léxica.

Además, si la palabra en negritas es un participio:

1. Indique si el uso es sustantivado (el participio funciona como un sustantivo), atributivo (modifica un sustantivo), o predicativo (completa un pensamiento sobre un sustantivo).

2. Indique por qué el participio tiene el caso que tiene. Es decir, si el uso es sustantivado, el participio tiene el caso que tiene porque realiza una función en la oración como sujeto, objeto directo, objeto indirecto, etc. ¿Cuál es la función del participio en negrita? Si el uso es atributivo o predicativo, tiene el caso que tiene porque concuerda con su sujeto en caso. ¿Cuál es el sujeto del participio?

1. ἀλλ' ὁ **πέμψας** με βαπτίζειν (bautizar) ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:33)

2. Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν **ἀκουσάντων** παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. Εὑρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ, Εὑρήκαμεν τὸν Μεσίαν (Mesías) - ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον (traducido), Χριστός.

3. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν· καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. Εἰ τὰ ἐπίγεια (las cosas terrenales) εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς, ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια (las celestiales), πιστεύσετε; Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **καταβάς**, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:11-13)

4. Ὁ **λαβὼν** αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν (reconoce) ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής (verdadero) ἐστιν. Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ·

5. Ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, **ἐλθὼν** ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Μετὰ ταῦτα ἦν ⸀ ἡ ⸁ ἑορτὴ (fiesta) τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:53-5:1)

6. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ (sano), ἐκεῖνός μοι εἶπεν…

7. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον· καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν (ha pasado) ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. Ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως **ἔδωκεν** καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν (tener) ἐν ἑαυτῷ· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:24-26)

8. Καὶ ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. Οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε (jamás), οὔτε εἶδος (forma) αὐτοῦ ἑωράκατε. Καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε **μένοντα** ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

9. Ἐγόγγυζον (se quejaban) οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ **καταβὰς** ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; Πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; Ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:41-43)

10. Πᾶς οὖν ὁ ἀκούων παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθών (aprende), ἔρχεται πρός με. Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ **ὢν** παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ἔχει ζωὴν αἰώνιον. Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

11. Πολλοὶ οὖν **ἀκούσαντες** ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον, Σκληρός (difícil) ἐστιν οὗτος ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν (oír); (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:60)

12. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμή, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με. Ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν (hacer), **γνώσεται** περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον (si) ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ. Ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ·

13. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετε· καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν (venir). Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι (ir) ὅτι ἡμεῖς οὐχ **εὑρήσομεν** αὐτόν; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7:33-35)

14. Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς - ὁ **ἐλθὼν** νυκτὸς πρὸς αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν - Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον (primero) καὶ γνῷ τί ποιεῖ; Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ;

15. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὑρὼν αὐτόν, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα **πιστεύσω** εἰς αὐτόν; Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. Ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν; Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9:34-41)

16. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια (enfermedad) οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα **δοξασθῇ** ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν (hermana) αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

17. Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν (y si) ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ **ζῶν** καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο; Λέγει αὐτῷ, Ναί (Sí), κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα, ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθεν, καὶ ἐφώνησεν (llamó) Μαρίαν … εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ (llama) σε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:25-28)

18. Ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, **ἰδοῦσα** αὐτόν, ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν ἀπέθανέν μου ὁ ἀδελφός.

19. Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει (él amaba) αὐτόν. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Οὐκ ἠδύνατο οὗτος, ὁ **ἀνοίξας** τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι (hacer) ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:36-37)

20. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ **ἐλθόντες** πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι (vieron) ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς. Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον (concilio), καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν; Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ.

21. ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. Ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ **ἐλάλησα**· ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκεν, τί εἴπω καὶ τί λαλήσω. Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν· ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12:48-50)

22. Καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι **ἑώρακάς** με, πεπίστευκας; Μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.

23. Πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον **ἐπίστευσαν**· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 4:4)

24. Οἱ δὲ **ἀκούσαντες** ἐδόξαζον τὸν κύριον·

25. **Δικαιωθέντες** οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ⸀ ἔχομεν ⸃ πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν (acceso) ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 5:1-2)

26. Πολλῷ οὖν μᾶλλον, δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, **σωθησόμεθα** δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

27. ὁ γὰρ **ἀποθανὼν** δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν (viviremos con) αὐτῷ· (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6:7-8)

28. Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ, δῆλον (evidente)· ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' Ὁ **ποιήσας** αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

29. Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι (hacerse) ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ **λαλήσας** πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. (ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 5:5)

30. Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι. Καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ **μαρτυροῦν**, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

31. Τέξεται (ella dará luz a) δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1:21-22)

32. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς (tesoros) αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ…

33. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων, Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:1-3)

34. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν, καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

35. Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 8:19)

36. Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

37. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου; Καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12:48-50)

38. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί…

39. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι (saber) τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13:10-13)

40. Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν (reveló) σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

41. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι (prender), ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ (porque) ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 21:45-46)

42. Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. Πορευθέντες μαθητεύσατε (hagan discípulos) πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος·

43. …λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ (Dónde) θέλεις ἀπελθόντες ⸀ ἑτοιμάσωμεν ⸁ ἵνα φάγῃς τὸ Πάσχα (Pascua); (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14:12)

44. Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν ἐν τῇ συγγενείᾳ (familia) σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

45. καὶ … ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα (al instante) καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:63-64)

46. καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί … τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη (se llenó) πνεύματος ἁγίου…

47. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων (pastores) πρὸς αὐτούς. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 2:18)

48. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις (tentarás) κύριον τὸν θεόν σου.

49. Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη (noticia) ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου (región a su alrededor) περὶ αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:14-15)

50. Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος·

51. πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω (mostraré) ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος· ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6:47)

52. Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου (fundamento)·

53. Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα (sanado). (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7:10)

54. καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο (ha visitado) ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ (región a su alrededor).

55. …ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν (esperamos); παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς (el bautista) ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν (esperamos); ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7:18-21)

56. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι (cobradores de impuestos) ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

57. ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει· ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος (glotón)… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7:33-34)

58. Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος (semilla) ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούοντες, εἶτα (entonces) ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

59. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 8:21)

60. Καὶ ἰδού, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος (Jairo), καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν (entrar) εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·

61. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἂν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος (más pequeño) ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9:48)

62. Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

63. Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἑτοιμάσας μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται (recibirá azotes) πολλάς· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 12:47)

64. Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ’ οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ (higuera) ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω.

65. ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι (será llamado) υἱός σου· (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 15:18-19)

25.5 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἐλεέω** tengo misericordia Mateo 9:27
   δύο τυφλοί, κράζοντες καὶ λέγοντες, **Ἐλέησον** ἡμᾶς, ⸀ υἱὲ ⸁ Δαυίδ.
   dos ciegos llamando y diciendo, “**Ten misericordia** de nosotros, hijo de David”.

2. **ἐλπίζω** espero Lucas 24:21
   ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ.
   Esperábamos que él es el que estaba por liberar a Israel.

3. **ἐπικαλέω** llamo Rom 10:13
   Πᾶς γὰρ ὃς ἂν **ἐπικαλέσηται** τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
   Porque todo aquel que invoque el nombre del Señor **será salvo**.

4. **ἐπιτιμάω** reprendo, advierto Mateo 16:22
   ὁ Πέτρος ἤρξατο **ἐπιτιμᾷν** αὐτῷ
   Pedro empezó a **reprender**le

5. **καθαρίζω** limpio, purifico 1 Juan 1:7
   τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ **καθαρίζει** ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.
   la sangre de Jesucristo, su Hijo, nos **limpia** de todo pecado.

6. **παραγγέλλω** ordeno, mando 1 Co 7:10
   παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ, ἀλλ' ὁ κύριος
   Mando, pero no yo sino el Señor

7. **παρέρχομαι** (παρα + ερχ* and ελθ*) paso, paso por
   Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος **παρέρχεται**. Lucas 18:37
   Jesús el Nazareno **está pasando**.

8. **σκανδαλίζω** tropiezo, hago tropezar Mateo 18:6
   Ὃς δ' ἂν **σκανδαλίσῃ** ἕνα τῶν μικρῶν τούτων
   Pero el que **hace tropezar** a uno de estos pequeños

9. **φαίνω** brillo, resplandezco, aparezco
   a. τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ **φαίνει** Juan 1:5
      la luz **brilla** en las tinieblas
   b. ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ **φαινομένου** ἀστέρος. Mateo 2:7
      indagó de ellos el tiempo cuando **apareció** la estrella.

10. **φεύγω** huyo Santiago 4:7
    Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε ⸀ δὲ ⸁ τῷ διαβόλῳ, καὶ **φεύξεται** ἀφ' ὑμῶν.
    Por lo tanto, sométanse a Dios y resistan al diablo y **huirá** de ustedes.

Sustantivos

11.	**ἡ παρρησία**, ας	audacia, valor, coraje, franqueza	2 Co 7:4

Πολλή μοι **παρρησία** πρὸς ὑμᾶς
mucha es mi **franqueza** hacia ustedes

12.	**ἡ φυλή**, ῆς	tribu	Ap 5:5

ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς **φυλῆς** Ἰούδα
el león de la **tribu** de Judá venció

Adverbio

13.	**ὁμοίως**	asimismo	Mateo 26:35

οὐ μή σε ⸀ ἀπαρνήσωμαι. ⸁Ὁ**μοίως** δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.
nunca jamás te negaré. Y **asimismo** dijeron todos los discípulos.

Partícula

14.	**πλήν**	no obstante, pero, sino	Mateo 26:39

πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.
no obstante, no como yo *lo* quiero sino como tú *lo quieres*.

15.	**ναί**	sí	Mateo 5:37

Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, **ναὶ ναί**
Pero que sea su palabra **sí**, **sí**

26 PARTICIPIO PERFECTO

26.1 GRAMÁTICA

26.1.1 Introducción

Repase desde la sección 24.1.1 hasta la 24.1.9 porque la información presentada también aplica al participio perfecto.

26.1.2 Un vistazo de las partes del perfecto activo participio

λελυκώς

λε	λυ	κ	ως
Reduplicación	**Tema perfecto activo**	**Señal temporal perfecto activo**	**Terminación activa, nominativo, masculino, singular**

Raíz: **λυ***

26.1.3 Reduplicación

El participio perfecto lleva la reduplicación. Repase la sección 21.1.5.

26.1.4 Señal temporal

La señal temporal del perfecto activo participio es kappa (κ). El perfecto medio/pasivo no utiliza una señal temporal.

26.1.5 Terminaciones del perfecto activo y medio/pasivo

	Caso	Masculino	Femenino	Neutro
		Voz activa		
Singular	Nominativo	κως	κυια	κος
	Genitivo	κοτος	κυιης	-
	Dativo	κοτι	-	κοτι
	Acusativo	κοτα	κυιαν	κος
Plural	Nominativo	κοτες	κυιαι	κοτα
	Genitivo	κοτων	-	κοτων
	Dativo	κοσι(ν)	-	-
	Acusativo	κοτας	-	κοτα
		Voz media/pasiva		
Singular	Nominativo	μενος	μενη	μενον
	Genitivo	μενου	μενης	μενου
	Dativo	μενῳ	μενη	μενῳ
	Acusativo	μενον	μενην	μενον
Plural	Nominativo	μενοι	μεναι	μενα
	Genitivo	μενων	μενων	μενων
	Dativo	μενοις	μεναις	μενοις
	Acusativo	μενους	μενας	μενα

26.1.6 Tema perfecto

Las terminaciones de arriba se agregan respectivamente al tema perfecto activo y perfecto pasivo,. Repase desde la sección 21.1.8 hasta la 21.1.9 sobre esos temas.

26.1.7 Repaso del participio, sus usos, y el artículo

Para repasar, el participio cuenta con usos adjetivales y verbales. La presencia del artículo es la pista más importante del contexto para determinar el uso del participio. Si el artículo acompaña el participio, el uso del participio siempre será adjetival. Si el artículo está ausente, el participio es a veces adjetival pero muchas veces es verbal. El contexto tiene que ser examinado para decidir entre los dos.

El ver varios ejemplos es la mejor forma de entender los distintos usos. Este capítulo repasa los usos adjetivales y verbales presentados en los dos capítulos anteriores con ejemplos del tiempo perfecto También presentará dos nuevos usos adverbiales, el participio perifrástico y el genitivo absoluto.

26.1.8 Usos adjetivales del participio (Ejemplos con el tiempo perfecto)

Uso sustantivado (Ejemplos con el tiempo perfecto)
Con este uso, el participio funciona como un sustantivo.

Ejemplo 1: **ὁ ἑωρακὼς** ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα·
El que me **ha visto** ha visto al Padre.

El participio perfecto **ἑωρακὼς** es adjetival porque lleva el artículo (**ὁ**). El uso del participio es sustantivado porque no modifica a otro sustantivo en la oración. El participio está en el caso nominativo porque es el sujeto del verbo **ἑώρακεν**.

Ejemplo 2: Πολλοί τε **τῶν πεπιστευκότων** ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι...
Y muchos **de los que habían creído** venían confesando…

El participio perfecto **πεπιστευκότων** es adjetival porque lleva el artículo (**τῶν**). El uso del participio es sustantivado porque no modifica otro sustantivo en la oración. El participio está en el caso genitivo porque para formar una relación con **Πολλοί**. "Los que habían creído" (**τῶν πεπιστευκότων**) especifica la identidad de los muchos (**Πολλοί**).

Este ejemplo se traduce mejor al español usando el tiempo pluscuamperfecto ("habían creído") en vez del perfecto ("han creído").[1] Es un buen ejemplo para reflejar que a veces los idiomas usan los tiempos de forma distinta. Usted tendrá que ser flexible con sus traducciones cuando sea necesario.

[1] La razón se debe a que el tiempo del participio es relativo al del verbo central que está en el tiempo imperfecto. Puesto que el tiempo perfecto describe una acción antes del tiempo del verbo central, requiere el pluscuamperfecto en español.

Uso atributivo (Ejemplos del tiempo perfecto)
Con este uso, el participio modifica un sustantivo.

Ejemplo 3: Περὶ δὲ τῶν **πεπιστευκότων** ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν...
Pero con respecto a los gentiles **que han creído**, escribimos...

El participio perfecto **πεπιστευκότων** es adjetival porque lleva el artículo (**τῶν**). El uso del participio es atributivo porque modifica el sustantivo **ἐθνῶν**, ya que claramente se desprende de la construcción artículo-participio-sustantivo y porque **πεπιστευκότων** concuerda con **ἐθνῶν** (su sujeto) en caso (genitivo), género (neutro), y número (plural). El sustantivo **ἐθνῶν** está en el caso genitivo porque es el objeto de la preposición **Περί**.

Ejemplo 4: …λάβε τὸ βιβλίον **τὸ ἠνεῳγένον** ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου...
…toma el libro que ha sido abierto en la mano del ángel…

El participio perfecto **ἠνεῳγένον** es adjetival porque lleva el artículo (**τό**). El uso del participio es atributivo porque modifica el sustantivo **βιβλίον** como se desprende de la construcción artículo-sustantivo-artículo-participio y porque **ἠνεῳγένον** concuerda con **βιβλίον** (su sujeto) en caso (acusativo), género (neutro), y número (singular). El sustantivo **βιβλίον** está en el caso acusativo porque es el objeto directo del verbo **λάβε**.

Uso predicativo (Ejemplos con el tiempo perfecto)
Con este uso, el participio completa un pensamiento del sustantivo. El uso predicativo del participio perfecto es más o menos común.

Ejemplo 5: **εὐλογημένος** ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·
Bendito es el que viene en el nombre del Señor.

A pesar de que el participio perfecto **εὐλογημένος** no lleva el artículo, el participio es adjetival porque no modifica a un verbo. El uso del participio es predicativo porque completa un pensamiento acerca de **ὁ ἐρχόμενος** (el que viene es **bendito**). El participio **εὐλογημένος** concuerda con **ὁ ἐρχόμενος**, su sujeto, en género (masculino) y número (singular). En esta instancia, el caso del participio es nominativo porque su función en la oración como un adjetivo predicativo acompaña un verbo copulativo como εἰμί.

Ejemplo 6: ...Μαρία ... βλέπει τὸν λίθον **ἠρμένον** ἐκ τοῦ μνημείου.
…María … ve (vio) la piedra **quitada** del sepulcro.

A pesar de que el participio perfecto **ἠρμένον** no lleva el artículo, el participio es adjetival porque no modifica a un verbo. El uso del participio es predicativo porque completa un pensamiento acerca del sustantivo **λίθον** (ha sido quitado). Como en esta instancia, el participio predicativo a menudo acompaña un verbo de percepción (**βλέπει**). El sustantivo **λίθον** es el sujeto del participio. Como tal, el participio concuerda con **λίθον** en caso (acusativo), género (masculino), y número (singular). El caso de **λίθον** es acusativo porque es el objeto directo del verbo **βλέπει**.

26.1.9 Usos adverbiales del participio

Un participio que no lleva el artículo es a veces adjetival pero a menudo es verbal. El contexto particular tiene que examinarse para decidir. Los usos adverbiales más comunes pueden dividirse en las siguientes subcategorías: adverbial, perifrástico, y genitivo absoluto. La primera categoría se presentó en el capítulo anterior y aquí se repasa usando ejemplos del tiempo perfecto. Este capítulo también presenta el uso perifrástico y genitivo absoluto.

Uso adverbial (Ejemplos con el tiempo perfecto)

Con este uso, el participio (sin el artículo) modifica un verbo de la oración. En otras palabras, el participio da más información sobre la acción verbal en cuanto al “cómo”, “cuándo”, “por qué”, etc. Considere los siguientes ejemplos con participios del tiempo perfecto.

Ejemplo 7: Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπο τῆς αἱρέσεως τῶν φαρισαίων **πεπιστευκότες** λέγοντες...
Pero algunos de los de la división de los fariseos, **habiendo creído**, se levantaron diciendo…

Ejemplo 8: καὶ τοῦτο **πεποιθὼς** οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως...
Y, **teniendo confianza en** esto, sé que permaneceré con todos ustedes para su avance y gozo de fe…

Uso perifrástico (Ejemplos con el tiempo presente, aoristo, y perfecto)

Con este uso, el verbo εἰμί o γίνομαι (ser/estar) y el participio se combinan para formar una idea verbal. La traducción adecuada de la idea verbal dependerá del tiempo de εἰμί y del participio. Para el uso perifrástico, el participio normalmente estará en el caso nominativo. Considere los siguientes ejemplos.

Verbo presente con participio presente

Ejemplo 9: …καὶ ἰδοῦ **ζῶν εἰμι** εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων...
...y he aquí **vivo** por los siglos de los siglos…

Verbo imperfecto y participio presente

Ejemplo 10: καὶ αὐτὸς **ἦν διδάσκων**, καὶ **ἦσαν καθήμενοι** Φαρισαῖοι…
y él **estaba enseñando** y los fariseos **estaban sentados**…

Ejemplo 11: Ἐγὼ **ἤμην** ἐν πόλει Ἰόππῃ **προσευχόμενος**…
Yo **estaba orando** en la cuidad de Jope…

Verbo futuro con participio presente

Ejemplo 12: Καὶ **ἔσεσθε μισούμενοι** ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·
y *ustedes* **serán odiados** por todos por causa de mi nombre.

Verbo presente con participio perfecto

Ejemplo 13: …χάριτί **ἐστε σεσῳσμένοι**...
...y por gracia *ustedes* **son salvos**…

Verbo imperfecto con participio perfecto

Ejemplo 14: Οὔπω γὰρ **ἦν βεβλημένος** εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.
porque Juan todavía no **había sido metido** en la cárcel.[2]

Uso del genitivo absoluto (Ejemplos con el tiempo presente, aoristo, y perfecto)

Con este uso, el participio modifica un verbo en la oración, usualmente describiendo "cuándo" sucede la acción. Aunque es técnicamente una subcategoría del uso adverbial, las características de este participio son tales que se justifican en una discusión aparte. Estas características son:

1. El sujeto del participio siempre difiere del sujeto del verbo central.
2. El sujeto del participio está a menudo cerca de un sustantivo o pronombre en el caso genitivo.
3. El participio siempre está en el caso genitivo.
4. El participio a menudo está al inicio de la oración.

Al traducir el genitivo absoluto al español a menudo se requiere de una frase dependiente que consista de una señal temporal como "mientras" o "después de", un sujeto del participio, y un verbo finito.[3] Considere los siguientes ejemplos del genitivo absoluto.

Participio en el tiempo presente

Ejemplo 15: Ταῦτα **αὐτοῦ λαλοῦντος** πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
Mientras él decía estas cosas, muchos creyeron en él.

Participio en el tiempo aoristo

Ejemplo 16: **Καταβάντος** δὲ **αὐτοῦ** ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
Pero, **después de que él descendió** del monte, muchas multitudes le siguieron.

Ejemplo 17: Καὶ **ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου** ἐλάλησεν ὁ κωφός.
Y después de que **el demonio fue echado fuera**, el mudo habló.

Participio en el tiempo perfecto

Ejemplo 18: **Συνηγμένων** οὖν **αὐτῶν** εἶπεν αὐτοις ὁ Πιλᾶτος·
Por lo tanto, **después de que ellos se habían reunido**, Pilato les dijo…

Como con el ejemplo anterior, el perfecto (**Συνηγμένων**) se traduce mejor con un pluscuamperfecto (**se habían reunido**) debido a la diferencia entre los usos de los tiempos de griego y español.

[2] Observe que el verbo imperfecto require que el participio perfecto se traduzca con el pluscuamperfecto en español.
[3] A veces se requiere un marcador no-temporal como "porque" o "puesto que" en algunos contextos.

26.2 VERBOS OMEGA: PERFECTO PARTICIPIO (TODAS LAS VOCES)

Memorice las formas masculinas del participio perfecto, sobre todo el caso nominativo.

26.2.1 Formas del perfecto activo participio de λύω

Caso	**Masculino**	**Femenino**	**Neutro**
Singular			
Nominativo	**λελυκώς**	**λελυκυῖα**	**λελυκός**
Genitivo	**λελυκότος**	**λελυκυίης**	-
Dativo	**λελυκότι**	-	**λελυκότι**
Acusativo	**λελυκότα**	**λελυκυῖαν**	**λελυκός**
Plural			
Nominativo	**λελυκότες**	**λελυκυῖαι**	**λελυκότα**
Genitivo	**λελυκότων**	-	**λελυκότων**
Dativo	**λελυκόσι(ν)**	-	-
Acusativo	**λελυκότας**	-	**λελυκότα**

26.2.2 Formas del perfecto medio/pasivo de λύω

Caso	**Masculino**	**Femenino**	**Neutro**
Singular			
Nominativo	**λελυμένος**	**λελυμένη**	**λελυμένον**
Genitivo	**λελυμένου**	**λελυμένης**	**λελυμένου**
Dativo	**λελυμένῳ**	**λελυμένῃ**	**λελυμένῳ**
Acusativo	**λελυμένον**	**λελυμένην**	**λελυμένον**
Plural			
Nominativo	**λελυμένοι**	**λελυμέναι**	**λελυμένα**
Genitivo	**λελυμένων**	**λελυμένων**	**λελυμένων**
Dativo	**λελυμένοις**	**λελυμέναις**	**λελυμένοις**
Acusativo	**λελυμένους**	**λελυμένας**	**λελυμένα**

26.3 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Con los primeros 30 ejercicios analice la palabra **en negrita**. Para los participios, "analice" significa escribir el tiempo, voz, "participio", caso, género, número, y forma léxica.

Además, si la palabra en negrita es un participio:

1. Indique si el uso es sustantivado (el participio funciona como un sustantivo), atributivo (modifica un sustantivo), o predicativo (completa un pensamiento sobre un sustantivo).

2. Indique por qué el participio tiene el caso que tiene. Es decir, si el uso es sustantivado, el participio tiene el caso que tiene porque realiza una función en la oración como sujeto, objeto directo, objeto indirecto, etc. ¿Cuál es la función del participio en negrita? Si el uso es atributivo o predicativo, tiene el caso que tiene porque concuerda con su sujeto en caso. ¿Cuál es el sujeto del participio?

1. Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί (los que hacen paz)· ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. Μακάριοι οἱ **δεδιωγμένοι** ἕνεκεν (por causa de) δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:9-10)

2. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν πενθερὰν (suegra) αὐτοῦ **βεβλημένην** καὶ πυρέσσουσαν (que tenía fiebre), καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς…

3. Καὶ ἔσεσθε **μισούμενοι** ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10:22)

4. Καὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς (llaves) τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται **δεδεμένον** ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Τότε διεστείλατο (él ordenó) τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

5. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσίν τινες ὧδε ἑστῶτες, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται (de ninguna manera probará) θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου **ἐρχόμενον** ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 16:28)

6. Καὶ **καταβαινόντων** αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο (ordenó) αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἴπητε (di)…

7. **Ἐλθόντων** δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναούμ (Capernaum), προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα (dracmas) λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 17:24)

8. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται **δεδεμένα** ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

9. Οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς **συνηγμένοι** εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν. Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, ποσάκις (cuántas veces) ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ; Ἕως ἑπτάκις (siete veces); (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 18:20-21)

10. Καὶ **εἰσελθόντος** αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη (se turbó) πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος; Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρὲτ (Nazaret) τῆς Γαλιλαίας.

11. Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος (boda) ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ **κεκλημένοι** οὐκ ἦσαν ἄξιοι. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 22:8)

12. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν (se casan), οὔτε ἐκγαμίζονται (se darán en matrimonio), ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσιν. Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, **λέγοντος**, Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

13. **Συνηγμένων** δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; Τίνος υἱός ἐστιν; Λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ. Λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγων, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου (Siéntate) ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον (estrado) τῶν ποδῶν σου; Εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 22:41-45)

14. Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ⸀ **ἀποκτένουσα** ⸁ τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα (apedreando) τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν…

15. Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι, ἕως ἂν **εἴπητε**, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 23:39)

16. Τότε **ἐρεῖ** ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε (Ven), οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε (hereden) τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν…

17. **Ἐσθιόντων** δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν (rompió) καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:26)

18. Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω (sobre) τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν (causa) αὐτοῦ **γεγραμμένην**, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

19. Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ **ἑστώτων** ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 27:47)

20. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε (tengan miedo) ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε. Οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν.

21. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ **περιπατοῦντος** αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῇς; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς καὶ ἐγὼ ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Ἀποκρίθητέ (Contesten) μοι. Καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἀλλ' εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων,

ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως (de verdad) προφήτης ἦν. Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ, Οὐκ οἴδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 11:27-33)

22. Καί τινες τῶν **παρεστηκότων** ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἰδού, Ἠλίαν (Elías) φωνεῖ.

23. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ **προσευχόμενον** ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος (ofrenda)· ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου (altar)… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1:10-11)

24. καὶ ἦν ὁ πατὴρ **αὐτοῦ** καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν (caída) καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον…

25. Καὶ κατῆλθεν (él descendió) εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν **διδάσκων** αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν· καὶ ἐξεπλήσσοντο (se maravillaban) ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:31-33)

26. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν **καθήμενοι** Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι (maestros de la ley) … ἐκ πάσης κώμης (región) τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ·

27. **Ἀπελθόντων** δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν (decir) τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι (ver); (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7:24)

28. Πάντων δὲ **θαυμαζόντων** ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Θέσθε (pongan) ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους, ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι (ser entregado) εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

29. Καὶ **πορευομένων** αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9:57)

30. Ἦν δὲ **διδάσκων** ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν· καὶ ἰδού, γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ (ocho)…

31. Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24:37)

32. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

33. Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός, οὔτε Ἠλίας, οὔτε ὁ προφήτης; Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:24-26)

34. Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. Στραφεὶς (volteó) δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος (vio) αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε;

35. ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω (debajo de) τῆς συκῆς (higuera) πιστεύεις; … καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:49-51)

36. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν (entrar) εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν· καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.

37. Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ ⸀ Σαλήμ, ⸂ ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ· καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο. Οὔπω (aún no) γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν (cárcel) ὁ Ἰωάννης. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:23-24)

38. Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν (recibir) οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Αὐτοὶ ὑμεῖς μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

39. Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι (patria) τιμὴν οὐκ ἔχει. Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ (fiesta)· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν (fiesta). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:44-45)

40. Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν (comer). Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν (verdadero). Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

41. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς (verdaderamente) μαθηταί μου ἐστέ· καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει (liberará) ὑμᾶς. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:30-32)

42. Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.

43. Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν (viviremos con) αὐτῷ· εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει (gobierna). (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6:8-9)

44. Ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου· καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην. Καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρήθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

45. Οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι (saber) τι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 2:2)

46. …χάριτί ἐστε σεσωσμένοι…

47. τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ τῆς πίστεως, καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν· θεοῦ τὸ δῶρον (don)· οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται. (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 2:8-9)

48. Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ (obediencia) σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

49. Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν (pecar), ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 3:9)

50. Πᾶσα ἀδικία (injusticia) ἁμαρτία ἐστίν· καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει· ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. Οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται (está bajo).

26.4 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἄρχομαι** empiezo a, comienzo Hechos 1:1
   ὧν **ἤρξατο** ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν
   de las cosas que Jesús **empezó** a hacer y enseñar

2. **ἐνδύω** me pongo, me visto Mateo 22:11
   εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ **ἐνδεδυμένον** ἔνδυμα γάμου˙
   él vio allí un hombre no **vestido** en traje de boda.

3. **ἡγέομαι** considero, pienso 1 Ti 1:12
   πιστόν με **ἡγήσατο**, θέμενος εἰς διακονίαν
   El me **consideró** fiel, poniéndo*me* en ministerio

4. **ἰσκύω** soy fuerte, capaz, fortalezco Fil 4:13
   Πάντα **ἰσχύω** ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με
   Soy capaz *de hacer* todo con él que me fortalece

Sustantivos

5. **ὁ/ἡ διάκονος,** ου siervo, ministro 1 Ti 4:6
   καλὸς ἔσῃ **διάκονος** Ἰησοῦ Χριστοῦ
   serás un buen **siervo** de Jesucristo

6. **ἡ θυσία,** ας sacrifico Rom 12:1
   παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν **θυσίαν** ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ θεῷ
   para presentar sus cuerpos un **sacrificio** vivo, santo, y agradable a Dios

Adjetivos

7. **ἀληθινός, ή, όν** verdadero(a) Juan 15:1
   Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ **ἀληθινή**
   Yo soy la vid **verdadera**

8. **ἰσχυρός, ά, όν** fuerte 1 Co 4:10
   ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ **ἰσχυροί**˙
   nosotros *somos* débiles, pero ustedes **fuertes**.

Preposiciones

9. **διὰ τὸ** + infinitivo por, por causa de *+ verbo* Marcos 4:6
   διὰ τὸ μὴ **ἔχειν** ῥίζαν ἐξηράνθη.
   porque no **tenía** raíz se secó.

10. **εἰς τὸ** + infinitivo para, para que *+ verbo* Mateo 27:31
    ἀπήγαγον αὐτὸν **εἰς τὸ σταυρῶσαι**.
    lo llevaron **para crucificar**lo.

11.	**ἐν τῷ** + infinitivo	cuando, mientras (que) *+ verbo*	Mateo 13:4

Καὶ **ἐν τῷ σπείρειν** αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν·
Y **mientras él sembraba,** por un lado algunas (semillas) cayeron junto al camino

12.	**μετὰ τὸ** + infinitivo	después de (que) *+ verbo*	Hechos 19:21

Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ, δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.
Después de que haya estado allí, es necesario que yo vea Roma también.

13.	**πρὸς τὸ** + infinitivo	para, para que *+ verbo*	Mateo 23:5

Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν **πρὸς τὸ θεαθῆναι** τοῖς ἀνθρώποις·
Pero todas sus obras hacen **para ser vistos** por hombres.

Conjunción

14.	**ἐπεί**	por, porque, puesto que	Rom 11:6

ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις.
porque la gracia ya no es gracia.

Interjección

15.	**οὐαί**	ay	1 Co 9:16

οὐαὶ δέ μοι ἐστίν, ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι.
pero **ay** a mí es si no predico el evangelio.

27 INFINITIVOS

27.1 GRAMÁTICA

27.1.1 Introducción a los infinitivos en griego

Los infinitivos griegos combinan en una palabra la naturaleza de dos partes de la gramática, el sustantivo y el verbo. Los infinitivos son sustantivos verbales. La naturaleza verbal se refleja en que los infinitivos cuentan con tiempo y voz. También pueden realizar algunas funciones verbales en una oración y tener un objeto directo e indirecto. La naturaleza del sustantivo se refleja en que los infinitivos pueden realizar algunas funciones de los sustantivos como ser el sujeto u objeto directo. En español, los ejemplos del infinitivo incluyen “correr”, “caminar”, “ver”, etc.

27.1.2 Tiempo

Los infinitivos griegos cuentan con distintas formas que comunican tiempo. Los tiempos posibles para los infinitivos son el presente, aoristo, o perfecto. Los tiempos comunican cómo la acción es presentada por el hablante/escritor. El siguiente cuadro presenta los tiempos y la descripción correspondiente.

Tiempo	Cómo la acción se presenta
Presente	En progreso o en curso
Aoristo	De forma resumida
Perfecto	De forma resumida con resultados en curso

Para los infinitivos, el tiempo no comunica el tiempo cronológico de la acción. Esto contrasta con el modo indicativo y con los participios donde el tiempo puede comunicar el tiempo cronológico absoluto o relativo al verbo central, respectivamente.

Por último, estas descripciones son básicas. Algunos factores influyen en la selección del autor en un contexto específico. A veces el autor realmente no tiene “una elección”. Por consiguiente, puede ser difícil saber, sobre todo con infinitivos e imperativos (el tema del capítulo 28), la fuerza específica del tiempo en un contexto particular. Le animamos a que no enfatice demasiado o llegue a muchas conclusiones con respecto al tiempo de un infinitivo o imperativo hasta que tenga mejor entendimiento del idioma. Aún así, el asunto puede ser difícil de determinar.

27.1.3 Voz

Los infinitivos cuentan con formas distintas que comunican voz (activa, media, pasiva). Con la voz activa, el sujeto gramatical del infinitivo realiza la acción del infinitivo. Con la voz pasiva, el sujeto del infinitivo recibe la acción. La voz media a menudo se traduce con la voz activa.

27.1.4 Modo

Los infinitivos no cuentan con modo (indicativo, subjuntivo, imperativo). Además, el infinitivo no es un modo técnicamente. No obstante, al analizar un infinitivo, indique que es infinitivo usando la posición para el modo ("presente, activo, infinitivo").

27.1.5 Un vistazo de las partes del infinitivo

λύειν

λυ — **Tema presente**

ειν — **Terminación del activo infinitivo**

Raíz: **λυ***

27.1.6 Tema

Los infinitivos usan los mismos temas que usan los verbos en el tiempo indicativo. Si es necesario, repase los temas.

27.1.7 Terminaciones del infinitivo

Aunque se pueden dividir las terminaciones en sus varias partes (vocal conectiva, señal temporal, desinencia), es más sencillo aprenderlas de forma combinada

Voz	Presente	Aoristo		Perfecto	
		Primer	Segundo	Primer	Segundo
Activa	ειν	σαι	ειν	κεναι	εναι
Media	εσθαι	σασθαι	εσθαι	σθαι	θαι
Pasiva	εσθαι	θηναι	θηναι	σθαι	θαι

Las formas del infinitivo perfecto no están incluidas abajo porque no son tan comunes. Además, los infinitivos del perfecto siempre cuentan con la reduplicación, la cual hace que sean fáciles de identificar.

27.1.8 Palabras clave del infinitivo

Con mucha frecuencia los infinitivos acompañan ciertos verbos. Los infinitivos completan la idea verbal de esas palabras. Apréndanlas bien porque son de mucha ayuda a la hora de analizar una palabra.

Palabras clave	Traducción
δύναμαι	Puedo...
μέλλω	Estoy por…
δεῖ	Es necesario…
ἄρχομαι	Empiezo a…

El verbo θέλω (quiero) también aparece mucho con los infinitivos. No obstante, no es de tanta ayuda porque, a diferencia de las otras palabras clave, ocurre con regularidad con verbos que no son infinitivos.

27.1.9 Estructuras y usos del infinitivo

El infinitivo griego aparece en varias estructuras y cuenta con varios usos. Varios usos son parecidos al español y no requieren mucha explicación. Los infinitivos complementarios o de propósito son ejemplos de este tipo. Su tiempo es mejor invertido si estudia los usos que difieren del español. Los infinitivos con el acusativo de referencia o infinitivos como objeto de preposiciones son ejemplos de este tipo. Considere cada categoría con los ejemplos respectivos.

Uso complementario

El infinitivo complementario completa una idea verbal.[1] Las palabras clave muchas veces se asocian con este uso.

Ejemplo 1: Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **παραδίδοσθαι** εἰς χεῖρας ἀνθρώπων...
El Hijo de hombre está por **ser entregado** a las manos de hombres…

Ejemplo 2: ...ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ **προσκυνεῖν**.
…en espíritu y verdad es necesario **adorar**.

[1] A veces el infinitivo es técnicamente el sujeto del verbo.

Uso de propósito
El infinitivo también puede expresar propósito.

Ejemplo 3: Οὐ γὰρ ἦλθον **καλέσαι** δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
Porque no vine a **llamar** los justos sino pecadores.

Infinitivos con el acusativo de referencia (Sujeto del infinitivo)
El infinitivo puede ir acompañado de un sustantivo (o pronombre) en el caso acusativo. A veces el sustantivo en el caso acusativo porque es el objeto directo del infinitivo. Otras veces el sustantivo funciona como el sujeto del infinitivo.[2] Puesto que el español no cuenta con la misma estructura, la traducción será más idiomática.

Ejemplo 4: Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδεν ἀπεκρίθη, ὥστε **θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον**.
Pero Jesús ya no contestó nada de modo que **Pilato se maravillaba** (= maravillarse con respecto a Pilato).

Ejemplo 5: **Ἡμᾶς** δεῖ **ἐργάζεσθαι** τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με...
Es necesario que **nosotros obremos** (= obrar con respecto a nosotros es necesario) las obras del que me envió…

Ejemplo 6: Λογιζόμεθα γὰρ **δικαιοῦσθαι** πίστει **ἄνθρωπον** χωρὶς ἔργων νόμου.
Porque consideramos que **un hombre es justificado** por fe (= ser justificado con respecto a un hombre) aparte de las obras de la ley.

Ejemplo 7: Πῶς λέγουσιν **τὸν Χριστὸν εἶναι** Δαυὶδ υἱὸν;
¿Cómo dicen ellos que **el Cristo es** (= ser con respecto al Cristo) el hijo de David?

---

[2] Sería más correcto llamarles a estas instancias “infinitivos con el acusativo de referencia”.

Infinitivos como el objeto de una preposición

Los infinitivos también ocurren con varias preposiciones. El significado que resulta depende de la preposición. Este uso aparece con frecuencia con el acusativo de referencia.

διὰ τὸ + infinitivo (por causa de, porque + verbo)

Ejemplo 8: …οὐκ ἔχετε **διὰ τὸ** μὴ **αἰτεῖσθαι ὑμᾶς**...
...ustedes no tienen **porque** no **piden** (= porque no pedir con respecto a ustedes)…

εἰς τὸ + infinitivo (a, para, para que, de modo que + verbo)

Ejemplo 9: **…**καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται **εἰς τὸ σταυρωθῆναι**.
...y el Hijo de hombre es entregado **para ser crucificado**.

ἐν τῷ + infinitivo (cuando, mientras de (que) + verbo*)*

Ejemplo 10: Ἐγένετο δὲ **ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς** ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι...
Y sucedió que **mientras ellos estaban** (= mientras estar con respecto a ellos) allí los días se completaron…

μετὰ τὸ + infinitivo (después de (que) + verbo)

Ejemplo 11: Ἀλλὰ **μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με** προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
Pero **después de que yo sea levantado** (después de ser levantado con respecto a mí), iré ante ustedes a Galilea.

πρὸς τὸ + infinitivo (a, para, para que + verbo)

Ejemplo 12: Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν **πρὸς τὸ θεαθῆναι** τοῖς ἀνθρώποις˙
Pero ellos hacen todas sus obras **para ser vistos** por hombres.

27.2 VERBOS OMEGA Y CONTRACTOS: PRESENTE Y AORISTO INFINITIVO (TODAS LAS VOCES)

Memorice las formas de λύω.

27.2.1 Formas del presente infinitivo

Voz	λύω	Traducción	ποιέω	ἀγαπάω	πληρόω
Activa	λύ**ειν**	desatar	ποι**εῖν**	ἀγαπ**ᾶν**	πληρ**οῦν**
Media/pasiva	λύ**εσθαι**	ser desatada	ποι**εῖσθε**	ἀγαπ**ᾶσθαι**	πληρ**οῦσθαι**

27.2.2 Formas del primer aoristo infinitivo

Voz	λύω	Traducción	ποιέω	ἀγαπάω	πληρόω
Activa	λύ**σαι**	desatar	ποιῆ**σαι**	ἀγαπῆ**σαι**	πληρῶ**σαι**
Media	λύ**σασθαι**	desatar	ποιή**σασθαι**	-	πληώ**σασθαι**
Pasiva	λυ**θῆναι**	ser desatado	ποιη**θῆναι**	ἀγαπη**θῆναι**	πληρω**θῆναι**

27.2.3 Formas del segundo aoristo infinitivo

Voz	λύω	ἔρχομαι	γίνομαι	βάλλω	Traducción
Activa	λύσαι	ἐλθ**εῖν**	-	-	venir
Media	λύσασθαι	-	γεν**έσθαι**	-	ser
Pasiva	λυθῆναι	-	-	βλη**θῆναι**	ser echado
Con formas del segundo aoristo, el verbo dado es la forma más común para la voz respectiva. Reconocer el cambio de tema es crucial para identificar las formas del segundo aoristo.					

27.3 VERBOS MI: PRESENTE Y AORISTO INFINITIVO (TODAS LAS VOCES)

27.3.1 Formas del presente infinitivo

Voz	λύω	εἰμί	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
Activa	λύειν	εἶ**ναι**	διδό**ναι**	ἱστά**νειν**	τιθέ**ναι**	ἀφιέ**ναι**
Media/pasiva	λύεσθαι	-	δίδο**σθαι**	ἵστα**σθαι**	τίθε**σθαι**	-

27.3.2 Formas del aoristo infinitivo

Voz	λυ-	εἰμί	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
Activa	λύσαι	-	δοῦ**ναι**	στῆ**ναι**	θεῖ**ναι**	ἀφεῖ**ναι**
Media	λύσασθαι	-	-	-	θέ**σθαι**	-
Pasiva	λύθηναι	-	δο**θῆναι**	στα**θῆναι**	τε**θῆναι**	-

27.4 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Con los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negrita**. Para los infinitivos, "analice" significa escribir el tiempo, voz, "infinitivo" en la posición de modo, y forma léxica.

1. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα (cuarenta) πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. Μετὰ δὲ τὸ **παραδοθῆναι** τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρός, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:13-15)

2. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ (paralítico), Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι (pensando) ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; Τίς δύναται **ἀφιέναι** ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός; Καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται (pensaban) ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε (ustedes piensan) ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

3. Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐδέποτε (acaso) ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυίδ, ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν (tenía hambre) αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως (proposición) ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν **φαγεῖν** εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2:25-28)

4. Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐποίησεν δώδεκα, ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς **κηρύσσειν**, καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους (enfermedades), καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· καὶ ἐπέθηκεν τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ ἐστιν, Υἱοὶ Βροντῆς (de trueno)· καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν. Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν.

5. Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτούς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν **ἐκβάλλειν**; Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ (está dividido), οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη. Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ (está dividida), οὐ δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 3:23-25)

6. …ἰδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ **σπείρειν**, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ (pájaros) καὶ κατέφαγεν (consumieron) αὐτό.

7. Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε (Vayan) εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀνάγγειλον (anuncien) αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ κύριος **πεποίηκεν**, καὶ ἠλέησέν σε.

Καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 5:19-20)

8. Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα (patria) αὐτοῦ· καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ **γενομένου** σαββάτου, ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο (se maravillaban), λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα; Καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

9. Καὶ προσκαλεῖται (él llama = él llamó) τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς **ἀποστέλλειν** δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων. Καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν… (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6:7-8)

10. Ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν **γυναῖκα** τοῦ ἀδελφοῦ σου. Ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν (tenía rencor) αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι· καὶ οὐκ ἠδύνατο·

11. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε (Den) αὐτοῖς ὑμεῖς **φαγεῖν**. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6:37)

12. Καὶ **ἐξῆλθεν** ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας (regiones) Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν· καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν. Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι (ser juzgado) ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·

13. Καὶ **ὤφθη** αὐτοῖς Ἠλίας σὺν ⸀ Μωσῇ, ⸁ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες (hablando con) τῷ Ἰησοῦ. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς (tabernáculos) τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ ⸀ Μωσῇ ⸁ μίαν, καὶ Ἠλίᾳ μίαν. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 9:4-5)

14. Καὶ προσελθόντες ⸀ Φαρισαῖοι ⸁ **ἐπηρώτησαν** αὐτόν, Εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

15. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί **αἰτεῖσθε**. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε· καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων (izquierda) οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 10:38-40)

16. Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι (saduceos) πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν **ἀνάστασιν** μὴ εἶναι· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ (deja) γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ…

17. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ· καὶ τὸ ἀγαπᾷν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς **καρδίας**, καὶ ἐξ ὅλης τῆς

συνέσεως (mente), καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος (fuerza)… (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 12:32-33)

18. Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον **κηρυχθῆναι** τὸ εὐαγγέλιον. Ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε (se preocupen por) τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε (mediten)· ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον·

19. Ἀλλὰ μετὰ τὸ **ἐγερθῆναί** με, προάξω (iré delante de) ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14:28)

20. Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Σὺ λέγεις. Καὶ κατηγόρουν (acusaban) αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά· ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; Ἴδε, πόσα (cuántas cosas) σου καταμαρτυροῦσιν (ellos … acusan). Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε **θαυμάζειν** τὸν Πιλάτον.

21. Ἐγένετο ἄνθρωπος **ἀπεσταλμένος** παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει (alumbra) πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ· οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:6-13)

22. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν **γινώσκειν** πάντας, καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος (Nicodemo) ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· οὗτος ἦλθεν πρὸς ⸀ αὐτὸν ⸁ νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.

23. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται **εἰσελθεῖν** εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν· καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. Μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:5-7)

24. Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος **λαμβάνειν** οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Αὐτοὶ ὑμεῖς μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

25. Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. Ἀλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ (verdaderos) προσκυνηταὶ (adoradores) προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ

τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. πνεῦμα ὁ θεός· καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν, ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ **προσκυνεῖν**. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:22-24)

26. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται **ὥρα** καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. Ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκεν καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ· καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. Μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς·

27. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με, ἵνα ζωὴν **ἔχητε**. Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω· ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε. Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε; Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω (acuso) ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν (el que acusa) ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε (han tenido esperanza). Εἰ γὰρ ἐπιστεύετε ⸀ Μωσῇ, ⸁ ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:40-46)

28. Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς **φαγεῖν**. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν. Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ. Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς (da) ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με οὐ μὴ πεινάσῃ (nunca jamás tendrás hambre)·

29. Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ (mora) ἐν ὑμῖν. Ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί μου, λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν, ποιεῖτε. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραὰμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ⸀ ἐποιεῖτε. ⸁ Νῦν δὲ ζητεῖτέ με **ἀποκτεῖναι**, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Εἶπον οὖν αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας (fornicación) οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν, τὸν θεόν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:37-41)

30. Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ, Δὸς (Da) δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν. Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὤν, ἄρτι βλέπω. Εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν, Τί ἐποίησέν σοι; Πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε. Τί πάλιν θέλετε **ἀκούειν**; Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

31. Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. Ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ

ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν. Ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:17-18)

32. Ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα, ὅταν γένηται, πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

33. Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἄν ὅτι εἶπον, Πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων (mayor) μού ἐστιν. Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι· ἵνα, ὅταν γένηται, πιστεύσητε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:28-29)

34. Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη…

35. Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν… (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 1:1)

36. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προεῖπεν (dijo de antemano) τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ…

37. Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία· οὔτε γὰρ ὄνομά ἐστιν ⸀ ἕτερον ⸁ τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 4:12)

38. …μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετῴκισεν (él … trasladó) αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε·

39. …πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 13:44)

40. Ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι, καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.

41. Τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω (proclamo) ὑμῖν. (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 17:3)

42. Ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι (residentes), τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.

43. Σαδδουκαῖοι (saduceos) μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν, μηδὲ ἄγγελον, μήτε πνεῦμα· (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 23:8)

44. Λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον, χωρὶς ἔργων νόμου. Ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; Οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν; Ναὶ καὶ ἐθνῶν·

45. Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα; (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 4:1)

46. καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγῖδα (sello) τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ (mientras era incircunciso)· εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων

δι' ἀκροβυστίας (mientras eran incircuncisos), εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην·

47. καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε – κατέναντι (delante de) οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ, τοῦ ζωοποιοῦντος (que hace vivir) τοὺς νεκρούς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα. Ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 4:17-18)

48. Οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν…

49. Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι (llene) ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι, ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου. (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 15:13)

50. Οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.

51. Μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 11:22)

52. καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, Κύριον Ἰησοῦν, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

53. Οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί, Χρείαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω. (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 12:21)

54. Καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην (tristeza) ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν.

55. Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾷν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ· (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:28)

56. Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

57. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε (Arrepiéntanse)· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:17)

58. Ἔλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν (arrepentimiento).

59. …προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε. Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω (sea) ὑμῖν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:28-29)

60. Μὴ νομίσητε (piensen) ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν (espada).

61. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας (Cesarea) τῆς Φιλίππου (Felipe) ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 16:13)

62. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

63. καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔστω (sea) ὑμῶν δοῦλος· ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον (redención) ἀντὶ πολλῶν. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 20:27-28)

64. Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα (Pascua) γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

65. Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς … μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω (descienda él) νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ (cruz), καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 27:41-42)

27.5 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἁγιάζω** santifico Mateo 6:9

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, **ἁγιασθήτω** τὸ ὄνομά σου·
Nuestro Padre que está en los cielos, su nombre **sea santificado**.

2. **γαμέω** me caso 1 Co 7:39

ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει **γαμηθῆναι**, μόνον ἐν κυρίῳ.
ella está libre de **casarse** con quien quiera, solo en el Señor.

3. **προσκαλέομαι** llamo, invoco Santiago 5:14

Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; **Προσκαλεσάσθω** τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας
¿Quién entre ustedes está enfermo? Que **llame** a los ancianos de la iglesia

4. **προφητεύω** profetizo Mateo 15:7

ὑποκριταί, καλῶς **προεφήτευσεν** περὶ ὑμῶν Ἠσαΐας
hipócritas, Isaías **profetizó** bien acerca de ustedes

5. **τελέω** termino 2 Ti 4:7

Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον **τετέλεκα**, τὴν πίστιν τετήρηκα·
He peleado la buena batalla; **he terminado** la carrera; he guardado la fe.

Sustantivos

6. **ἡ ἀδελφή**, ῆς hermana Hechos 23:16

ὁ υἱὸς τῆς **ἀδελφῆς** Παύλου
el hijo de la **hermana** de Pablo

7. **ἡ μάχαιρα**, ης espada Mateo 10:34

οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ **μάχαιραν**.
Yo no vine a traer paz sino una **espada**.

8. **ὁ μισθός**, οῦ pago, recompensa, salario Lucas 10:7

ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ **μισθοῦ** αὐτοῦ ἐστίν.
porque el trabajador es digno de su **salario**.

9. **τὸ μυστήριον**, ου misterio Mateo 13:11

Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ **μυστήρια** τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν
A ustedes ha sido dado saber los **misterios** del reino de los cielos

10. **τὸ πάσχα** Pascua Hebreos 11:28

Πίστει πεποίηκεν τὸ **Πάσχα**
Por fe él ha guardado la **Pascua**

Adjetivos

11. **πλούσιος, α, ον** rico(a) Lucas 19:2

Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν **πλούσιος**.
Zaqueo, y era un jefe de los cobradores de impuestos, y él era **rico**.

12. **φίλος, η, ον** amoroso(a); *como sust:* amigo Juan 11:11

Λάζαρος ὁ **φίλος** ἡμῶν κεκοίμηται·
Lázaro, nuestro **amigo**, se ha dormido.

Conjunción

13. **πόθεν** de dónde, de donde Ap 2:5

Μνημόνευε οὖν **πόθεν** ⸀ πέπτωκας ⸁
Recuerda, entonces, **de donde** has caído

Adverbio

14. **οὔπω** aún no, todavía no 1 Juan 3:2

οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα·
todavía no ha sido revelado qué seremos.

Partícula

15. **ποτέ** alguna vez, una vez Lucas 22:32

σύ **ποτε** ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου.
tú, **una vez** que hayas regresado, fortalece tus hermanos.

28 IMPERATIVOS

28.1 GRAMÁTICA

28.1.1 Introducción a los imperativos

Un imperativo es una forma verbal que comunica un mandamiento como "camina", "corre", "salta" o una exhortación como "caminemos", "corramos", "saltemos". En griego, los imperativos cuentan con tiempo, voz, persona, y número.

28.1.2 Tiempo

Los imperativos cuentan con distintas formas que comunican tiempo. Los posibles tiempos para imperativo son presente, aoristo, y perfecto. Solo las formas del presente y aoristo aparecen con suficiente frecuencia que justifica su presencia aquí.

Los diferentes tiempos comunican cómo la acción es presentada por el hablante/escritor. El siguiente cuadro presenta los tiempos y una descripción correspondiente.

Tiempo	Cómo la acción se presenta
Presente	En progreso o en curso
Aoristo	De forma resumida

Para los imperativos, el tiempo no comunica el tiempo cronológico de la acción. Esto contrasta con el modo indicativo y con participios donde el tiempo puede comunicar el tiempo cronológico absoluto o relativo al verbo central, respectivamente.

Por último, estas descripciones son básicas. Algunos factores influyen la selección del autor en un contexto específico. A veces el autor realmente no tiene "una elección". Por consiguiente, puede ser difícil saber, sobre todo con infinitivos e imperativos, la fuerza específica del tiempo en un contexto particular. Le animamos a que no enfatice demasiado o llegue a muchas conclusiones con respecto al tiempo de un infinitivo o imperativo hasta que tenga mejor entendimiento del idioma. Aún así, el asunto puede ser difícil de determinar.

28.1.3 Voz

Los imperativos cuentan con distintas formas que comunican voz (activa, media, pasiva). Con la voz activa, el sujeto gramatical del imperativo realiza la acción del imperativo. Con la voz pasiva, el sujeto del infinitivo recibe la acción. La voz media a menudo se traduce con la voz activa.

28.1.4 Modo

El imperativo es técnicamente un modo. Su uso principal es comunicar un mandamiento o exhortación.

28.1.5 Persona y número

Los imperativos cuentan con distintas formas que comunican persona (solo segunda o tercera) y número (singular y plural).

28.1.6 Un vistazo de las partes del imperativo

λύε

λυ — **Tema presente**

ε — **Terminación del activo imperativo (2s)**

Raíz: **λυ***

28.1.7 Tema

Los imperativos utilizan los mismos temas que el indicativo. Si es necesario, repase el tema.

28.1.8 Terminaciones del imperativo

Aunque se pueden dividir las terminaciones del imperativo en sus varias partes (vocal conectiva, señal temporal, desinencia), es más sencillo aprenderlas de forma combinada.

P/N	Presente	Primer aoristo
Activa		
2s	ε	σον
2p	ετε	σατε
3s	ετω	σατω
3p	ετωσαν	σατωσαν
Media		
2s	ου	σαι
2p	εσθε	σασθε
3s	εσθω	σασθω
3p	εσθσαν	σασθωσαν
Pasiva		
2s	ου	θητι
2p	εσθε	θητε
3s	εσθω	θητω
3p	εσθσαν	θητωσαν

El segundo aoristo imperativo utiliza las terminaciones del presente que se dan en el cuadro de arriba. Los verbos líquidos solo utilizan alfa (α) como la señal temporal del aoristo imperativo, no sigma (σ) ni sigma-alfa (σα).

28.1.9 Ejemplos del imperativo

Ejemplo 1: **Ἔγειρε** καὶ **περιπάτει**.
Levántate y **camina**.

Ejemplo 2: Κύριε, **σῶσόν** με.
Señor, **sálvame**.

Ejemplo 3: **Ποιήσατε** οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.
Por lo tanto, **produzcan** fruto digno de arrepentimiento.

Ejemplo 4: **Γρηγορεῖτε** καὶ **προσεύχεσθε**, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.
Estén atentos y **oren** para que no entren en tentación.

Ejemplo 5: **Ἐλθέτω** ἡ βασιλεία σου·
Que venga tu reino.

Ejemplo 6: **Ἔστω** δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·
pero que cada hombre **sea** rápido para escuchar, lento para hablar y lento para la ira.

Ejemplo 7: Καὶ **προσκυνησάτωσαν** αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.
Y que los ángeles de Dios lo **alaben**.

28.2 VERBOS OMEGA Y CONTRACTOS: IMPERATIVOS

Memorice las formas del presente y aoristo imperativo de λύω.

28.2.1 Formas del presente imperativo

P/N	Forma	Traducción	ποιέω	ἀγαπάω	πληρόω
			Activa		
2s	λύ**ε**	desata/desate	ποί**ει**	ἀγάπ**α**	πλήρ**ου**
3s	λυ**έτω**	que desata/desate	ποι**είτω**	ἀγαπ**άτω**	-
2p	λύ**ετε**	desaten	ποι**εῖτε**	ἀγαπ**ᾶτε**	πληρ**οῦτε**
3p	λυ**έτωσαν**	que desaten	ποι**είτωσαν**	ἀγαπ**άτωσαν**	-
			Media/Pasiva		
2s	λύ**ου**	sé desatado	No son muy comunes.[1]		
3s	λυ**έσθω**	que sea desatado			
2p	λύ**εσθε**	sean desatados			
3p	λυ**έσθαν**	que sean desatados			

28.2.2 Formas del primer aoristo imperativo

P/N	Forma	Traducción	ποιέω	ἀγαπάω	πληρόω
			Activa		
2s	λύ**σον**	desata/desate	ποίη**σον**	ἀπάγη**σον**	πλήρω**σον**
3s	λυ**σάτω**	que desata/desate	ποιη**σάτω**	-	-
2p	λύ**σατε**	desaten	ποιή**σατε**	ἀγαπή**σατε**	πληρώ**σατε**
3p	λυ**σάτωσαν**	que desaten	ποιη**σάτωσαν**	-	-
			Media		
2s	λύ**σαι**	desata/desate	No son muy comunes.		
3s	λυ**σάσθω**	que desata/desate			
2p	λύ**σασθε**	desaten			
3p	λυ**σάσθωσαν**	que desaten			
			Pasiva		
2s	λύ**θητι**	sé desatado	No son muy comunes.		
3s	λυ**θήτω**	que sea desatado			
2p	λύ**θητε**	sean desatados			
3p	λυ**θήτωσαν**	que sean desatados			

[1] La excepción principal es φοβέομαι, cuyas formas del imperativo de la segunda persona singular y plural son φοβοῦ y φοβεῖσθε, respectivamente. Muchas veces aparecen con μή (i.e. no tengas miendo, no tengan miedo).

28.2.3 Formas del segundo aoristo imperativo

P/N	Forma	Traducción
	Activa	
2s	λάβ**ε**	toma/tome
3s	λαβ**έτω**	que tome
2p	λάβ**ετε**	tomen
3p	-	-

28.3 VERBOS MI: IMPERATIVOS (VOZ ACTIVA)

Solo las formas activas aparecen en el Nuevo Testamento con la frecuencia que justifica su inclusión aquí. En general, no es necesario memorizar estas formas.

28.3.1 Formas del presente activo imperativo

Con la excepción de εἰμί, las formas del presente imperativo de verbos mi no son muy comunes.[2]

P/N	**λύω**	**εἰμί**
	Activa	
2s	λύε	ἴσ**θι**
3s	λυέτω	ἔ**στω**
2p	λύετε	-
3p	λυέτωσαν	ἔ**στωσαν**

28.3.2 Formas del aoristo activo imperativo

De los verbos mi que aparecen en el aoristo imperativo, δίδωμι y ἀφίημι son los más comunes. Priorice su tiempo de estudio como consecuencia. También, observe que solo la raíz (no la duplicación con iota) está presente.

P/N	**Forma léxica (Utiliza tema presente)**				
	λύω	δίδωμι	ἵστημι	τίθημι	ἀφίημι
	Tema aoristo				
	λυ*	δο-	στα-	θε-	ἀπο+ἑ-
	Activa				
2s	λύσον	δό**ς**	στῆ**θι**	θέ**ς**	ἄφε**ς**
3s	λυσάτω	δό**τω**	στή**τω**	-	-
2p	λύσατε	δό**τε**	στῆ**τε**	-	ἄφε**τε**
3p	λυσάτωσαν	-	-	-	-

[2] Las formas el presente imperativo de verbos mi que aparecen en el Nuevo Testamento son fáciles de identificar por el contexto y la duplicación con iota.

28.4 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Con los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negritas**.

1. **Ποιήσατε** οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας (arrepentimiento)· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 3:8)

2. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, **εἰπὲ** τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ⸀ ἄνθρωπος, ⸃ ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ.

3. Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν (se prostró) τοῖς γόνασιν (rodillas) Ἰησοῦ, λέγων, **Ἔξελθε** ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 5:8)

4. Καὶ ἐκτείνας (y después de extender) τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ, εἰπών, Θέλω, **καθαρίσθητι**. Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα (lepra) ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου…

5. Τί ἐστιν εὐκοπώτερον (más fácil), εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειραι καὶ **περιπάτει**; Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ (paralítico) - Σοὶ λέγω, ἔγειραι… (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 5:23-24)

6. ⸀ Ἀλλ' ⸃ ὑμῖν λέγω **τοῖς ἀκούουσιν**, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους (los que maldicen) ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων (los que insultan) ὑμᾶς.

7. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος (bajo autoridad), **ἔχων** ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας (soldados), καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ⸀ οὔτε ⸃ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7:8-9)

8. Οὗ χάριν, λέγω σοι, **ἀφέωνται** αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. Εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι (los que estaban sentados con él) λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

9. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἐὰν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς ἐὰν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ **ἔχειν** ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν (ascercarse) αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 8:18-19)

10. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων, Μὴ φοβοῦ. Μόνον **πίστευε**, καὶ σωθήσεται. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς (la niña) καὶ τὴν μητέρα.

11. Πάντων δὲ **θαυμαζόντων** ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9:43-44)

12. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ **εἶναι** αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο (él paró), εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοις, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῳ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον (diario) δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν.

13. Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, **αἰτεῖτε**, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε (toquen), καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει· καὶ τῷ κρούοντι (al que toca) ἀνοιγήσεται. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 11:9-10)

14. Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρα **προσῆλθόν** τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν (de aquí), ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

15. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, **Προσεύχεσθε** μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν (tentación). (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 22:39-40)

16. …καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, **σωσάτω** ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός (elegido).

17. Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος **ἐπετίμα** αὐτῷ, λέγων, Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 23:39-40)

18. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις (conocieras) τὴν δωρεὰν (don) τοῦ θεοῦ, καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, **Δός** μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

19. Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, **Κύριε**, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:15)

20. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, **φώνησον** τὸν ἄνδρα σοῦ, καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε (aquí). Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω· πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς (de verdad) εἴρηκας. Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, πίστευσόν μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

21. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶ **ἐπίστευσεν** ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4:50)

22. Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ, **Δὸς** δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν. Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὤν, ἄρτι βλέπω. Εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν, Τί ἐποίησέν σοι; Πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε. Τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

23. Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ **πιστεύετέ** μοι· εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε· ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ, κἀγὼ ἐν αὐτῷ. Ἐζήτουν ⸀ οὖν ⸁ πάλιν αὐτὸν πιάσαι (prender)· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν· πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ (verdadero) ἦν. Καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:37-42)

24. καὶ τί εἴπω; Πάτερ, **σῶσόν** με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.

25. Μὴ ταρασσέσθω (se turbe) ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ **πατρός** μου μοναὶ (moradas) πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· Πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. Καὶ ἐὰν πορευθῶ ⸀ ἑτοιμάσω ⸁ ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν· ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:1-4)

26. Ὁ **ἑωρακὼς** ἐμέ, ἑώρακεν τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; Οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; Τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. Πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ μοι. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος (también aquel) ποιήσει, καὶ μείζονα (mayores) τούτων ποιήσει· ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι. Καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ.

27. Ἐν τούτῳ **ἐδοξάσθη** ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε· καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. Καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου· καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 15:8-12)

28. Ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ **λήψεσθε**, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

29. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρεν (alzó) τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπεν, Πάτερ, **ἐλήλυθεν** ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε· καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσει αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσίν σε τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς· τὸ ἔργον ἐτελείωσα (he completado) ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω. Καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας· καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασιν. Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστιν· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17:1-7)

30. Ἴδε, ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. Οἱ δὲ ἐκραύγασαν, **Ἆρον**, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα (César). Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον·

31. Ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· ἀλλ' ὅτι Ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὃ γέγραφα, γέγραφα. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19:21-22)

32. …οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραήλ, ὅτι καὶ κύριον καὶ Χριστὸν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐποίησεν, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

33. Οἱ δὲ εἶπον, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν (él lavó *a ellos*) ἀπὸ τῶν πληγῶν (golpes), καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες… (ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 16:31-33)

34. Οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

35. Εἴτε οὖν ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 10:31)

36. Καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοί Ἀβραάμ.

37. ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε - ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ (bondad) καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ - δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον (aceptable) τῷ κυρίῳ· (ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5:8-10)

38. Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς (ministros) αὐτοῦ πυρὸς φλόγα (llama)·

39. Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας (de libertad) μέλλοντες κρίνεσθαι. (ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 2:12)

40. Οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχῃ, νεκρά ἐστιν καθ' ἑαυτήν. Ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, κἀγώ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου. Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεός εἷς ἐστιν· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουσιν (tiemblan).

41. Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον, μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. Ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκός, καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ ἡ ἀλαζονεία (orgullo) τοῦ βίου (vida), οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρός, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:15-16)

42. Ὑμεῖς οὐν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. Ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

43. Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις… (ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 1:11)

44. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

45. Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον (Egipto), καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοί· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 2:13)

46. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, καὶ λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

47. Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας· καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 3:8-9)

48. Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

49. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους (los que maldicen) ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν … διωκόντων ὑμᾶς· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:44)

50. οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν … δὸς ἡμῖν σήμερον·

51. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε (toquen), καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι (al que toca) ἀνοιγήσεται. Ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει (él dará) αὐτῷ; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7:7-9)

52. Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

53. Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος (las cosas de César) Καίσαρι (a César)· καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι (los saduceos), ⸀ οἱ ⸁ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 22:22-23)

54. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη·

55. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν (*lo* partió) καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26:26-27)

56. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ.

57. καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα, μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς· ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ (pureza) σου ἃ προσέταξεν (ordenó) Μωσῆς… (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1:44)

58. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ (jefe de la sinagoga), Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

59. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ (muchacha), Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί· καὶ ὤμοσεν (él juró) αὐτῇ ὅτι Ὃ ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοί… (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6:22-23)

60. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων (denarios) διακοσίων (doscientos) ἄρτους, καὶ δῶμεν αὐτοῖς φαγεῖν; Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; Ὑπάγετε καὶ ἴδετε.

61. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω (que niege) ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν (cruz) αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8:34-35)

62. Αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν πνεύματι ἁγίῳ, Λέγει ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον (estrado) τῶν ποδῶν σου.

63. καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι. Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ… (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14:32-33)

64. ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδού, παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδού, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν. Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν

(espadas) καὶ ξύλων (palos), παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

65. Ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. Ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσοτέρως (mucho más) ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 15:12-14)

28.5 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἀποκαλύπτω** revelo, manifiesto Mateo 16:17
   σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ **ἀπεκάλυψέν** σοι
   carne y sangre no te **reveló**

2. **βαστάζω** llevo, cargo, soportar Gál 6:2
   Ἀλλήλων τὰ βάρη **βαστάζετε**
   Lleven las cargas unos a otros

3. **ἥκω** he venido, llegado Mateo 24:14
   τότε **ἥξει** τὸ τέλος.
   luego el fin **vendrá**

4. **ἰάομαι** sano, curo, restauro Santiago 5:16
   εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως **ἰαθῆτε**.
   oren unos por otros para que **sean sanados**.

5. **καταργέω** anulo, destruyo 1 Co 15:26
   Ἔσχατος ἐχθρὸς **καταργεῖται** ὁ θάνατος.
   El último enemigo, la muerte, **será destruido**.

6. **κελεύω** ordeno, mando Mateo 14:28
   κέλευσόν με πρός σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα.
   Ordene que se te acerque por encima de las aguas

Sustantivos

7. **ἡ ἀδικία**, ας injusticia Rom 9:14
   Μὴ **ἀδικία** παρὰ τῷ θεῷ;
   ¿No *hay* **injusticia** con Dios, verdad?

8. **ἡ ἑορτή, ῆς** fiesta Juan 6:4
   Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ Πάσχα, ἡ **ἑορτὴ** τῶν Ἰουδαίων.
   Pero la Pascua estaba cerca, la **fiesta** de los judíos.

9. **ἡ θυγάτηρ,** θυγατρός hija Mateo 9:22
   Θάρσει, **θύγατερ**· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
   Ten confianza, **hija**; tu fe te ha sanado.

10. **ἡ κώμη,** ης pueblo, aldea Hechos 8:25
    πολλάς τε **κώμας** τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο.
    y en muchos **pueblos** de los samaritanos predicaron las buena nuevas.

11. **ὁ σταυρός,** οῦ | cruz | Filipenses 2:8

γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ **σταυροῦ**.
siendo obediente hasta la muerte, la muerte de la **cruz**.

Adjetivos

12. **ἀληθής, ές** | verdadero(a), cierto(a) | Filipenses 4:8

Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν **ἀληθῆ** … ταῦτα λογίζεσθε.
Por último, hermanos, las cosas que son **verdaderas** … consideren estas.

13. **πόσος, η, ον** | cuánto(a) | Mateo 15:34

Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
"**¿Cuántos** panes tienen?" Pero ellos dijeron, "Siete y unos pescados pequeños."

14. **σός, σή, σόν** | tu | Marcos 2:18

οἱ δὲ **σοὶ** μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;
pero **tus** discípulos no ayunan

Adverbio

15. **ἐκεῖθεν** | de allá | Mateo 4:21

προβὰς **ἐκεῖθεν**, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς
saliendo **de allá**, vio a dos hermanos

29 ORACIONES CONDICIONALES

29.1 INTRODUCCIÓN

En la descripción más básica, las oraciones condicionales son oraciones que contienen una condición ("si") y una consecuencia ("entonces"). La consecuencia (entonces) depende del cumplimiento o no-cumplimiento de la condición (si). Un ejemplo de una oración condicional en español es: "Si llueve esta tarde, llevaré mi sombrilla." Otro ejemplo es: "Si llego tarde al trabajo, mi jefe me despedirá."

El griego cuenta con cuatro estructuras básicas de oraciones condicionales, las cuales expresan cinco ideas distintas. Las siguientes secciones presentarán esas estructuras (0), su significado (0), otros factores que afectan la significación de la declaración (0), y ejemplos (0). Al igual que la discusión sobre el tiempo, este capítulo presenta una introducción muy rudimental y simplista de un tema que puede ser complejo. Los alumnos deben recordar que es necesario estudiar más este tema.

29.2 ESTRUCTURA DE ORACIONES CONDICIONALES

La forma de oraciones condicionales debe considerarse primero. Si una oración condicional se expresa completamente, tendrá dos componentes principales: la cláusula de "si" (la prótasis) y la cláusula de "entonces" (la apódosis). La cláusula de "si" (la prótasis) es dependiente gramaticalmente; es decir, no es un pensamiento completo sino que requiere información adicional ("*Si llueve esta tarde*,"). La cláusula de "entonces" (la apódosis) es gramaticalmente independiente; es decir, es un pensamiento completo ("llevaré mi sombrilla"). El combinar las dos cláusulas resulta en una oración donde la segunda parte es una consecuencia de la primera: "Si llueve mañana, llevaré mi sombrilla".

Las oraciones condicionales del griego se categorizan conforme a cuatro clases o grupos, basadas en cómo se expresan las cláusulas de "si" (prótasis) y "entonces" (apódosis). Esas cláusulas se dan en el siguiente cuadro.

Clase	"Si" (Prótasis)	"Entonces" (Apódosis)
1ª	εἰ + indicativo de cualquier tiempo	indicativo, imperativo, o subjuntivo
2ª	εἰ + imperfecto o aoristo indicativo	(ἄν) + indicativo del imperfecto o aoristo
3ª (FMP)[1]	ἐάν + subjuntivo	cualquier tiempo o modo
3ª (PG 5ª)[1]	ἐάν + subjuntivo	presente indicativo
4ª	εἰ + optativo[2]	(ἄν) + optativo

La distinción más básica entre las diferentes clases de condiciones es el modo (indicativo, subjuntivo, optativo) que se usa en la prótasis ("si"). Las condiciones que usan el modo indicativo simplemente están presentando algo como verdadero o no verdadero. La palabra "presentando" no se puede enfatizar demasiado porque la oración puede o no reflejar la realidad. El hablante podría estar equivocado, mintiendo, asumiendo algo que no es verdad y con lo que no está deacuerdo simplemente con el fin de argumentar un punto, etc. Con esto dicho, la declaración podría reflejar la realidad. Los factores que van más allá de la declaración tienen que considerarse para determinar su legitimidad.

Las condiciones que usan el modo subjuntivo en la prótasis expresan algo que, desde la perspectiva del hablante, todavía no se ha determinado ser verdadero o no verdadero. El hablante refleja duda sobre si sucederá o no. El modo optativo expresa algo con aún más duda en cuanto a su cumplimiento. Los deseos y oraciones muchas veces pertenecen al modo optativo.

Dos puntos más deberían llevarse a cabo antes de proceder a la próxima sección sobre el significando de las oraciones condicionales. Primero, las estructuras gramaticales presentadas anteriormente se dan de forma simplista como una introducción. Existen variaciones en el Nuevo Testamento griego. Cualquiera de las cláusulas de "si" (prótasis) o "entonces" (apódosis) podría omitirse o podría ser tácita. En vez de un verbo en el modo indicativo o subjuntivo, podrían usarse participios o el modo imperativo. A veces las partes de las condiciones están mezcladas. Lucas 17:6, por ejemplo, tiene partes de la primera y

---

[1] Algunas gramáticas dividen las condiciones de la 3ª clase en dos grupos: 3ª clase (futuro más probable) y 5ª clase (presente general). Esta división se basa más en una diferencia en el significado de la condición que en su estructura. El futuro más probable (FMP) presenta situaciones específicas que puede ser que ocrran o no; sin embargo, si la prótasis ("si") *sí sucede*, la apódosis ("entonces") definativemente sucederá, al menos es lo que piensa el hablante. Considere el siguiente ejemplo: "Si Juan trata de llevarse toda la herencia, voy a llevarlo a la corte." La declaración expresa un evento espécifo que todavía no ha sucedido. Tal vez Juan sea tan codicioso, tal vez no. Si Juan trata de llevarse la herencia, el que está hablando definitivamente lo llevará a la corte. La condición del presente general (PG) presenta actividades generales que tienen lugar en cualquier moment o en todo momento. Considere el siguiente ejemplo: "Si los hermanos y hermanas se vuelven codiciosos, habrá divisiones en el cuerpo." La declaración es una descripción general de lo que normalmente se espera que suceda.

[2] El modo optativo se usaba cada vez menos durante el periodo koiné, con el subjuntivo tomando su lugar. El Nuevo Testamento refleja este cambio en que el optativo aparece menos de 70 veces. Así que, no se soprenda que no haya ni una oración condicional completa de la cuarta condición en el Nuevo Testamento. El optativo tampoco se usa en el griego moderno.

segunda clase. Juan 13:17 tiene partes de la primera y tercera clase. En aquel uso, se da por sentado que los discípulos ya **saben "**esto" pero es cuestionable si lo **harán** o no**.**

Segundo, a estas alturas de su estudio, no se frustre con las dificultades que las oraciones condicionales presenten. Domine las estructuras "estándares" ahora sin preocuparse por las condicionales que no conciernen con la norma. Habrá tiempo suficiente más adelante para frustrarse en sus estudios. Solo hay que acercarse a las oraciones condicionales entendiendo que se usarán con mucha flexibilidad. ¡Después de todo, es así cómo los hablantes del griego usaban este aspecto del idioma!

29.3 SIGNIFICADO DE LAS ORACIONES CONDICIONALES

Como se mencionó anteriormente, la cláusula "si" (prótasis) es gramaticalmente dependiente y la cláusula "entonces" es independiente. En cuanto al significado (fuerza semántica), sin embargo, es al revés. La cláusula "si" es semánticamente independiente y la cláusula "entonces" (apódosis) es semánticamente dependiente. En otras palabras, la posibilidad de la cláusula "si" (prótasis) no depende de la cláusula "entonces" (apódosis). Considere la siguiente oración: "Si llueve esta tarde, llevaré mi sombrilla". La posibilidad de que llueva, no depende de que si yo lleve o no mi sombrilla. Sin embargo, el llevar la sombrilla (en esta estructura lingüística) sí depende de que llueva o no.

El siguiente cuadro da los significados básicos de las distintas clases de oraciones condicionales. Con el tiempo, usted podrá hacer un análisis más detallado o amplio sobre los significados posibles. Recuerde que estas descripciones solo reflejan cómo las distintas condiciones se usan en el habla o la escritura. No necesariamente describen la verdad o no-verdad de lo que sucede en el mundo real.

Clase	**Significado**
1ª	presenta algo como verdadero
2ª	presenta algo como falso
3ª (FMP)	presenta algo que pueda cumplirse en el futuro
3ª (PG – 5ª)	presenta algo que pueda suceder en general o en cualquier momento
4ª	presenta algo que tenga menos probabilidad que ocurra

29.4 OTRAS CONSIDERACIONES DE ORACIONES CONDICIONALES

Aunque los factores gramaticales como el significado de la estructura y de palabras son muy importantes para el entendimiento de oraciones condicionales, el contexto más amplio y la situación también tienen un rol importante y no se pueden ignorar. Los siguientes párrafos presentan algunos ejemplos de estos temas que pueden estar involucrados. Ni la información que se da aquí ni los ejemplos tienen la intención de ser exhaustivos. El propósito es demostrar la complejidad e importancia de las oraciones condicionales.

Considere el ejemplo, "Si llueve esta tarde, llevaré mi sombrilla." Como se expresa en la declaración, llevar la sombrilla depende de que si llueva o no. Aunque la consecuencia

"entonces" ni está expresada, está allí lógicamente. En cuanto a la situación "real", es posible que haga la declaración y luego se me olvide llevar la sombrilla, a pesar de que el meteorólogo tenga razón y llegue una lluvia fuerte. También pueden haber otras ocasiones en donde llevo la sombrilla sin esperar que llueva, si voy a salir al sol por mucho tiempo, por ejemplo. Podría estar mintiendo; podría estar bromeando; ¡hasta podría estar inventando una oración para usarla en una gramática griega! Hay que recordar que la oración condicional es una forma de expresar las cosas y puede ser o no que refleje la realidad con precisión. A final de cuentas, la significación final de condicionales en una comunicación siempre será determinada por un contexto mucho más amplio que incorpora la situación completa en la cual el acto de hablar ocurre.

Lucas 12:26 da un ejemplo de una condición donde la intención del hablante es importante. Jesús dice, "Por lo tanto, si no pueden hacer las cosas más pequeñas, ¿por qué están preocupados por las mayores?" Técnicamente, la cláusula "entonces" (apódosis) es una pregunta: "¿por qué están preocupados por las mayores?". Sin embargo, la intención retórica de las palabras del Señor no es hacer una pregunta sino guiar a los discípulos a la conclusión que no deberían preocuparse. En breve, la fuerza consiste en dar un mandamiento en contra la ansiedad sobre el futuro: "No se preocupen."

Juan 18:23 muestra cómo la fuerza de una declaración puede ser influenciada más por consideraciones lógicas que por estructuras gramaticales. Jesús dice, "Si he hablado mal, testifique sobre lo que dije mal." La declaración "Si he hablado mal" inicia una condición de la primera clase. Las condiciones de la primera clase presumen la realidad de la prótasis. Para fines del argumento, Jesús presume que ha dicho falsedades cuando, en realidad, no lo ha hecho. Luego agrega, "Pero si *he hablado* bien, ¿por qué me golpean?" Aquí Jesús no simplemente hace una pregunta sino señala a sus adversarios que no deberían estarle golpeando.

Se pueden multiplicar los ejemplos de estos tipos de situaciones. El hecho de que Pedro pide permiso más que describir una situación condicional en Mateo 17:4 (si quieres, construiré aquí tres tabernáculos…) es evidente por los subjuntivos exhortatorios usados en Lucas 9:33 y Marcos 9:5. La condición en Lucas 23:45 (…que se salve a sí mismo, si él es el Cristo…) obviamente involucra burlas y calumnias, algo que se ve del contexto mayor. Esta conclusión también sale de los detalles de Mateo 27:39, 41 y Marcos 15:29-32 donde la intención de los enemigos de Jesús se dice con claridad. No tienen ninguna intención de entrar en una discusión sobre qué es verdad o no. Ya están totalmente convencidos en sus mentes sobre el carácter de Jesús, una opinión que les guía a sus burlas. Por último, Mateo 7:7 (Pidan y les será dado) es un ejemplo donde una condición puede estar presente a pesar de la falta de una estructura formal. En ese caso, se usa un verbo imperativo en la prótasis.

Como se vio anteriormente, no se pueden ignorar las implicaciones derivadas del contexto más amplio. Usted aprenderá esas posibilidades con más tiempo estudiando el idioma. Aún así, es posible que algunas construcciones complicadas tengan matices que se nos escapan porque no somos, ni existen, hablantes nativos de griego koiné. Por el momento, se le anima

a usted a que aprenda las estructuras básicas y que continúe avanzando en el mundo magnífico de oraciones condicionales.

29.5 EJEMPLOS DE ORACIONES CONDICIONALES

29.5.1 Condiciones de la primera clase

Esta clase de condición presenta algo como verdadero. La estructura es:

“Si” (Prótasis)	“Entonces” (Apódosis)
εἰ + indicativo de cualquier modo	indicativo imperativo subjuntivo

Ejemplo 1: Καὶ **εἰ** ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ **ἐκβάλλω** τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι **ἐκβάλλουσιν**;
Y si yo **echo fuera** los demonios por Beelzebú, ¿por quién los **echan fuera** sus hijos?

Este es un ejemplo de una condición de la primera clase que se usa en muchas gramáticas griegas. Jesús debate con los fariseos y, en la discusión, asume el mismo punto en el cual se basa su ataque. Creen que echa fuera los demonios por el poder de Beelzebú. El hecho de que Jesús dice esta condición en una estructura de la primera clase no significa que él esté echando fuera los demonios por Beelzebú. ¡Es lo contrario! Jesús empieza con la idea que, si fuera cierto, ¿qué seguiría?

Ejemplo 2: …**εἰ** τὸν λόγον μου **ἐτήρησαν**, καὶ τὸν ὑμέτερον **τηρήσουσιν**.
…si guardan mi palabra, también la de ustedes **guardarán**.

Ejemplo 3: **Εἰ** γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων **ἐδικαιώθη**, **ἔχει** καύχημα…
Porque **si** Abraham **fue justificado** por obras, **tiene** motivo de orgullo…

Ejemplo 4: **Εἰ** γὰρ νεκροὶ οὐκ **ἐγείρονται**, οὐδὲ Χριστὸς **ἐγήγερται**·
Porque **si** los muertos no **se levantan**, ni Cristo **ha sido levantado**.

Este es otro buen ejemplo donde el autor usa una condición de la primera clase para fines de argumento. En el contexto, Pablo claramente argumenta que los muertos serán levantados. No está de acuerdo con la prótasis (si) y usa la realidad de la apódosis (entonces) para negarla. Cristo ha sido levantado de los muertos, lo cual significa que hay una resurrección de los muertos.

Ejemplo 5: …ὅτι νῦν **ζῶμεν**, **ἐὰν** ὑμεῖς **στήκετε** ἐν κυρίῳ.
…porque ahora **vivimos, si** ustedes **permanecen** en el Señor.

La apódosis está antes de la prótasis y ἐάν aparece con el modo indicativo.

Ejemplo 6: **Εἰ** υἱὸς **εἶ** τοῦ θεοῦ, **εἰπὲ** τῷ λίθῳ τούτῳ…
Si tú eres el Hijo de Dios, **di** a esta piedra…

La apódosis tiene un imperativo.

29.5.2 Condiciones de la segunda clase

Esta clase de condición presenta algo como falso. La estructura es:

"Si" (Prótasis)	"entonces" (Apódosis)
εἰ + imperfecto o aoristo indicativo	(ἄν) + imperfecto o aoristo indicativo

Ejemplo 7: Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐκ **εἶχες** ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, **εἰ** μὴ **ἦν** σοι **δεδομένον** ἄνωθεν·
Jesús contestó, "No **tendrías** ninguna autoridad sobre mí, **si** no **te fuera dada** de arriba.

Ejemplo 8: Οὗτος, **εἰ ἦν** προφήτης, **ἐγίνωσκεν ἂν** τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.
Si aquel **fuera** profeta, él **sabría** quién y qué clase de mujer le toca…

El tiempo imperfecto y aoristo no siempre hace referencia al tiempo cronológico del pasado. En este ejemplo, la declaración se refiere al tiempo presente de la discusión. A menudo el imperfecto se usa con condiciones de la segunda clase que hacen referencia al tiempo (cronológico) presente y el aoristo se usa cuando el tiempo es anterior a la declaración. No obstante, siempre es el contexto el que determina la referencia cronológica.

Ejemplo 9: **εἰ** γὰρ **ἦσαν** ἐξ ἡμῶν, **μεμενήκεισαν ἂν** μεθ' ἡμῶν·
Porque si **fueran** de nosotros, **hubieran permanecido** con nosotros.

Observe el tiempo perfecto en la apódosis.

29.5.3 Condiciones de la tercera clase

Esta clase de condición presenta algo que puede cumplirse en el futuro (futuro más probable) o algo que puede suceder en general o en cualquier momento (presente general). Algunas gramáticas categorizan el segundo uso como quinta clase, aunque la estructura es idéntica al primero. La estructura es:

"Si" (Prótasis)	"Entonces" (Apódosis)
ἐάν + subjuntivo	cualquier tiempo o modo

Futuro más probable

Ejemplo 10: Κύριε, **ἐὰν θέλῃς**, **δύνασαί** με καθαρίσαι.˙
Señor, **si quieres**, **puedes** sanarme.

Ejemplo 11: **Ἐάν** τις **ἴδῃ** τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, **αἰτήσει**, καὶ **δώσει** αὐτῷ ζωήν…
Si alguno **ve** a su hermano cometiendo (pecando) un pecado que no *resulta en* muerte, **pedirá** y le **dará** vida…

Presente General

Ejemplo 12: Καὶ **ἐὰν ἀγαθοποιῆτε** τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις **ἐστίν**;
Y **si tratan bien** a los que les tratan bien, ¿qué favor les **es**?

Ejemplo 13: Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι **ἐάν** τι **αἰτώμεθα** κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, **ἀκούει** ἡμῶν˙
Y esta es la confianza que tenemos con él, que **si pedimos** algo según su voluntad, nos **oye**.

29.5.4 Condiciones de la cuarta clase

Esta clase de condición presenta algo con menos probabilidad de ocurrir. No hay ejemplos completos en el Nuevo Testamento.

"Si" (Prótasis)	"Entonces" (Apódosis)
εἰ + optativo	(ἄν) + optativo

29.6 EJERCICIOS

Lea las siguientes oraciones en voz alta y luego tradúzcalas. Con los primeros 30 ejercicios, analice la palabra **en negrita**. También, categorice cualquier condición de los primeros 30 ejercicios como primera, segunda, tercera, o cuarta clase.

1. Καὶ οἱ **ἀπεσταλμένοι** ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός, οὔτε Ἠλίας, οὔτε ὁ προφήτης; Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:24-26)

2. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος (Nicodemo) ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· οὗτος ἦλθεν πρὸς ⸀ αὐτὸν ⸁ **νυκτός**, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί (Rabí), οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

3. Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος **λαμβάνειν** οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Αὐτοὶ ὑμεῖς μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3:27-29)

4. Ἐὰν ἐγὼ **μαρτυρῶ** περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής. Ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ. Ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

5. Ἐγὼ **ἐλήλυθα** ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε. Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε; Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω (acusaré) ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν (el que acusa) ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε (han esperado). Εἰ γὰρ ἐπιστεύετε ⸀ Μωσῇ, ⸁ ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. Εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5:43-47)

6. Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **καταβάς**· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

7. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ **πίητε** αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. Ὁ τρώγων (El que come) μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ⸀ τῇ ⸁ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6:53-54)

8. Εἰ ταῦτα ποιεῖς, **φανέρωσον** σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν…

9. Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. Καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν· ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ (su, de Uds.) **γέγραπται** ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. Ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:15-18)

10. Εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ **πιστεύσητε** ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. Ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν. Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον. Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

11. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραὰμ **ἦτε**, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ⸀ ἐποιεῖτε. ⸁ Νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:39-40)

12. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, **ἠγαπᾶτε** ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. Διὰ τί τὴν λαλιὰν (palabra) τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; Ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

13. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν **ἐγνώκαμεν** ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται (nunca jamás probará) θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. Μὴ σὺ μείζων (mayor) εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; Καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν, καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8:51-55)

14. Ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ **γένωνται**. Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν; Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

15. Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, **σωθήσεται**, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν (pasto) εὑρήσει. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10:9)

16. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν **γεγραμμένον** ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε; Εἰ ἐκείνους εἶπεν θεούς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο - καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή - ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι; Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι· εἰ δὲ ποιῶ, κἂν (y si) ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε· ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

17. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν **πιστεύσῃς**, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ; (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11:40)

18. **Συνήγαγον** οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον (concilio), καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν; Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ. Ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν· καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι (romanos) καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

19. Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα **ἀγαπᾶτε** ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13:34-35)

20. Πορεύομαι **ἑτοιμάσαι** τόπον ὑμῖν. Καὶ ἐὰν πορευθῶ ⸀ ἑτοιμάσω ⸁ ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν· ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε. Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς (Tomás), Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

21. Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε. Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον (Consolador) δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. Ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. Οὐκ **ἀφήσω** ὑμᾶς ὀρφανούς (huérfano)· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν… (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14:15-21)

22. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν **μεμίσηκεν**.

23. Εἰ ἐμὲ **ἐδίωξαν**, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον (la suya) τηρήσουσιν. Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά με. Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 15:20-22)

24. Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν **πατέρα** μου.

25. εἶπεν πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν, Ἀλλ' οὐδὲ εἰ **πνεῦμα** ἅγιόν ἐστιν, ἠκούσαμεν. Εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ εἶπον, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα (bautismo). (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19:2-3)

26. εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ (centurión) καὶ τοῖς στρατιώταις (soldados), Ἐὰν μὴ οὗτοι **μείνωσιν** ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.

27. Τί οὖν **ἐροῦμεν** Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα; Εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα (motivo de jactancia), ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν θεόν. Τί γὰρ ἡ γραφὴ

λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. Τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα (deuda). (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 4:1-4)

28. Πολλῷ οὖν μᾶλλον, δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν (fuimos reconciliados) τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες (habiendo sido reconciliados) σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ **καυχώμενοι** ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν (reconciliación) ἐλάβομεν.

29. ὁ γὰρ **ἀποθανὼν** δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν (viviremos con) αὐτῷ· εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει (enseñorea). (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6:7-9)

30. εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνῄσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις (obras) τοῦ σώματος θανατοῦτε (ustedes hacen morir), ζήσεσθε. Ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ **ἄγονται**, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ θεοῦ.

31. Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνῄσκει. Ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν· ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνῄσκομεν· ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. Εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ (fuera el Señor). (ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 14:7-9)

32. …οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν, καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

33. Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; Οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα (las cosas dadas) ἡμῖν. (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 2:11-12)

34. Τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; Εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών;

35. Τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; Ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 7:16)

36. Ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται…

37. Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία (vano) ἡ πίστις ὑμῶν· ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15:16-17)

38. …εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον (mañana) γὰρ ἀποθνῄσκομεν.

39. Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. (ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 5:16)

40. Ἡμεῖς φύσει (por naturaleza) Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί, εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· διότι (Por lo tanto) οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ.

41. Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; (ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 5:11)

42. Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

43. …εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. (ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β 3:10)

44. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν (comunión) ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας, καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

45. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμάρτητε. Καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον (Consolador) ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:1)

46. Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον, μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. Ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκός, καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ ἡ ἀλαζονεία (orgullo) τοῦ βίου (vida), οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρός, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν. Καὶ ὁ κόσμος παράγεται, καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

47. Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται. (ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2:29)

48. ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου, καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ δειπνήσω (cenaré) μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

49. Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4:3-4)

50. Ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις (servirás).

51. Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι (cobradores de impuesto) τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5:46)

52. Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα (transgresiones) αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα (transgresiones) αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα (transgresiones) ὑμῶν.

53. Καὶ ἰδού, γυνὴ αἱμορροοῦσα (con flujo de sangre) δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ κρασπέδου (borde) τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. Ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9:20-21)

54. Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. Καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε (sacudan) τὸν κονιορτὸν (el polvo) τῶν ποδῶν ὑμῶν.

55. καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 11:14-15)

56. Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει (se casará con) ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

57. καὶ λέγετε, Εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ (partícipes) αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. Ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων (de los que habían asesinado) τοὺς προφήτας· (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 23:30-31)

58. Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδού, ὧδε ὁ Χριστός, ἤ ὧδε, μὴ πιστεύσητε.

59. Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει (tarda) ὁ κύριός μου ἐλθεῖν… (ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 24:48)

60. …σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

61. Καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος, καὶ πάντων διάκονος. Καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ ἐναγκαλισάμενος (tomando … en sus brazos) αὐτό, εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 9:35-37)

62. Καὶ προσελθόντες ⸀ Φαρισαῖοι ⸁ ἐπηρώτησαν αὐτόν, Εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο (ordenó) Μωσῆς;

63. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; Εἴπατε, ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει· καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστελλεῖ ὧδε. (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 11:3)

64. Τὸ βάπτισμα (bautismo) Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Ἀποκρίθητέ μοι. Καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἀλλ' εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως (verdaderamente) προφήτης ἦν. Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ, Οὐκ οἴδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

65. Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ (deja) γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσῃ

(levanta) σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνῄσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα· καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκεν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος… Καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτά, καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. Ἐσχάτη πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 12:19-24)

66. Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν (partió), καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς· καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

67. Καὶ προσελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. Καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι. Παρένεγκε (Que pase) τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ. Καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας (durmiendo), καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις (*por qué* estás durmiendo); (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14:35-37)

68. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος (diablo), Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ⸀ ἄνθρωπος, ⸂ ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ.

69. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος (diablo), Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν. Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα. Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· γέγραπται, Προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις (servirás). (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4:6-8)

70. Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι (pensar) οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας (blasfemias); Τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός;

71. Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6:31-32)

72. Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος, εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ (qué clase de) ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.

73. Καὶ στραφείς (después de volver) πρός τούς μαθητάς εἶπεν πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. Καὶ στραφεὶς (después de volver) πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. Λέγω γὰρ

ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 10:22-24)

74. Ἐὰν δὲ ἁμάρτῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.

75. Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 23:37)

29.7 VOCABULARIO

Verbos

1. **ἀδικέω** maltrato, defraudo 1 Co 6:7
Διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον **ἀδικεῖσθε**;
¿Por qué, más bien, no aceptan **ser defraudados**?

2. **ἀναβλέπω** recibo mi vista, veo Mateo 11:5
τυφλοὶ **ἀναβλέπουσιν**, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν
ciegos **ven** y los cojos caminan

3. **γνωρίζω** hago saber 1 Co 15:1
Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν
Pero les **hago saber**, hermanos, el evangelio que les prediqué

4. **λυπέω** me duele, entristezco Efesios 4:30
μὴ **λυπεῖτε** τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ
no **entristezcan** al Espíritu Santo de Dios

5. **νικάω** venzo, conquisto Rom 12:21
Μὴ **νικῶ** ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ **νίκα** ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
No **seas vencido** por el mal sino **vence** el mal con el bien.

6. **ὀμνύω** o **ὄμνυμι** juro Mateo 26:74
Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ **ὀμνύειν** ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
Entonces empezó a maldecir y **jurar**, “No conozco a ese hombre.”

7. **συνίημι** entiendo, comprendo Efesios 5:17
συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου.
comprendiendo cuál es la voluntad del Señor *es*.

8. **φρονέω** considero, pienso, fijo la mente Mateo 16:23
οὐ **φρονεῖς** τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
no **piensas en** las cosas de Dios sino las de los hombres.

Sustantivo

9. **τὸ δένδρον**, ου árbol, madero Ap 8:7
τὸ τρίτον τῶν **δένδρων** κατεκάη
una tercer parte de los **árboles** se quemó

10. **ὁ στατιώτης**, ου soldado 2 Ti 2:3
Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς **στρατιώτης** Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Tú, entonces, sufre penalidades como buen **soldado** de Jesucristo.

11. **ἡ χήρα**, ας — viuda — Marcos 12:42
ἐλθοῦσα μία **χήρα** πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο
después de que vino una **viuda** pobre puso dos monedas de cobre

12. **ἡ χώρα**, ας — área, región — Lucas 15:13
ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς **χώραν** μακράν
el hijo menor salió de casa a una **región** lejana

Adjetivos

13. **δέκα** — diez — Ap 13:1
ἔχον κέρατα **δέκα** καὶ κεφαλὰς ἑπτά
teniendo **diez** cuernos y siete cabezas

14. **καθαρός, ά, όν** — limpio(a), puro(a) — Mateo 5:8
Μακάριοι οἱ **καθαροὶ** τῇ καρδίᾳ·
Benditos *son* los **puros** con respecto al corazón.

15. **πνευματικός, ή, όν** — espiritual — 1 Co 15:44
σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα **πνευματικόν**.
se siembra un cuerpo natural; se levanta un cuerpo **espiritual**.

30 CONTINUAR LA AVENTURA

30.1 INTRODUCCIÓN

¡Felicidades! Después de mucho trabajo arduo y dedicación, usted ha aprendido el vocabulario común, las formas de palabras, y estructuras básicas que ocurren en el griego del Nuevo Testamento. En otras palabras, ahora tiene un buen fundamento para el estudio futuro del griego y de la palabra de Dios en griego. Por supuesto, queda mucho más por delante en esta aventura del griego bíblico, sin duda usted está entusiasmado por descubrirlo. La pregunta obvia es: "¿Qué hago ahora?" La respuesta sencilla es leer, leer, leer.

30.2 LEER, LEER, LEER

30.2.1 La importancia de leer

La lectura del griego con regularidad es la mejor forma para desarrollar su entendimiento del idioma. Es claro que no hay sustituto para la lectura consistente del Nuevo Testamento griego. Hasta 10 o 15 minutos al día reforzarán, a través de la repetición, lo que ya ha aprendido y le permitirá construir sobre este fundamento. Además, por estar inmerso en el contexto, usted aprenderá el idioma como se debe aprender, *como un idioma*. Esto le ayudará a evitar ciertos errores que salen de un entendimiento limitado o aislado del griego y verá cómo, en verdad, el idioma funciona. Lo mejor de todo es que usted aprenderá el griego mientras pasa tiempo leyendo el libro de libros, la palabra de Dios, y es probable que haya estudiado el griego justo por aquella razón. Así que, ¡disfrute!

30.2.2 Ayudas para la lectura

Vale la pena darle unos tips. Primero, usted necesita tener acceso a un Nuevo Testamento griego. Para fines de lectura, recomendamos que usted consiga lo que se llama "A Greek Reader". El beneficio de este Nuevo Testamento es que las palabras poco comunes traen una nota al pie que da el significado de la palabra. Esto permite que usted traduzca rápidamente el vocabulario que todavía no ha aprendido. Significa que pasará más tiempo leyendo la Biblia y menos tiempo buscando palabras en un léxico. Con tiempo, usted verá que consulta las notas cada vez menos. Ahora llegamos a las malas noticias. Por el momento, esta herramienta solo existe en español de forma limitada. Si usted escribe al correo biblicalgreekbegtheadventure@gmail.com, con gusto su servidor le mandará los libros bíblicos que ha logrado terminar del *Nuevo Testamento en el griego original: Una guía para leer mejor*. Si usted sabe inglés, son dos buenas posibilidades que le recomendamos: *The UBS Greek New Testament: A Reader's Edition* por Barclay M. Newman o *A Reader's Greek New Testament: 2nd Edition* por Richard J. Goodrich y Albert L. Lukaszewski.[1]

[1] Opinamos que un "Greek reader" es altamente preferible que un interlineal que trae el Nuevo Testamento Griego con una traducción castellana justo debajo de la linea. Un interlineal no obliga al lector a traducir incluso el vocabulario más básico y las formas que se supone usted ya debería saber.

Si no quiere o no puede conseguir alguna de las herramientas ya mencionadas, hay una alternativa. Algunas versiones del Nuevo Testamento griego pueden accederse enlínea o pueden descargarse gratuitamente. El texto preferido por muchos eruditos, El *Novum Testamentum Graece*, 28ª edición de Nestle-Aland, está disponible enlínea sin costo en el siguiente sitio: http://www.nestle-aland.com/en/read-na28-online/. En los sitios www.biblia.com o www.biblegateway.org usted puede acceder sin costo a otras versiones como *The Greek New Testament: SBL Edition* o *The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform 2005*.[2] Al leer el texto griego, tenga una Biblia en español a la par para que la pueda consultar cuando necesite ayuda para traducir una palabra o frase. ¡No eres tramposo por hacerlo! Es una herramienta que le ayudará a maximizar su tiempo de lectura. La meta es depender cada vez menos de la Biblia en español y más de su conocimiento del griego.

30.2.3 Qué leer

Después de conseguir un Nuevo Testamento Griego, el próximo paso es escoger qué leer. Este paso es importante porque algunos libros del Nuevo Testamento son mucho más fáciles de leer que otros. Si usted quiere empezar con Hechos o Hebreos, por ejemplo, puede frustrarse innecesariamente debido a su dificultad. Por lo tanto, recomendamos que empiece con un libro más fácil como el Evangelio según San Juan. Si le ayudara a tener una meta más corta, 1 Juan sería una buena alternativa. El siguiente cuadro agrupa los libros del Nuevo Testamento conforme a su dificultad. Consulte el cuadro como ayuda para decidir qué libro leer a medida que avance en su habilidad con el idioma.

De Juan a Hebreos: La dificultad relativa de los libros del Nuevo Testamento

Fácil	Mediano		Difícil	
Juan	1 Tesalonicenses	Marcos	Lucas	2 Corintios
1 Juan	2 Tesalonicenses	Mateo	1 Timoteo	1 Pedro
2 Juan	Filipenses	Tito	2 Timoteo	2 Pedro
3 Juan	Efesios	1 Corintios	Judas	Hechos
Apocalipsis	Colosenses	Gálatas	Santiago	Hebreos
	Filemón	Romanos		

30.2.4 Planes para la lectura

Al inicio, usted simplemente debería decidir qué libro va a leer y poner una meta alcanzable de cuánto tiempo diario pasará leyendo. Recuerde que diez minutos al día y cinco días a la semana deberían ser su **mínimo**. A la medida que mejore su habilidad de lectura, considere un plan de lectura anual.

El plan más básico sería leer un capítulo en el Nuevo Testamento al día. Puesto que son 260 capítulos, usted podría terminarlo todo y todavía le quedarían 105 días. A lo mejor podría usar los días adicionales en caso de que se atrase con su lectura. Si no, simplemente vuelva al inicio del Nuevo Testamento y empiece de nuevo. Se dan otros

[2] Para www.biblegateway.org, busque bajo el idioma “Κοινη (GRC)” para ver las versiones griegas.

planes para su consideración. El primero es el más fácil porque solo incluye dos de los cuatro Evangelios.

El Nuevo Testamento en un año: El Evangelio de Juan y un sinóptico

Mes	Libro(s)	Capítulos
Enero	Evangelio de Juan	21
Febrero	Hechos	28
Marzo	Romanos	16
Abril	1 Corintios	16
Mayo	2 Corintios	13
Junio	Gálatas, Efesios	12
Julio	Filipenses; Colosenses; 1 & 2 Tesalonicenses	16
Agosto	1 & 2 Timoteo; Tito; Filemón	14
Septiembre	Hebreos	13
Octubre	Santiago; 1 & 2 Pedro; 1, 2, 3 Juan; Judas	21
Noviembre	Elija a leer el Evangelio de Mateo, Marcos, o Lucas	28, 16, 24
Diciembre	Apocalipsis	22

Nuevo Testamento en un año: Los cuatro Evangelios en orden

Mes	Libro(s)	Capítulos
Enero	Evangelio de Mateo	28
Febrero	Evangelio de Marcos	16
Marzo	Evangelio de Lucas	24
Abril	Evangelio de Juan	21
Mayo	Hechos	28
Junio	Romanos	16
Julio	1 & 2 Corintios	29
Agosto	Gálatas; Efesios; Filipenses; Colosenses	20
Septiembre	1 & 2 Tesalonicenses; 1 & 2 Timoteo; Tito; Filemón	22
Octubre	Hebreos; Santiago	18
Noviembre	1 & 2 Pedro; 1, 2, 3 Juan; Judas	16
Diciembre	Apocalipsis	22

Nuevo Testamento en un año: Un Evangelio cada 3 meses

Mes	Libro(s)	Capítulos
Enero	Evangelio de Juan	21
Febrero	Romanos	16
Marzo	1 & 2 Corintios	29
Abril	Evangelio de Lucas	24
Mayo	Hechos	28
Junio	Gálatas; Efesios; Filipenses; Colosenses	20
Julio	Evangelio de Marcos	16
Agosto	1 & 2 Tesalonicenses; 1 & 2 Timoteo; Tito; Filemón	22
Septiembre	Hebreos; Santiago	18
Octubre	Evangelio de Mateo	28
Noviembre	1 & 2 Pedro; 1, 2, 3 Juan; Judas	16
Diciembre	Apocalipsis	22

Después de terminar el Nuevo Testamento, el estudiante sobresaliente puede ponerse a leer otros materiales. En particular, sería bueno leer la Septuaginta (LXX), una traducción del Antiguo Testamento al griego. La versión que recomendamos es *Septuaginta* editado por Alfred Rahlfs y Robert Hanhart.

30.3 OTROS RECURSOS IMPORTANTES

El valor de leer el texto griego no se puede sobreestimar. No obstante, mientras se dedica a su lectura, también valdría la pena empezar a estudiar y explorar algunos de los otros recursos importantes del griego que los eruditos han desarrollado. Algunos de estos recursos se dan a continuación.

30.3.1 El Nuevo Testamento Griego con aparato crítico

Aunque las guías que se mencionaron anteriormente son herramientas excelentes para mejorar su capacidad con el idioma, también debería conseguir un Nuevo Testamento Griego con un aparato crítico detallado. Un aparato crítico es una herramienta que aparece al pie de cada página de muchos textos griegos. Da información sobre cuáles manuscritos contienen el griego tal y como está presentado en el texto y cuáles manuscritos cuentan con una lectura que difiere en alguna parte del texto que se da. En el aparato crítico también se puede encontrar la manera en que difieren los manuscritos.

Existen diferencias entre manuscritos por causa del proceso de copiar y preservar que se llevaba a cabo a lo largo de los siglos desde que el Nuevo Testamento fue escrito. Después de todo, fotocopiadores, escáneres, y teléfonos inteligentes no siempre han existido. Antes de la invención de la imprenta alrededor 1450, copiar el contenido de un libro era un proceso lento y arduo. Por consiguiente, es fácil ver cómo las diferencias en copias hubieran resultado. Este no es un asunto limitado al Nuevo Testamento ya que también sucedía con manuscritos de cualquier obra histórica o literaria de antigüedad que haya sido copiada.

Aunque aprender sobre el proceso de copiar los manuscritos y sus resultados pueda sonar como algo que pudiera disminuir su fe, creemos que es todo lo contrario. Entenderlo debería fortalecer su confianza en las Escrituras. Para más detalles, puede referirse al *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration*, 4ª edición por Bruce Metzger u obras parecidas. El punto actual es simplemente que tener un Nuevo Testamento Griego con aparato crítico es importante para su estudio y enseñanza.

Para nuestros fines, los aparatos más detallados se encuentran en 1) *The Greek New Testament: 5ª Edición revisada* publicado por la Sociedad Bíblica Unida (SBU) y editado por Barbara Aland, Kurt Aland, et. al o 2) *Novum Testamentum Graece*, 28ª edición de Nestle-Aland y publicado por la Sociedad Bíblica Alemana. La diferencia principal entre las dos Biblias no es el texto griego en sí sino la información presentada en los aparatos. Para principiantes, el formato de *The Greek New Testament* es preferible. Si usted no puede encontrar la edición más reciente, una previa también le servirá. De hecho, la ventaja de la edición previa es que se puede conseguir una versión que traía la introducción en español y un diccionario conciso griego-español del Nuevo Testamento, el cual es de mucha ayuda. El diccionario conciso también se publicó como libro aparte. Lea la introducción y familiarícese con el aparato del texto que elija.

30.3.2 Gramáticas intermedias

Esta y otras gramáticas del griego básico introducen varios elementos del idioma como el caso, tiempo, voz, modo, participios, etc. Las gramáticas intermedias examinan los usos de esos elementos de forma mucho más detallada. Una gramática intermedia en español es:

- Wallace, Daniel. *Gramática Griega: Sintaxis del Nuevo Testamento*. (Adaptado al español y editado por Daniel S. Steffen). Estados Unidos: Editorial Vida, 2011.

30.3.3 Gramáticas avanzadas

Las gramáticas avanzadas examinan mucho del mismo contenido que las intermedias pero son más detalladas y técnicas. Adicionalmente, exploran las excepciones y matices del idioma en una manera que no lo hacen las gramáticas básicas o intermedias. A menudo resaltan las diferencias entre el griego koiné y clásico. Las gramáticas avanzadas renombradas son:

- Blass, F. and A. Debrunner. *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature.* Trans. and rev. R. W. Funk. Chicago: University of Chicago Press, 1961.

- Robertson, A.T. *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*. 4th ed. New York: Hodder & Stoughton, 1923.

30.3.4 Léxicos griegos

Léxico es una palabra sofisticada para decir diccionario. Un léxico del griego-español da, como mínimo, los varios significados posibles de una palabra griega en español. A continuación se da un léxico disponible en español y dos en inglés. Los de inglés se dan porque contienen información valiosa que no está en el de español:

- Tuggy, Alfred E. *Léxico Griego-Español Del Nuevo Testamento.* El Paso: Editorial Mundo Hispano, 1996.

- *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature.* 3rd ed. By W. Bauer. Trans. and rev. F.W. Danker, W.F. Arndt, and F.W. Gingrich. Chicago: University of Chicago Press, 1979.

- *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*. 2nd ed. By J.P. Louw and Eugene A. Nida. Ed. Rondal B. Smith and Karen A. Munson. New York: United Bible Societies, 1989.

30.3.5 Herramientas electrónicas

Existen varios programas electrónicos para facilitar su estudio del Nuevo Testamento griego. Al igual que la mayoría de programas, están disponibles en varias plataformas y difieren en cuanto a funciones y precios. Por esta razón, les recomendamos que usted no compre uno hasta que haya estudiado más el griego y sepa cuál programa se adapta más a sus necesidades. En orden alfabético, los programas de alta reputación son:

- Accordance (PC o MAC): http://www.accordancebible.com/
- Bible Works (PC o MAC) http://www.bibleworks.com/
- Gramcord (PC): http://www.gramcord.org/
- Logos Bible Software (PC o MAC) https://www.logos.com/

30.4 CONCLUSIÓN

Sinceramente oramos que *Griego bíblico: Comencemos la aventura* haya sido una herramienta útil en su viaje de aprender este idioma hermoso en el cual Dios, a través de hombres, escribió el Nuevo Testamento. Que usted pueda seguir construyendo sobre lo que ha aprendido para que pueda entender, creer, obedecer, y enseñar las Escrituras, la palabra de Dios, con más precisión y pasión. Que usted y sus estudiantes, como Pedro dice, "Crezca en la gracia y el conocimiento de nuestro Señor y Salvador, Jesucristo" (2 Pedro 3:18).

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. Ἀμήν.
ΠΕΤΡΟΥ Β 3:18

30.5 EJERCICIO

Traduzca los siguientes capítulos del Evangelio de Juan.

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. **2** Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. **3** Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν ὃ γέγονεν. **4** Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων, **5** καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ (tinieblas) φαίνει, καὶ ἡ σκοτία (tinieblas) αὐτὸ οὐ κατέλαβεν (venció). **6** Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. **7** Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. **8** Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. **9** Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει (resplandece) πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. **10** Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. **11** Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. **12** Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ· **13** οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. **14** Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν (habitó) ἐν ἡμῖν - καὶ ἐθεασάμεθα (vimos) τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς (unigénito) παρὰ πατρός - πλήρης (lleno) χάριτος καὶ ἀληθείας. **15** Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν· ὅτι πρῶτός μου ἦν. **16** Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος (plenitud) αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος. **17** Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. **18** Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε (jamás)· ὁ μονογενὴς (unigénito) υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον (vientre) τοῦ πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο (explicó *él*). **19** Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευΐτας (Levitas) ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; **20** Καὶ ὡμολόγησεν, καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός. **21** Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ; Καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ. **22** Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; Ἵνα ἀπόκρισιν (una respuesta) δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς. Τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; **23** Ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος (del que clama) ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε (Enderecen) τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἠσαΐας ὁ προφήτης. **24** Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. **25** Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός, οὔτε Ἠλίας, οὔτε ὁ προφήτης; **26** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. **27** Αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν· οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα (banda) τοῦ ὑποδήματος (de *su* sandalia). **28** Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ (Betania) ἐγένετο πέραν (al otro lado) τοῦ Ἰορδάνου (Jordán), ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων. **29** Τῇ ἐπαύριον (al día siguiente) ⸀ βλέπει ⸁ τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς (cordero) τοῦ θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. **30** Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. **31** Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν (conocía) αὐτόν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων. **32** Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι (he visto) τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ⸀ ὡσεὶ ⸁ περιστερὰν (paloma) ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. **33** Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν (conocía) αὐτόν· ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. **34** Κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. **35** Τῇ ἐπαύριον (Al día siguiente) πάλιν εἱστήκει (estaba) ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο· **36** καὶ ἐμβλέψας (él vio) τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς (cordero) τοῦ θεοῦ. **37** Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ

Ἰησοῦ. **38** Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος (vio) αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί (Rabí) - ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον (traducido), Διδάσκαλε - ποῦ μένεις; **39** Λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ μένει· καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη (décimo). **40** Ἦν Ἀνδρέας (Andrés) ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. **41** Εὑρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ, Εὑρήκαμεν τὸν Μεσίαν (Mesías) - ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον (traducido), Χριστός. **42** Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ⸀ Ἐμβλέψας ⸃ (vio) αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ (de Jonás)· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς - ὃ ἑρμηνεύεται (se traduce) Πέτρος. **43** Τῇ ἐπαύριον (Al día siguiente) ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον (Felipe), καὶ λέγει αὐτῷ ⸀ ὁ Ἰησοῦς, ⸃ Ἀκολούθει μοι. **44** Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος (Felipe) ἀπὸ Βηθσαϊδά (Betsaida), ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου (de Andrés) καὶ Πέτρου. **45** Εὑρίσκει Φίλιππος (Felipe) τὸν Ναθαναήλ (Natanael), καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ (José) τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ (Nazaret). **46** Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ (Natanael), Ἐκ Ναζαρὲτ (Nazaret) δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος (Felipe), Ἔρχου καὶ ἴδε. **47** Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ (Natanael) ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης (Israelita), ἐν ᾧ δόλος (engaño) οὐκ ἔστιν. **48** Λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ (Natanael), Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον (Felipe) φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν (higuera), εἶδόν σε. **49** Ἀπεκρίθη Ναθαναήλ (Natanael) καὶ λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. **50** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω (debajo de) τῆς συκῆς (la higuera), πιστεύεις; Μείζω (Mayor) τούτων ὄψει. **51** Καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

2 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος (boda) ἐγένετο ἐν Κανᾷ (Caná) τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· **2** ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον (boda). **3** Καὶ ὑστερήσαντος (faltando) οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. **4** Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; Οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. **5** Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. **6** Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι (tinajas) λίθιναι (de piedra) ἓξ (seis) κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν (purificación) τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι (*que* tenían) ἀνὰ μετρητὰς (cántaros) δύο ἢ τρεῖς. **7** Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε (Llenen) τὰς ὑδρίας (tinajas) ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν (llenaron) αὐτὰς ἕως ἄνω (el borde). **8** Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε (Saquen) νῦν, καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ (maestresala). Καὶ ἤνεγκαν. **9** Ὡς δὲ ἐγεύσατο (probó) ὁ ἀρχιτρίκλινος (maestresala) τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει (sabían) πόθεν ἐστίν - οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν (sabían) οἱ ἠντληκότες (que habían sacado) τὸ ὕδωρ - φωνεῖ τὸν νυμφίον (novio) ὁ ἀρχιτρίκλινος (maestresala), **10** καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν (hayan bebido), τότε τὸν ἐλάσσω (el inferior)· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. **11** Ταύτην ἐποίησεν τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ (Caná) τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **12** Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναούμ (Capernaúm), αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. **13** Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. **14** Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας (los que vendían) βόας (bueyes) καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς (palomas), καὶ τοὺς κερματιστὰς (los que cambiaban el dinero) καθημένους. **15** Καὶ ποιήσας φραγέλλιον (azote) ἐκ σχοινίων (cuerdas) πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας (bueyes)· καὶ τῶν κολλυβιστῶν (los

que cambiaban el dinero) ἐξέχεεν (él derramó) τὸ κέρμα (monedas), καὶ τὰς τραπέζας (mesas)
ἀνέστρεψεν (él volteó)· **16** καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς (palomas) πωλοῦσιν (los que vendían) εἶπεν,
Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν (de aquí)· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου (de
negocio). **17** Ἐμνήσθησαν (recordaron) δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος
(celo) τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί (consumirá) με. **18** Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον
αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; **19** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε
τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. **20** Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα
(cuarenta) καὶ ἓξ (seis) ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;
21 Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. **22** Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
ἐμνήσθησαν (recordaron) οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν· καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ, καὶ τῷ
λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. **23** Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ Πάσχα, ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ
ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. **24** Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς
οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, **25** καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις
μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

3 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος (Nicodemo) ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν
Ἰουδαίων· **2** οὗτος ἦλθεν πρὸς ⸀ αὐτὸν ⸃ νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί (Rabí), οἴδαμεν ὅτι
ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς,
ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. **3** Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή
τις γεννηθῇ ἄνωθεν (de nuevo *o* de arriba), οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **4** Λέγει
πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος (Nicodemo), Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων (viejo) ὤν; Μὴ
δύναται εἰς τὴν κοιλίαν (vientre) τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; **5**
Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται
εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **6** Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν· καὶ τὸ
γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. **7** Μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς
γεννηθῆναι ἄνωθεν (de nuevo *o* de arriba). **8** Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ (sopla), καὶ τὴν φωνὴν
αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος
ἐκ τοῦ πνεύματος. **9** Ἀπεκρίθη Νικόδημος (Nicodemo) καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα
γενέσθαι; **10** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ταῦτα οὐ
γινώσκεις; **11** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν· καὶ
τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. **12** Εἰ τὰ ἐπίγεια (las cosas terrenales) εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ
πιστεύετε, πῶς, ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια (las cosas celestiales), πιστεύσετε; **13** Καὶ οὐδεὶς
ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ
οὐρανῷ. **14** Καὶ καθὼς Μωσῆς ὕψωσεν (levantó) τὸν ὄφιν (serpiente) ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως
ὑψωθῆναι (ser levantado = fuera levantado) δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου· **15** ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. **16** Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε
τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ (unigénito) ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται,
ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. **17** Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ
τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. **18** Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ
πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς (unigénito) υἱοῦ τοῦ
θεοῦ. **19** Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι
μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα. **20** Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα (lo malo)
πράσσων (el que practica) μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ (sean
aprobadas) τὰ ἔργα αὐτοῦ. **21** Ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ
αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα. **22** Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ

αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν· καὶ ἐκεῖ διέτριβεν (él permanecía) μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. **23** Ἦν
δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν (Enón) ἐγγὺς τοῦ ⸀ Σαλήμ (Salim), ⸁ ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ·
καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο. **24** Οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν (cárcel) ὁ
Ἰωάννης. **25** Ἐγένετο οὖν ζήτησις (debate) ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ
καθαρισμοῦ (purificación). **26** Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί (Rabí), ὃς ἦν
μετὰ σοῦ πέραν (del otro lado) τοῦ Ἰορδάνου (Jordán), ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει,
καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. **27** Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος
λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. **28** Αὐτοὶ ὑμεῖς μαρτυρεῖτε ὅτι
εἶπον, Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. **29** Ὁ ἔχων τὴν
νύμφην (novia), νυμφίος (novio) ἐστίν· ὁ δὲ φίλος (amigo) τοῦ νυμφίου (novio), ὁ ἑστηκὼς καὶ
ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου (novio)· αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ
πεπλήρωται. **30** Ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν (crecer = crezca), ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι (disminuir =
disminuya). **31** Ὁ ἄνωθεν (de arriba) ἐρχόμενος ἐπάνω (sobre) πάντων ἐστίν. Ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς, ἐκ
τῆς γῆς ἐστιν, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω (sobre) πάντων ἐστίν. **32**
Καὶ ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. **33** Ὁ
λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν (ha reconocido) ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής (verdadero) ἐστιν.
34 Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου (medida) δίδωσιν ὁ
θεὸς τὸ πνεῦμα. **35** Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. **36** Ὁ
πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν (el que desobedece) τῷ υἱῷ, οὐκ ὄψεται
⸀ ζωήν, ⸁ ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

30.6 VOCABULARIO

Verbos

1.	**δουλεύω**	siervo, soy esclavo	Mateo 6:24

Οὐδεὶς δύναται δυσὶν κυρίοις **δουλεύειν**·
Nadie puede **servir** a dos señores.

2.	**μανθάνω**	aprendo	2 Ti 3:7

πάντοτε **μανθάνοντα**, καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.
siempre **aprendiendo** y nunca llegando al entendimiento de la verdad.

3.	**ὁμολογέω**	confieso	1 Juan 1:9

Ἐὰν **ὁμολογῶμεν** τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
Si **confesamos** nuestros pecados

4.	**προσέχω**	pongo atención, me ocupo de	1 Ti 4:13

Ἕως ἔρχομαι, **πρόσεχε** τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.
Hasta que venga, **ocúpese de** la lectura, la exhortación, la enseñanza.

5.	**φιλέω**	amo	Juan 21:15

σὺ οἶδας ὅτι **φιλῶ** σε.
tú sabes que te **amo**

Sustantivos

6.	**ἡ νεφέλη**, ης	nube	Mateo 17:5

νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς·
una **nube** brillante los cubrió

7.	**ἡ πορνεία**, ας	fornicación	1 Tes 4:3

ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς **πορνείας**·
absténganse de la **fornicación**

Preposición

8.	**ἕνεκα** o **ἕνεκεν** con genitivo	por causa de	Mateo 5:10

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι **ἕνεκεν** δικαιοσύνης·
Benditos *son* los que son perseguidos **por causa de** la justicia

Adverbios

9.	**μήποτε**	para que no	Mateo 27:64

μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτόν
para que sus discípulos **no** vengan de noche y lo roben

10.	**οὗ**	dónde, donde	Hechos 2:2

ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον **οὗ** ἦσαν καθήμενοι.
llenó toda la casa **donde** estaban sentados

APÉNDICE 1: DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL

El siguiente diccionario lista todas las palabras que aparecen en las secciones de vocabulario de esta gramática. En otras palabras, contiene todas las palabras del Nuevo Testamento que ocurren veinticinco veces o más (con la excepción de algunos nombres propios). El diccionario también da aquellas formas verbales que aparecen en varios cuadros del tema cuyas raíces o formas deberían memorizarse.

Palabra griega	Traducción	La gramática (Cap)
	α - Α	
ἀγαθός, ή, όν	bueno(a)	Adjetivo (11)
ἀγαπάω	amo	Verbo (2)
ἀγάπη, ης, ἡ	amor	Sustantivo (5)
ἀγαπητός, ή, όν	amado(a)	Adjetivo (12)
ἄγγελος, ου, ὁ	ángel, mensajero	Sustantivo (1)
ἁγιάζω	santifico	Verbo (27)
ἅγιος, α, ον	santo(a); *como sust:* santo(a)	Adjetivo (11)
ἀγοράζω	compro	Verbo (24)
ἀγρός, οῦ, ὁ	campo	Sustantivo (16)
ἄγω	guio, voy	Verbo (17)
ἀδελφή, ῆς, ἡ	hermana	Sustantivo (27)
ἀδελφός, οῦ, ὁ	hermano	Sustantivo (1)
ἀδικέω	soy injusto(a), defraudo	Verbo (29)
ἀδικία, ας, ἡ	injusticia	Sustantivo (28)
αἷμα, αἷματος, τό	sangre	Sustantivo (9)
αἴρω (αρ*)	levanto, tomo, llevo	Verbo (15)
αἰτέω	preguntar, pedir	Verbo (17)
αἰών, αἰῶνος, ὁ	época, edad, mundo	Sustantivo (9)
αἰώνιος, ον	eterno(a)	Adjetivo (11)
ἀκάθαρτος, ον	impuro(a)	Adjetivo (24)
ἀκολουθέω	sigo	Verbo (16)
ἀκούω	escucho, oigo, obedezco	Verbo (2)
ἀλήθεια, ας, ἡ	verdad	Sustantivo (6)
ἀληθής, ές	verdadero(a), cierto(a)	Adjetivo (28)
ἀληθινόν, ή, όν	verdadero(a)	Adjetivo (26)
ἀλλά	pero, sino, excepto, menos	Conjunción (4)
ἀλλήλων	unos a otros	Pronombre (13)
ἄλλος, η, ο	otro(a)	Adjetivo (12)
ἁμαρτάνω	peco	Verbo (18)
ἁμαρτία, ας, ἡ	el pecado	Sustantivo (2)

Palabra griega	Traducción	La gramática (Cap)
ἁμαρτωλός, όν	pecaminoso(a); *como sust:* pecador	Adjetivo (17)
ἀμήν	amén	Interjección (18)
ἄν (indica contingencia)	a veces se agrega una forma de “hubiera” o “ía” al verbo o se refleja con “quiera” de “cualquiera”.	Partícula (21)
ἀναβαίνω (ἀνα + βη*)	subo, asciendo	Verbo (16)
ἀναβλέπω	recibo mi vista, veo	Verbo (29)
ἀναγινώσκω	leo	Verbo (23)
ἀναιρέω	matar, llevar, quitar	Verbo (17)
ἀνάστασις, ἀναστάσεως, ἡ	resurrección	Sustantivo (10)
ἀνέβην (aor. act. de ἀναβαίνω)	ascendí	Verbo (18.1.8)
ἄνεμος, ου, ὁ	viento	Sustantivo (24)
ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ	hombre, marido, esposo	Sustantivo (9)
ἄνθρωπος, ου, ὁ	hombre, humanidad	Sustantivo (1)
ἀνίστημι (ἀνα + στα*)	levanto	Verbo (3)
ἀνοίγω	abro	Verbo (18)
ἄξιος, α, ον	digno(a)	Adjetivo (17)
ἀπαγγέλλω	proclamo, anuncio	Verbo (19)
ἅπας, ασα, αν	cada	Adjetivo (18)
ἀπέθανον (aor. act. de ἀποθνήσκω)	morí	Verbo (18.1.8)
ἀπεκρίθη (aor. pas. de ἀποκρίνομαι)	dijo	Verbo (4)
ἀπεκρίθην (aor. pas. de ἀποκρίνομαι)	contesté	Verbo (0)
ἀπέρχομαι (ἀπο+ελθ*)	me voy, salgo, voy	Verbo (13)
ἀπέσταλκα (perf. act. de ἀποστέλλω)	he enviado	Verbo (21.1.8)
ἀπῆλθον (aor. act. de ἀπέρχομαι)	salí	Verbo (18.1.8)
ἀπό con el genitivo	de, desde	Preposición (5)
ἀποδίδωμι (ἀπο + δο*)	pago, recompenso	Verbo (3)
ἀποθνῄσκω (ἀποθαν*)	muero	Verbo (17)
ἀποκαλύπτω	revelo, manifiesto	Verbo (28)
ἀποκριθήσομαι (fut. pas. de ἀποκρίνομαι)	contestaré	Verbo (16.1.6)
ἀποκρίνομαι	contesto	Verbo (14)
ἀποκτείνω (ἀποκτεν*)	mato, asesino	Verbo (14)
ἀπολέσω (fut. act. de ἀπόλλυμι)	perderé	Verbo (15.1.6)
ἀπόλλυμι (ἀπο + λε*)	perezco, destruyo	Verbo (14)
ἀπολύω	destruyo, suelto, me divorcio de	Verbo (18)
ἀποστέλλω (ἀποστελ*)	envío, mando	Verbo (5)
ἀπόστολος, ου, ὁ	apóstol	Sustantivo (6)
ἅπτομαι	toco, enciendo	Verbo (19)
ἄρα	entonces, pues, por lo tanto	Conjunción (21)

Palabra griega	Traducción	La gramática (Cap)
ἀρνέομαι	niego, rechazo	Verbo (23)
ἀρνίον, ου, τό	cordero, oveja	Sustantivo (24)
ἄρτι	ahora	Adverbio (21)
ἄρτος, ου, ὁ	pan, comida	Sustantivo (6)
ἀρχή, ῆς, ἡ	principio	Sustantivo (14)
ἀρχιερεύς, ἀρχιερέως, ὁ	sumo sacerdote	Sustantivo (10)
ἄρχομαι	empiezo a, comienzo	Verbo (26)
ἄρχων, ἄρχοντος, ὁ	gobernante	Sustantivo (12)
ἀσθενέω	estoy enfermo, débil	Verbo (21)
ἀσπάζομαι	saludo	Verbo (19)
αὐτοί, αὐταί, αὐτά	ellos, ellas	Pronombre (2)
αὐτός, αὐτή, αὐτό	él, ella, ello	Pronombre (2)
ἀφεθήσομαι (fut. pas. de ἀφίημι)	seré perdonado	Verbo (16.1.6)
ἀφέωνται (perf. pas. de ἀφίημι)	ha sido perdonado	Verbo (21.1.9)
ἀφῆκα (aor. act. de ἀφίημι)	perdoné	Verbo (19.1.7)
ἀφίημι (ἀπο +ἑ*)	salgo, dejo, perdono	Verbo (3)
ἄχρι (ἄχρις) con genitivo	hasta	Preposición (16)
β - Β		
βάλλω (βαλ*)	tiro, echo, lanzo	Verbo (3)
βαπτίζω (βαπτιδ*)	bautizo	Verbo (18)
βασιλεία, ας, ἡ	reino	Sustantivo (4)
βασιλεύς, βασιλέως, ὁ	rey	Sustantivo (10)
βαστάζω	llevo, cargo, soportar	Verbo (28)
βιβλίον, ου, τό	libro	Sustantivo (23)
βλασφημέω	blasfemo	Verbo (21)
βλέπω	veo, miro	Verbo (3)
βληθήσομαι (fut. pas. de βάλλω)	seré echado	Verbo (16.1.6)
βούλομαι	planeo, deseo	Verbo (22)
γ – Γ		
Γαλιλαία, ας, ἡ	Galilea	Sustantivo (7)
γαμέω	me caso	Verbo (27)
γάρ	pues, puesto que, porque	Conjunción (1)
γε	de verdad	Partícula (24)
γέγονα (perf. act. de γίνομαι)	he sido, estado	Verbo (21.1.8)
γενεά, ᾶς, ἡ	generación	Sustantivo (14)
γεννάω	engendro, nazco, doy luz	Verbo (17)
γῆ, ῆς, ἡ	la tierra	Sustantivo (2)
γίνομαι (γεν*)	soy, estoy, llego a ser, vengo	Verbo (13)
γινώσκω (γνω*)	sé, conozco	Verbo (4)
γλῶσσα, ης, ἡ	lengua, lenguaje, idioma	Sustantivo (15)

Palabra griega	**Traducción**	**La gramática (Cap)**
γνωρίζω	hago saber	Verbo (29)
γνῶσις, γνώσεως, ἡ	conocimiento	Sustantivo (10)
γνώσομαι (fut. mid. de γινώσκω)	sabré, conoceré	Verbo (15.1.6)
γραμματεύς, γραμματέως, ὁ	escriba	Sustantivo (10)
γραφή, ῆς, ἡ	Escritura, escritura	Sustantivo (4)
γράφω	escribo	Verbo (5)
γυνή, γυναικός, ἡ	mujer, esposa	Sustantivo (9)
	δ - Δ	
δαιμόνιον, ου, τό	demonio	Sustantivo (5)
Δαυίδ, ὁ	David	Sustantivo (8)
δέ	pero, sino, y	Conjunción (1)
δέδοται (perf. pas. de δίδωμι)	ha sido dado	Verbo (21.1.9)
δέδωκα (perf. act. de δίδωμι)	he dado	Verbo (21.1.8)
δεῖ	es necesario	Verbo (13)
δείκνυμι	muestro	Verbo (3)
δέκα	diez	Adjetivo (29)
δένδρον, ου, τό	árbol, madero	Sustantivo (29)
δεξιός, ά, όν	derecho(a)	Adjetivo (13)
δεύτερος, α, ον	segundo(a)	Adjetivo (14)
δέχομαι	recibo	Verbo (18)
δέω	ato	Verbo (19)
διά con acusativo	por causa de, debido a, por	Preposición (8)
διά con genitivo	a través, por medio, por	Preposición (4)
διὰ τὸ + infinitivo	por, por causa de *+ verbo*	Preposición (26)
διάβολος, ον	calumnioso, *como sust:* diablo	Adjetivo (21)
διαθήκη, ης, ἡ	pacto, contrato	Sustantivo (23)
διακονέω	sirvo	Verbo (22)
διακονία, ας, ἡ	ministerio	Sustantivo (23)
διάκονος, ου, ὁ/ἡ	ministro(a), diacono(a)	Sustantivo (26)
διδάσκαλος, ου, ὁ	maestro	Sustantivo (8)
διδάσκω	enseño	Verbo (6)
διδαχή, ῆς, ἡ	enseñanza	Sustantivo (24)
δίδωμι (δο*)	doy	Verbo (3)
διέρχομαι (δια + ερχ* y ελθ*)	paso por	Verbo (19)
δίκαιος, α, ον	justo(a)	Adjetivo (13)
δικαιοσύνη, ης, ἡ	justicia	Sustantivo (5)
δικαιόω	justifico	Verbo (20)
διό	por lo tanto, entonces	Conjunción (19)
διώκω	busco, persigo	Verbo (20)
δοθήσομαι (fut. pas. de δίδωμι)	seré dado	Verbo (16.1.6)

Palabra griega	Traducción	La gramática (Cap)
δοκέω	creo, pienso, parezco	Verbo (6)
δόξα, ης, ἡ	gloria, majestad	Sustantivo (5)
δοξάζω (δοξαδ*)	glorifico	Verbo (17)
δουλεύω	sirvo, soy esclavo	Verbo (30)
δοῦλος, ου, ὁ	siervo, esclavo	Sustantivo (1)
δύναμαι	puedo, soy capaz	Verbo (13)
δύναμις, δυνάμεως, ἡ	poder	Sustantivo (10)
δυνατός, ή, όν	poder	Adjetivo (23)
δύο	dos	Adjetivo (12)
δώδεκα	doce	Adjetivo (12)
δώσω (fut. act. de δίδωμι)	daré	Verbo (15.1.6)
ε – Ε		
ἑαυτοῦ, ἑαυτῆς, ἑαυτοῦ	sí mismo(a)	Pronombre (7)
ἔβαλον (aor. act. de βάλλω)	eché	Verbo (18.1.8)
ἐβαπτίσθην (aor. pas. de βαπτίζω)	fui bautizado	Verbo (0)
ἐβλήθην (aor. pas. de βάλλω)	fui echado	Verbo (0)
ἐγγίζω	me acerco	Verbo (20)
ἐγγύς	cerca	Adverbio (23)
ἐγείρω (ἐγερ*)	levanto, me levanto	Verbo (8)
ἐγένετο (aor. med. de γίνομαι)	sucedió, aconteció, era, fue	Verbo (4)
ἐγενήθην (aor. pas. de γίνομαι)	fui, estuve	Verbo (0)
ἐγενόμην (aor. med. de γίνομαι)	fui, estuve	Verbo (18.1.8)
ἐγερθήσομαι (fut. pas. de ἐγείρω)	seré levantado	Verbo (16.1.6)
ἐγήγερται (perf. pas. de ἐγείρω)	ha sido levantado	Verbo (21.1.9)
ἐγίνωσκον (impf. act. de γινώσκω)	sabía, conocía	Verbo (17.1.8)
ἔγνωκα (perf. act. de γίνωσκω)	he sabido, conocido	Verbo (21.1.8)
ἔγνων (aor. act. de γίνωκσω)	conocí	Verbo (18.1.8)
ἐγώ	yo	Pronombre (2)
ἐδίδουν (impf. act. de δίδωμι)	daba	Verbo (17.1.8)
ἐδόθην (aor. pas. de δίδωμι)	fui dado	Verbo (0)
ἐδοξάζον (impf. act. de δοξάζω)	glorificaba	Verbo (17.1.8)
ἔδωκα (aor. act. de δίδωμι)	di	Verbo (19.1.7)
ἔθηκα (aor. act. de τίθημι)	puse	Verbo (19.1.7)
ἔθνος, ἔθνους, τό	nación, pl: gentiles	Sustantivo (10)
εἰ, ἐάν	si	Conjunción (13)
εἶδον (aor. act. de ὁράω)	vi, ellos vieron	Verbo (7)
εἴληφα (perf. act. de λαμβάνω)	he recibido	Verbo (21.1.8)
εἰμί	soy, estoy	Verbo (3)
εἶπεν (aor. act. de λέγω)	dijo	Verbo (5)
εἴρηκα (perf. act. de λέγω)	he dicho	Verbo (21.1.8)

Palabra griega	**Traducción**	**La gramática (Cap)**
εἰρήνη, ης, ἡ	paz	Sustantivo (6)
εἰς con acusativo	en, a dentro	Preposición (3)
εἰς τὸ + infinitivo	para, para que *+ verb*	Preposición (26)
εἷς, μία, ἕν	uno(a) (el número)	Adjetivo (11)
εἰσέρχομαι (εἰσ + ερχ* y ελθ*)	entro	Verbo (13)
εἰσῆλθον (aor. act. de εἰσέρχομαι)	entré	Verbo (18.1.8)
εἶχον (impf. act. de ἔχω)	tenía	Verbo (17.1.8)
ἐκ (**ἐξ**) con genitivo	de, afuera de	Preposición (4)
ἕκαστος, η, ο	cada	Adjetivo (12)
ἐκβάλλω (ἐκ + βαλ*)	echo fuera	Verbo (7)
ἐκεῖ	allá	Adverbio (16)
ἐκεῖθεν	de allá	Adverbio (28)
ἐκεῖνος, η, ο	ese(a)/aquello(a)	Pronombre (12)
ἐκκλησία, ας, ἡ	iglesia	Sustantivo (6)
ἐκλήθην (aor. pas. de καλέω)	fui llamado	Verbo (0)
ἐκπορεύομαι	salgo, me voy	Verbo (22)
ἔκραζον (impf. act. de κράζω)	llamaba, gritaba	Verbo (17.1.8)
ἔλαβον (aor. act. de λαμβάνω)	recibí	Verbo (18.1.8)
ἐλεέω	tengo misericordia	Verbo (25)
ἔλεος, ἔλους, τό	misericordia	Sustantivo (10)
ἐλεύσομαι (fut. med. de ἔρχομαι)	vendré	Verbo (15.1.6)
ἐλήλυθα (perf. act. de ἔρχομαι)	he venido	Verbo (21.1.8)
ἐλπίζω	espero	Verbo (25)
ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ	esperanza	Sustantivo (11)
ἐμαυτοῦ, σεαυτοῦ	mí mismo, ti mismo	Pronombre (7)
ἐμός, ή, όν	mi	Pronombre (7)
ἔμπροσθεν con genitivo	antes, ante, delante de	Preposición (17)
ἐν con dativo	por, adentro, con, encima de	Preposición (2)
ἐν τῷ + infinitivo	cuando, mientras (que) *+ verbo*	Preposición (26)
ἐνδύω	me pongo, me visto	Verbo (26)
ἕνεκα o **ἕνεκεν** con genitivo	por causa de	Preposición (30)
ἐντολή, ῆς, ἡ	mandato, mandamiento	Sustantivo (7)
ἐνώπιον con genitivo	antes	Preposición (15)
ἐξέβαλον (aor. act. de ἐκβάλλω)	eché fuera	Verbo (18.1.8)
ἐξέρχομαι (ἐκ + ερχ* y ελθ*)	me voy, salgo	Verbo (13)
ἔξεστι	es lícito, correcto, permisible	Verbo (23)
ἐξῆλθον (aor. act. de ἐξέρχομαι)	salí	Verbo (18.1.8)
ἐξουσία, ας, ἡ	poder, autoridad	Sustantivo (6)
ἔξω con genitivo	fuera, a fuera	Preposición (17)

Palabra griega	Traducción	La gramática (Cap)
ἑορτή, ῆς, ἡ	fiesta	Sustantivo (28)
ἐπαγγελία, ας, ἡ	promesa	Sustantivo (14)
ἐπεί	por, porque, puesto que	Conjunción (26)
ἐπερωτάω	pregunto	Verbo (16)
ἐπί con acusativo	por encima de, a, en contra de	Preposición (7)
ἐπί con genitivo	a, por, en	Preposición (5)
ἐπί con dativo	en, por encima de, sobre	Preposición (8)
ἐπιγινώσκω	sé, conozco, entiendo	Verbo (20)
ἐπιθυμία, ας, ἡ	deseo, lujuria	Sustantivo (21)
ἐπικαλέω	llamo	Verbo (25)
ἔπιον (aor. act. de πίνω)	tomé, bebí	Verbo (18.1.8)
ἐπιστρέφω	regreso, vuelvo	Verbo (22)
ἐπιτίθημι (ἐπι + θε*)	pongo encima	Verbo (3)
ἐπιτιμάω	reprendo, advierto	Verbo (25)
ἑπτά	siete	Adjetivo (12)
ἐργάζομαι	trabajo, obro	Verbo (19)
ἔργον, ου, τό	obra, trabajo	Sustantivo (3)
ἔρημος, ου, ἡ	desierto	Sustantivo (14)
ἐρρέθην (aor. pas. de λέγω)	fui hablado	Verbo (0)
ἔρχομαι (ερχ* y ελθ*)	llego, vengo	Verbo (13)
ἐρῶ (fut. act. de λέγω)	diré	Verbo (15.1.6)
ἐρωτάω	pregunto, pido	Verbo (6)
ἐσθίω (φαγ*)	yo como	Verbo (4)
ἔσομαι (fut. med. de εἰμί)	seré, estaré	Verbo (15.1.6)
ἕστηκα (perf. act. de ἵστημι)	estoy presente	Verbo (21.1.8)
ἔστην (aor. act. de ἵστημι)	estuve firme	Verbo (19.1.7)
ἔσχατος, η, ον	último(a)	Adjetivo (15)
ἕτερος, α, ον	otro(a)	Adjetivo (11)
ἔτι	aún, todavía	Adverbio (18)
ἑτοιμάζω	preparo	Verbo (20)
ἔτος, ἔτους, τό	año	Sustantivo (10)
εὐαγγελίζω	proclamo buenas nuevas	Verbo (18)
εὐαγγέλιον, ου, τό	evangelio, buenas nuevas	Sustantivo (3)
εὐθέως	inmediatamente, de inmediato	Adverbio (22)
εὐθύς	inmediatamente, en seguido	Adverbio (20)
εὐλογέω	bendigo	Verbo (20)
εὑρέθην (aor. pas. de εὑρίσκω)	fui encontrado	Verbo (0)
εὑρήσω (fut. act. de εὑρίσκω)	encontraré	Verbo (15.1.6)
εὑρίσκω (εὑρ*)	encuentro	Verbo (4)
εὗρον (aor. act. de εὑρίσκω)	encontré	Verbo (18.1.8)

Palabra griega	Traducción	La gramática (Cap)
εὐχαριστέω	doy gracias, agradezco	Verbo (20)
ἔφη (impf. act. de φημί, digo)	dijo	Verbo (19)
ἐχάρην (aor. pas. de χαίρω)	me regocijé	Verbo (0)
ἐχθρός, ά, όν	aborrecido; *como sust:* enemigo	Adjetivo (23)
ἔχω (σεχ* o ἐχ*)	tengo, sostengo	Verbo (2)
ἕως con genitivo	hasta	Preposición (16)
	ζ - Ζ	
ζάω	vivo	Verbo (3)
ζητέω	busco	Verbo (4)
ζωή, ῆς, ἡ	vida	Sustantivo (5)
	η - Η	
ἤ	o	Conjunción (14)
ἤγγικα (perf. act. de ἐγγίζω)	me he acercado	Verbo (21.1.8)
ἡγέομαι	considero, pienso	Verbo (26)
ἠγέρθην (aor. pas. de ἐγείρω)	fui levantado	Verbo (0)
ἤδη	ya	Adverbio (20)
ἥκω	he venido, llegado	Verbo (28)
ἦλθεν (aor. act. de ἔρχομαι)	llegó, vino	Verbo (5)
ἦλθον (aor. act. de ἔρχομαι)	llegué	Verbo (18.1.8)
ἥλιος, ου, ὁ	sol	Sustantivo (24)
ἡμεῖς	nosotros	Pronombre (2)
ἡμέρα, ας, ἡ	el día	Sustantivo (2)
ἦν y **ἦσαν** (impf. act. de εἶμι)	él/ella era, fue, estaba, estuvo; ellos eran, fueron, estaban, estuvieron	Verbo (7)
ἤνεγκα (aor. act. de φέρω)	llevé	Verbo (19.1.7)
ἠνέχθην (aor. pas. de φέρω)	fui traído	Verbo (0)
ἦρα (aor. act. de αἴρω)	llevé	Verbo (19.1.7)
Ἡρῴδης, ου, ὁ	Herodes	Sustantivo (15)
	θ - Θ	
θάλασσα, ης, ἡ	mar	Sustantivo (5)
θάνατος, ου, ὁ	muerte	Sustantivo (5)
θαυμάζω	me maravillo	Verbo (20)
θέλημα, θελήματος, τό	voluntad, deseo	Sustantivo (9)
θέλω	quiero, deseo	Verbo (4)
θεός, οῦ, ὁ	Dios, dios	Sustantivo (1)
θεραπεύω	sano	Verbo (19)
θεωρέω	miro, veo	Verbo (6)
θηρίον, ου, τό	bestia	Sustantivo (15)
θλῖψις, θλίψεως, ἡ	tribulación, aflicción	Sustantivo (10)
θρόνος, ου, ὁ	trono	Sustantivo (8)

Palabra griega	Traducción	La gramática (Cap)
θυγάτηρ, θυγατρός, ἡ	hija	Sustantivo (28)
θύρα, ας, ἡ	puerta	Sustantivo (21)
θυσία, ας, ἡ	sacrificio	Sustantivo (26)
	ι - I	
ἰάομαι	sano, curo, restauro	Verbo (28)
ἴδιος, α, ον	propio(a), suyo(a)	Adjetivo (11)
ἰδού, ἴδε	he aquí, mira	Interjección (1)
ἱερεύς, ἱερέως, ὁ	sacerdote	Sustantivo (10)
ἱερόν, οῦ, τό	templo	Sustantivo (3)
Ἱεροσόλυμα, τό; **Ἰερουσαλήμ**, ἡ	Jerusalén	Sustantivo (7)
Ἰησοῦς, οῦ, ὁ	Jesús	Sustantivo (1)
ἱκανός, ή, όν	suficiente, competente	Adjetivo (20)
ἱμάτιον, ου, τό	ropa	Sustantivo (7)
ἵνα	para que, que	Conjunción (8)
Ἰουδαία, ας, ἡ	Judea	Sustantivo (15)
Ἰουδαῖος, α, ον	judío(a)	Adjetivo (11)
Ἰούδας, α, ὁ	Judas	Sustantivo (16)
ἰσκύω	soy fuerte, capaz, fortalezco	Verbo (26)
Ἰσραήλ, ὁ	Israel	Sustantivo (7)
ἵστημι (στα*)	estoy, estoy presente, de pie	Verbo (3)
ἰσχυρός, ά, όν	fuerte	Adjetivo (26)
Ἰωάννης, ου, ὁ	Juan	Sustantivo (6)
	κ - K	
κἀγώ	y yo	Conjunción (21)
καθαρίζω	limpio, purifico	Verbo (25)
καθαρός, ά, όν	limpio(a), puro(a)	Adjetivo (29)
κάθημαι	estoy sentado	Verbo (16)
καθίζω	me siento, estar sentado	Verbo (19)
καθώς	como	Conjunción (14)
καί	y, también, ambos	Conjunción (1)
καινός, ή, όν	nuevo(a)	Adjetivo (21)
καιρός, οῦ, ὁ	tiempo, temporada	Sustantivo (6)
κακός, ή, όν	malo(a)	Adjetivo (11)
καλέω	llamo	Verbo (15)
καλός, ή, όν	bueno(a)	Adjetivo (11)
καλῶς	bien	Interjección (22)
καρδία, ας, ἡ	corazón	Sustantivo (4)
καρπός, οῦ, ὁ	fruto	Sustantivo (7)
κατά con acusativo	según, conforme a	Preposición (7)
κατά con genitivo	de, en contra de	Preposición (8)

Palabra griega	Traducción	La gramática (Cap)
καταβαίνω (κατα + βη*)	bajo, desciendo	Verbo (16)
καταργέω	anulo, destruyo	Verbo (28)
κατέβην (aor. act. de καταβαίνω)	descendí	Verbo (18.1.8)
κατοικέω	habito, moro	Verbo (19)
καυχάομαι	me jacto	Verbo (24)
κελεύω	ordeno, mando	Verbo (28)
κεφαλή, ῆς, ἡ	cabeza	Sustantivo (6)
κηρύσσω (κηρυγ*)	predico, proclamo	Verbo (17)
κλαίω	grito, lloro	Verbo (20)
κληθήσομαι (fut. pas. de καλέω)	seré llamado	Verbo (16.1.6)
κόσμος, ου, ὁ	mundo	Sustantivo (1)
κράζω (κραγ*)	clamo, grito	Verbo (17)
κρατέω	sostengo, me aferro, tener	Verbo (18)
κριθήσομαι (fut. pas. de κρίνω)	seré juzgado	Verbo (16.1.6)
κρίμα, κρίματος, τό	juicio	Sustantivo (9)
κρίνω	juzgo, decido	Verbo (4)
κρίσις, κρίσεως, ἡ	juicio	Sustantivo (10)
κύριος, ου, ὁ	Señor, señor	Sustantivo (1)
κώμη, ης, ἡ	pueblo, aldea	Sustantivo (28)
	λ - Λ	
λαλέω	hablo, digo	Verbo (2)
λαμβάνω (λαβ*)	tomo, recibo	Verbo (2)
λαός, οῦ, ὁ	gente, pueblo, nación	Sustantivo (5)
λέγω	digo	Verbo (2)
λήμψομαι (fut. med. de λαμβάνω)	recibiré	Verbo (15.1.6)
λίθος, ου, ὁ	piedra	Sustantivo (8)
λογίζομαι	considero, me es contado(a)	Verbo (20)
λόγος, ου, ὁ	palabra, mensaje, Verbo	Sustantivo (1)
λοιπός, ή, όν	resto(a), sust: los demás	Adjetivo (11)
λυπέω	me duele, entristezco	Verbo (29)
λύω	desato, destruyo	Verbo (2)
	μ - Μ	
μαθητής, οῦ, ὁ	discípulo	Sustantivo (8)
μακάριος, α, ον	bendito(a)	Adjetivo (15)
μᾶλλον	más	Adverbio (18)
μανθάνω	aprendo	Verbo (30)
Μαρία, ας, ἡ	Maria	Sustantivo (15)
μαρτυρέω	testifico	Verbo (7)
μαρτυρία, ας, ἡ	testimonio	Sustantivo (22)
μάρτυς, μάρτυρος, ὁ	testigo	Sustantivo (22)

Palabra griega	Traducción	La gramática (Cap)
μάχαιρα, ης, ἡ	espada	Sustantivo (27)
μέγας, μεγάλη, μέγα	gran, grande	Adjetivo (11)
μέλλω	estoy por, a punto de	Verbo (3)
μέλος, μέλους, τό	miembro, parte	Sustantivo (10)
μέν...δέ	por un lado…por otro lado	Partícula (15)
μένω	permanezco, quedarse	Verbo (5)
μέρος, μέρους, τό	parte, miembro	Sustantivo (12)
μέσος, η, ον	medio(a)	Adjetivo (13)
μετά con acusativo	después de, luego	Preposición (7)
μετά con genitivo	con	Preposición (8)
μετὰ τὸ + infinitivo	después de (que) + *verbo*	Preposición (26)
μετανοέω	me arrepiento	Verbo (22)
μη	no, ni	Adverbio (4)
μηδέ	y no, ni	Conjunción (20)
μηδείς, μηδεμία, μηδέν	nadie, ninguno(a)	Adjetivo (17)
μήποτε	para que no	Adverbio (30)
μήτε	y no, ni	Conjunción (24)
μήτηρ, μητρός , ἡ	madre	Sustantivo (9)
μικρός, ά, όν	pequeño(a)	Adjetivo (16)
μισέω	odio	Verbo (20)
μισθός, οῦ, ὁ	pago, recompensa, salario	Sustantivo (27)
μνημεῖον, ου, τό	tumba, sepulcro	Sustantivo (20)
μόνος, η, ον	único(a), solo(a)	Adjetivo (11)
μυστήριον, ου, τό	misterio	Sustantivo (27)
Μωϋσῆς, Μωϋσέως , ὁ	Moisés	Sustantivo (7)
	ν - Ν	
ναί	sí	Partícula (25)
ναός, οῦ, ὁ	templo	Sustantivo (16)
νεκρός, ά, όν	muerto(a)	Adjetivo (11)
νεφέλη, ης, ἡ	nube	Sustantivo (30)
νικάω	venzo, conquisto	Verbo (29)
νόμος, ου, ὁ	ley, principio	Sustantivo (4)
νῦν	ahora, presente	Adverbio (15)
νύξ, νυκτός, ἡ	noche	Sustantivo (9)
	ο - Ο	
ὁ, ἡ, τό	el/la	Artículo (1)
ὁδός, οῦ, ἡ	camino, viaje	Sustantivo (8)
οἶδα	sé, conozco	Verbo (7)
οἰκία, ας, ἡ	hogar, casa	Sustantivo (5)
οἰκοδομέω	edifico, construyo	Verbo (20)

Palabra griega	Traducción	La gramática (Cap)
οἶκος, ου, ὁ	hogar, casa	Sustantivo (5)
οἶνος, ου, ὁ	vino	Sustantivo (24)
ὀλίγος, η, ον	poco(a)	Adjetivo (16)
ὅλος, η, ον	todo(a), entero(a)	Adjetivo (12)
ὀμνύω o **ὄμνυμι**	juro	Verbo (29)
ὅμοιος, α, ον	similar, parecido(a), semejante	Adjetivo (16)
ὁμοίως	asimismo	Adverbio (25)
ὁμολογέω	confieso	Verbo (30)
ὄνομα, ὀνόματος, τό	nombre	Sustantivo (9)
ὀπίσω con genitivo	opuesto, después de	Preposición (22)
ὅπου	dónde, donde	Adverbio (19)
ὅπως	de modo que, que, para que	Conjunción (20)
ὁράω	veo, miro, observo	Verbo (14)
ὀργή, ῆς, ἡ	enojo, ira	Sustantivo (22)
ὄρος, ὄρους, τό	monte, montaña	Sustantivo (10)
ὅς, ἥ, ὅ	quien, que	Pronombre (8)
ὅσος, η, ον	los que, las que	Pronombre (8)
ὅστις, ἥτις, ὅτι	cualquiera, quien	Pronombre (12)
ὅταν	cuando, cuando sea	Adverbio (16)
ὅτε	cuando	Conjunción (16)
ὅτι	que, puesto que, porque	Conjunción (5)
οὗ	dónde, donde	Adverbio (30)
οὐ (**οὐκ, οὐχ, οὐχί**)	no	Adverbio (1)
οὐαί	ay	Interjección (26)
οὐδέ	y no, ni	Conjunción (13)
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν	nadie	Adjetivo (11)
οὐκέτι; μηκέτι	ya no	Adverbio (21)
οὖν	por lo tanto	Conjunción (6)
οὔπω	aún no, todavía no	Adverbio (27)
οὐρανός, οῦ, ὁ	cielo	Sustantivo (1)
οὖς, ὠτός, τό	oído	Sustantivo (11)
οὔτε	y no, ni	Adverbio (18)
οὗτος, αὕτη, τοῦτο	este(a)	Pronombre (12)
οὕτως	así, así que, de esta manera	Conjunción (13)
ὀφείλω	debo	Verbo (22)
ὀφθαλμός, οῦ, ὁ	ojo	Sustantivo (6)
ὀφθήσομαι (fut. pas. de ὁράω)	seré visto	Verbo (16.1.6)
ὄχλος, ου, ὁ	multitud, gente	Sustantivo (5)
ὄψομαι (fut. med. de ὁράω)	veré	Verbo (15.1.6)
	π - Π	

Palabra griega	Traducción	La gramática (Cap)
παιδίον, ου, τό	niño(a)	Sustantivo (15)
πάλιν	nuevamente, otra vez, volver a	Adverbio (15)
πάντοτε	siempre	Adverbio (21)
παρά con acusativo	por, a, (más o menos) que	Preposición (16)
παρά con dativo	con	Preposición (13)
παρά con genitivo	de	Preposición (12)
παραβολή, ῆς, ἡ	parábola	Sustantivo (15)
παραγγέλλω	ordeno, mando	Verbo (25)
παραγίνομαι	llego	Verbo (20)
παραδίδωμι (παρα + δο*)	entrego, traiciono	Verbo (3)
παρακαλέω	exhorto, animo	Verbo (2)
παράκλησις, παρακλήσεως, ἡ	ánimo, exhortación	Sustantivo (10)
παραλαμβάνω (παρα + λαβ*)	tomo, recibo, llevo	Verbo (17)
παρέλαβον (aor. act. de παραλαμβάνω)	recibí	Verbo (18.1.8)
παρέρχομαι (παρα + ερχ* y ελθ*)	paso, paso por	Verbo (25)
παρίστημι (παρα + στα*)	presento, estoy ante	Verbo (3)
παρρησία, ας, ἡ	audacia, valor, coraje, franqueza	Sustantivo (25)
πᾶς, πᾶσα, πᾶν	todo(a), cada	Adjetivo (12)
πάσκω	sufro, padezco	Verbo (20)
πάσχα, τό	Pascua	Sustantivo (27)
πατήρ, πατρός, ὁ	padre	Sustantivo (9)
Παῦλος, ου, ὁ	Pablo	Sustantivo (1)
πείθω	persuado	Verbo (18)
πειράζω	pruebo, tiento	Verbo (22)
πέμπω	envío, mando	Verbo (17)
πέντε	cinco	Adjetivo (23)
πέποιθα (perf. act. de πείθω)	he convencido	Verbo (21.1.8)
περί con acusativo	alrededor de	Preposición (14)
περί con genitivo	con respecto, acerca de, sobre	Preposición (12)
περιπατέω	camino	Verbo (7)
περισσεύω	abundo	Verbo (21)
περιτομή, ῆς, ἡ	circuncisión	Sustantivo (22)
Πέτρος, ου, ὁ	Pedro	Sustantivo (1)
Πιλᾶτος, ου, ὁ	Pilato	Sustantivo (8)
πίνω (πι*)	tomo, bebo	Verbo (17)
πίπτω	caigo	Verbo (19)
πιστεύω	creo, tengo fe	Verbo (3)
πίστις, πίστεως, ἡ	fe, fidelidad	Sustantivo (10)
πιστός, ή, όν	fiel	Adjetivo (11)
πλανάω	engaño	Verbo (21)

Palabra griega	**Traducción**	**La gramática (Cap)**
πλῆθος, πλήθους, τό	gran número, multitud	Sustantivo (10)
πλήν	no obstante, pero, sino	Partícula (25)
πληρόω	lleno, cumplo	Verbo (2)
πλοῖον, ου, τό	barca	Sustantivo (6)
πλούσιος, α, ον	rico(a)	Sustantivo (27)
πνεῦμα, πνεύματος, τό	Espíritu, espíritu	Sustantivo (9)
πνευματικός, ή, όν	espiritual	Adjetivo (29)
πόθεν	de dónde, de donde	Conjunción (27)
ποιέω	hago	Verbo (2)
ποῖος, α, ον	qué, cuál	Adjetivo (24)
πόλις, πόλεως, ἡ	ciudad	Sustantivo (10)
πολύς, πολλή, πολύ	mucho(a) pl: muchos	Adjetivo (11)
πονηρός, ά, όν	malo(a), malvado(a)	Adjetivo (11)
πορεύομαι	voy	Verbo (13)
πορνεία, ας, ἡ	fornicación	Sustantivo (30)
πόσος, η, ον	cuánto(a)	Adjetivo (28)
πτῷ	alguna vez, una vez	Partícula (27)
ποτήριον, ου, τό	taza, copa	Sustantivo (24)
ποῦ	dónde, donde	Adverbio (21)
πούς, ποδός, ὁ	pie	Sustantivo (11)
πράσσω	practico, hago	Verbo (21)
πρεσβύτερος, α, ον	anciano(a)	Adjetivo (16)
πρό con genitivo	ante, antes	Preposición (18)
πρόβατον, ου, τό	oveja	Sustantivo (21)
πρός con acusativo	a, hacia, con	Sustantivo (6)
πρὸς τὸ + infinitivo	para, para que *+ verbo*	Preposición (26)
προσέρχομαι	vengo, llego, me acerco	Verbo (16)
προσευχή, ῆς, ἡ	oración	Sustantivo (22)
προσεύχομαι	oro	Verbo (13)
προσέχω	pongo atención, me ocupo de	Verbo (30)
προσῆλθον (aor. act. de προσέρχομαι)	vine, me acerqué	Verbo (18.1.8)
προσηνέχθην (aor. pas. de προσφέρω)	fui sacrificado	Verbo (0)
προσκαλέομαι	llamo, invoco	Verbo (27)
προσκυνέω	alabo, homenajear	Verbo (8)
προσφέρω	llevo, ofrendo	Verbo (19)
πρόσωπον, ου, τό	cara, rostro	Sustantivo (4)
προφητεύω	profetizo	Verbo (27)
προφήτης, ου, ὁ	profeta	Sustantivo (8)
πρῶτος, η, ον	primero(a)	Adjetivo (14)
πτωχός, ή, όν	pobre	Adjetivo (23)

Palabra griega	Traducción	La gramática (Cap)
πῦρ, πυρός, τό	fuego	Sustantivo (9)
πῶς	cómo	Adverbio (18)
	ρ - Ρ	
ῥῆμα, ῥήματος, τό	palabra	Sustantivo (9)
	σ - Σ	
σάββατον, ου, τό	sábado, día de reposo	Sustantivo (4)
σάρξ, σαρκός, ἡ	carne	Sustantivo (9)
σημεῖον, ου, τό	señal	Sustantivo (4)
σήμερον	hoy	Adverbio (21)
Σίμων, Σίμωνος, ὁ	Simón	Sustantivo (14)
σκανδαλίζω	tropiezo, hago tropezar	Verbo (25)
σκότος, σκότους, τό	tinieblas, oscuridad	Sustantivo (10)
σός, σή, σόν	tu	Adjetivo (28)
σοφία, ας, ἡ	sabiduría	Sustantivo (15)
σπείρω	siembro	Verbo (18)
σπέρμα, σπέρματος, τό	semilla, descendiente	Sustantivo (12)
σταθήσομαι (fut. pas. de ἵστημι)	seré establecido	Verbo (16.1.6)
στατιώτης, ου, ὁ	soldado	Verbo (29)
σταυρός, οῦ, ὁ	cruz	Sustantivo (28)
σταυρόω	crucifico	Verbo (18)
στόμα, στόματος, τό	boca	Sustantivo (9)
σύ	tú	Pronombre (2)
σύν con dativo	con	Preposición (14)
συνάγω	voy con, juntar	Verbo (17)
συναγωγή, ῆς, ἡ	sinagoga	Sustantivo (8)
συνείδησις, συνειδήσεως, ἡ	consciencia	Sustantivo (10)
συνέρχομαι (συν + ερχ* y ελθ*)	voy con, me reúno	Verbo (24)
συνήχθην (aor. pas. de συνάγω)	me reuní	Verbo (0)
συνίημι	entiendo, comprendo	Verbo (29)
σῴζω (σωδ*)	salvo, libero, rescato, sano	Verbo (13)
σωθήσομαι (fut. pas. de σῴζω)	seré salvo	Verbo (16.1.6)
σῶμα, σώματος, τό	cuerpo	Sustantivo (9)
σωτηρία, ας, ἡ	salvación, liberación, rescate	Sustantivo (8)
	τ - Τ	
τε (τε...καί)	y (los dos…y)	Conjunción (12)
τέκνον, ου, τό	niño(a), hijo(a)	Sustantivo (4)
τελέω	termino	Verbo (27)
τέλος, τέλους, τό	fin, meta	Sustantivo (21)
τέσσαρες	cuatro	Adjetivo (23)
τηρέω	guardo	Verbo (17)

Palabra griega	Traducción	La gramática (Cap)
τίθημι (θε*)	pongo, coloco	Verbo (3)
τιμή, ῆς, ἡ	honor, precio	Sustantivo (19)
τις, τι	alguien, alguno(a), cierto	Adjetivo (12)
τίς, τί	quién, qué, por qué	Adjetivo (12)
τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον	como esto	Pronombre (16)
τόπος, ου, ὁ	lugar	Sustantivo (6)
τότε	entonces	Adverbio (18)
τρεῖς, τρία	tres	Adjetivo (12)
τρίτος, η, ον	tercero(a)	Adjetivo (14)
τυφλός, ή, όν	ciego(a)	Adjetivo (14)
	υ - Υ	
ὕδωρ, ὕδατος, τό	agua	Sustantivo (9)
υἱός, οῦ, ὁ	hijo	Sustantivo (1)
ὑμεῖς	ustedes (2ª plural), vosotros	Pronombre (2)
ὑπάγω	salgo, me voy	Verbo (5)
ὑπάρχω	soy, estoy presente, existo	Verbo (18)
ὑπέρ con acusativo	sobre, encima de	Preposición (14)
ὑπέρ con genitivo	por, en lugar de	Preposición (15)
ὑπό con acusativo	bajo, abajo	Preposición (14)
ὑπό con genitivo	por	Preposición (13)
ὑπομονή, ῆς, ἡ	perseverancia, paciencia	Sustantivo (24)
ὑποστρέφω	regreso, vuelvo	Verbo (23)
ὑποτάσσω	someto, obedezco, estoy sujeto a	Verbo (23)
	φ - Φ	
φάγομαι (fut. med. de ἐσθίω)	comeré	Verbo (15.1.6)
φαίνω	brillo, resplandezco, aparezco	Verbo (25)
φανερόω	revelo	Verbo (19)
Φαρισαῖος, ου, ὁ	fariseo	Sustantivo (8)
φέρω	llevo, traigo	Verbo (17)
φεύγω	huyo	Verbo (25)
φιλέω	amo	Verbo (30)
φίλος, η, ον	amoroso(a); *como sust:* amigo	Sustantivo (27)
φοβέομαι	temo	Verbo (17)
φόβος, ου, ὁ	temor, miedo	Sustantivo (19)
φρονέω	considero, pienso, fijo la mente	Verbo (29)
φυλάσσω	guardo, mantengo	Verbo (24)
φυλακή, ῆς, ἡ	prisión, cárcel	Sustantivo (15)
φυλή, ῆς, ἡ	tribu	Sustantivo (25)
φωνέω	llamo, sueno	Verbo (19)
φωνή, ῆς, ἡ	voz, sonido, ruido	Sustantivo (6)

Palabra griega	Traducción	La gramática (Cap)
φῶς, φωτός, τό	luz	Sustantivo (9)
	χ - Χ	
χαίρω	regocijo, me regocijo, gozo	Verbo (18)
χαρά, ας, ἡ	gozo	Sustantivo (15)
χάρις, χάριτος, ἡ	gracia, favor, beneficio	Sustantivo (9)
χείρ, χειρός, ἡ	mano	Sustantivo (9)
χήρα, ας, ἡ	viuda	Verbo (29)
χρεία, ας , ἡ	necesidad	Sustantivo (13)
Χριστός, οῦ, ὁ	Cristo, Mesías	Sustantivo (1)
χρόνος, ου, ὁ	tiempo	Sustantivo (15)
χώρα, ας, ἡ	área, región	Verbo (29)
χωρίς con genitivo	sin, aparte de	Preposición (21)
	ψ - Ψ	
ψυχή, ῆς, ἡ	alma, vida, persona	Sustantivo (6)
	ω - Ω	
ὧδε	aquí	Adverbio (19)
ὥρα, ας, ἡ	hora	Sustantivo (7)
ὡς	como	Adverbio (14)
ὥσπερ	como	Adverbio (23)
ὥστε	que, de modo que, para que	Adverbio (19)
ὤφθην (aor. pas. de ὁράω)	fui visto	Verbo (0)

APÉNDICE 2: REPASO DE SUSTANTIVOS

	Caso	Artículo	2ª Declinación	3ª Declinación			1ª Declinación
Masculino	**Nom. Sing.**	ὁ	ἄνθρωπος	πατήρ	αἰών	ἀρχιερεύς	μαθητής
	Gen. Sing.	τοῦ	ἀνθρώπου	πατρός	αἰῶνος	ἀρχιερέως	μαθητοῦ
	Dat. Sing.	τῷ	ἀνθρώπῳ	πατρί	αἰῶνι	ἀρχιερεῖ	μαθητῇ
	Acu. Sing.	τόν	ἄνθρωπον	πατέρα	αἰῶνα	ἀρχιερέα	μαθητήν
	Nom. Pl.	οἱ	ἄνθρωποι	πατέρες	αἰῶνες	ἀρχιερεῖς	μαθηταί
	Gen. Pl.	τῶν	ἀνθρώπων	πατέρων	αἰώνων	ἀρχιερέων	μαθητῶν
	Dat. Pl.	τοῖς	ἀνθρώποις	πατράσι(ν)	αἰῶσι(ν)	ἀρχιερεῦσιν	μαθηταῖς
	Acu. Pl.	τούς	ἀνθρώπους	πατέρας	αἰῶνας	ἀρχιερεῖς	μαθητάς

	Caso	Artículo	1ª Declinación			3ª Declinación			2ª Declinación
Femenino	**Nom. Sing.**	ἡ	ἡμέρα	γραφή	δόξα	γυνή	πόλις	συνείδησις	ὁδός
	Gen. Sing.	τῆς	ἡμέρας	γραφῆς	δόξης	γυναικός	πόλεως	συνειδήσεως	ὁδοῦ
	Dat. Sing.	τῇ	ἡμέρᾳ	γραφῇ	δόξῃ	γυναικί	πόλει	συνειδήσει	ὁδῷ
	Acu. Sing.	τήν	ἡμέραν	γραφήν	δόξαν	γυναῖκα	πόλιν	συνείδησιν	ὁδόν
	Nom. Pl.	αἱ	ἡμέραι	γραφαί	δόξαι	γυναῖκες	πόλεις	συνειδήσεις	ὁδοί
	Gen. Pl.	τῶν	ἡμερῶν	γραφῶν	δοξῶν	γυναικῶν	πόλεων	συνειδήσεων	ὁδῶν
	Dat. Pl.	ταῖς	ἡμέραις	γραφαῖς	δόξαις	γυναιξί(ν)	πόλεσιν	συνειδήσεσιν	ὁδοῖς
	Acu. Pl.	τάς	ἡμέρας	γραφάς	δόξας	γυναῖκας	πόλεις	συνειδήσεις	ὁδούς

	Caso	Artículo	2ª Declinación	3ª Declinación					
Neutro	**Nom. Sing.**	τό	ἔργον	πνεῦμα	ὕδωρ	φῶς	ἔθνος	ὄρος	ἔτος
	Gen. Sing.	τοῦ	ἔργου	πνεύματος	ὕδατος	φωτός	ἔθνους	ὄρους	ἔτους
	Dat. Sing.	τῷ	ἔργῳ	πνεῦματι	ὕδατι	φωτί	ἔθνει	ὄρει	ἔτει
	Acu. Sing.	τό	ἔργον	πνεῦμα	ὕδωρ	φῶς	ἔθνος	ὄρος	ἔτος
	Nom. Pl.	τά	ἔργα	πνεύματα	ὕδατα	φῶτα	ἔθνη	ὄρη	ἔτη
	Gen. Pl.	τῶν	ἔργων	πνευμάτων	ὑδάτων	φώτων	ἐθνῶν	ὀρέων	ἐτῶν
	Dat. Pl.	τοῖς	ἔργοις	πνεύμασι(ν)	ὕδασι(ν)	φώσι(ν)	ἔθνεσιν	ὄρεσιν	ἔτεσιν
	Acu. Pl.	τά	ἔργα	πνεύματα	ὕδατα	φῶτα	ἔθνη	ὄρνη	ἔτη

APÉNDICE 3: REPASO DEL PRONOMBRE PERSONAL Y REFLEXIVO

Pronombre personal

	Caso	1ª Persona			2ª Persona		3ª Persona Masculino		3ª Persona Femenino		3ª Persona Neutro	
Singular	Nominativo		ἐγώ	yo	σύ	tú	αὐτός	él	αὐτή	ella	αὐτό	ello
	Genitivo	μού	ἐμοῦ	de mí, mi(s)	σοῦ	de tí, tu(s)	αὐτοῦ	de él, su(s)	αὐτῆς	de ella, su(s)	αὐτοῦ	de ello, su(s)
	Dativo	μοί	ἐμοί	a mí, me	σοί	a tí, te	αὐτῷ	a él, le	αὐτῇ	a ella, le	αὐτῷ	a ello, le
	Acusativo	μέ	ἐμέ	a mí, me	σέ	a tí, te	αὐτόν	a él, lo	αὐτήν	a ella, la	αὐτό	ello, lo/la
Plural	Nominativo		ἡμεῖς	nosotros	ὑμεῖς	ustedes	αὐτοί	ellos	αὐταί	ellas	αὐτά	ellos(as)
	Genitivo		ἡμῶν	de nosotros, nuestro(a)(s)	ὑμῶν	de ustedes, su(s)	αὐτῶν	de ellos, su(s)	αὐτῶν	de ellas, su(s)	αὐτῶν	de ellos(as), su(s)
	Dativo		ἡμῖν	a nosotros, nos	ὑμῖν	a ustedes, les	αὐτοῖς	a ellos, les	αὐταῖς	a ellas, les	αὐτοῖς	a ellos(as), les
	Acusativo		ἡμᾶς	a nosotros, nos	ὑμᾶς	a ustedes, los	αὐτούς	a ellos, los	αὐτάς	a ellas, las	αὐτά	a ellos(as), los

Pronombre reflexivo

	Caso	1ª Persona		2ª Persona		3ª Persona Masculino		3ª Persona Femenino		3ª Persona Neutro
Singular	Nominativo									
	Genitivo	ἐμαυτοῦ	de mí mismo(a)	σεαυτοῦ	de tí mismo(a)	ἑαυτοῦ	de sí mismo	ἑαυτής	de sí misma	
	Dativo	ἐμαυτῷ	a mí mismo(a)	σεαυτῷ	a tí mismo(a)	ἑαυτῷ	a sí mismo	ἑαυτῇ	a sí misma	
	Acusativo	ἐμαυτόν	a mí mismo(a)	σεαυτόν	a tí mismo(a)	ἑαυτόν	a sí mismo	ἑαυτήν	a sí misma	
Plural	Nominativo									
	Genitivo					ἑαυτῶν	de sí mismos	ἑαυτῶν	de sí mismas	
	Dativo					ἑαυτοῖς	a sí mismos	ἑαυταῖς	a sí mismas	
	Acusativo					ἑαυτούς	a sí mismos	ἑαυτάς	a sí mismas	

APÉNDICE 4: REPASO DEL PRONOMBRE RELATIVO Y DEMOSTRATIVO

El artículo comparado con el pronombre relativo

	Caso	Artículo				Pronombre relativo			
		Masculino	Femenino	Neutro	Traducción	Masculino	Femenino	Neutro	Traducción
Singular	Nominativo	ὁ	ἡ	τό	el/la	ὅς	ἥ	ὅ	quien, que, el/la que/cual
	Genitivo	τοῦ	τῆς	τοῦ	de el/la	οὗ	ἧς	οὗ	de quien, de que, cuyo(a)(s)
	Dativo	τῷ	τῇ	τῷ	a el/la	ᾧ	ᾗ	ᾧ	a quien, a que, a cual
	Acusativo	τόν	τήν	τό	el/la	ὅν	ἥν	ὅ	a quien, a que, a cual
Plural	Nominativo	οἱ	αἱ	τά	los/ las	οἵ	αἵ	ἅ	quienes, que, los/las que/cuales
	Genitivo	τῶν	τῶν	τῶν	de los/ las	ὧν	ὧν	ὧν	de quienes, de que, cuyo(a)(s)
	Dativo	τοῖς	ταῖς	τοῖς	a los/ las	οἷς	αἷς	οἷς	a quienes, a que, a cuales
	Acusativo	τούς	τάς	τά	los/ las	οὕς	ἅς	ἅ	a quienes, a que, a cuales

Pronombre demostrativo

	Caso	Pronombre cercano				Pronombre lejano			
		Masculino	Femenino	Neutro	Traducción	Masculino	Femenino	Neutro	Traducción
Singular	Nominativo	οὗτος	αὕτη	τοῦτο	este(a)	ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο	ese(a)
	Genitivo	τούτου	ταύτης	τούτου	de este(a)	ἐκείνου	ἐκείνης	ἐκείνου	de ese(a)
	Dativo	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	a este(a)	ἐκείνῳ	ἐκείνῃ	ἐκείνῳ	a ese(a)
	Acusativo	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο	este(a)	ἐκεῖνον	ἐκείνην	ἐκεῖνο	ese(a)
Plural	Nominativo	οὗτοι	αὗται	ταῦτα	estos(as)	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα	esos(as)
	Genitivo	τούων	τούτων	τούτων	de estos(as)	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων	de esos(as)
	Dativo	τούτοις	ταύταις	τούτοις	a estos(as)	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις	a esos(as)
	Acusativo	τούτους	ταύτας	ταῦτα	estos(as)	ἐκείνους	ἐκείνας	ἐκεῖνα	esos(as)

APÉNDICE 5: REPASO DE πᾶς, INTERROGATIVO Y PRONOMBRES INDEFINIDOS

	Caso	Adjetivo pronominal πᾶς		
		Masculino	Femenino	Neutro
Singular	Nominativo	πᾶς	πᾶσα	πᾶν
	Genitivo	παντός	πάσης	παντός
	Dativo	παντί	πάσῃ	παντί
	Acusativo	πάντα	πᾶσαν	πᾶν
Plural	Nominativo	πάντες	πᾶσαι	πάντα
	Genitivo	πάντων	πασῶν	πάντων
	Dativo	πᾶσιν	πάσαις	πᾶσιν
	Acusativo	πάντας	πάσας	πάντα

	Caso	Pronombre interrogativo τίς/τί			Pronombre indefinido τις/τι		
		Masc./Fem.	Neutro	Traducción	Masc./Fem.	Neutro	Traducción
Singular	Nominativo	τίς	τί	quién	τις	τι	cierto(a)
	Genitivo	τίνος	τίνος	de quién	τινός	τινός	de cierto(a)
	Dativo	τίνι	τίνι	a quién	τινί	τινί	a cierto(a)
	Acusativo	τίνα	τί	a quién	τινά	τι	cierto(a)
Plural	Nominativo	τίνες	τίνα	quiénes	τινές	τινά	ciertos(as)
	Genitivo	τίνων	τίνων	de quiénes	τινῶν	τινῶν	de ciertos(as)
	Dativo	τίσιν	τίσιν	a quiénes	τισίν	τισίν	a ciertos(as)
	Acusativo	τίνας	τίνα	a quiénes	τινάς	τινά	ciertos(as)

APÉNDICE 6: REPASO DE ADJETIVOS

	Caso	2ª Declinación Masculino	1ª Declinación Femenino	2ª Declinación Neutro	2ª Declinación Masculino	1ª Declinación Femenino	2ª Declinación Neutro	2ª Declinación Masc./Fem.	Neutro
Singular	Nominativo	ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν	ἅγιος	ἁγία	ἅγιον	αἰώνιος	αἰώνιον
	Genitivo	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ	ἁγίου	ἁγίας	ἁγίου	αἰωνίου	αἰωνίου
	Dativo	ἀγαθῷ	ἀγαθῇ	ἀγαθῷ	ἁγίῳ	ἁγίᾳ	ἁγίῳ	αἰωνίῳ	αἰωνίῳ
	Acusativo	ἀγαθόν	ἀγαθήν	ἀγαθόν	ἅγιον	ἁγίαν	ἅγιον	αἰώνιον	αἰώνοιν
Plural	Nominativo	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά	ἅγιοι	ἅγιαι	ἅγια	αἰώνιοι	αἰώνια
	Genitivo	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἁγίων	ἁγίων	ἁγίων	αἰωνίων	αἰωνίων
	Dativo	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς	ἁγίοις	ἁγίαις	ἁγίοις	αἰωνίοις	αἰωνίοις
	Acusativo	ἀγαθούς	ἀγαθάς	ἀγαθά	ἁγίους	ἅγιας	ἅγια	αἰωνίους	αἰώνια

	Caso	2ª Declinación Masculino	1ª Declinación Femenino	2ª Declinación Neutro	3ª Declinación Masculino	1ª Declinación Femenino	3ª Declinación Neutro	Traducción
Singular	Nominativo	πολύς	πολλή	πολύ	εἷς	μία	ἕν	uno(a)
	Genitivo	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	ἑνός	μιᾶς	ἑνός	de uno(a)
	Dativo	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ	ἑνί	μιᾷ	ἑνί	a uno(a)
	Acusativo	πολύν	πολλήν	πολύ	ἕνα	μίαν	ἕν	uno(a)
Plural	Nominativo	πολλοί	πολλαί	πολλά				
	Genitivo	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν				
	Dativo	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς				
	Acusativo	πολλούς	πολλάς	πολλά				

APÉNDICE 7: REPASO DE λύω (TODAS LAS FORMAS MENOS EL PARTICIPIO)

P/N	Modo indicativo					Subjuntivo		Imperativo		Infinitivo†	
	Presente	Futuro	Imperfecto	Aoristo	Perfecto	Presente	Aoristo	Presente	Aoristo	Presente	Aoristo
	Activa					Activa		Activa		Activa	
1s	λύω	λύσω	ἔλυον	ἔλυσα	λέλυκα	λύω	λύσω				
2s	λύεις	λύσεις	ἔλυες	ἔλυσας	λέλυκας	λύῃς	λύσῃς	λύε	λύσον		
3s	λύει	λύσει	ἔλυε(ν)	ἔλυσεν	λέλυκε(ν)	λύῃ	λύσῃ	λυέτω	λυσάτω	λύειν	λύσαι
1p	λύομεν	λύσομεν	ἐλύομεν	ἐλύσαμεν	λελύκαμεν	λύωμεν	λύσωμεν				
2p	λύετε	λύσετε	ἐλύετε	ἐλύσατε	λελύκατε	λύητε	λύσητε	λύετε	λύσατε		
3p	λύουσι(ν)	λύσουσι(ν)	ἔλυον	ἔλυσαν	λελύκασιν	λύωσι(ν)	λύσωσι(ν)	λυέτωσαν	λυσάτωσαν		
P/N	Media					Media		Media		Media	
1s	λύομαι	λύσομαι	ἐλυόμην	ἐλυσάμην	λέλυμαι	λύωμαι	λύσωμαι				
2s	λύῃ	λύσῃ	ἐλύου	ἐλύσω	λέλυσαι	λύῃ	λύσῃ	λύου	λύσαι		
3s	λύεται	λύσεται	ἐλύετο	ἐλύσατο	λέλυται	λύηται	λύσηται	λυέσθω	λυσάσθω	λύεσθαι	λύσασθαι
1p	λυόμεθα	λυσόμεθα	ἐλυόμεθα	ἐλυσάμεθα	λελύμεθα	λυώμεθα	λυσώμεθα				
2p	λύεσθε	λύσεσθε	ἐλύεσθε	ἐλύσασθε	λέλυσθε	λύησθε	λύσησθε	λύεσθε	λύσασθε		
3p	λύονται	λύσονται	ἐλύοντο	ἐλύσαντο	λέλυνται	λύωνται	λύσωνται	λυέσθωσαν	λυσάσθωσαν		
P/N	Pasiva					Pasiva		Pasiva		Pasiva	
1s		λυθήσομαι		ἐλύθην			λυθῶ				
2s		λυθήσῃ		ἐλύθης			λυθῇς		λύθητι		
3s	Igual a la voz media.	λυθήσεται	Igual a la voz media.	ἐλύθη	Igual a la voz media.	Igual a la voz media.	λυθῇ	Igual a la voz media.	λυθήτω	Igual a la voz media.	λυθῆναι
1p		λυθησόμεθα		ἐλύθημεν			λυθῶμεν				
2p		λυθήσεσθε		ἐλύθητε			λυθῆτε		λύθητε		
3p		λυθήσονται		ἐλύθησαν			λυθῶσι(ν)		λυθήτωσαν		

† Los infinitivos no cuentan con persona o número.

APÉNDICE 8: REPASO DE λύω (PARTICIPIO)

	Caso	Tiempo presente			Tiempo aoristo			Tiempo perfecto		
		Masculino	**Femenino**	**Neutro**	**Masculino**	**Femenino**	**Neutro**	**Masculino**	**Femenino**	**Neutro**
Activa										
Singular	**Nominativo**	λύων	λύουσα	λύον	λύσας	λύσασα	λυσάν	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
	Genitivo	λύοντος	λυούσης	λύοντος	λύσαντος	-	-	λελυκότος	λελυκυίης	-
	Dativo	λύοντι	λυούσῃ	λύοντι	λύσαντι	-	-	λελυκότι	-	λελυκότι
	Acusativo	λύοντα	λύουσαν	λύον	λύσαντα	λύσασαν	λυσάν	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός
Plural	**Nominativo**	λύοντες	λύουσαι	λύοντα	λύσαντες	λύσασαι	-	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
	Genitivo	λυόντων	λυουσῶν	λυόντων	λυσάντων	-	-	λελυκότων	-	λελυκότων
	Dativo	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)	λύσασι(ν)	-	-	λελυκόσι(ν)	-	-
	Acusativo	λύοντας	λύουσας	λύοντα	λύσαντας	-	λύσαντα	λελυκότας	-	λελυκότα
Media										
Singular	**Nominativo**	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον	λελυμένος	λελυμένη	λελυμένον
	Genitivo	λυομένου	λυομένης	λυομένου	λυσαμένου	λυσαμένης	-	λελυμένου	λελυμένης	λελυμένου
	Dativo	λυομένῳ	λυομένῃ	λυομένῳ	-	-	-	λελυμένῳ	λελυμένῃ	λελυμένῳ
	Acusativo	λυόμενον	λυομένην	λυόμενον	λυσάμενον	-	-	λελυμένον	λελυμένην	λελυμένον
Plural	**Nominativo**	λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα	λυσάμενοι	-	-	λελυμένοι	λελυμέναι	λελυμένα
	Genitivo	λυομένων	λυομένων	λυομένων	λυσαμένων	-	-	λελυμένων	λελυμένων	λελυμένων
	Dativo	λυομένοις	λυομέναις	λυομένοις	λυσαμένοις	-	-	λελυμένοις	λελυμέναις	λελυμένοις
	Acusativo	λυομένους	λυομένας	λυόμενα	λυσαμένους	-	-	λελυμένους	λελυμένας	λελυμένα
Pasiva										
Singular	**Nominativo**	Igual a la voz media.			λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν	Igual a la voz media.		
	Genitivo				λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος			
	Dativo				λυθέντι	λυθείσῃ	-			
	Acusativo				λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν			
Plural	**Nominativo**	Igual a la voz media.			λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα	Igual a la voz media.		
	Genitivo				λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων			
	Dativo				-	-	λυθεῖσιν			
	Acusativo				λυθέντας	-	λυθέντα			

APÉNDICE 9: REPASO DE FORMAS MISCELANEAS DE VERBOS OMEGA

P/N	Modo indicativo								
	2ª Aoristo	Traducción de ἔρχομαι/γίνομαι	Líquido aoristo	Traducción de ἀποστέλλω	Líquido futuro	Traducción de ἀποστέλλω	Presente	2º Perfecto	Traducción de οἶδα/γίνομαι
	Activa								
1s	ἦλθον	vine	ἀπέστειλα	envié	ἀποστελῶ	enviaré	ἀποστέλλω	οἶδα	sé
2s	ἦλθες	viniste	ἀπέστειλας	enviaste	ἀποστελεῖς	enviarás	ἀποστέλλεις	οἶδας	sabes
3s	ἦλθεν	vino	ἀπέστειλεν	envió	ἀποστελεῖ	enviará	ἀποστέλλει	οἶδε(ν)	sabe
1p	ἤλθομεν	vinimos	ἀπεστείλαμεν	enviamos	ἀποστελοῦμεν	enviaremos	ἀποστέλλομεν	οἴδαμεν	sabemos
2p	ἤλθατε	Uds. vinieron	ἀπεστείλατε	Uds. enviaron	ἀποστελεῖτε	Uds. enviarán	ἀποστέλλετε	οἴδατε	Uds. saben
3p	ἦλθον	ellos vinieron	ἀπέστειλαν	ellos enviaron	ἀποστελοῦσι(ν)	ellos enviarán	ἀποστέλλουσι(ν)	οἴδασιν	ellos saben
P/N	**Media**								
1s	ἐγενόμην	fui	NP		NP			γέγονα	he sido
2s	ἐγένου	fuiste	NP		NP			γέγονας	has sido
3s	ἐγένετο	fue	NP		NP			γέγονε(ν)	ha sido
1p	ἐγενόμεθα	fuimos	NP		NP			γεγόναμεν	hemos sido
2p	ἐγένεσθε	Uds. fueron	NP		NP			γεγόνατε	Uds. han sido
3p	ἐγένοντο	ellos fueron	NP		NP			γεγόνασιν	ellos han sido

	Caso	2º Aoristo Activo Participio			2º Aoristo Medio Participio		
		Masculino	**Femenino**	**Neutro**	**Masculino**	**Femenino**	**Neutro**
Singular	**Nominativo**	ἐλθών	ἐλθοῦσα	ἐλθόν	γενόμενος	-	-
	Genitivo	ἐλθόντος	ἐλθούσης	ἐλθόντος	γενομένου	γενομένης	γενομένου
	Dativo	ἐλθόντι	ἐλθούσῃ	-	-	-	-
	Acusativo	ἐλθόντα	ἐλθοῦσαν	ἐλθόντα	γενόμενον	γενομένην	γενόμενον
Plural	**Nominativo**	ἐλθόντες	ἐλθοῦσαι	ἐλθόντα	γενόμενοι	γενόμεναι	-
	Genitivo	ἐλθόντων	-	-	γενομένων	γενομένων	γενομένων
	Dativo	ἐλθοῦσι(ν)	ἐλθοῦσαις	-	γενομένοις	-	γενομένοις
	Acusativo	ἐλθόντας	ἐλθουσας	-	γενομένους	-	γενόμενα

NP: La forma pertenece a un patrón que **n**o está **p**resentado en esta gramática porque no es común en el Nuevo Testamento.

APÉNDICE 10: REPASO DE VERBO MI εἰμί

P/N	Modo indicativo					Subjuntivo		Imperativo		Infinitivo†	
	Presente	Futuro	Imperfecto	Aoristo	Perfecto	Presente	Aoristo	Presente	Aoristo	Presente	Aoristo
	Activa					**Activa**		**Activa**		**Activa**	
1s	εἰμί		ἤμην			ὦ					
2s	εἶ		ἦς			ἦς		ἴσθι			
3s	ἐστί(ν)		ἦν			ἦ		ἔστω		εἶναι	
1p	ἐσμέν		ἦμεν			ὦμεν					
2p	ἐστέ		ἦτε			ἦτε		-			
3p	εἰσί(ν)		ἦσαν			ὦσιν		ἔστωσαν			
P/N	**Media**					**Media**		**Media**		**Media**	
1s		ἔσομαι									
2s		ἔσῃ									
3s		ἔσται									
1p		ἔσομαι									
2p		ἔσῃ									
3p		ἔσται									

	Caso	Presente activo participio		
		Masculino	Femenino	Neutro
Singular	Nominativo	ὤν	οὖσα	´ὄν
	Genitivo	ὄντος	οὔσης	ὄντος
	Dativo	ὄντι	οὔσῃ	-
	Acusativo	ὄντα	οὖσαν	-
Plural	Nominativo	ὄντες	οὖσαι	ὄντα
	Genitivo	ὄντων	οὐσῶν	ὄντων
	Dativo	οὖσιν	-	-
	Acusativo	ὄντας	-	ὄντα

† Los infinitivos no cuentan con persona o número.

\- La forma no está presentada en esta gramática porque no aparece en el Nuevo Testamento para el grupo mi representado.
Un espacio en blanco significa que el tiempo dado y la voz dada no aparecen en el Nuevo Testamento.

APÉNDICE 11: REPASO DE VERBO MI δίδωμι

P/N	Modo indicativo					Subjuntivo		Imperativo		Infinitivo†	
	Presente	Futuro	Imperfecto	Aoristo	Perfecto	Presente	Aoristo	Presente	Aoristo	Presente	Aoristo
	Activa					**Activa**		**Activa**		**Activa**	
1s	δίδωμι	δώσω	-	ἔδωκα	δέδωκα	NP	δῶ				
2s	δίδως	δώσεις	-	ἔδωκας	δέδωκας	NP	δῷς	NP	δός		
3s	δίδωσι(ν)	δώσει	ἐδίδου	ἔδωκεν	δέδωκε(ν)	NP	δῷ	NP	δότω	διδόναι	δοῦναι
1p	δίδομεν	δώσομεν	-	ἐδώκαμεν	-	NP	δῶμεν				
2p	δίδοτε	-	-	ἐδώκατε	-	NP	δῶτε	NP	δότε		
3p	διδόασι(ν)	δώσουσι(ν)	ἐδίδουν	ἔδωκαν	-	NP	δῶσι(ν)	NP	-		
P/N	**Media**					**Media**		**Media**		**Media**	
1s	-	-	NP	-	-	NP	NP				
2s	-	-	NP	-	-	NP	NP	NP	NP		
3s	δίδοται	δώσεται	NP	ἔδετο	δέδοται	NP	NP	NP	NP	δίδοσθαι	-
1p	διδόμεθα	-	NP	-	-	NP	NP				
2p	-	-	NP	ἔδοσθε	-	NP	NP	NP	NP		
3p	-	-	NP	ἔδοντο	-	NP	NP	NP	NP		
P/N	**Pasiva**					**Pasiva**		**Pasiva**		**Pasiva**	
1s		-		ἐδόθην			NP				
2s		-		-			NP		NP		
3s	Igual a la voz media.	δοθήσεται	Igual a la voz media.	ἐδόθη	Igual a la voz media.	Igual a la voz media.	NP	Igual a la voz media.	NP	Igual a la voz media.	δοθῆναι
1p		-		-			NP				
2p		δοθήσεσθε		ἐδόθητε			NP		NP		
3p		-		ἐδόθησαν			NP		NP		

	Caso	Presente activo participio			Caso	Presente activo participio		
		Masculino	Femenino	Neutro		Masculino	Femenino	Neutro
S	**Nominativo**	διδούς	NP	NP	**Dativo**	διδόντι	NP	NP
	Genitivo	διδόντος	NP	NP	**Acusativo**	διδόντα	NP	NP

† Los infinitivos no cuentan con persona o número.

- La forma no está presentada en esta gramática porque no aparece en el Nuevo Testamento para el grupo mi representado.

NP La forma pertenece a un patrón que **n**o está **p**resentado en esta gramática porque no es común en el Nuevo Testamento.

APÉNDICE 12: REPASO DE VERBO MI ἵστημι

P/N	Modo indicativo					Subjuntivo		Imperativo		Infinitivo†	
	Presente	**Futuro**	**Imperfecto**	**Aoristo**	**Perfecto**	**Presente**	**Aoristo**	**Presente**	**Aoristo**	**Presente**	**Aoristo**
	Activa					**Activa**		**Activa**		**Activa**	
1s	ἵστημι	στήσω	-	ἔστην	ἕστηκα	NP	στήσω				
2s	ἵστης	-	-	-	ἕστηκας	NP	στήσῃς	NP	στῆθι		
3s	ἵστησι(ν)	στήσει	-	ἔστησεν	ἕστηκε(ν)	NP	στήσῃ	NP	στήτω	ἱστάνειν	στῆναι
1p	ἵσταμεν	στήσομεν	-	ἐστήσαμεν	ἑστήκαμεν	NP	στήσωμεν				
2p	ἵστατε	-	-	ἐστήσατε	ἑστήκατε	NP	στῆτε	NP	στῆτε		
3p	ἱστᾶσι(ν)	-	-	ἔστησαν	ἑστήκασιν	NP	στῶσι(ν)	NP	-		
P/N	**Media**					**Media**		**Media**		**Media**	
1s	-	-	NP	-	-	NP	NP				
2s	-	-	NP	-	-	NP	NP	NP	NP		
3s	ἵσταται	στήσεται	NP	-	-	NP	NP	NP	NP	ἵστασθαι	-
1p	-	στησόμεθα	NP	-	-	NP	NP				
2p	-	-	NP	-	-	NP	NP	NP	NP		
3p	ἵστανται	στήσονται	NP	-	-	NP	NP	NP	NP		
P/N	**Pasiva**					**Pasiva**		**Pasiva**		**Pasiva**	
1s		-		-			NP				
2s		-		-			NP		NP		
3s	Igual a la voz media.	σταθήσεται	Igual a la voz media.	ἐστάθη	Igual a la voz media.	Igual a la voz media.	NP	Igual a la voz media.	NP	Igual a la voz media.	σταθῆναι
1p		-		-			NP				
2p		σταθήσεσθε		-			NP		NP		
3p		σταθήσονται		ἐστάθησαν			NP		NP		

† Los infinitivos no cuentan con persona o número.

- La forma no está presentada en esta gramática porque no aparece en el Nuevo Testamento para el grupo mi representado.

NP La forma pertenece a un patrón que **n**o está **p**resentado en esta gramática porque no es común en el Nuevo Testamento.

APÉNDICE 13: REPASO DE VERBO MI τίθημι

P/N	Modo indicativo					Subjuntivo		Imperativo		Infinitivo†	
	Presente	Futuro	Imperfecto	Aoristo	Perfecto	Presente	Aoristo	Presente	Aoristo	Presente	Aoristo
	Activa					**Activa**		**Activa**		**Activa**	
1s	τίθημι	θήσω	-	ἔθηκα	τέθεικα	NP	θῶ				
2s	τίθης	θήσεις	-	ἔθηκας	-	NP	θῇς	NP	θές		
3s	τίθησι(ν)	θήσει	ἐτίθει	ἔθηκεν	-	NP	θῇ	NP	-	τιθέναι	θεῖναι
1p	τίθεμεν	-	-	-	-	NP	θῶμεν				
2p	τίθετε	-	-	-	τεθείκατε	NP	-	NP	-		
3p	τιθέασι(ν)	θήσουσι(ν)	ἐτίθουν	ἔθηκαν	-	NP	-	NP	-		
P/N	**Media**					**Media**		**Media**		**Media**	
1s	τίθεμαι	θήσομαι	NP	ἐθέμην	-	NP	NP				
2s	-	-	NP	ἔθου	-	NP	NP	NP	NP		
3s	-	θήσεται	NP	ἔθετο	τέθειται	NP	NP	NP	NP	τίθεσθαι	θέσθαι-
1p	-	-	NP	-	-	NP	NP				
2p	τίθεσθε	-	NP	ἔθεσθε	-	NP	NP	NP	NP		
3p	-	-	NP	ἔθεντο	-	NP	NP	NP	NP		
P/N	**Pasiva**					**Pasiva**		**Pasiva**		**Pasiva**	
1s		-		ἐτέθην			NP				
2s		-		-			NP		NP		
3s	Igual a la voz media.	τεθήσεται	Igual a la voz media.	ἐτέθη	Igual a la voz media.	Igual a la voz media.	NP	Igual a la voz media.	NP	Igual a la voz media.	τεθῆναι
1p		-		-			NP				
2p		-		-			NP		NP		
3p		-		ἐτέθησαν			NP		NP		

† Los infinitivos no cuentan con persona o número.
\- La forma no está presentada en esta gramática porque no aparece en el Nuevo Testamento para el grupo mi representado.
NP La forma pertenece a un patrón que **n**o está **p**resentado en esta gramática porque no es común en el Nuevo Testamento.

APÉNDICE 14: REPASO DE VERBO MI ἀφίημι

	Modo indicativo					Subjuntivo		Imperativo		Infinitivo†	
P/N	**Presente**	**Futuro**	**Imperfecto**	**Aoristo**	**Perfecto**	**Presente**	**Aoristo**	**Presente**	**Aoristo**	**Presente**	**Aoristo**
	Activa					**Activa**		**Activa**		**Activa**	
1s	ἀφίημι	ἀφήσω	-	ἀφῆκα	-	NP	-				
2s	ἀφεῖς	ἀφήσεις	-	ἀφῆκας	-	NP	-	NP	ἄφες		
3s	ἀφίησι(ν)	ἀφήσει	ἤφιεν	ἀφῆκεν	-	NP	ἀφῇ	NP	-	ἀφιέναι	ἀφεῖναι
1p	ἀφίομεν	-	-	ἀφήκαμεν	-	NP	ἀφῶμεν				
2p	ἀφίετε	-	-	ἀφήκατε	-	NP	ἀφῆτε	NP	ἄφετε		
3p	ἀφίουσι(ν)	ἀφήσουσι(ν)	-	ἀφῆκαν	-	NP	-	NP	-		
P/N	**Media**					**Media**		**Media**		**Media**	
1s	-	-	NP	-	-	NP	NP				
2s	-	-	NP	-	-	NP	NP	NP	NP		
3s	ἀφίεται	-	NP	-	-	NP	NP	NP	NP	-	-
1p	-	-	NP	-	-	NP	NP				
2p	-	-	NP	-	-	NP	NP	NP	NP		
3p	ἀφίενται	-	NP	-	ἀφέωνται	NP	NP	NP	NP		
P/N	**Pasiva**					**Pasiva**		**Pasiva**		**Pasiva**	
1s		-		-			NP				
2s		-		-			NP		NP		
3s	Igual a la voz media.	ἀφεθήσεται	Igual a la voz media.	-	Igual a la voz media.	Igual a la voz media.	NP	Igual a la voz media.	NP	Igual a la voz media.	-
1p		-		-			NP				
2p		-		-			NP		NP		
3p		-		ἀφέθησαν			NP		NP		

† Los infinitivos no cuentan con persona o número.
- La forma no está presentada en esta gramática porque no aparece en el Nuevo Testamento para el grupo mi representado.
NP La forma pertenece a un patrón que **n**o está **p**resentado en esta gramática porque no es común en el Nuevo Testamento.

APÉNDICE 15: REPASO DE VERBO CONTRACTO EPSILON ποιέω

	Modo indicativo					Subjuntivo		Imperativo		Infinitivo†	
P/N	**Presente**	**Futuro**	**Imperfecto**	**Aoristo**	**Perfecto**	**Presente**	**Aoristo**	**Presente**	**Aoristo**	**Presente**	**Aoristo**
	Activa					**Activa**		**Activa**		**Activa**	
1s	ποιῶ	ποιήσω	ἐποίουν	ἐποίησα	πεποίηκα	ποιῶ	ποιήσω				
2s	ποιεῖς	ποιήσεις	ἐποίεις	ἐποίησας	πεποίηκας	-	ποιήσῃς	ποίει	ποίησον		
3s	ποιεῖ	ποιήσει	ἐποίει	ἐποίησεν	πεποίηκε(ν)	ποιῇ	ποιήσῃ	ποιείτω	ποιησάτω	ποιεῖν	ποιῆσαι
1p	ποιοῦμεν	ποιήσομεν	ἐποιοῦμεν	ἐποιήσαμεν	πεποιήκαμεν	ποιῶμεν	ποιήσωμεν				
2p	ποιεῖτε	ποιήσετε	ἐποιεῖτε	ἐποιήσατε	πεποιήκατε	ποιῆτε	ποιήσητε	ποιεῖτε	ποιήσατε		
3p	ποιοῦσι(ν)	ποιήσουσι(ν)	ἐποίουν	ἐποίησαν	πεποίηκαν	ποιῶσι(ν)	ποιήσωσι(ν)	ποιείτωσαν	ποιησάτωσαν		
P/N	**Media**					**Media**		**Media**		**Media**	
1s	ποιοῦμαι	ποιήσομαι	-	ἐποιησάμην	πεποίημαι	NP	NP				
2s	ποιῇ	-	-	-	πεποίησαι	NP	NP	NP	NP		
3s	ποιεῖται	ποιήσεται	ἐποιεῖτο	ἐποιήσατο	πεποίηται	NP	NP	NP	NP	ποιεῖσθε	ποιήσασθαι
1p	ποιούμεθα	ποιησόμεθα	-	-	πεποίησθε	NP	NP				
2p	ποιεῖσθε	ποιήσεσθε	-	ἐποιήσασθε	-	NP	NP	NP	NP		
3p	ποιοῦνται	-	ἐποιοῦντο	ἐποιήσαντο	πεποίηνται	NP	NP	NP	NP		
P/N	**Pasiva**					**Pasiva**		**Pasiva**		**Pasiva**	
1s		ποιηθήσομαι		ἐποιήθην			NP				
2s		ποιηθήσῃ		ἐποιήθης			NP		NP		
3s	Igual a la voz media.	ποιηθήσεται	Igual a la voz media.	ἐποιήθη	Igual a la voz media.	Igual a la voz media.	NP	Igual a la voz media.	NP	Igual a la voz media.	ποιηθῆναι
1p		-		ἐποιήθημεν			NP				
2p		ποιηθήσεσθε		ἐποιήθητε			NP		NP		
3p		ποιηθήσονται		ἐποιήθησαν			NP		NP		

† Los infinitivos no cuentan con persona o número.
- La forma no está presentada en esta gramática porque no existe en el Nuevo Testamento para el grupo contracto representado.
NP La forma pertenece a un patrón que **n**o está **p**resentado en esta gramática porque no es común en el Nuevo Testamento.

APÉNDICE 16: REPASO DE VERBO CONTRACTO ALFA ἀγαπάω, γεννάω

	Modo indicativo					Subjuntivo		Imperativo		Infinitivo†	
P/N	**Presente**	**Futuro**	**Imperfecto**	**Aoristo**	**Perfecto**	**Presente**	**Aoristo**	**Presente**	**Aoristo**	**Presente**	**Aoristo**
	Activa					**Activa**		**Activa**		**Activa**	
1s	ἀγαπῶ	ἀγαπήσω	ἠγάπων	ἠγάπησα	γεγέννηκα	ἀγαπῶ	ἀγαπήσω				
2s	ἀγαπᾷς	ἀγαπήσεις	-	ἠγάπησας	γεγέννηκα	-	ἀγαπήσῃς	ἀγάπα	ἀπάγησον		
3s	ἀγαπᾷ	ἀγαπήσει	ἠγάπα	ἠγάπησεν	γεγέννηκα	ἀγαπᾷ	ἀγαπήσῃ	ἀγαπάτω	-	ἀγαπᾶν	ἀγαπῆσαι
1p	ἀγαπῶμεν	ἀγαπήσομεν	-	ἠγαπήσαμεν	γεγεννήκαμεν	ἀγαπῶμεν	ἀγαπήσωμεν				
2p	ἀγαπᾶτε	ἀγαπήσετε	ἠγαπᾶτε	ἠγαπήσατε	γεγεννήκατε	ἀγαπᾶτε	ἀγαπήσητε	ἀγαπᾶτε	ἀγαπήσατε		
3p	ἀγαπῶσι(ν)	ἀγαπήσουσι(ν)	ἠγάπων	ἠγάπησαν	γεγεννήκασιν	ἀγαπῶσι(ν)	ἀγαπήσωσι(ν)	ἀγαπάτωσαν	-		
P/N	**Media**					**Media**		**Media**		**Media**	
1s	ἀγαπῶμαι	ἀγαπήσομαι	ἠγαπώμην	-	γεγέννημαι	NP	NP				
2s	ἀγαπᾷ	ἀγαπήσῃ	-	-	-	NP	NP	NP	NP		
3s	ἀγαπᾶται	ἀγαπήσεται	ἠγαπᾶτο	ἠγαπήσατο	γεγέννηται	NP	NP	NP	NP	ἀγαπᾶσθαι	-
1p	-	ἀγαπησόμεθα	-	-	γεγεννήμεθα	NP	NP				
2p	ἀγαπᾶσθε	ἀγαπήσεσθε	-	-	γεγέννησθε	NP	NP	NP	NP		
3p	ἀγαπῶνται	ἀγαπήσονται	-	ἠγαπήσαντο	-	NP	NP	NP	NP		
P/N	**Pasiva**					**Pasiva**		**Pasiva**		**Pasiva**	
1s		ἀγαπηθήσομαι		ἐγεννήθην			NP				
2s		-		ἐγεννήθης			NP		NP		
3s	Igual a la voz media.	ἀγαπηθήσεται	Igual a la voz media.	ἐγεννήθη	Igual a la voz media.	Igual a la voz media.	NP	Igual a la voz media.	NP	Igual a la voz media.	ἀγαπηθῆναι
1p		ἀγαπηθησόμεθα		ἐγεννήθημεν			NP				
2p		-		-			NP		NP		
3p		-		ἐγεννήθησαν			NP		NP		

† Los infinitivos no cuentan con persona o número.
- La forma no está presentada en esta gramática porque no existe en el Nuevo Testamento para el grupo contracto representado.
NP La forma pertenece a un patrón que **n**o está **p**resentado en esta gramática porque no es común en el Nuevo Testamento.

APÉNDICE 17: REPASO DE VERBO CONTRACTO OMICRON πληρόω

P/N	Modo indicativo					Subjuntivo		Imperativo		Infinitivo†	
	Presente	**Futuro**	**Imperfecto**	**Aoristo**	**Perfecto**	**Presente**	**Aoristo**	**Presente**	**Aoristo**	**Presente**	**Aoristo**
	Activa					**Activa**		**Activa**		**Activa**	
1s	πληρῶ	πληρώσω	ἐπλήρουν	ἐπλήρωσα	-	NP	πληρώσω				
2s	πληροῖς	πληρώσεις	ἐπλήρους	ἐπλήρωσας	-	NP	-	πλήρου	πλήρωσον		
3s	πληροῖ	πληρώσει	ἐπλήρου†	ἐπλήρωσεν	πεπλήρωκε(ν)	NP	πληρώσῃ	-	-	πληροῦν	πληρῶσαι
1p	πληροῦμεν	-	-	-	-	NP	πληρώσωμεν				
2p	πληροῦτε	πληρώσετε	-	ἐπληρώσατε	πεπληρώκατε	NP	πληρώσητε	πληροῦτε	πληρώσατε		
3p	πληροῦσι(ν)	πληρώσουσι(ν)	ἐπλήρουν	ἐπλήρωσαν	-	NP	πληρώσωσι(ν)	-	-		
P/N	**Media**					**Media**		**Media**		**Media**	
1s	πληροῦμαι	-	-	-	-	NP	NP				
2s	-	-	-	-	-	NP	NP	NP	NP		
3s	πληροῦται	πληρώσεται	ἐπληροῦτο	ἐπληρώσατο	πεπλήρωκεν	NP	NP	NP	NP	πληροῦσθαι	πλήώσασθαι
1p	πληρούμεθα	-	-	-	-	NP	NP				
2p	πληροῦσθε	-	-	-	πεπληρώκατε	NP	NP	NP	NP		
3p	πληροῦνται	-	ἐπληροῦντο	-	-	NP	NP	NP	NP		
P/N	**Pasiva**					**Pasiva**		**Pasiva**		**Pasiva**	
1s		πληρωθήσομαι		ἐπληρώθην			NP				
2s		πληρωθήσῃ		ἐπληρώθης			NP		NP		
3s	Igual a la voz media.	πληρωθήσεται	Igual a la voz media.	ἐπληρώθη	Igual a la voz media.	Igual a la voz media.	NP	Igual a la voz media.	NP	Igual a la voz media.	πληρωθῆναι
1p		-		ἐπληρώθημεν			NP				
2p		-		ἐπληρώθητε			NP		NP		
3p		πληρωθήσονται		ἐπληρώθησαν			NP		NP		

† Los infinitivos no cuentan con persona o número.
\- La forma no está presentada en esta gramática porque no existe en el Nuevo Testamento para el grupo contracto representado.
NP La forma pertenece a un patrón que **n**o está **p**resentado en esta gramática porque no es común en el Nuevo Testamento.